



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 942

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 942**

**1974**

**I. Nos. 13416-13435  
II. Nos. 722-723**

**TABLE OF CONTENTS**

**1**

*Treaties and international agreements  
registered from 2 July 1974 to 10 July 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13416 France and Mauritania:</b>	
Treaty on co-operation (with annex). Signed at Paris on 19 June 1961	
Termination of the above-mentioned Treaty . . . . .	3
<b>No. 13417. France and Mauritania:</b>	
Agreement on co-operation in civil aviation. Signed at Paris on 19 June 1961	
Termination of the above-mentioned Agreement . . . . .	11
<b>No. 13418. France and Mauritania:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Paris on 19 June 1961	
Termination of the above-mentioned Agreement . . . . .	17
<b>No. 13419. France and Mauritania:</b>	
Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine. Signed at Paris on 19 June 1961	
Termination of the above-mentioned Agreement . . . . .	33
<b>No. 13420. France and Mauritania:</b>	
Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters (with procès-verbal of understanding). Signed at Paris on 19 June 1961	
Termination of the above-mentioned Agreement . . . . .	41
<b>No. 13421. France and Mauritania:</b>	
General Agreement on technical co-operation in personnel matters (with annex concerning judicial personnel made available to the Islamic Republic of Mauritania). Signed at Paris on 19 June 1961	
Entry into force of an annex to the above-mentioned General Agreement (Annex concerning the tax régime applicable to technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania)	
Termination of the above-mentioned General Agreement and of the Annex	61

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 942**

**1974**

**I. N<sup>OS</sup> 13416-13435**

**II. N<sup>OS</sup> 722-723**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 juillet 1974 au 10 juillet 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 13416. France et Mauritanie:</b>	
Traité de coopération (avec annexe). Signé à Paris le 19 juin 1961	
Abrogation du Traité susmentionné . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 13417. France et Mauritanie:</b>	
Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à Paris le 19 juin 1961	
Abrogation de l'Accord susmentionné . . . . .	11
<b>N<sup>o</sup> 13418. France et Mauritanie:</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le 19 juin 1961	
Abrogation de l'Accord susmentionné . . . . .	17
<b>N<sup>o</sup> 13419. France et Mauritanie:</b>	
Accord de coopération en matière de marine marchande. Signé à Paris le 19 juin 1961	
Abrogation de l'Accord susmentionné . . . . .	33
<b>N<sup>o</sup> 13420. France et Mauritanie:</b>	
Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière (avec procès-verbal interprétatif). Signé à Paris le 19 juin 1961	
Abrogation de l'Accord susmentionné . . . . .	41
<b>N<sup>o</sup> 13421. France et Mauritanie:</b>	
Accord général de coopération technique en matière de personnel (avec annexe relative aux magistrats mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie). Signé à Paris le 19 juin 1961	
Entrée en vigueur d'une annexe à l'Accord général susmentionné (Annexe relative à la fiscalité applicable au personnel de coopération technique mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie)	
Abrogation de l'Accord général et de l'Annexe susmentionnés . . . . .	61

	<i>Page</i>
<b>No. 13422. France and Mauritania:</b>	
Agreement on co-operation in postal and telecommunications matters. Signed at Paris on 19 June 1961	
Termination of the above-mentioned Agreement . . . . .	91
<b>No. 13423. France and Mauritania:</b>	
Agreement on technical military assistance (with annexes). Signed at Paris on 19 June 1961	
Termination of the above-mentioned Agreement . . . . .	97
<b>No. 13424. France and Mauritania:</b>	
Defence Agreement (with annexes). Signed at Paris on 19 June 1961	
Termination of the above-mentioned Agreement . . . . .	115
<b>No. 13425. France and Mauritania:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the list of Agree- ments which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements. Nouakchott, 15 February 1973 . . . .	125
<b>No. 13426. France and Mauritania:</b>	
Agreement on cultural co-operation (with exchanges of letters). Signed at Nouakchott on 15 February 1973 . . . . .	131
<b>No. 13427. France and Mauritania:</b>	
Agreement on co-operation in economic and financial matters (with exchange of letters concerning co-operation in economic and financial matters relating to fishing by French vessels in Mauritanian territorial waters). Signed at Nouakchott on 15 February 1973 . . . . .	147
<b>No. 13428. France and Mauritania:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning co-operation in the field of foreign policy. Nouakchott, 15 February 1973 . . . . .	155
<b>No. 13429. France and Mauritania:</b>	
Agreement on technical co-operation in personnel matters (with annexes). Signed at Nouakchott on 15 February 1973	
Protocol I relating to the implementation of the above-mentioned Agree- ment. Signed at Nouakchott on 15 February 1973	
Protocol II relating to the implementation of the above-mentioned Agree- ment of 15 February 1973. Signed at Nouakchott on 15 February 1973	161
<b>No. 13430. France and Yugoslavia:</b>	
Convention concerning the applicable law and jurisdiction in matters of personal status and family law. Signed at Paris on 18 May 1971 . . . . .	193

- N° 13422. France et Mauritanie:**  
 Accord de coopération en matière de postes et télécommunications. Signé à Paris le 19 juin 1961  
 Abrogation de l'Accord susmentionné ..... 91
- N° 13423. France et Mauritanie:**  
 Accord d'assistance militaire technique (avec annexes). Signé à Paris le 19 juin 1961  
 Abrogation de l'Accord susmentionné ..... 97
- N° 13424. France et Mauritanie:**  
 Accord de défense (avec annexes). Signé à Paris le 19 juin 1961  
 Abrogation de l'Accord susmentionné ..... 115
- N° 13425. France et Mauritanie:**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords. Nouakchott, 15 février 1973 ..... 125
- N° 13426. France et Mauritanie:**  
 Accord de coopération culturelle (avec échanges de lettres). Signé à Nouakchott le 15 février 1973 ..... 131
- N° 13427. France et Mauritanie:**  
 Accord de coopération en matière économique et financière (avec échange de lettres relatif à la coopération en matière économique et financière concernant l'exercice de la pêche par les navires français dans les eaux territoriales mauritaniennes). Signé à Nouakchott le 15 février 1973 ... 147
- N° 13428. France et Mauritanie:**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération en matière de politique étrangère. Nouakchott, 15 février 1973 ..... 155
- N° 13429. France et Mauritanie:**  
 Accord de coopération technique relatif au personnel (avec annexes). Signé à Nouakchott le 15 février 1973  
 Protocole I d'application de l'Accord susmentionné. Signé à Nouakchott le 15 février 1973  
 Protocole II d'application de l'Accord susmentionné du 15 février 1973. Signé à Nouakchott le 15 février 1973 ..... 161
- N° 13430. France et Yougoslavie:**  
 Convention relative à la loi applicable et à la compétence en matière de droit des personnes et de la famille. Signée à Paris le 18 mai 1971 ... 193

- No. 13431. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:**  
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes and exchange of notes). Djakarta, 16 July 1973 ..... 207
- No. 13432. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:**  
Exchange of notes constituting an agreement amending article III of the Treaty signed at Stockholm on 26 June 1873 between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdoms of Sweden and Norway for the mutual surrender of fugitive criminals, as continued in force by the Agreement signed at Kristiania on 18 February 1907 between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdom of Norway. Oslo, 9 August 1973 ..... 233
- No. 13433. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:**  
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan for afforestation, electricity and phosphates projects. Amman, 4 and 10 September 1973 ..... 239
- No. 13434. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:**  
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with annexes). Islamabad, 10 November 1973 ..... 247
- No. 13435. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:**  
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom to the Government of the Sudan (with annexes). Khartoum, 27 November 1973 .... 273

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 2 July 1974 to 10 July 1974*

- No. 722. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden and Norway:**  
Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals. Signed at Stockholm on 26 June 1873 ..... 305

- N° 13431. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie:**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien (avec annexes et échange de notes). Djakarta, 16 juillet 1973 ..... 207
- N° 13432. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article III du Traité signé à Stockholm le 26 juin 1873 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et les Royaumes de Suède et de Norvège relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs, tel qu'il a été maintenu en vigueur par l'Accord signé à Christiania le 18 février 1907 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Royaume de Norvège. Oslo, 9 août 1973 ..... 233
- N° 13433. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie:**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien en vue d'opérations de reboisement, d'électrification et de production des phosphates. Amman, 4 et 10 septembre 1973 ..... 239
- N° 13434. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan:**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement pakistanais (avec annexes). Islamabad, 10 novembre 1973 ..... 247
- N° 13435. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan:**  
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement soudanais (avec annexes). Khartoum, 27 novembre 1973 ..... 273

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 2 juillet 1974 au 10 juillet 1974*

- N° 722. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède et Norvège:**  
Traité relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs. Signé à Stockholm le 26 juin 1873 ..... 305

<b>No. 723. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:</b>	
Agreement respecting the mutual surrender of fugitive criminals. Signed at Kristiania on 18 February 1907 . . . . .	317
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by the Sudan . . . . .	322
<b>No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
Accession by the Sudan . . . . .	322
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by the United States of America to reservations made by various countries upon accession . . . . .	323
<b>No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:</b>	
Ratification by China of Additional Protocol II to the above-mentioned Treaty . . . . .	324
<b>No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969:</b>	
Adherence by the German Democratic Republic . . . . .	330
<b>No. 11554. Protocol concerning the immigration and social status of Portuguese workers and their families in France. Signed at Lisbon on 29 July 1971:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending the transitional period provided in the above-mentioned Protocol. Lisbon, 31 January 1973 . . . . .	334
<b>No. 12403. Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic. Signed at London on 22 June 1971:</b>	
Revision of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement .	336



<b>N° 723. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:</b>	
Accord relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs. Signé à Christiania le 18 février 1907 .....	317
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948:</b>	
Acceptation du Soudan .....	322
<b>N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961:</b>	
Adhésion du Soudan .....	322
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:</b>	
Objection des Etats-Unis d'Amérique à des réserves formulées par divers pays lors de l'adhésion .....	323
<b>N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967:</b>	
Ratification par la Chine du Protocole additionnel II au Traité susmentionné .....	324
<b>N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969:</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande .....	330
<b>N° 11554. Protocole sur l'immigration et la situation sociale en France des travailleurs portugais et de leurs familles. Signé à Lisbonne le 29 juillet 1971:</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant la période transitoire prévue au Protocole susmentionné. Lisbonne, 31 janvier 1973 .....	332
<b>N° 12403. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tunisienne relatif aux transports aériens. Signé à Londres le 22 juin 1971:</b>	
Modification du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné .....	336

- No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:**
- Declaration by Czechoslovakia relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) ..... 338
- No. 12837. Declaration by the Government of El Salvador recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. San Salvador, 26 November 1973:**
- Objection by Honduras to the above-mentioned Declaration ..... 339
-

*Pages*

- N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972:**  
Déclaration de la Tchécoslovaquie relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest ..... 338
- N° 12837. Déclaration du Gouvernement d'El Salvador reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. San Salvador, 26 novembre 1973:**  
Objection du Honduras à la Déclaration susmentionnée ..... 339
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 2 July 1974 to 10 July 1974***

***Nos. 13416 to 13435***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 2 juillet 1974 au 10 juillet 1974***

***N<sup>os</sup> 13416 à 13435***



**No. 13416**

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Treaty on co-operation (with annex). Signed at Paris on 19  
June 1961**

**Termination of the above-mentioned Treaty**

*Authentic text of the Treaty: French.*

*The Treaty and certified statement were registered by France on 9 July 1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Traité de coopération (avec annexe). Signé à Paris le 19 juin  
1961**

**Abrogation du Traité susmentionné**

*Texte authentique du Traité: français.*

*Le Traité et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la France le 9 juillet  
1974.*

## TRAITÉ DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

---

Le Président de la République française, d'une part,

Le Premier Ministre de la République islamique de Mauritanie, Chef de l'Etat, d'autre part,

Désireux d'arrêter les principes selon lesquels les deux Etats entendent affirmer, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, la permanence des liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples,

Reconnaissant que leurs politiques étrangères s'inspirent de l'idéal et des principes de liberté, de démocratie et d'humanisme qui sont ceux de la Charte des Nations Unies,

Soucieux de définir et de préciser les modalités de leur coopération confiante et de renforcer ainsi leur solidarité,

Ont résolu de conclure le présent Traité.

A cet effet,

Le Président de la République française, ayant désigné comme son plénipotentiaire M. Michel Debré, Premier Ministre, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, et

Le Premier Ministre de la République islamique de Mauritanie, Chef de l'Etat, agissant en vertu de ses pouvoirs

Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1.* Chacune des Hautes Parties contractantes accrédite un Ambassadeur auprès de l'autre Haute Partie contractante.

L'Ambassadeur de la République française à Nouakchott est le doyen du corps diplomatique. Il est réservé à l'Ambassadeur de la République islamique de Mauritanie une place privilégiée parmi les envoyés diplomatiques accrédités à Paris.

*Article 2.* Des postes consulaires seront établis sur le territoire de chacun des deux Etats. Leur siège et leur circonscription sont fixés à l'annexe jointe au présent Traité.

D'autres postes consulaires pourront être ouverts ultérieurement d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article 3.* Les deux Etats, tenant compte des liens particuliers d'amitié qui les unissent, aménagent leurs relations diplomatiques, notamment en se consultant régulièrement sur les questions de politique étrangère.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Nouakchott, conformément à l'article 8.



*Article 4.* La République française assure, à la demande de la République islamique de Mauritanie, dans les Etats où celle-ci n'a pas de représentation propre, la représentation de la République islamique de Mauritanie ainsi que la protection de ses ressortissants et de ses intérêts.

La République française assure, à la demande de la République islamique de Mauritanie, sa représentation auprès des organisations internationales où celle-ci n'a pas de représentation propre.

A cet effet, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie donne, directement en cas d'urgence, toutes directives et instructions aux agents diplomatiques et consulaires et aux délégués français.

*Article 5.* Sur la demande du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, le Gouvernement de la République française fournira l'aide technique nécessaire à l'organisation et à la formation des corps diplomatique et consulaire mauritaniens.

*Article 6.* Aucune des dispositions du présent Traité ne saurait être interprétée comme comportant pour l'un des deux Etats contractants une limitation quelconque à son pouvoir de négocier et de conclure des traités, conventions ou autres actes internationaux.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout différend au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité qu'elles ne seraient pas parvenues à résoudre par des négociations directes sera réglé suivant les procédures prévues par le droit international.

*Article 8.* Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Nouakchott, dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

[Signé]

OULD DADDAH

[Signé]

M. DEBRÉ

#### ANNEXE CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES

En application de l'article 2 du présent Traité:

- 1° Des postes consulaires français seront établis à:
  - Nouakchott
  - Port-Etienne
  - Fort-Gouraud (Agence consulaire)
- 2° Des postes consulaires mauritaniens seront établis à:
  - Paris
  - Marseille
  - Rouen

ABROGATION DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE DU 19 JUIN  
1961<sup>1</sup>

Le Traité susmentionné a cessé d'avoir effet à la date du 31 décembre 1972, comme indiqué dans l'Echange de lettres constituant un accord entre la France et la Mauritanie relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords, en date à Nouakchott du 15 février 1973<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir p. 4 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 125 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TREATY ON CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The President of the French Republic, on the one hand, and

The Prime Minister of the Islamic Republic of Mauritania, Head of State, on the other hand,

Desiring to lay down the principles on the basis of which the two States propose to give expression, in circumstances of complete equality and of respect for each other's independence, to the durable ties of friendship which unite their two peoples;

Recognizing that their foreign policies are based on the ideals and principles of freedom, democracy and humanism embodied in the Charter of the United Nations;

Wishing to determine and to specify the modalities for their sincere co-operation and thereby to strengthen their solidarity,

Have decided to conclude this Treaty.

For this purpose,

The President of the French Republic, having designated as his plenipotentiary Mr. Michel Debré, Prime Minister, whose powers have been found in good and due form, and

The Prime Minister of the Islamic Republic of Mauritania, Head of State, acting by virtue of the powers vested in him,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Each High Contracting Party shall accredit an Ambassador to the other High Contracting Party.

The Ambassador of the French Republic at Nouakchott shall be the doyen of the diplomatic corps. The Ambassador of the Islamic Republic of Mauritania shall enjoy a privileged position among accredited diplomatic envoys in Paris.

*Article 2.* Consular posts shall be established in the territory of each State. Their seat and district shall be specified in the annex to this Treaty.

Additional consular posts may be opened subsequently by agreement between the two Governments.

*Article 3.* The two States shall conduct their diplomatic relations in such a way as to recognize the special ties of friendship which unite them, in particular by holding regular consultations on foreign policy matters.

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nouakchott, in accordance with article 8.

*Article 4.* The French Republic, when so requested by the Islamic Republic of Mauritania, shall provide representation for the latter and ensure the protection of its nationals and interests in States where it has no representation of its own.

The French Republic, when so requested by the Islamic Republic of Mauritania, shall provide representation for the latter in international organizations where it has no representation of its own.

To this end, the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall, in cases requiring urgent attention, give guidance and instructions directly to French diplomatic and consular agents and representatives.

*Article 5.* The Government of the French Republic, when so requested by the Government of the Islamic Republic of Mauritania, shall provide the necessary technical assistance for the organization and training of the Mauritanian diplomatic and consular corps.

*Article 6.* No provision of this Treaty shall be construed as in any way limiting the right of either Contracting State to negotiate and conclude treaties, conventions or other international instruments.

*Article 7.* The High Contracting Parties agree that any dispute regarding the application or interpretation of this Treaty which they are unable to resolve by direct negotiations shall be settled in accordance with procedures prescribed by international law.

*Article 8.* This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Nouakchott as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 19 June 1961.

[Signed]

OULD DADDAH

[Signed]

M. DEBRÉ

#### ANNEX CONCERNING CONSULAR POSTS

In pursuance of article 2 of this Treaty:

1. French consular posts shall be established at:
  - Nouakchott
  - Port-Etienne
  - Fort-Gouraud (consular agency)
2. Mauritanian consular posts shall be established at:
  - Paris
  - Marseille
  - Rouen

TERMINATION OF THE TREATY ON CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA OF 19 JUNE  
1961<sup>1</sup>

The above-mentioned Treaty ceased to have effect as of 31 December 1972, as specified in the Exchange of letters constituting an agreement between France and Mauritania relating to the list of Agreements which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements, dated at Nouakchott on 15 February 1973.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 7 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 125 of this volume.



**No. 13417**

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on co-operation in civil aviation. Signed at Paris  
on 19 June 1961**

**Termination of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text of the Agreement: French.*

*The Agreement and certified statement were registered by France on 9 July  
1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à  
Paris le 19 juin 1961**

**Abrogation de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique de l'Accord: français.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la France le 9 juillet  
1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part,  
Désireux d'assurer une coopération efficace en matière d'aviation civile,  
Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1<sup>er</sup>.* Dans un but d'information et d'harmonisation de leurs positions respectives, les administrations de l'aviation civile de la République française et de la République islamique de Mauritanie coordonneront étroitement leur action et échangeront tous renseignements qui peuvent leur être utiles. Elles se concerteront avant toute conférence technique internationale les intéressant conjointement.

*Article 2.* À la demande de la République islamique de Mauritanie, la République française lui apportera son assistance pour la formation des techniciens qui pourront notamment être admis dans les écoles techniques spécialisées de la République française.

*Article 3.* À la demande de la République islamique de Mauritanie, la République française lui apportera son assistance dans l'étude et éventuellement la réalisation de ses programmes d'équipement en matière d'aviation civile.

*Article 4.* La République française et la République islamique de Mauritanie se concerteront, en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière d'aviation civile.

*Article 5.* En attendant que la République islamique de Mauritanie puisse organiser son propre service de recherche et de sauvetage, les opérations de l'espèce sont assurées dans les conditions en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour<sup>2</sup>.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[Signé — Signed]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie du 19 juin 1961 (voir p. 3 du présent volume), conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>3</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>4</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.



ABROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION  
CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE  
DE MAURITANIE DU 19 JUIN 1961<sup>1</sup>

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date du 31 décembre 1972, comme indiqué dans l'Échange de lettres constituant un accord entre la France et la Mauritanie relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords, en date à Nouakchott du 15 février 1973<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir p. 12 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 125 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other  
hand,

Desiring to ensure effective co-operation in civil aviation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* In the interests of information and harmonization of their respective positions, the civil aviation administrations of the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall co-ordinate their activities closely and shall exchange any information that may be useful to them. They shall consult each other before any international technical conference of common interest to them.

*Article 2.* At the request of the Islamic Republic of Mauritania, the French Republic shall give assistance in the training of technicians who may, *inter alia*, be admitted to specialized technical schools in the French Republic.

*Article 3.* At the request of the Islamic Republic of Mauritania, the French Republic shall assist it in studying and, if necessary, in implementing its civil aviation equipment programme.

*Article 4.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall consult each other, as far as is necessary, for the purposes of harmonizing their technical regulations in the field of civil aviation.

*Article 5.* Until such time as the Islamic Republic of Mauritania is able to organize its own search and rescue service, operations of this kind shall be carried out under the conditions in force at the date of signature of this Agreement.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on this day.<sup>2</sup>

DONE at Paris on 19 June 1961,

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[OULD DADDAH]

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania of 19 June 1961 (see p. 3 of this volume), in accordance with article 6.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

TERMINATION OF THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
MAURITANIA OF 19 JUNE 1961<sup>1</sup>

The above-mentioned Agreement ceased to have effect as of 31 December 1972, as specified in the Exchange of letters constituting an agreement between France and Mauritania relating to the list of Agreements which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements, dated at Nouakchott on 15 February 1973.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 14 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 125 of this volume.



**No. 13418**

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Paris on  
19 June 1961**

**Termination of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text of the Agreement: French.*

*The Agreement and certified statement were registered by France on 9 July  
1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le 19 juin  
1961**

**Abrogation de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique de l'Accord: français.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la France le 9 juillet  
1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

---

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part,

Considérant les liens de solidarité spirituelle et morale qui unissent librement la République islamique de Mauritanie et la République française,

Considérant que la langue officielle de la République islamique de Mauritanie, comme de la République française, est le français,

Préoccupés de promouvoir par le moyen d'une étroite coopération les échanges les plus fructueux dans le domaine de la science, de la culture, comme dans celui de l'éducation,

Sont convenus de ce qui suit:

### TITRE PREMIER

#### DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE ET TECHNIQUE

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République française s'engage à coopérer avec le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie pour aider au développement de l'enseignement sur le territoire de la République islamique de Mauritanie et à faciliter sur son propre territoire la formation des ressortissants mauritaniens.

Il prendra en particulier les mesures appropriées afin de mettre à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie du personnel enseignant qualifié ainsi que celui nécessaire à l'inspection pédagogique dans les différents ordres d'enseignement, y compris la jeunesse et les sports, à l'organisation et à la sanction des examens et concours et au fonctionnement des services administratifs de l'enseignement.

La procédure de mise à la disposition de ce personnel, ses devoirs, droits et garanties sont définis par les dispositions de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel<sup>2</sup>, sous réserve des dispositions du présent Accord.

*Article 2.* La République islamique de Mauritanie s'engage dans le même esprit à:

— s'adresser par priorité au Gouvernement français pour le recrutement de ce personnel,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie du 19 juin 1961 (voir p. 3 du présent volume), conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Voir p. 61 du présent volume.

- accorder toutes facilités à ce personnel dans l'accomplissement de sa mission, ainsi qu'au personnel des corps d'inspection et des jurys d'examens et concours,
- accorder éventuellement toutes facilités au Gouvernement de la République française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République islamique de Mauritanie, dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement bénéficiant du régime fiscal et parafiscal concédé aux établissements correspondants de la République islamique de Mauritanie.

*Article 3.* L'état des besoins en personnel enseignant est arrêté annuellement par la République islamique de Mauritanie et notifié à la République française avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année pour l'année universitaire suivante.

La nomination du personnel enseignant est prononcée par les autorités compétentes de la République islamique de Mauritanie à compter d'une date fixée de manière à éviter toute interruption du service scolaire en cours.

La période de mise à la disposition peut être prolongée d'année scolaire en année scolaire par tacite reconduction, sauf demande contraire de l'intéressé ou décision de l'une de Parties contractantes, formulées trois mois avant la fin de l'année scolaire. L'intéressé est informé à la même date de la décision prise en ce qui le concerne.

La date de rapatriement du personnel enseignant coïncide avec la fin de l'année scolaire, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 9 et du dernier alinéa de l'article 10 de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel.

*Article 4.* Les membres de l'enseignement bénéficient d'un congé annuel coïncidant avec les grandes vacances et dont la durée ne peut être inférieure à 90 jours, délais de route compris. Le personnel administratif bénéficie d'un congé annuel de 75 jours fixé selon les nécessités du service.

*Article 5.* Le personnel mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie en vertu du présent Accord jouit, dans le cadre de la réglementation relative à la position du fonctionnaire détaché pour l'accomplissement d'une tâche de coopération technique ou culturelle, des conditions d'exercice et des garanties et franchises professionnelles traditionnellement accordées aux membres de l'enseignement par la République française.

*Article 6.* Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français en service sur le territoire de la République islamique de Mauritanie sera assuré par des Inspecteurs généraux de l'Instruction publique dans le cadre de missions organisées d'un commun accord entre les deux Gouvernements et par l'Inspecteur d'académie et les membres de corps d'inspection possédant les titres exigibles en France pour l'exercice de ces fonctions ou d'une habilitation équivalente.

La notation administrative des personnels visés par le présent Accord est assurée par les fonctionnaires français ou mauritaniens de l'ordre universitaire qualifié et par le Ministre de l'éducation nationale de la République islamique de Mauritanie.

*Article 7.* La République islamique de Mauritanie peut demander que

l'inspection définie au premier alinéa de l'article précédent porte sur les personnels autres que ceux qui sont visés audit alinéa.

Les charges afférentes aux missions d'inspection générale incombent à la République française.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie accorde toutes facilités pour accomplir leur mission aux membres du personnel enseignant et des corps d'inspection, ainsi qu'aux jurys des examens et concours appelés à exercer sur le territoire de la République islamique de Mauritanie en vertu de la présente Convention.

*Article 8.* Pour assurer la solidarité dans le domaine de l'enseignement avec la République française, comme pour favoriser l'accès de ses ressortissants à des établissements français, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie déclare vouloir coordonner l'enseignement dispensé dans ses établissements scolaires avec celui dispensé dans les établissements correspondants de la République française.

Les adaptations des programmes d'études et de scolarité qui paraîtraient nécessaires aux autorités mauritaniennes feront, dans la mesure où ces programmes doivent être sanctionnés par des diplômes français, l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

*Article 9.* Un haut fonctionnaire qualifié de l'ordre universitaire, désigné d'un commun accord, a la responsabilité des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français.

Il les organise en liaison avec les corps d'inspection compétents dans les conditions fixées par la réglementation française, sous réserve éventuellement des adaptations définies d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Les diplômes et titres délivrés sur le territoire de la République islamique de Mauritanie dans les mêmes conditions de programme, de scolarité et d'examens que les diplômes et titres français correspondants, sous réserve de l'application des dispositions du deuxième alinéa de l'article 8 ci-dessus, sont valables de plein droit sur le territoire de la République française et produisent tous les effets qui sont attachés à ces derniers par les lois et règlements français, sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République islamique de Mauritanie sur le territoire de la République française.

Les diplômes et titres éventuellement délivrés par les autorités compétentes de la République islamique de Mauritanie dans des conditions autres que celles qui sont définies à l'article 9 ci-dessus pourront être admis en équivalence avec les diplômes et titres français correspondants dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur sur le territoire de la République française.

Les diplômes et titres français sont valables de plein droit sur le territoire de la République islamique de Mauritanie et produisent tous les effets qui sont attachés par les lois et règlements mauritaniens aux diplômes et titres correspondants délivrés sur le territoire de la République islamique de Mauritanie, sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République française sur le territoire de la République islamique de Mauritanie.



Les autorités universitaires françaises ont la possibilité, après en avoir informé la République islamique de Mauritanie, d'organiser sur son territoire des concours et examens destinés aux seuls ressortissants français.

*Article 10.* Les ressortissants de la République française et les ressortissants de la République islamique de Mauritanie, personnes physiques et morales, peuvent ouvrir ou entretenir sur le territoire de l'autre République des établissements d'enseignement privé, sous réserve que, dans les mêmes conditions que ses nationaux, ils obtiennent préalablement l'autorisation du Gouvernement intéressé, qu'ils aient les qualifications professionnelles requises pour enseigner et qu'ils se conforment aux lois et règlements d'ordre public en vigueur au lieu de l'établissement.

Les établissements privés régulièrement autorisés et reconnus à la date d'effet du présent Accord sont habilités à poursuivre leurs activités dans les conditions actuelles.

## TITRE II

### DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

*Article 11.* La République française s'engage à aider la République islamique de Mauritanie à créer et à développer sur son territoire un enseignement supérieur.

Au sens du présent Accord, l'enseignement supérieur comprend l'enseignement dispensé dans les établissements universitaires et dans ceux qui assurent la formation et le perfectionnement des cadres supérieurs scientifiques, pédagogiques, techniques et administratifs de la République islamique de Mauritanie.

*Article 12.* La République islamique de Mauritanie créera à cet effet un Conseil national de l'enseignement supérieur qui, compte tenu des priorités arrêtées par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'une part, des moyens et crédits devant être affectés à cet effet d'autre part, élaborera le plan de création et de développement de l'enseignement supérieur en Mauritanie et proposera aux Parties contractantes toutes les mesures propres à assurer sa mise en œuvre.

*Article 13.* Les modalités de création et d'organisation des établissements d'enseignement supérieur, les programmes, les grades et diplômes délivrés, le régime financier feront l'objet d'accords complémentaires ultérieurs.

*Article 14.* Dans le cas où la formation des ressortissants mauritaniens ne pourra être assurée sur le territoire de la République islamique de Mauritanie, le Gouvernement de la République française s'emploiera à assurer cette formation dans les établissements d'enseignement et de recherche de la République française. L'accès à ces établissements sera ouvert aux nationaux mauritaniens sans que les dispositions exigeant la nationalité française leur soient opposables.

Le Gouvernement de la République française accordera aux intéressés

des bourses d'études, de stage ou de recherche et facilitera par l'assouplissement des limites d'âge, l'admission sur titres, l'octroi de places supplémentaires, etc., leur accès aux grandes écoles et aux écoles techniques supérieures françaises ainsi qu'aux concours de recrutement du personnel enseignant (certificats d'aptitude aux professorats à l'enseignement secondaire et à l'enseignement technique — agrégations).

Il favorisera également l'institution de cycles d'études et de stages pratiques qui leur seront spécialement réservés.

En particulier, les étudiants de la République islamique de Mauritanie qui se destineront à l'enseignement et les maîtres en exercice qui postuleront une qualification supérieure ou l'accès à un corps d'inspection pourront être appelés à compléter leur formation pédagogique dans les établissements qualifiés de la République française.

### TITRE III

## DES ÉCHANGES CULTURELS

*Article 15.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie décident d'œuvrer en commun pour l'épanouissement des sciences, des arts et des lettres et la connaissance respective de leur patrimoine culturel.

Cette coopération sera symbolisée en particulier par la création à Nouakchott d'une Maison de la culture franco-mauritanienne qui sera pour les deux pays un centre de rayonnement et d'échanges entre les idées et les hommes.

*Article 16.* Les Parties contractantes encourageront par tous les moyens à leur disposition les échanges culturels entre elles-mêmes et entre leurs ressortissants.

En particulier, les deux Parties favoriseront sur leur territoire la création par l'autre partie de bibliothèques, instituts et centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation. Elles encourageront, sous réserve des règlements en vigueur dans chaque pays, les échanges de documents, matériels et expériences dans le domaine des publications, du film et de la radiodiffusion.

Les deux Parties s'engagent de même à faciliter par tous les moyens, et notamment par l'organisation de voyages documentaires, de stages, d'échanges d'enseignants et de jeunes, par l'octroi de bourses et par l'emploi des techniques de communication audio-visuelle, la connaissance de leurs vies nationales respectives.

*Article 17.* Les ressortissants de chacun des deux États disposent sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

L'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement et, dans

toute la mesure possible, encouragées sur le territoire de l'autre, sous réserve du respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

Des facilités seront accordées dans chacun des deux pays pour l'importation en franchise de livres, films et disques, en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

#### TITRE IV

### DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article 18.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie organiseront leur coopération mutuelle dans le domaine de la recherche scientifique et technique dans les conditions suivantes :

a) Le Gouvernement de la République française s'engage dans toute la mesure de ses possibilités à apporter son aide à la République islamique de Mauritanie pour la réalisation de ses programmes nationaux de recherche scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes spécialisés.

Des accords particuliers fixent suivant les besoins les modalités de cette aide.

b) Le Gouvernement de la République française assurera et prendra à sa charge, dans toute la mesure de ses possibilités et sur la demande de la République islamique de Mauritanie, la formation et le perfectionnement des personnels scientifique et technique, particulièrement en ce qui concerne les cadres supérieurs de la recherche.

*Article 19.* Les deux Parties conviennent de la nécessité d'organiser en commun les recherches de caractère général et de déterminer, en cas de besoin, dans le cadre d'accords à conclure, les modalités de mise en œuvre de leur coopération pour l'élaboration et l'exécution de programmes d'intérêt commun, dont la réalisation doit se poursuivre sur le territoire de l'une et de l'autre.

#### TITRE V

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 20.* Une commission mixte sera constituée pour suivre l'exécution du présent Accord. Elle comprendra six délégués nommés à raison de trois par chacune des Parties contractantes et se réunira au moins une fois par an alternativement à Paris et à Nouakchott.

*Article 21.* Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour<sup>1</sup>.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

---

ABROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE  
DU 19 JUIN 1961<sup>4</sup>

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date du 31 décembre 1972, comme indiqué dans l'Échange de lettres constituant un accord entre la France et la Mauritanie relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords, en date à Nouakchott du 15 février 1973<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>2</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>3</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.

<sup>4</sup> Voir p. 18 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 125 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF MAURITANIA

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other  
hand,

Considering the ties of spiritual and moral solidarity that freely unite the  
the Islamic Republic of Mauritania and the French Republic,

Considering that French is the official language of the Islamic Republic  
of Mauritania and of the French Republic,

Concerned with promoting, through close co-operation, the most fruitful  
exchanges in the field of sciences, culture and education,

Have agreed as follows:

TITLE I

CO-OPERATION WITH REGARD TO PRIMARY,  
SECONDARY AND TECHNICAL EDUCATION

*Article 1.* The Government of the French Republic undertakes to assist  
the Government of the Islamic Republic of Mauritania in developing educa-  
tion in the territory of the Islamic Republic of Mauritania and to facilitate, in  
its own territory, the training of Mauritanian nationals.

It shall, in particular, take appropriate steps to place at the disposal of  
the Government of the Islamic Republic of Mauritania qualified teaching per-  
sonnel and the personnel necessary for pedagogical inspections in the various  
categories of education, including youth activities and sports, for the organiza-  
tion and supervision of competitive and other examinations and for the oper-  
ation of the administrative educational services.

The methods whereby such personnel shall be made available, and also  
their duties, rights and guarantees, shall be governed by the provisions of the  
General Agreement on technical co-operation in personnel matters,<sup>2</sup> subject to  
the provisions of this Agreement.

*Article 2.* The Islamic Republic of Mauritania undertakes in the same  
spirit:

— To apply in the first instance to the French Government for the recruitment  
of such personnel;

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation between the  
French Republic and the Islamic Republic of Mauritania of 19 June 1961 (see p. 3 of this volume), in accordance  
with article 21.

<sup>2</sup> See p. 61 of this volume.

- To accord such personnel, as also the personnel of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task;
- Where necessary, to accord every facility to the Government of the French Republic for the setting up and maintenance of educational establishments in the territory of the Islamic Republic of Mauritania, with due respect for the laws and regulations relating to public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*) such establishments being subject to the same fiscal and parafiscal regime as is applied to the corresponding establishments of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 3.* The list of requirements in respect of educational personnel shall be drawn up annually by the Islamic Republic of Mauritania and communicated to the French Republic before 1 April of each year for the forthcoming academic year.

The appointment of educational personnel shall be announced by the competent authorities of the Islamic Republic of Mauritania and shall take effect from a date which shall be fixed so as to avoid any interruption in current educational service.

The period of appointment may be extended by tacit agreement from one school year to another, except when the person concerned requests otherwise or when one of the Contracting Parties decides otherwise three months before the end of the school year. On the same date the person in question shall be informed of the decision taken in his regard.

The date of repatriation of educational personnel shall coincide with the end of the school year, subject to the provisions of article 9 and of the last paragraph of article 10 of the General Agreement on technical co-operation in personnel matters.

*Article 4.* Members of the teaching profession shall be entitled to not less than ninety days of annual leave, including travel time, during the major school holidays. Administrative personnel shall be entitled to seventy-five days of annual leave to be scheduled in accordance with the requirements of the service.

*Article 5.* Personnel made available to the Islamic Republic of Mauritania under this Agreement shall, in accordance with the regulations relating to the position of officials seconded for the accomplishment of technical or cultural co-operation tasks, have the same terms of employment and the same professional guarantees and freedoms traditionally accorded by the French Republic to members of the teaching profession.

*Article 6.* Pedagogical control of French teaching personnel serving in the territory of the Islamic Republic of Mauritania shall be carried out by general inspectors of public education on missions organized by agreement between the two Governments and by the secondary-school inspector and the members of the corps of inspectors who hold the certificates required in France for the exercise of these functions or who have equivalent experience.

Administrative reports on the personnel covered by this Agreement shall be made by qualified French and Mauritanian university officials and by the Minister of National Education of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 7.* The Islamic Republic of Mauritania may request that the inspection referred to in the first paragraph of the preceding article to cover personnel other than those mentioned in that paragraph.

The expenses involved in general inspection missions shall be borne by the French Republic.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall grant every facility for the fulfilment of their task to members of the teaching profession and of the corps of inspectors and to members of examining boards or adjudicators of competitions who are called upon to perform their duties in the territory of the Islamic Republic of Mauritania under this Agreement.

*Article 8.* In order to ensure solidarity with the French Republic in the field of education and to promote access for its nationals to French establishments, the Government of the Islamic Republic of Mauritania declares its willingness to co-ordinate the teaching provided in its educational establishments with that provided in corresponding establishments of the French Republic.

Any modifications of study programmes and courses that may seem necessary to the Mauritanian authorities shall, to the extent that such programmes are to lead to French diplomas, be the subject of an agreement between the Contracting Parties.

*Article 9.* A qualified, senior university official designated by mutual agreement shall be responsible for competitive and other qualifying examinations for French diplomas.

He shall organize them together with the competent members of the corps of inspectors in accordance with the conditions stipulated by French regulations, subject, where necessary, to modifications laid down by agreement between the Contracting Parties.

Diplomas and certificates conferred in the territory of the Islamic Republic of Mauritania under the same conditions (curriculum, length of course and examination) as corresponding French diplomas and certificates shall, subject to the implementation of the provisions of the second paragraph of article 8 above, be automatically valid in the territory of the French Republic and shall entitle their holder to the same treatment under French laws and regulations, without prejudice to any provisions to the contrary concerning the establishment of nationals of the Islamic Republic of Mauritania in the territory of the French Republic.

Diplomas and certificates that may be conferred by the competent authorities of the Islamic Republic of Mauritania under conditions other than those stipulated in article 9 above may be recognized as the equivalent of the corresponding French diplomas and certificates under the conditions laid down by the regulations in force in the territory of the French Republic.

French diplomas and certificates shall be automatically valid in the territory of the Islamic Republic of Mauritania and shall entitle their holder to the same treatment under Mauritanian rules and regulations as corresponding diplomas and certificates conferred in the territory of the Islamic Republic of Mauritania, without prejudice to any provisions to the contrary concerning the

establishment of French nationals in the territory of the Islamic Republic of Mauritania.

French university authorities may, after informing the Islamic Republic of Mauritania, organize in its territory competitive and other examinations solely for French nationals.

*Article 10.* Physical or juridical persons who are nationals of the French Republic or the Islamic Republic of Mauritania may set up or maintain private educational establishments in the territory of the other Republic, provided that they have obtained the prior authorization of the Government concerned under the same conditions as its own nationals, that they have the necessary professional teaching qualifications and that they conform to the laws and regulations of public policy in force in the place where the establishment is located.

Private establishments duly authorized and recognized at the date this Agreement comes into effect shall be entitled to pursue their activities under the present conditions.

## TITLE II

### CO-OPERATION WITH REGARD TO HIGHER EDUCATION

*Article 11.* The French Republic undertakes to assist the Islamic Republic of Mauritania in establishing and developing higher education in its territory.

For the purposes of this Agreement, higher education shall be education provided in university establishments and in training and advanced training establishments for senior scientific, pedagogical, technical and administrative personnel of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 12.* To that end, the Islamic Republic of Mauritania shall establish a National Council of Higher Education which, in accordance with the priorities determined by the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the one hand and the resources and credits to be allocated for that purpose on the other, shall draw up the plan for the establishment and development of higher education in Mauritania and shall propose to the Contracting Parties such measures as may be appropriate for its implementation.

*Article 13.* The procedures for setting up and organizing higher educational establishments and the relevant curricula, degrees and diplomas to be conferred and financial regime shall be the subject of later supplementary agreements.

*Article 14.* Where Mauritanian nationals cannot be trained in the territory of the Islamic Republic of Mauritania, the Government of the French Republic shall make it possible for them to be trained in educational and research establishments of the French Republic. Mauritanian nationals shall have access to such establishments without being subject to provisions requiring possession of French nationality.

The Government of the French Republic shall grant the persons concerned study, training or research fellowships and, by relaxing age limits,



accepting applicants on the basis of certificates, providing for additional places, etc., shall facilitate their entry to the Grandes Écoles and the higher technical schools of the French Republic, and to competitive examinations for educational personnel (secondary and technical school teacher's diploma — *certificat d'aptitude pédagogique à l'enseignement secondaire et à l'enseignement technique* — and advanced graduate degree — *agrégation*).

It shall also promote the organization of seminars and practical training programmes reserved especially for such persons.

In particular, students of the Islamic Republic of Mauritania who wish to teach and practising teachers who wish to obtain higher qualification or to enter the corps of inspectors may be required to complete their pedagogical training in the qualified establishments of the French Republic.

### TITLE III

## CULTURAL EXCHANGES

*Article 15.* The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall work together to promote science, arts and literature and knowledge of their respective cultural heritages.

This co-operation shall be symbolized, in particular, by the establishment in Nouakchott of a Franco-Mauritanian Cultural Centre (*Maison de la Culture franco-mauritanienne*) which shall be, for both countries, a centre for the dissemination and exchange of ideas.

*Article 16.* The Contracting Parties shall encourage, by every means at their disposal, cultural exchanges between their countries and their nationals.

In particular, each Party shall promote the setting up in its territory by the other Party of libraries, institutes and cultural centres with a view to making their cultures and civilizations better known to each other. Subject to the regulations in force in each country, they shall encourage the exchange of documents, equipment and experience in the field of publications, film and radio broadcasting.

Each Party also undertakes to facilitate by all possible means, and in particular by organizing instructional travel, courses, exchanges of teachers and young people, by granting fellowships and by the use of audio-visual techniques of communication, the dissemination in the other country of knowledge of its national life.

*Article 17.* The nationals of each of the two States shall enjoy, in the territory of the other freedom of expression with regard to thought and art consistent with respect for public policy.

The entry, circulation and dissemination of the means of expression of thought and art of each of the two countries shall be fully assured, and as far as possible encouraged, in the territory of the other, subject to respect for public policy.

Facilities shall be granted in each of the two countries for the duty-free importation of books, films and records shipped from the territory of the other Contracting Party.

## TITLE IV

CO-OPERATION WITH REGARD TO SCIENTIFIC  
AND TECHNICAL RESEARCH

*Article 18.* The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall organize their mutual co-operation with regard to scientific and technical research on the following terms:

(a) The Government of the French Republic undertakes to the full extent of its possibilities to assist the Islamic Republic of Mauritania in carrying out its national programmes of scientific and technical research, both fundamental and applied, in particular through the participation of specialized institutions or organizations.

The terms of this assistance shall be laid down, where necessary, by special agreements.

(b) To the full extent of its possibilities and at the request of the Islamic Republic of Mauritania, the Government of the French Republic shall ensure and take responsibility for the training and advanced training of scientific and technical personnel, particularly in senior research posts.

*Article 19.* The two Parties agree that they should organize general research on a joint basis and should determine, where necessary, in accordance with agreements to be concluded, in what ways they will co-operate in the elaboration and implementation of programmes of common interest which are to be carried out in the territory of both Parties.

## TITLE V

## OTHER PROVISIONS

*Article 20.* A joint committee shall be set up to supervise the implementation of this Agreement. It shall consist of six representatives, three appointed by each of the Contracting Parties, and shall meet at least once a year in Paris and Nouakchott alternately.

*Article 21.* This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed this day.<sup>1</sup>

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[OULD DADDAH]

---

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

TERMINATION OF THE AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA OF  
19 JUNE 1961<sup>1</sup>

The above-mentioned Agreement ceased to have effect as of 31 December 1972, as specified in the Exchange of letters constituting an agreement between France and Mauritania relating to the list of Agreements which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements, dated at Nouakchott on 15 February 1973.<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> See p. 25 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 125 of this volume.



No. 13419

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on co-operation in matters concerning the  
merchant marine. Signed at Paris on 19 June 1961  
Termination of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text of the Agreement: French.*

*The Agreement and certified statement were registered by France on 9 July  
1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération en matière de marine marchande.  
Signé à Paris le 19 juin 1961  
Abrogation de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique de l'Accord: français.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la France le 9 juillet  
1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

---

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part,  
Désireux d'assurer une coopération efficace en matière de transports  
maritimes,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

### TITRE PREMIER

#### DU RÉGIME DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties s'engagent à définir d'un commun accord les conditions qui permettront aux navires ayant la nationalité de l'un des États d'être assimilés à ceux ayant la nationalité de l'autre État. Ces conditions comporteront notamment l'existence d'un lien substantiel entre l'État et les navires battant son pavillon.

Elles s'accorderont sur les avantages à consentir, sous bénéfice de réciprocité, aux navires en cause.

*Article 2.* En attendant la conclusion de l'accord visé à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, chaque Partie s'engage à ne pas modifier la situation de l'autre Partie sans l'agrément de cette dernière.

*Article 3.* Les navires ayant la nationalité de l'un des deux États jouissent dans les ports et les eaux territoriales de l'autre État du même traitement que les navires de cet État en ce qui concerne les formalités douanières, la perception des droits et des taxes portuaires et toutes les facilités accordées pour les opérations dans les ports.

*Article 4.* Une fois définies les conditions d'assimilation conformément à l'article 1<sup>er</sup>, les navires ayant la nationalité de l'un des deux États et bénéficiant de cette assimilation jouiront dans les ports, les eaux territoriales et les eaux réservées de l'autre État du même traitement que les navires de cet État en ce qui concerne la pêche et le transport des passagers et des marchandises.

*Article 5.* Les marins mauritaniens peuvent être admis à bord des navires français, et les marins français à bord des navires mauritaniens sans que les dispositions relatives à la nationalité des membres de l'équipage leur soient opposables.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie du 19 juin 1961 (voir p. 3 du présent volume), conformément à l'article 12.

Les fonctions de capitaine, d'officier ou de chef de quart à bord des navires de commerce mauritaniens peuvent être exercées par des marins français titulaires d'un brevet français justifiant de cette qualification.

Par réciprocité, les marins mauritaniens titulaires d'un brevet peuvent être autorisés à embarquer dans les fonctions susvisées sur les navires battant pavillon français.

Les équivalences entre brevet français et brevet mauritanien seront fixées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article 6.* Les marins français embarqués sur des navires battant pavillon mauritanien continueront de bénéficier du même statut de retraite et de couverture en cas d'accident et de maladie que lorsqu'ils sont embarqués sur des navires battant pavillon français, sous réserve du paiement des cotisations correspondantes.

## TITRE II

### DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE

*Article 7.* Aux fins de s'informer et d'harmoniser leurs positions respectives, les administrations française et mauritanienne de la marine marchande se concerteront avant toute conférence technique internationale intéressant conjointement la République française et la République islamique de Mauritanie.

*Article 8.* À la demande de la République islamique de Mauritanie, la République française lui apportera son aide pour la formation des marins et des cadres qui pourront notamment être admis dans les écoles de la marine marchande de la République française et être embarqués sur des navires battant pavillon français.

*Article 9.* À la demande de la République islamique de Mauritanie, la République française lui apportera son concours pour la définition et l'élaboration de ses programmes d'équipement en matière maritime et dans l'étude des problèmes économiques et techniques posés par la détermination des programmes d'exploitation, par les tarifications des transports maritimes et par les infrastructures maritimes intéressant les deux États.

*Article 10.* La République française et la République islamique de Mauritanie se concerteront en tant que de besoin à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière de marine marchande et de pêche maritime.

*Article 11.* L'organisation commune des campagnes de pêche maritime et la fixation des modalités d'écoulement de leurs produits font l'objet de décisions d'une commission technique paritaire composée d'experts des deux États. Chacun des États prend les dispositions nécessaires pour assurer le respect de ces décisions par ses ressortissants.

*Article 12.* Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour<sup>1</sup>.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

---

ABROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE  
MARCHANDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE DE MAURITANIE DU 19 JUIN 1961<sup>4</sup>

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date du 31 décembre 1972, comme indiqué dans l'Échange de lettres constituant un accord entre la France et la Mauritanie relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords, en date à Nouakchott du 15 février 1973<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>2</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>3</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.

<sup>4</sup> Voir p. 34 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 125 du présent volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other  
hand,

Desiring to ensure effective co-operation in shipping matters,  
Have agreed on the following provisions:

TITLE I

REGIME OF OPERATION OF VESSELS

*Article 1.* The Parties undertake to define by mutual agreement the procedures whereby vessels having the nationality of one of the States may be assimilated to those having the nationality of the other State. These procedures shall, *inter alia*, require the existence of a substantial link between the State and vessels flying its flag.

They shall agree on the advantages to be accorded, on the basis of reciprocity, to the vessels concerned.

*Article 2.* Pending the conclusion of the agreement referred to in article 1 above, each Party undertake not to alter the situation of the other Party without the consent of the latter.

*Article 3.* Vessels having the nationality of one of the two States shall enjoy in the ports and territorial waters of the other State the same treatment as vessels of that State with regard to customs formalities, the collection of port dues and taxes and all facilities granted for operations in ports.

*Article 4.* Once the assimilation procedures have been defined in accordance with article 1, vessels having the nationality of one of the two States and benefiting from such assimilation shall enjoy in the ports, territorial waters and reserved waters of the other State the same treatment as vessels of that State with regard to fishing and the carriage of passengers and goods.

*Article 5.* Mauritanian seamen may be allowed on board French vessels and French seamen on board Mauritanian vessels, in which case the provisions relating to the nationality of crew members may not be invoked.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania of 19 June 1961 (see p. 3 of this volume), in accordance with article 12.

The functions of master, officer of the watch or watch-keeper on board Mauritanian merchant vessels may be exercised by French seamen holding the requisite French certificate.

Reciprocally, Mauritanian seamen holding a certificate may be authorized to serve in the capacity referred to above on vessels flying the French flag.

Equivalence between the French certificate and the Mauritanian certificate shall be established by mutual agreement between the two Governments.

*Article 6.* French seamen serving on vessels flying the Mauritanian flag shall continue to benefit from the same retirement scheme and coverage in the event of accident or illness as when serving on board vessels flying the French flag, subject to payment of the corresponding contributions.

## TITLE II

### CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE

*Article 7.* For the purpose of informing each other of and harmonizing their respective positions, the French and Mauritanian merchant marine departments shall consult together before any international technical conference of joint interest to the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 8.* The French Republic shall assist the Islamic Republic of Mauritania, at its request, in the training of seamen and cadres who may, *inter alia*, be admitted to the merchant marine schools of the French Republic and serve on vessels flying the French flag.

*Article 9.* The French Republic shall assist the Islamic Republic of Mauritania, at its request, in defining and formulating its shipping programmes and in studying the economic and technical problems involved in establishing operational programmes, shipping rates and shipping infrastructures of interest to both States.

*Article 10.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall consult together as necessary in order to harmonize their technical regulations in matters concerning the merchant marine and deep-sea fishing.

*Article 11.* The joint organization of deep-sea fishing ventures and the establishment of procedures for marketing their products shall be decided by a Joint Technical Commission of experts from both States. Each of the States shall take the necessary action to ensure compliance with these decisions by its nationals.

*Article 12.* This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on today's date.<sup>1</sup>

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[OULD DADDAH]

---

TERMINATION OF THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA OF 19 JUNE 1961<sup>2</sup>

The above-mentioned Agreement ceased to have effect as of 31 December 1972, as specified in the Exchange of letters constituting an agreement between France and Mauritania relating to the list of Agreements which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements, dated at Nouakchott on 15 February 1973.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 37 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 125 of this volume.



No. 13420

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on co-operation in economic, monetary and  
financial matters (with procès-verbal of understanding).  
Signed at Paris on 19 June 1961**

**Termination of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text of the Agreement: French.*

*The Agreement and certified statement were registered by France on 9 July  
1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération en matière économique, monétaire et  
financière (avec procès-verbal interprétatif). Signé à  
Paris le 19 juin 1961**

**Abrogation de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique de l'Accord: français.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la France le 9 juillet  
1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part,

Résolus à poursuivre leurs relations dans un esprit de compréhension mutuelle, de confiance réciproque et de coopération, notamment dans les domaines économique, monétaire et financier,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

### TITRE PRÉLIMINAIRE

*Article 1.* La République islamique de Mauritanie déclare vouloir poursuivre son développement, en étroite association avec la République française et les autres pays de la zone franc, tout en bénéficiant des possibilités d'échanges et de coopération qui s'offrent à elle dans les autres pays du monde.

*Article 2.* L'association contractuelle de la République islamique de Mauritanie et de la République française procède de deux principes fondamentaux:

- chaque État détient l'intégralité des pouvoirs économiques, monétaires et financiers reconnus aux États souverains.
- les Parties acceptent de coordonner leurs politiques commerciale, monétaire et financière externes entre elles et avec les autres États de la zone franc, de façon à s'entraider réciproquement et à promouvoir le développement économique le plus rapide possible de chacun d'eux.

*Article 3.* La République française continuera à apporter à la République islamique de Mauritanie l'aide matérielle et technique qui lui est nécessaire pour atteindre les objectifs de progrès économique et social que celle-ci s'est fixés.

*Article 4.* Le présent Accord a été librement discuté et conclu avec le souci d'établir entre la République française et la République islamique de Mauritanie, compte tenu de leurs structures différentes et de l'inégalité de leur niveau de développement, une intime et étroite collaboration leur permettant de normaliser leurs rapports et de les rendre mutuellement plus féconds.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie du 19 juin 1961 (voir p. 3 du présent volume), conformément à l'article 38.

## TITRE I

## DE LA COMMISSION FRANCO-MAURITANIENNE

*Article 5.* Il est créé une commission paritaire franco-mauritanienne chargée de suivre l'exécution du présent Accord, à l'exception des dispositions du titre II.

*Article 6.* La Commission franco-mauritanienne se réunit, en principe, une fois par trimestre. Dans l'intervalle, elle peut-être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 7.* La Commission franco-mauritanienne fixe les conditions dans lesquelles se trouvent assurées l'organisation et la préparation de ses réunions.

## TITRE II

DE L'AIDE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
À LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

*Article 8.* Conformément au souhait exprimé par la République islamique de Mauritanie, la République française continuera, pendant une durée de cinq ans renouvelable, à apporter son aide et son assistance à la République islamique de Mauritanie pour son développement économique et social et le fonctionnement de ses services publics.

L'aide de la République française se manifestera chaque année notamment par la réalisation d'études, l'exécution de recherches, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, l'octroi de concours financiers et la formation de cadres.

Les modalités de cette aide seront déterminées de façon notamment à permettre la mise en œuvre d'opérations ou de groupes d'opérations incluses dans les programmes arrêtés par la République islamique de Mauritanie.

L'aide de la République française ne sera pas exclusive de celle que la République islamique de Mauritanie pourra recevoir d'autres États et d'organismes internationaux.

*Article 9.* La partie du concours financier pour le développement économique et social affectée à des études, à des achats d'équipements ou de fournitures et à l'exécution de travaux donnera lieu à marchés réservés, en principe, aux entreprises de la zone franc.

## TITRE III

## DES ÉCHANGES

*Article 10.* La République islamique de Mauritanie définit souverainement sa politique commerciale et financière extérieure. En particulier, elle a le droit de négocier et de signer avec tous pays membres ou non de la zone franc, ainsi qu'avec tous organismes internationaux, des accords ou traités de

commerce, des conventions douanières et des accords financiers. Dans les mêmes conditions, la République islamique de Mauritanie arrête librement sa politique contingentaire et tarifaire.

*Article 11.* La République islamique de Mauritanie et la République française conviennent de maintenir, pour une période de cinq ans renouvelable, leurs relations commerciales dans le cadre d'un régime préférentiel réciproque fondé sur les principes suivants:

- libre circulation et franchise douanière, sous réserve des lois et règlements relatifs à l'hygiène, à la sécurité et à la moralité publiques, au respect des monopoles fiscaux et des organisations de marchés;
- débouchés privilégiés consentis de part et d'autre pour les principaux produits et marchandises, notamment par le moyen d'une protection tarifaire, contingentaire ou par des organisations de marchés;
- coordination des politiques commerciales à l'égard des pays tiers;
- protection des industries mauritaniennes.

La détermination des quantités et des prix des produits importés sur les territoires de la République française et de la République islamique de Mauritanie et faisant l'objet d'organisations de marchés interviendra chaque année en temps utile pour permettre l'établissement des prévisions budgétaires et des plans de commercialisation.

*Article 12.* Le régime existant au 1<sup>er</sup> janvier 1961 est maintenu en attendant l'entrée en vigueur d'un protocole d'application des dispositions de l'article 11 ci-dessus.

*Article 13.* La République islamique de Mauritanie entend maintenir son association à la Communauté économique européenne sous une forme à déterminer avec les autorités qualifiées de cette Communauté.

*Article 14.* Toutes les recettes et les dépenses de la République islamique de Mauritanie sur les pays extérieurs à la zone franc seront exécutées par cession ou achat de devises étrangères sur le marché central des changes de la zone franc.

*Article 15.* Il est ouvert dans les écritures du Fonds de stabilisation des changes de la zone franc un compte en « dollars-monnaie de compte », intitulé: « Mauritanie - droits de tirage ».

Ce compte est crédité notamment de la contre-valeur des règlements en devises correspondant aux exportations, ainsi que des dons et prêts en devises que la République islamique de Mauritanie obtiendrait des pays extérieurs à la zone franc ou d'organismes internationaux. Il peut être approvisionné, si nécessaire, par une allocation supplémentaire de droits de tirage sur les réserves générales de la zone franc, dont le montant sera déterminé par la Commission paritaire prévue à l'article 5 ci-dessus.

Ce compte est débité notamment de la contre-valeur des règlements en devises correspondant aux importations de pays extérieurs à la zone franc, des participations ou cotisations aux organismes internationaux et des remboursements d'emprunts consentis par ces pays ou ces organismes.

*Article 16.* La République islamique de Mauritanie rendra applicable sur son territoire la réglementation générale des changes de la zone franc.



Elle pourra y apporter des adaptations nécessitées par les conditions locales, sauf à saisir la Commission paritaire lorsqu'elles intéressent substantiellement les autres États de la zone franc. Dans tous les cas, elle en informera ces États.

Les autorités qualifiées de la République française et de la République islamique de Mauritanie collaboreront pour la recherche et la répression des infractions à cette réglementation.

*Article 17.* L'organisme chargé en Mauritanie de l'administration et du contrôle des changes se tient en liaison avec les organismes centraux des changes de la zone franc à l'effet de maintenir la solidarité souhaitable et d'assurer la coordination nécessaire par l'échange d'informations et de renseignements, notamment sur les opérations, la situation du compte et les infractions constatées.

À cet effet, la République islamique de Mauritanie peut demander la mise à sa disposition d'un fonctionnaire relevant desdits organismes centraux.

*Article 18.* La République islamique de Mauritanie a, dans le cadre des engagements internationaux contractés par elle et des dispositions du présent titre, le libre usage des ressources en devises figurant au crédit du compte visé à l'article 15.

#### TITRE IV

#### DE LA MONNAIE

*Article 19.* La République islamique de Mauritanie déclare maintenir son appartenance à l'Union monétaire ouest-africaine.

La monnaie légale ayant pouvoir libératoire sur toute l'étendue du territoire de la République islamique de Mauritanie est le franc CFA émis par l'Institut d'Émission commun aux États de l'Union monétaire.

*Article 20.* La convertibilité entre le franc CFA et le franc français est illimitée et garantie par le fonctionnement d'un compte d'opérations ouvert au nom de l'Institut d'Émission dans les écritures du Trésor français. Ce compte fera l'objet d'une convention appropriée.

Les transferts de fonds sont libres entre les deux États.

*Article 21.* La définition et la parité de l'unité monétaire sont maintenues. Elles ne pourront être modifiées que par accord entre tous les États membres de l'Union monétaire et la République française.

*Article 22.* Les signes monétaires émis dans chaque État sont identifiés par une marque particulière.

*Article 23.* L'Institut d'Émission tiendra pour chaque État membre de l'Union monétaire ouest-africaine une comptabilité distincte de l'émission monétaire et de ses contre-parties.

*Article 24.* L'Institut d'Émission sera un établissement multinational dont le Conseil d'Administration groupera des représentants des États membres de l'Union monétaire ouest-africaine et de la République française de

façon que les États membres disposent d'environ 3/5 des sièges répartis également entre eux.

Le Conseil d'Administration sera seul compétent pour tous les problèmes mettant en cause la valeur de la monnaie, ainsi que pour la détermination des règles générales applicables à la distribution du crédit, les décisions étant prises à la majorité des deux tiers.

Il sera créé dans chaque État membre de l'Union monétaire ouest-africaine un comité monétaire.

*Article 25.* Les Parties contractantes conviennent de poursuivre les négociations entreprises avec les États membres de l'Union monétaire ouest-africaine en vue de confirmer cette Union par un acte international et de procéder à une réforme respectant les principes ci-dessus énoncés.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet acte il n'est pas apporté de modifications aux relations monétaires existant entre la République française et la République islamique de Mauritanie.

*Article 26.* La République islamique de Mauritanie pourra, si elle le juge utile, adhérer à tout organisme monétaire international en tant qu'État souverain et indépendant.

## TITRE V

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 27.* La République islamique de Mauritanie ou les personnes morales de droit public qui en dépendent auront accès au marché financier français. Elles pourront en conséquence, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, contracter des emprunts sur le marché financier ou auprès des établissements de crédit français. Elles pourront également, sous réserve des dispositions prévues en matière de change, contracter des emprunts dans des pays tiers et auprès des organismes internationaux de financement.

*Article 28.* En ce qui concerne les opérations incluses dans les programmes de développement économique et social arrêtés par la République islamique de Mauritanie, le réescompte à moyen terme pourra être complété par des financements d'origine non monétaire provenant d'institutions spécialisées françaises à défaut d'établissements nationaux.

*Article 29.* La République française se déclare disposée à apporter son aide à la Banque mauritanienne de développement, dans le cadre des dispositions du présent Accord.

*Article 30.* À l'échelon le plus élevé, la République française et la République islamique de Mauritanie se concerteront sur les problèmes de la politique économique, monétaire et financière, ainsi que sur ceux du développement. Cette consultation pourra s'étendre à d'autres États de la zone franc.

*Article 31.* La République islamique de Mauritanie est représentée au Comité monétaire de la zone franc. Elle participe, sur sa demande, à tous autres organismes communs aux États de la zone franc et, en tant que de besoin, à toute formation multilatérale de caractère économique et financier.

*Article 32.* Les relations entre le Trésor français et le Trésor mauritanien restent régies par un accord spécial.

*Article 33.* La République islamique de Mauritanie exerce sans réserve sur le domaine public et privé en Mauritanie tous les droits de toute nature exercés antérieurement par la République française, qui y renonce expressément.

*Article 34.* La République française et la République islamique de Mauritanie conviennent de confier le règlement des problèmes domaniaux qui peuvent se poser entre elles à une commission paritaire franco-mauritanienne qui établira une convention particulière sur les principes suivants:

- 1) la République française recevra à titre définitif en propriété les dépendances du domaine privé nécessaires au fonctionnement de ses services civils qui seront établis en Mauritanie.
- 2) la République islamique de Mauritanie accordera à la République française la jouissance des installations nécessaires à l'exécution de la mission de défense qui est confiée aux Forces militaires françaises dans le cadre des accords de défense.
- 3) celles de ces installations militaires destinées exclusivement à usage d'habitation seront rétrocédées en propriété à la République française.

*Article 35.* La Commission paritaire domaniale recommandera, le cas échéant, l'échange de dépendances entre les Parties contractantes.

*Article 36.* La Commission paritaire domaniale établira la liste des organismes de droit public français jouissant de l'autonomie administrative ou financière dont les biens sont propriété privée.

*Article 37.* La République islamique de Mauritanie déclare confirmer les concessions accordées antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le droit de concession sera exercé par les autorités de la République islamique de Mauritanie dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 38.* Le présent Accord entre en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour<sup>1</sup>.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[Signé]

OULD DADDAH

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

**PROCÈS-VERBAL INTERPRÉTATIF**  
sur l'Accord de coopération en matière économique, monétaire  
et financière

1) *Les produits admis au régime privilégié*

S'agissant de l'article 11 du projet d'Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière, les deux délégations sont convenues que les principes qui régissent les relations commerciales entre les deux pays, et notamment le principe du régime préférentiel réciproque, impliquent des débouchés privilégiés réservés de part et d'autre aux produits originaires de l'une ou l'autre des Parties.

À cet égard, les modalités devant permettre d'assurer ces débouchés privilégiés (protection tarifaire, contingentaire et organisations des marchés) constituent une énumération qui n'est pas limitative. Les produits mauritaniens concernés sont actuellement la gomme arabique et, ultérieurement, les produits de la pêche.

La délégation mauritanienne a souligné toute l'importance que représentera pour l'économie de son pays la création prochaine d'une industrie du poisson à Port-Étienne, seule industrie alimentaire locale, dont le développement est au surplus conditionné par l'obtention de débouchés extérieurs satisfaisants, notamment sur le marché français.

La délégation française a pris note de ces déclarations. Elle a cependant souligné la complexité du problème posé par le secteur de la pêche et de l'industrie du poisson en France même. Elle s'est toutefois engagée à tenir compte des intérêts mauritaniens dans le cadre des dispositions de l'article 11 susvisé et de l'article 11 de l'Accord de coopération en matière de marine marchande<sup>1</sup>.

2) *Commission paritaire franco-mauritanienne*

À la demande de la délégation mauritanienne, la délégation française a précisé les motifs qui ne lui permettent pas de donner compétence à cette Commission pour connaître des questions relatives à l'aide (titre II).

En vertu d'une pratique constante à l'égard de tous les États bénéficiaires, l'aide apportée par la République française ne peut en effet faire l'objet de négociations.

3) *Problème domanial*

S'agissant des immeubles du domaine privé militaire à usage d'habitation à titre individuel, la délégation française a exprimé le souci qu'au moment du

<sup>1</sup> Voir p. 33 du présent volume.

départ des militaires certains de ces immeubles puissent être affectés à des services consulaires français. La délégation mauritanienne a pris acte de ce souci et a précisé que la solution de ce problème résultait automatiquement de l'application de l'article 34, alinéa 1.

#### 4) *Le compte droit de tirage*

S'agissant de l'article 15 portant ouverture, dans les écritures du Fonds de stabilisation des changes de la zone franc, d'un compte en « dollars-monnaie de compte » intitulé « Mauritanie — droit de tirage », la délégation française a précisé que ce compte, essentiellement statistique, avait pour objet d'appréhender, à périodes fixes, la situation du solde sans pour autant fixer des limites quantitatives aux opérations recensées, ce qui notamment permet de maintenir l'automatisme des interventions sur le marché central des changes de la zone franc, destinées à dénouer les opérations intéressant la Mauritanie.

Dans ces conditions, le compte « Mauritanie — droit de tirage » peut apparaître momentanément débiteur.

La délégation mauritanienne a demandé corrélativement si le solde créditeur du compte ne pourrait être utilisé qu'avec l'accord du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

La délégation française a répondu affirmativement; elle a précisé à cet effet que le jeu du compte doit permettre de reprendre toutes les opérations sur les pays extérieurs à la zone franc intéressant la Mauritanie mais seulement ces opérations. Il est donc exclu de diminuer le solde éventuel du compte par imputation d'opérations n'intéressant pas la Mauritanie. Au surplus, les ressources en devises figurant au crédit du compte pourront, compte tenu des règles du marché des changes et des dispositions de l'Accord de coopération, notamment de l'article 18, donner lieu à libre utilisation par la République islamique de Mauritanie.

En outre, les deux délégations sont convenues de ce qu'il serait fait appel au principe de solidarité de la zone franc si, à un moment ou à un autre, les réserves générales de la zone franc traversaient une période difficile.

#### 5) *La monnaie*

S'agissant de l'article 21, la délégation française a précisé le contenu des termes « définition » et « parité » d'une unité monétaire.

La *définition* d'une monnaie s'effectue par rapport à l'or ou par rapport à une monnaie de référence. Elle peut n'être qu'indirecte. Elle peut aussi être directe et expresse; c'est ainsi que le franc CFA est défini actuellement par rapport au franc français.

La *parité* est le rapport dégagé entre l'unité monétaire et telle autre devise.

Au sens du Fonds monétaire international, la parité est, pour chacun des membres, la définition déclarée dans la mesure où celle-ci est exprimée con-

formément à l'article 4 des statuts de cette organisation. À cet égard, la parité du nouveau franc est de 4,93706 dollars U.S.A.

FAIT à Paris, le 20 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

[*Illisible — Illegible*]

---

ABROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE,  
MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE DU 19 JUIN 1961<sup>2</sup>

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date du 31 décembre 1972, comme indiqué dans l'Échange de lettres constituant un accord entre la France et la Mauritanie relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords, en date à Nouakchott du 15 février 1973<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Signé par J. Foyer — Signed by J. Foyer.

<sup>2</sup> Voir p. 42 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 125 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN ECONOMIC,  
MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF MAURITANIA

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other  
hand,

Being resolved to maintain their relations in a spirit of mutual  
understanding, reciprocal trust and co-operation, particularly in economic,  
monetary and financial matters,

Have agreed on the following provisions:

PRELIMINARY TITLE

*Article 1.* The Islamic Republic of Mauritania declares that it wishes to  
continue its development in close association with the French Republic and  
the other countries in the franc zone, while at the same time taking advantage  
of opportunities for trade and co-operation offered to it in other countries of  
the world.

*Article 2.* The contractual association between the Islamic Republic of  
Mauritania and the French Republic shall be based on two fundamental prin-  
ciples:

- Each State shall retain all the economic, monetary and financial powers  
recognized as belonging to sovereign States.
- The Parties shall agree to co-ordinate their external trade, monetary and  
financial policies as between themselves and with the other States of the  
franc zone, so as to assist each other and to promote the most rapid  
possible economic development of each of them.

*Article 3.* The French Republic shall continue to provide the Islamic  
Republic of Mauritania with the material and technical assistance it requires  
to attain the economic and social objectives which it has set for itself.

*Article 4.* This Agreement has been freely discussed and concluded with  
the intention of establishing friendly and close co-operation between the  
French Republic and the Islamic Republic of Mauritania, taking into account  
their different structures and the disparity in their level of development, in  
order to enable them to normalize relations between them and to make those  
relations more beneficial to both Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania of 19 June 1961 (see p. 3 of this volume), in accordance with article 38.

## TITLE I

## THE FRANCO-MAURITANIAN COMMISSION

*Article 5.* A Franco-Mauritanian Commission, of equal membership, shall be established to supervise the implementation of this Agreement, with the exception of the provisions in title II.

*Article 6.* The Franco-Mauritanian Commission shall meet once every three months, as a general rule. In the intervals between such meetings it may be convened at the request of either Party.

*Article 7.* The Franco-Mauritanian Commission shall establish the conditions governing the organization and preparation of its meetings.

## TITLE II

AID FROM THE FRENCH REPUBLIC  
TO THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

*Article 8.* In accordance with the wish expressed by the Islamic Republic of Mauritania, the French Republic shall continue, for a period of five years which may be renewed, to provide aid and assistance to the Islamic Republic of Mauritania for its economic and social development and the operation of its public services.

Aid from the French Republic shall consist, *inter alia*, of assistance each year in the carrying out of studies and research, the supply of equipment, the secondment of experts and technicians, the granting of financial support and the training of professional staff.

The arrangements for such aid shall be so designed as to permit, *inter alia*, the implementation of single or multiple operations included in the programmes adopted by the Islamic Republic of Mauritania.

Aid from the French Republic shall not exclude aid which the Islamic Republic of Mauritania may receive from other States or international bodies.

*Article 9.* The portion of financial assistance for economic and social development allocated for studies, the purchase of equipment or supplies and the execution of works shall be the subject of contracts which shall normally be reserved for enterprises of the franc zone.

## TITLE III

## TRADE

*Article 10.* The Islamic Republic of Mauritania shall have the sovereign right to determine its external trade and financial policies. In particular, it shall have the right to negotiate and sign trade agreements or trade treaties, customs conventions and financial agreements with all countries, whether or not they are members of the franc zone, and with all international bodies.



Under the same conditions, the Islamic Republic of Mauritania shall freely determine its quota and tariff policy.

*Article 11.* The Islamic Republic of Mauritania and the French Republic agree to maintain their trade relations, for a period of five years which may be renewed, within the framework of a reciprocal preferential system based on the following principles:

- Freedom of movement and exemption from customs duty, subject to the laws and regulations relating to health, security and public morality, in respect of State monopolies and marketing organizations;
- Privileged markets mutually agreed upon for the principal products and goods, notably by means of tariff and quota protection or by marketing organizations;
- Co-ordination of trade policies with respect to third parties;
- Protection of Mauritanian industries.

The quantities and prices of products imported into the territories of the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania, for which marketing organizations exist, shall be established each year in sufficient time to enable the budget estimates and marketing schedules to be drawn up.

*Article 12.* The schedules in effect as of 1 January 1961 shall be maintained pending the entry into force of a protocol of application of the provisions of article 11 above.

*Article 13.* The Islamic Republic of Mauritania intends to maintain its association with the European Economic Community in a form to be agreed upon with the competent authorities of the Community.

*Article 14.* All receipts and expenditures of the Islamic Republic of Mauritania involving countries outside the franc zone shall take the form of the sale or purchase of foreign exchange on the central currency market of the franc zone.

*Article 15.* A “dollar account” entitled “Mauritania - drawing rights” shall be opened with the Exchange Stabilization Fund of the franc zone.

This account shall be credited, *inter alia*, with the equivalent of settlements in foreign currency corresponding to exports and of any gifts and loans in foreign currency which the Islamic Republic of Mauritania obtains from countries outside the franc zone or from international bodies. The account may, if necessary, be granted supplementary drawing rights on the general reserves of the franc zone, whose amount shall be determined by the Joint Commission provided for in article 5 above.

The account shall be debited, *inter alia*, with the equivalent of settlements in foreign currency corresponding to imports from countries outside the franc zone, participations in or contributions to international bodies and repayment of loans granted by such countries or bodies.

*Article 16.* The Islamic Republic of Mauritania shall apply within its territory the general exchange regulations for the franc zone.

It may make such adjustments to those regulations as may be required by local conditions, but must bring before the Joint Commission any adjustments

which substantially affect the interests of the other States of the franc zone. In all cases, it shall inform these States of any adjustments.

The competent authorities of the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall co-operate in seeking out and taking action against violations of the aforementioned regulations.

*Article 17.* The Mauritanian agency responsible for the regulation and control of foreign exchange shall maintain contact with the central foreign exchange organs of the franc zone for the purpose of maintaining the desirable solidarity and ensuring the necessary co-ordination through the exchange of information and data on, *inter alia*, operations, the position of the account and any violations which have been noted.

The Islamic Republic of Mauritania may, for this purpose, request that the services of an official of the said central organs should be made available to it.

*Article 18.* Within the limits of its international commitments and subject to the provisions of this title, the Islamic Republic of Mauritania shall have free use of the foreign exchange resources credited to the account referred to in article 15.

#### TITLE IV

#### CURRENCY

*Article 19.* The Islamic Republic of Mauritania affirms its intention to remain a member of the West African Monetary Union.

The currency which shall be legal tender throughout the territory of the Islamic Republic of Mauritania shall be the CFA franc issued by the Joint Bank of Issue of the States of the Monetary Union.

*Article 20.* Convertibility between the CFA franc and the French franc shall be unrestricted and guaranteed by the opening of a working account in the name of the Bank of Issue to be registered with the French Treasury. This account shall be the subject of an appropriate agreement.

There shall be free transfer of funds between the two States.

*Article 21.* The nature and par value of the monetary unit shall be maintained. They may be changed only by agreement between all member States of the Monetary Union and the French Republic.

*Article 22.* The monetary tokens issued in each State shall be identified by a special marking.

*Article 23.* The Bank of Issue shall maintain, for each member State of the West African Monetary Union, separate accounts for the issue of currency and for its backing.

*Article 24.* The Bank of Issue shall be a multinational institution whose Board of Directors shall comprise representatives of the member States of the West African Monetary Union and of the French Republic; the member States

of the Union shall hold approximately three fifths of the seats, distributed evenly among them.

The Board of Directors shall have sole competence to deal with any problems affecting the value of the currency and to determine the general rules applicable to the distribution of credit, decisions being taken by a two-thirds majority.

There shall be established in the territory of each member State of the West African Monetary Union a currency committee.

*Article 25.* The Contracting Parties agree to pursue the negotiations undertaken with the member States of the West African Monetary Union with a view to confirming that Union by an international instrument and carrying out a reform respecting the principles set out above.

Pending the entry into force of that instrument, no change shall be made in the monetary relations existing between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 26.* The Islamic Republic of Mauritania may, if it deems fit, become a member of any international monetary body as a sovereign and independent State.

#### TITLE V

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 27.* The Islamic Republic of Mauritania or its public corporations shall have access to the French capital market. Accordingly, they may, within the framework of the laws and regulations in force, take out loans on the capital market or from French credit institutions. They may also, subject to the applicable exchange regulations, take out loans in third countries and from international finance agencies.

*Article 28.* In the case of operations included in the economic and social development programmes adopted by the Islamic Republic of Mauritania, medium-term rediscounting may be supplemented by non-monetary assistance from French specialized institutions, where such assistance cannot be provided by national institutions.

*Article 29.* The French Republic declares its willingness to assist the Banque mauritanienne de développement, within the framework of the provisions of this Agreement.

*Article 30.* At the highest level, the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall consult together on questions relating to economic, monetary and financial policy and on development problems. Such consultations may extend to other States in the franc zone.

*Article 31.* The Islamic Republic of Mauritania shall be represented in the Monetary Committee of the franc zone. It shall, at its request, participate in any other joint organizations of the States of the franc zone and, where necessary, in any economic and financial multilateral grouping.

*Article 32.* Relations between the French Treasury and the Mauritanian Treasury shall continue to be governed by a special agreement.

*Article 33.* The Islamic Republic of Mauritania shall unreservedly exercise in the public and private domains in Mauritania all rights of all kinds formerly exercised by the French Republic, which expressly renounces them.

*Article 34.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania agree to entrust the settlement of any problems relating to State property which might arise between them to a Franco-Mauritanian Commission, of equal membership, which shall draw up a special convention on the basis of the following principles:

1. The French Republic shall receive ownership, on a permanent basis, of such property in the private domain as it requires for the operation of any civil services which it may establish in Mauritania.
2. The Islamic Republic of Mauritania shall grant to the French Republic the use of the installations it requires to carry out the defence mission entrusted to the French military forces under defence agreements.
3. Any such military installations which are destined solely for use as housing shall be returned to the ownership of the French Republic.

*Article 35.* The Joint State Property Commission shall, where necessary, recommend the exchange of property between the Contracting Parties.

*Article 36.* The Joint State Property Commission shall draw up a list of the administratively and financially autonomous French public organizations whose property is private property.

*Article 37.* The Islamic Republic of Mauritania declares that it confirms concessions granted prior to the date on which this Agreement enters into force.

The right of concession shall be exercised by the authorities of the Islamic Republic of Mauritania as from the entry into force of this Agreement.

*Article 38.* This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on today's date.<sup>1</sup>

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
M. DEBRÉ

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[Signed]  
OULD DADDAH

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

**PROCÈS-VERBAL OF UNDERSTANDING**  
concerning the Agreement on co-operation in economic, monetary  
and financial matters

1. *Products included in the system of privileges*

With regard to article 11 of the Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters, the two delegations have agreed that the principles which govern trade relations between the two countries, in particular the principle of a reciprocal preferential system, imply privileged markets mutually reserved for products originating in the territory of either of the Parties.

In this connexion, the list of modalities for ensuring such privileged markets (tariff and quota protection and marketing organizations) is not limitative. The Mauritanian products concerned are, at present, gum arabic and, later, fisheries products.

The Mauritanian delegation stressed the great importance for Mauritania's economy of the early establishment at Port-Étienne of a fish industry, the only local food industry the development of which is, moreover, dependent on the acquisition of adequate foreign outlets, particularly on the French market.

The French delegation took note of these statements. It stressed, however, the complexity of the problem posed by the fisheries and fish industry sector in France itself. Nevertheless, it undertook to take Mauritanian interests into account within the framework of the provisions of article 11 referred to above and of article 11 of the Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine.<sup>1</sup>

2. *Joint Franco-Mauritanian Commission*

At the request of the Mauritanian delegation, the French delegation explained the reasons why it could not recognize the competence of that Commission in questions relating to aid (title II).

In accordance with a consistent practice with regard to all beneficiary States, aid granted by the French Republic cannot be the subject of negotiations.

3. *Problem of State property*

With regard to buildings in the military private domain used for individual housing, the French delegation expressed the wish that, when the

<sup>1</sup> See p. 33 of this volume.

military personnel departed, some of those buildings might be assigned to the French consular services. The Mauritanian delegation took note of that wish and stated that the problem would be resolved automatically as a result of the application of article 34, paragraph 1.

#### 4. *Drawing rights account*

With regard to article 15, which opens a "dollar account" entitled "Mauritania drawing rights" with the Exchange Stabilization Fund of the franc zone, the French delegation specified that the purpose of that essentially statistical account was to assess the situation of that balance at fixed intervals, without, however, setting quantitative limits for the transactions surveyed; this would make it possible, *inter alia*, to maintain the automatic nature of intervention on the central currency market of the franc zone with a view to enabling transactions involving Mauritania to proceed.

Under those conditions, there may temporarily appear to be a debit in the "Mauritania - drawing rights" account.

In that connexion, the Mauritanian delegation asked whether the credit balance of the account could be used only with the agreement of the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

The French delegation replied in the affirmative, stating that the operation of the account must make it possible to cover all transactions with countries outside the franc zone involving Mauritania, but only such transactions. There could be no question therefore of decreasing any balance of the account by covering transactions not involving Mauritania. Furthermore, the foreign currency resources standing to the credit of the account may be freely used by the Islamic Republic of Mauritania, due regard being paid to the rules of the currency market and the provisions of the agreement on co-operation, in particular article 18.

In addition, the two delegations agreed that the principle of the solidarity of the franc zone would be invoked if, at any time, the general reserves of the franc zone were going through a difficult period.

#### 5. *Currency*

With regard to article 21, the French delegation explained the meaning of the terms "nature" and "par value" of a monetary unit.

The *nature* of a currency is determined in relation to gold or in relation to a currency of reference. It may be only indirect. It may also be direct and explicit; thus, the nature of the CFA franc is at present determined in relation to the French franc.

The *par value* is the relationship between the monetary unit and such other currency.

According to the meaning attached to it by the International Monetary Fund, par value is, for each of the members, the declared nature in so far as

the latter is expressed in accordance with article 4 of the statutes of that organization. In that regard, the par value of the new franc is \$US 4.93706.

DONE at Paris on 20 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[J. FOYER]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[*Illegible*]

---

TERMINATION OF THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN ECONOMIC,  
MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA OF 19 JUNE 1961<sup>1</sup>

The above-mentioned Agreement ceased to have effect as of 31 December 1972, as specified in the Exchange of letters constituting an Agreement between France and Mauritania relating to the list of Agreements which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements, dated at Nouakchott on 15 February 1973.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 51 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 125 of this volume.





No. 13421

---

**FRANCE**  
and  
**MAURITANIA**

**General Agreement on technical co-operation in personnel matters (with annex concerning judicial personnel made available to the Islamic Republic of Mauritania). Signed at Paris on 19 June 1961**

**Entry into force of an annex to the above-mentioned General Agreement (Annex concerning the tax régime applicable to technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania)**

**Termination of the above-mentioned General Agreement and of the Annex**

*Authentic text of the Agreement and the Annex: French.*

*The Agreement and certified statements were registered by France on 9 July 1974.*

---

**FRANCE**  
et  
**MAURITANIE**

**Accord général de coopération technique en matière de personnel (avec annexe relative aux magistrats mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie). Signé à Paris le 19 juin 1961**

**Entrée en vigueur d'une annexe à l'Accord général susmentionné (Annexe relative à la fiscalité applicable au personnel de coopération technique mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie)**

**Abrogation de l'Accord général et de l'Annexe susmentionnés**

*Texte authentique de l'Accord et de l'Annexe: français.*

*L'Accord et les déclarations certifiées ont été enregistrés par la France le 9 juillet 1974.*

## ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

---

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part,  
Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1.* Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de coopérer en matière de personnel.

*Article 2.* Le Gouvernement de la République française met, selon les conditions fixées à l'article 4 ci-dessous, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, les personnels que celui-ci estime nécessaires au fonctionnement de ses services publics. Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions spéciales, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

*Article 3.* En conformité des accords conclus entre les deux Gouvernements, la République française facilite, dans la mesure de ses moyens, la formation ou le perfectionnement professionnel des personnels des secteurs public et privé présentés par la République islamique de Mauritanie.

*Article 4.* Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie notifie au Gouvernement de la République française la liste des emplois qu'il désire pourvoir en faisant appel à des personnels mis à sa disposition par le Gouvernement de la République française.

Les deux Gouvernements déterminent d'un commun accord la liste de ces emplois qui pourra être révisée tous les ans.

*Article 5.* En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article précédent, le Gouvernement de la République française soumet dans les meilleurs délais au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie les candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à sa disposition.

A partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dispose d'un délai d'un mois pour les agréer ou faire connaître son refus.

Passé ce délai, ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition des personnels non agréés.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie du 19 juin 1961 (voir p. 3 du présent volume), conformément à l'article 21.

propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

*Article 6.* L'agrément de toute candidature par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie comporte l'indication de la nature de l'emploi offert et du lieu d'affectation.

Dans le cas où l'arrivée d'un candidat agréé serait de plus de deux mois postérieure à la date initialement prévue, son affectation pourra être modifiée à la demande du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie après accord du Gouvernement de la République française.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République islamique de Mauritanie pour une durée de deux ans à compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de ladite République. Copie de la décision de nomination est adressée au Gouvernement de la République française.

Toute mutation en cours de séjour des personnels intéressés est prononcée après accord du Gouvernement de la République française et sous réserve du consentement de l'intéressé lorsque cette mutation a pour effet de changer le niveau et la nature de l'emploi.

*Article 7.* Les personnels régis par la législation et la réglementation de la République française qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, sont en fonction dans les services qui relèvent de l'autorité du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie sont considérés comme mis à la disposition dudit Gouvernement en vue de continuer à exercer les fonctions dont ils sont chargés. Ils sont soumis aux dispositions du présent Accord.

*Article 8.* La période de mise à disposition couvre le temps de séjour et le congé faisant suite à ce séjour. Elle est de deux ans pour les personnels soumis au régime du congé annuel et de trente mois pour les personnels soumis au régime du congé administratif. En cas de modification du régime des congés statutaires des personnels de coopération technique, la durée de la mise à disposition sera modifiée en conséquence par simple échange de lettres entre les deux Gouvernements.

En ce qui concerne les personnels visés à l'article 7 ci-dessus, l'expiration de la période de mise à disposition prévue à l'alinéa précédent correspond au terme du congé faisant suite au séjour réglementaire en cours.

Le temps de séjour en République islamique de Mauritanie peut être prolongé d'une durée maximum de six mois sur la demande du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, présentée au moins un mois avant l'expiration du séjour normal. L'autorisation de prolongation de séjour est donnée par le Gouvernement de la République française, après consultation des autorités médicales, et sous réserve de l'accord des intéressés.

A l'expiration du séjour et du congé lui faisant suite, les personnels se trouvent, de plein droit, remis à la disposition de la République française.

*Article 9.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à la disposition, à charge de notification motivée

à l'autre Gouvernement, moyennant un préavis d'un mois à compter du jour de la notification. Celle-ci est portée à la connaissance de l'intéressé.

Dans tous les cas où la remise à la disposition intervient avant son terme normal et par la seule volonté du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, l'ensemble des frais résultant du passage de retour selon la réglementation française sera à la charge dudit Gouvernement.

*Article 10.* Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, l'octroi aux personnels d'un congé annuel au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie n'a pas l'intention d'utiliser les services des personnels intéressés pendant la période de la mise à disposition restant à courir à l'expiration du congé, il notifie sa décision, dans les formes prévues à l'article 9 ci-dessus, au moins un mois avant le départ en congé des intéressés.

Les décisions de congé sont accordées par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et visées par le Gouvernement de la République française. Les frais de transport sont à la charge de la République française, dans les conditions fixées à l'article 16 ci-dessous.

L'évacuation sanitaire des personnels de coopération technique, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République islamique de Mauritanie aux personnels considérés, mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

*Article 11.* Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie en vertu du présent Accord exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République française, soit le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

Les deux Gouvernements s'interdisent d'imposer aux personnels visés par le présent Accord de participer à toute manifestation présentant un caractère étranger au service ou d'utiliser ces personnels à des activités de même ordre.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels objet du présent Accord reçoivent aide et protection du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

*Article 12.* Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celle qu'autorise leur statut dans la mesure où ces positions ne sont pas contraires à la législation de la République islamique de Mauritanie. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie entend exercer une activité lucrative de caractère privé sur le territoire de ladite République,

l'agent doit en faire la déclaration au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et au Gouvernement de la République française, qui peuvent, par décision concertée, prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

*Article 13.* Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie fait parvenir annuellement au Gouvernement de la République française ses appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition en vertu du présent Accord.

*Article 14.* En cas de faute professionnelle, les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie en vertu du présent Accord n'encourent de la part de ce Gouvernement d'autre mesure administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République française, dans les conditions prévues à l'article 9, assortie d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés. Les dispositions du présent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu par le Gouvernement de la République française des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés.

Lorsque les faits imputés aux personnels remis à la disposition du Gouvernement de la République française auront motivé une sanction de la part de l'autorité compétente, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie pourra obtenir du Gouvernement de la République française le remboursement des frais de leur voyage de retour.

*Article 15.* Le Gouvernement de la République française prend à sa charge la rémunération contractuelle des personnels visés par le présent Accord.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie contribuera à cette charge selon les modalités arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article 16.* Incombent également au Gouvernement de la République française les charges financières correspondant, sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus :

- au transport des personnels et de leur famille du lieu de leur résidence à Nouakchott et, lors du rapatriement, de Nouakchott au lieu fixé, en ce qui les concerne, par la réglementation en vigueur dans la République française.
- aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous les mêmes réserves.

*Article 17.* Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie assure aux personnels de coopération technique les avantages en nature attachés aux emplois définis dans les actes de nomination. Le logement et l'ameublement sont assurés sans retenue aux personnels mis à sa disposition, en considération des emplois occupés, et de la situation de famille des intéressés.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie assure sans retenue à ces personnels et à leur famille le bénéfice des soins et traitements médicaux dans ses formations sanitaires.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie garde à sa charge, dans les conditions fixées par sa propre réglementation, les émoluments ou indemnités représentatifs de frais ou rémunérant des travaux supplémentaires effectifs, les émoluments ayant le caractère de remises ou ristournes sur les perceptions fiscales ou douanières, et les frais et indemnités de déplacements ou de missions à l'intérieur ou à l'extérieur de la République islamique de Mauritanie.

*Article 18.* Les personnels de coopération technique mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie sont soumis aux règles d'imposition, détaillées en annexe au présent Accord, en vigueur en ce qui les concerne au 28 juillet 1959.

*Article 19.* Les modalités d'exécution du présent Accord sont fixées, en tant que de besoin, par des accords spéciaux entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles annexes pourront être conclus régissant les fonctionnaires de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République islamique de Mauritanie. Ces protocoles pourront exceptionnellement déroger aux dispositions du présent Accord.

*Article 20.* La Mission française d'aide et de coopération créée au sein de la représentation de la République française à Nouakchott est chargée, en ce qui concerne le Gouvernement de la République française, de la mise en œuvre du présent Accord et notamment des dispositions de ses articles 6, 8, 9, 10 et 13.

*Article 21.* Le présent Accord se substitue à la Convention, en date du 28 juillet 1959, relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République islamique de Mauritanie.

Il entre en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour<sup>1</sup>.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie :

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>2</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>3</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.

## ANNEXE

## RELATIVE AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part,  
Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1.* La présente annexe a pour objet de déterminer, dans le cadre de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel, les conditions particulières de la coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie en ce qui concerne les magistrats.

Les prescriptions de l'Accord général sont applicables aux magistrats, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions de la présente annexe.

*Article 2.* La République française et la République islamique de Mauritanie développeront leur coopération en matière judiciaire, notamment en organisant des stages destinés aux magistrats des deux pays et en instituant des échanges réguliers d'informations en matière de technique juridictionnelle.

*Article 3.* En vue de permettre au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'assurer le fonctionnement de ses juridictions et l'administration de la justice, le Gouvernement de la République française s'engage, dans toute la mesure de ses possibilités, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie les magistrats qui lui sont nécessaires.

*Article 4.* Les deux Gouvernements arrêtent la liste des emplois de magistrats à pourvoir au titre de l'assistance technique.

Le nom du magistrat proposé pour chaque catégorie d'emplois par le Gouvernement de la République française est soumis, accompagné d'une notice détaillée de renseignements, à l'agrément du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

Le Président de la République islamique de Mauritanie procède aux nominations des magistrats mis à sa disposition, qui reçoivent l'affectation correspondant à leur grade.

*Article 5.* Les magistrats sont mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie en vue d'exercer des fonctions dans un emploi déterminé pendant une durée de deux ans renouvelable.

Les magistrats mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie peuvent sans leur accord recevoir une nouvelle affectation, en vue d'assurer l'indispensable continuité du service; dans ce cas, ils sont délégués dans une fonction au moins équivalente à celle qu'ils occupent, et sur l'avis de la Commission prévue à l'article 11 ci-dessous.

En aucun cas, si ce n'est à titre de délégation, un magistrat servant au titre de l'assistance technique ne peut se voir confier de fonctions lui donnant autorité sur les magistrats appartenant à un grade supérieur au sien, dans sa carrière d'origine.

*Article 6.* Les deux Gouvernements peuvent mettre fin à la mise à la disposition ou à l'emploi, avant l'expiration de la période normale, après avis de la Commission prévue à l'article 11, s'il s'agit d'un magistrat du Parquet, ou sur l'avis conforme de cette Commission, s'il s'agit d'un magistrat du Siège.

La décision de saisir la Commission doit être notifiée à l'autre Gouvernement et au magistrat 15 jours avant la réunion. L'audition de l'intéressé est de droit s'il la demande. Le dossier de la procédure lui est intégralement communiqué au moins

8 jours francs avant la réunion de la Commission. L'avis de la Commission est transmis aux deux Gouvernements.

La décision de mettre fin à la mise à la disposition d'un magistrat avant l'expiration de la période normale ne constitue pas une mesure disciplinaire et n'est susceptible d'aucun recours par l'intéressé.

La notification de cette décision s'accompagne d'un rapport circonstancié en vue de déférer, éventuellement, le magistrat intéressé devant sa juridiction disciplinaire.

Un magistrat peut, à titre exceptionnel, pour des raisons personnelles, demander à ce qu'il soit mis fin avant l'expiration de la période normale à sa mise à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

La Commission prévue à l'article 11 donne son avis sur cette demande.

*Article 7.* Lorsqu'à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination aux fonctions d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine, un magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à la disposition, il est fait droit d'office à sa demande, si le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade ou à ce nouveau groupe.

*Article 8.* Les prescriptions de l'Accord général ne s'appliquent aux magistrats que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions statutaires qui leur sont propres et avec leurs obligations professionnelles.

Les magistrats bénéficient de l'indépendance, des immunités, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels les mêmes fonctions leur donneraient droit en France.

En outre, ils ont les mêmes devoirs et les mêmes droits que les magistrats de la République islamique de Mauritanie.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie les protège contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Il répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, ni pour les propos et les actes relatifs à leurs fonctions.

*Article 9.* Les magistrats mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie sont soumis au régime du congé annuel prévu par la réglementation française relative aux personnels de leur catégorie servant en position de coopération technique. Toutefois, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie peut refuser d'accorder des congés annuels hors des vacances judiciaires, sauf aux magistrats qui, pendant les vacances précédentes, ont assuré le service des vacances.

*Article 10.* En matière correctionnelle et criminelle, aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre des magistrats que sur avis conforme émis à la majorité des voix par la Commission prévue à l'article 11. Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable sur le territoire de la République islamique de Mauritanie au moment de l'entrée en vigueur de la présente annexe.

*Article 11.* La Commission dont la mission a été définie aux articles 5, 6 et 10 ci-dessus est composée ainsi qu'il suit:

4 membres, dont 2 magistrats désignés par le Ministre de la justice de la République islamique de Mauritanie et 2 magistrats du Siège, mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, les plus anciens dans le grade le plus élevé.



La présidence est attribuée au magistrat du Siège le plus ancien dans le grade le plus élevé.

En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

*Article 12.* Les Chefs de Cour établissent et transmettent, suivant la procédure prévue à l'Accord général, des appréciations sur la manière de servir des magistrats, dans les formes et délais prévus par le statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

*Article 13.* L'examen des problèmes concernant la carrière des magistrats intéressés dans leur cadre d'origine peut faire l'objet, une fois par an, d'une mission dont les frais sont supportés par le budget de la République française.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR D'UNE ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION  
TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE DU 19 JUIN  
1961<sup>3</sup>

L'Annexe susmentionnée a été signée à Nouakchott le 23 avril 1963 et elle est entrée en vigueur le même jour par la signature, avec effet rétroactif à compter du 14 novembre 1961, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général susmentionné.

ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 19 JUIN 1961  
RELATIVE À LA FISCALITÉ APPLICABLE AU PERSONNEL DE COOPÉRATION  
TECHNIQUE MIS À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE DE MAURITANIE

*Article I.* Les règles d'imposition en vigueur au 28 juillet 1959, auxquelles sont soumis les personnels de coopération technique mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie résultent de la délibération n° 60 du 21 décembre 1957 rendue exécutoire par l'arrêté n° 33/MF/CD du 22 janvier 1958 portant réforme de la fiscalité.

Selon ces règles d'imposition, ces personnels sont redevables en matière de contributions directes:

- de l'impôt cédulaire sur les traitements
- de l'impôt général sur le revenu

<sup>1</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>2</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.

<sup>3</sup> Voir p. 62 du présent volume.

- de l'impôt personnel
- de la contribution mobilière
- de la taxe sur les armes à feu
- de la taxe sur les véhicules

à l'exclusion de toute autre taxe et de tous centimes additionnels perçus au profit de l'Etat ou des collectivités locales.

## TITRE I. IMPÔT CÉDULAIRE SUR LES TRAITEMENTS ET SALAIRES

*Article II.* Cet impôt s'applique à tous les fonctionnaires ou agents de coopération en service en Mauritanie pendant la durée de leur mise à la disposition du Gouvernement mauritanien.

La durée de la mise à la disposition d'un fonctionnaire comprend son séjour de service en Mauritanie et le congé normal qui fait suite à ce séjour, sauf cas de remise à la disposition du Gouvernement de la République française.

*Article III.* Sont imposables les traitements, indemnités et émoluments de toute nature, à l'exclusion des éléments mentionnés à l'article 46 de la délibération n° 60 et notamment des:

- a) allocations spéciales destinées à couvrir les frais et risques de toute nature inhérents à la fonction ou à l'emploi (indemnités de risques, indemnités pour frais de mission ou de déplacement, etc.);
- b) allocations familiales et toutes indemnités pour charges de famille;
- c) diverses pensions militaires et d'invalidité, ainsi que celles servies pour accident de travail.

*Article IV.* Les rémunérations versées par le Gouvernement français aux personnels de coopération technique entrent dans la base brute passible de l'impôt sur les traitements pour le montant déclaré annuellement par le service français compétent et comprenant:

- les 100/170 des rémunérations versées aux personnels en service en République islamique de Mauritanie, la fraction complémentaire correspondant à l'évaluation forfaitaire des frais spéciaux inhérents à leur séjour en Mauritanie;
- la totalité des rémunérations versées à ces personnels au titre de leur congé normal alors qu'ils n'ont pas reçu de nouvelle affectation hors du territoire mauritanien.

*Article V.* Pour la détermination des bases d'imposition, il est également tenu compte, outre le montant total des traitements calculés conformément aux dispositions de l'article IV ci-dessus, de tous les avantages en nature accordés aux intéressés en sus des traitements, indemnités et émoluments proprement dits.

Les logements attribués sans retenue correspondante aux fonctionnaires de coopération technique sont comptés comme un avantage en nature.

La valeur locative de ces logements est établie chaque année d'un commun accord entre les représentants de la République islamique de Mauritanie et la Mission d'aide et de coopération, par référence au tarif de location déterminé en fonction du prix de revient des logements construits par la S. U. C. I. N. pour le Gouvernement mauritanien.

*Article VI.* Le montant net du revenu imposable est déterminé en déduisant du montant brut les retenues faites en vue de la constitution de pensions ou de retraites, dans la limite de 6 % des appointements fixes.

*Article VII.* CALCUL DE L'IMPÔT. L'impôt cédulaire sur les traitements se calcule par application du taux de 2 % sur la totalité du montant du revenu net imposable.

*Article VIII.* MODE DE PERCEPTION DE L'IMPÔT. Les articles 51 à 64 de la délibération n° 60 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Avant le 31 janvier ou la fin du mois suivant l'expiration du congé faisant suite au départ définitif d'un fonctionnaire, les services français compétents adresseront à la Direction des contributions directes de la Mauritanie le relevé des traitements perçus par chaque agent de coopération technique durant la période de sa mise à la disposition de la Mauritanie en précisant sa situation administrative et familiale.

Par dérogation aux dispositions des articles 51 à 64 inclus, l'impôt sera établi et mis en recouvrement sur un rôle de régularisation au titre de l'impôt cédulaire sur les traitements et salaires avant le 31 mars; il sera exigible en totalité dans le mois suivant la mise en recouvrement.

En ce qui concerne les agents ayant quitté la Mauritanie, un délai de 30 jours francs leur sera accordé avant la mise en application des pénalités prévues à l'article 104 du *Code des Impôts*.

## TITRE II. IMPÔT GÉNÉRAL SUR LE REVENU

*Article IX.* L'impôt général sur le revenu est applicable aux mêmes personnes et dans les mêmes conditions de lieu que l'impôt cédulaire et conformément aux articles 74 à 80 de la délibération n° 60 du 21 décembre 1957.

Les éléments entrant dans le revenu soumis à l'impôt général sur le revenu sont également les mêmes que ceux qui constituent le revenu soumis à l'impôt cédulaire, tels qu'ils sont définis aux articles III et IV ci-dessus.

S'il existe des avantages en nature, ils doivent être évalués et ajoutés aux revenus perçus en espèces dans les mêmes conditions que celles prévues pour l'impôt cédulaire sur les traitements et salaires.

*Article X.* Il peut être déduit en outre de ce montant les éléments énumérés aux articles 78 et 79 de la délibération n° 60 et notamment:

- a) les intérêts des emprunts à charge du contribuable;
- b) les arrérages de rentes payés à titre obligatoire et gratuit;
- c) les impôts directs et taxes assimilées payés au titre des déclarations faites l'année antérieure et en particulier l'impôt cédulaire payé au titre de la même année.

Enfin, lorsqu'il n'existe pas d'indemnité particulière couvrant les frais inhérents à la fonction, le fonctionnaire est autorisé à soustraire un montant forfaitaire de 10 % de son revenu brut, après défalcation de la retenue de 6 % pour pension.

*Article XI.* Pour le calcul de l'impôt, le revenu imposable arrondi au millier de francs inférieur est divisé en un certain nombre de parts fixé conformément à l'article 86 de la délibération n° 60 d'après la situation et les charges de famille du contribuable; le revenu correspondant à une part entière est taxé par application d'un tarif progressif.

Le revenu imposable ainsi déterminé est divisé en parts suivant la situation de famille du contribuable:

— célibataire ou divorcé, veuf sans enfants à charge . . . . .	1 part
— marié sans enfant à charge, célibataire ou divorcé avec un enfant à charge . . . . .	2 parts
— marié ou veuf avec un enfant à charge . . . . .	2,5 parts
— célibataire ou divorcé avec deux enfants à charge . . . . .	2,5 parts

- marié ou veuf ayant deux enfants à charge . . . . . 3 parts
- célibataire ou divorcé ayant trois enfants à charge . . . . . 3 parts

et ainsi de suite, en augmentant d'une demi-part par enfant à charge. Toutefois, le nombre de parts à prendre en considération pour le calcul de l'imposition ne pourra en aucun cas dépasser CINQ.

Sont considérés comme étant à charge, à condition de n'avoir pas de revenus distincts, les enfants mineurs ou âgés de moins de 25 ans lorsqu'ils poursuivent leurs études.

*Article XII.* Chaque part ainsi obtenue est imposée en appliquant les taux suivants par tranche de revenu imposable :

de 1 à 100 000 . . . . .	Néant
de 101 000 à 200 000 . . . . .	2 %
de 201 000 à 350 000 . . . . .	7 %
de 351 000 à 600 000 . . . . .	12 %
de 601 000 à 900 000 . . . . .	18 %
de 901 000 à 1 500 000 . . . . .	25 %
de 1 501 000 à 2 500 000 . . . . .	35 %
de 2 501 000 à 5 000 000 . . . . .	45 %
au-dessus de 5 000 000 . . . . .	60 %

Le montant de l'impôt est donc obtenu en multipliant par le nombre de parts le chiffre résultant de l'application des taux ci-dessus aux différentes tranches de revenu imposable, lui-même préalablement divisé par les quotients indiqués plus haut.

*Article XIII.* Les déclarations de revenu doivent être faites par le contribuable avant le 30 avril. Elles doivent être faites pour tous les revenus perçus pendant l'année ou la fraction de l'année écoulée.

Les contribuables quittant la République islamique de Mauritanie en cours d'année doivent faire leur déclaration dans les dix jours avant leur départ; leur impôt est exigible immédiatement.

*Article XIV.* Le montant de l'impôt est majoré de 25 % pour le contribuable qui n'a pas souscrit de déclaration dans le délai prévu par l'article XIII.

*Article XV.* L'impôt général sur le revenu est exigible en totalité dans les trois mois de la mise en recouvrement pour les rôles émis avant le 1<sup>er</sup> octobre et dans les trente jours de la mise en recouvrement pour les rôles émis après cette date et au cours des années suivantes.

En cas de déménagement hors du ressort de la paierie ou de l'agence spéciale, les impositions dues sont immédiatement exigibles.

Sont également exigibles immédiatement pour la totalité les droits et amendes fiscales visées à l'article 14<sup>1</sup>.

*Article XVI.* Les réclamations relatives aux impôts cédulaires et à l'impôt général sur le revenu sont présentées, instruites et jugées conformément à l'article 106 de la délibération n° 60.

### TITRE III. IMPÔT PERSONNEL

*Article XVII.* L'impôt personnel est dû par tout habitant de l'un ou l'autre sexe, sans distinction d'origine, de race ou de statut, résidant sur le territoire au 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'imposition.

<sup>1</sup> Devrait se lire: « article XIV » — Should read: "article XIV".

*Article XVIII.* Sont exemptées les personnes énumérées à l'article 3 de la délibération n° 60 et notamment:

- les enfants au-dessous de dix-huit ans;
- les enfants au-dessus de dix-huit ans effectivement inscrits dans les établissements d'enseignement;
- les anciens militaires pensionnés pour blessures reçues ou infirmités contractées en service dont le degré d'invalidité est égal ou supérieur à 50 % et qui ne sont pas imposables sur le revenu.

*Article XIX.* Les rôles sont nominatifs et dressés, chaque année, par les agents du Service des contributions directes.

*Article XX.* Les rôles établis sont rendus exécutoires et mis en recouvrement conformément au décret du 30 décembre 1912 modifié par le décret du 10 août 1928.

*Article XXI.*

<i>1<sup>re</sup> Catégorie</i>	<i>Taux</i>
Fonctionnaires et agents assimilés des groupes I et II	2 000 frs
<i>2<sup>e</sup> Catégorie</i>	
Fonctionnaires ou assimilés du groupe III . . . . .	1 400 frs

#### TITRE IV. CONTRIBUTION MOBILIÈRE

*Article XXII.* La contribution mobilière est due par tout occupant d'une habitation meublée, située soit au lieu du domicile réel, soit en tout autre lieu.

*Article XXIII.* Les fonctionnaires logés gratuitement dans les bâtiments appartenant à l'Etat sont imposables d'après la valeur locative des parties de ces bâtiments affectés à leur usage personnel.

La valeur locative des logements sera établie chaque année d'un commun accord entre les représentants de la République islamique de Mauritanie et la Mission d'aide et de coopération par référence au prix de revient des logements construits par la S. U. C. I. N. pour la République islamique de Mauritanie.

*Article XXIV.* Toute habitation imposable occupée par un ménage ne donnera lieu qu'à une seule imposition établie au nom du mari.

*Article XXV.* Les rôles de la contribution mobilière sont nominatifs et dressés, tous les ans, par les agents du Service des contributions directes.

*Article XXVI.* La contribution est due pour l'année entière pour toute personne dont la présence est constatée au 1<sup>er</sup> janvier.

Les rôles sont rendus exécutoires et mis en recouvrement conformément au décret du 30 décembre 1912.

*Article XXVII.* Le tarif de la contribution mobilière est égal à 5 % de la valeur locative du logement occupé.

*Article XXVIII.* Le contribuable chargé de famille a droit aux réductions suivantes:

- 3 enfants mineurs à charge: 25 % de la contribution mobilière;
- 4 enfants mineurs à charge: 50 % de la contribution mobilière;
- 5 enfants mineurs à charge: 75 % de la contribution mobilière;

Sont considérés comme enfant à charge du contribuable les enfants recueillis par lui lorsqu'il est établi par la production des actes authentiques qu'ils sont orphelins de père et de mère.

## TITRE V. TAXE SUR LES ARMES À FEU

*Article XXIX.* Les taux de la taxe sur les armes à feu sont fixés ainsi qu'il suit à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1958:

— Fusils et carabines rayées . . . . .	2 000 frs
— Revolvers et pistolets . . . . .	2 000 frs
— Fusils et carabines non rayés . . . . .	1 500 frs
— Armes de traite . . . . .	750 frs

Les armes perfectionnées qui ne se trouveraient pas comprises dans l'énumération ci-dessus sont soumises à la taxe de 2.000 frs.

Les armes hors d'usage ne cesseront d'être taxées qu'autant qu'elles auront été remises aux autorités administratives aux fins de radiation.

*Article XXX.* Le montant total du rôle est exigible dès sa publication, tout retard injustifié apporté au paiement des taxes entraînera, outre l'application des mesures prévues en matière de contribution, le retrait du permis de port d'armes.

## TITRE VI. TAXES SUR LES VÉHICULES

*Article XXXI.* Les véhicules automobiles, motocyclettes et cycles à moteur auxiliaire sont soumis en Mauritanie à une taxe dont le taux est fixé comme suit:

— automobile jusqu'à 6 CV ou dont la date de mise en service remonte à plus de dix ans . . . . .	2 000 frs
— automobile de 7 à 10 CV . . . . .	3 000 frs
— automobile de 10 à 15 CV . . . . .	4 000 frs
— automobile de 16 à 20 CV . . . . .	5 000 frs
— automobile au-dessus de 20 CV . . . . .	8 000 frs
— motocyclettes . . . . .	1 000 frs
— vélomoteurs et scooters . . . . .	500 frs

*Article XXXII.* La taxe est due pour l'année entière et aucune réduction n'est accordée en cas d'aliénation, de perte ou de destruction du véhicule.

Les véhicules d'importation neufs ou d'occasion mis en circulation en cours d'année dans le territoire sont imposables à compter du premier jour du trimestre en cours. En aucun cas, le même véhicule ne pourra être taxé deux fois dans la même année.

*Article XXXIII.* Les véhicules doivent être déclarés par leur possesseur dans le courant du mois de janvier.

Les véhicules mis en circulation en cours d'année doivent être déclarés avant leur utilisation.

Il sera délivré une plaque de contrôle ou un certificat tenant lieu qui devra être présenté à toute réquisition des agents de l'administration chargés de l'assiette de la taxe ou de la police de la circulation.

Les véhicules non déclarés dans le délai réglementaire seront soumis à la double taxe.

*Article XXXIV.* La taxe est assimilée aux impôts directs pour l'établissement des rôles, le recouvrement et le contentieux.

## TITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES D'APPLICATION

*Article XXXV.* Les dispositions de la délibération n° 60 du 21 décembre 1957 (rendue exécutoire par arrêté n° 33/MF/CD) portant réforme de la fiscalité en

Mauritanie sont applicables aux personnels de coopération technique, sauf dérogations prévues par la présente Annexe.

*Article XXXVI.* Les personnels visés par le présent Accord bénéficieront de plein droit des allègements qui résulteraient de modifications de droit commun apportées par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie aux modalités d'assiette ou de calcul des impôts, contributions et taxes mentionnés à l'article premier ci-dessus.

A la demande de la République française, ces personnels bénéficieront de tout régime plus favorable que celui défini dans les dispositions du présent Accord au cas où des personnels de coopération technique d'autres Etats viendraient à bénéficier effectivement d'un tel régime en République islamique de Mauritanie.

FAIT à Nouakchott, le 23 avril 1963, en cinq exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

Le Ministre des finances,

[Signé]

BA MAMADOU SAMBA

Pour le Gouvernement  
de la République française,  
par délégation du Ministre Délégué  
chargé de la coopération:

Pour l'Ambassadeur de France,  
Le Chef de la Mission permanente  
d'aide et de coopération,

[Signé]

J. DEQUECKER

---

**ABROGATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE DU 19 JUIN 1961<sup>1</sup> ET DE L'ANNEXE RELATIVE À LA FISCALITÉ APPLICABLE AU PERSONNEL DE COOPÉRATION TECHNIQUE MIS À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE DU 23 AVRIL 1963<sup>2</sup>**

L'Accord général et l'Annexe susmentionnés ont cessé d'avoir effet à la date du 31 décembre 1972, comme indiqué dans l'Echange de lettres constituant un accord entre la France et la Mauritanie relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords, en date à Nouakchott du 15 février 1973<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir p. 62 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 69 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 125 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other  
hand,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The two Governments reaffirm their desire to co-operate in personnel matters.

*Article 2.* The Government of the French Republic shall, on the terms laid down in article 4 hereof and to the best of its ability, make available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania the personnel which the latter considers necessary for the operation of its public services. Such provision of personnel shall be independent of any assistance which is the subject of special conventions relating either to the operation of certain services or institutions or to the execution of temporary missions with specific objectives.

*Article 3.* In accordance with agreements concluded between the two Governments, the French Republic shall, as far as possible, facilitate the training of public and private sector personnel presented by the Islamic Republic of Mauritania or help them to improve their skills.

*Article 4.* On the entry into force of this Agreement the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall transmit to the Government of the French Republic a list of the posts to which it wishes to appoint personnel made available to it by the Government of the French Republic.

The two Governments shall then draw up by agreement a list of such posts, which may be reviewed annually.

*Article 5.* With a view to filling the posts referred to in article 4 above, the Government of the French Republic shall at the earliest possible date submit to the Government of the Islamic Republic of Mauritania the candidatures of personnel whom it intends to make available to the latter.

On receipt of the candidatures, the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall have one month in which to approve or reject them.

Once that time limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania of 19 June 1961 (see p. 3 of this volume), in accordance with article 21.



The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

*Article 6.* The notification of acceptance of any candidate by the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall state the nature of the employment offered and the duty station of the candidate.

If the date of arrival of an approved candidate is to be over two months later than the date originally arranged, his assignment may be changed at the request of the Government of the Islamic Republic of Mauritania, subject to the agreement of the Government of the French Republic.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the competent authority of the Islamic Republic of Mauritania and shall be for a period of two years from the date of arrival in the territory of that Republic. A copy of the decision of appointment shall be sent to the Government of the French Republic.

Any transfer of the personnel concerned during the period of their service shall be ordered with the agreement of the Government of the French Republic, subject to the consent of the person concerned when such transfer would have the effect of altering the level and nature of his employment.

*Article 7.* Personnel governed by the legislation and regulations of the French Republic who, on the date of entry into force of this Agreement, are employed in services which are under the authority of the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall be considered as having been made available to that Government so that they may continue to exercise their functions. They shall be subject to the provisions of this Agreement.

*Article 8.* The period of assignment shall include the tour of duty and the leave following that tour. It shall be for two years in the case of personnel subject to the system of annual leave and 30 months for personnel subject to the civil service leave system. In the event of any change in the system of statutory leave for technical co-operation personnel, the length of their tour of duty shall be modified accordingly by an exchange of letters between the two Governments.

In the case of the personnel referred to in article 7 hereof, the expiry of the tour of duty mentioned in the preceding paragraph shall be deemed to be the end of the period of leave following the current tour of duty.

The tour of duty in the Islamic Republic of Mauritania may be extended for not more than six months at the request of the Government of the Islamic Republic of Mauritania, such request to be submitted at least one month before the expiry of the normal tour of duty. Permission to extend the tour of duty shall be given by the Government of the French Republic after consultation with the medical authorities and subject to the consent of the persons concerned.

On the expiry of the tour of duty and the subsequent period of leave, personnel shall automatically be reassigned to the French Republic.

*Article 9.* The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania reserve the right to end the tour of duty at any time, subject to notifying the other Government accordingly with a statement of reasons, by giving one month's notice, which shall run from the

date of such notification. The person concerned shall be informed of the notification.

Whenever a tour of duty is terminated prematurely by decision of the Government of the Islamic Republic of Mauritania alone, all the costs of the return passage in accordance with the French regulations shall be borne by that Government.

*Article 10.* Subject to the provisions of article 7 hereof, the granting of annual leave to personnel during their tour of duty shall not terminate such tour of duty.

If, however, the Government of the Islamic Republic of Mauritania does not intend to use the services of the personnel concerned during the unexpired portion of the tour of duty following such leave, it shall give notice of its decision in the manner laid down in article 9 hereof at least one month before the departure on leave of the persons concerned.

Decisions concerning leave shall be made by the Government of the Islamic Republic of Mauritania and endorsed by the Government of the French Republic. Transport costs shall be borne by the French Republic on the conditions laid down in article 16 hereof.

Evacuation of technical co-operation personnel for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Islamic Republic of Mauritania to the personnel concerned shall terminate the tour of duty. The same shall apply to sick leave when it involves repatriation.

*Article 11.* Technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania under this Agreement shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

The two Governments undertake not to require personnel covered by this Agreement to take part in manifestation of a character alien to the service or to use such personnel for activities of the same kind.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement applies shall receive aid and protection from the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 12.* Technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania may engage in paid occupations authorized by their personnel regulations only to the extent that such occupations are not contrary to the legislation of the Islamic Republic of Mauritania. When the spouse of an official made available to the Islamic Republic of Mauritania intends to engage in a privately paid occupation in the territory of the said Republic, the official shall make a declaration to that effect to the Government of the Islamic Republic of Mauritania and to the Government of the French Republic, which may, by a joint decision, take the necessary measures to safeguard the interests of the service.

*Article 13.* The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall

forward each year to the Government of the French Republic its assessments of the manner in which personnel made available to it under this Agreement are performing their duties.

*Article 14.* In the event of professional misconduct, personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania under this Agreement shall be subject to no administrative penalty from that Government other than being reassigned, for stated reasons, to the Government of the French Republic in the conditions laid down in article 9, together with a report stating the nature and circumstances of facts complained of. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to the application by the Government of the French Republic of the disciplinary procedures provided for in the personnel regulations of the persons concerned.

When the facts imputed to personnel returned to the jurisdiction of the Government of the French Republic give rise to the imposition of a penalty by the competent authority, the Government of the Islamic Republic of Mauritania may require the Government of the French Republic to reimburse the costs of their return travel.

*Article 15.* The Government of the French Republic shall bear the cost of the contractual remuneration of the personnel referred to in this Agreement.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall contribute to those costs in accordance with arrangements agreed upon by the two Governments.

*Article 16.* The Government of the French Republic shall likewise, subject to the provisions of articles 9 and 10, bear the cost of:

- Transport of the personnel and their families from their place of residence to Nouakchott and, at the time of repatriation, from Nouakchott to the place specified, in so far as they are concerned, in the regulations in force in the French Republic;
- The travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservations.

*Article 17.* The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall provide technical co-operation personnel with the benefits in kind attaching to the post specified in the letter of appointment. Housing and furniture shall in all cases be provided free of charge to the personnel made available to it, having regard to the post occupied and the family situation of the official concerned.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall provide such personnel and their families with free medical care and treatment in its medical units.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall, on the conditions laid down in its own regulations, bear the costs of any payment or allowances for expenses or for overtime worked, such payments having the character of refunds or rebates of fiscal or customs duties, and costs and allowances in respect of travel or missions within or outside the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 18.* Technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall be subject to the

rules regarding taxation laid down in the annex to this Agreement and in force for such personnel on 28 July 1959.

*Article 19.* Procedures for the implementation of this Agreement shall be established as and when necessary by special agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional protocols may be concluded to cover officials in certain grades or groups of grades by reason of their special status or the special functions they will perform in the Islamic Republic of Mauritania. In exceptional circumstances such protocols may supersede the provisions of this Agreement.

*Article 20.* The French Mission for Aid and Co-operation established within the Office of the Representative of the French Republic at Nouakchott shall be responsible on behalf of the Government of the French Republic for the implementation of this Agreement, particularly the provisions of articles 6, 8, 9, 10 and 13.

*Article 21.* This Agreement shall replace the Convention dated 28 July 1959 on the provision of personnel assistance by the French Republic for the operation of the public services in the Islamic Republic of Mauritania.

It shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on this date.<sup>1</sup>

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[OULD DADDAH]

#### ANNEX

##### CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL MADE AVAILABLE TO THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other,  
Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The purpose of this annex is to determine, in accordance with the General Agreement on technical co-operation in personnel matters, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania with regard to judicial personnel.

The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel except where otherwise provided for in this annex.

*Article 2.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall expand their co-operation in judicial matters, in particular by organizing training courses for judicial personnel of the two countries and by introducing regular exchanges of information on judicial method.

*Article 3.* In order to enable the Government of the Islamic Republic of

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

Mauritania to ensure the operation of its courts and the administration of justice, the Government of the French Republic undertakes to make available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania the judicial personnel which it requires.

*Article 4.* The two Governments shall draw up the list of posts of judicial officers to be filled by means of technical assistance.

The name of the judicial officer proposed for each category of post by the Government of the French Republic shall be submitted, together with a detailed information report, for the approval of the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

The President of the Islamic Republic of Mauritania shall appoint the judicial personnel made available, who shall receive assignments corresponding to their grades.

*Article 5.* The judicial personnel shall be made available to the Islamic Republic of Mauritania with a view to performing duties in a specified post for a period of two years, which may be renewed.

The judicial personnel made available to the Islamic Republic of Mauritania may receive without their consent a new assignment for the purpose of ensuring the necessary continuity of service, in which event they shall be appointed to posts at least equivalent to that which they occupy, with the approval of the Commission referred to in article 11.

Except when acting in a temporary capacity, in no case may a judicial officer serving under technical assistance provisions be entrusted with functions giving him authority over judicial personnel belonging to a grade higher than his own in his original service.

*Article 6.* The two Governments may terminate the tour of duty or employment before the expiry of the normal term after consultation with the Commission provided for in article 11 in the case of a member of the *Parquet* or with the approval of the said Commission in the case of a member of the Bench.

The other Government and the judicial officer shall be notified of the decision to refer the matter to the Commission 15 days before the meeting of the Commission. A hearing shall automatically be granted to the person concerned at his request. The complete file of the case shall be transmitted to him at least eight clear days before the meeting of the Commission. The opinion of the Commission shall be transmitted to the two Governments.

The decision to terminate the tour of duty of a judicial officer before the expiry of the normal term shall not constitute a disciplinary measure and shall not be subject to any appeal by the officer concerned.

The notification of such decision shall be accompanied by a detailed report with a view to having the judicial officer brought before his disciplinary authorities, if appropriate.

A judicial officer may, in exceptional circumstances, request for personal reasons that his assignment to the Government of the Islamic Republic of Mauritania be terminated before the expiry of the normal term.

The Commission provided for in article 11 shall state its opinion on such request.

*Article 7.* When, following promotion to a higher grade or appointment to a post in another division in his original service, a judicial officer requests that his assignment be terminated, the request shall automatically be granted unless the Government of the Islamic Republic of Mauritania can appoint him to a post corresponding to the new grade or division.

*Article 8.* The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel only in so far as they are compatible with the statutory provisions applicable to them and their professional obligations.

Judicial personnel shall enjoy the independence, immunities, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which the same functions would entitle them in France.

Moreover, they shall have the same duties and rights as judicial personnel of the Islamic Republic of Mauritania.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall protect them against threats, offensive behaviour, insults, defamation, attacks and coercion of any kind to which they may be subject in the performance of their functions. It shall make good any damage arising therefrom.

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate or utterances or acts relating to their functions.

*Article 9.* Judicial personnel made available to the Islamic Republic of Mauritania shall be subject to the system of annual leave applicable under the French regulations to personnel of their category serving in technical assistance posts. The Government of the Islamic Republic of Mauritania may, however, refuse to grant annual leave when the courts are not in recess except in the case of judicial personnel who have been on duty during the preceding recess.

*Article 10.* No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval, by a majority vote, of the Commission provided for in article 11. Should proceedings be instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are taken shall be entitled to the special jurisdiction provided for in the legislation applicable in the Islamic Republic of Mauritania at the time of the entry into force of this annex.

*Article 11.* The composition of the Commission whose functions are laid down in articles 5, 6 and 10 shall be as follows:

Four members, of whom two shall be judicial officers appointed by the Minister of Justice of the Islamic Republic of Mauritania and two shall be the most senior of the highest-ranking members of the Bench made available to the Islamic Republic of Mauritania.

The President shall be the most senior of the highest-ranking members of the Bench.

In the event of equally-divided votes, the President shall have a casting vote.

*Article 12.* Presiding judges shall, in accordance with the procedure laid down in the General Agreement, draw up and transmit reports on the manner in which the judicial personnel are performing their duties, in the manner and at the intervals prescribed in the regulations governing them in their original service.

*Article 13.* Questions concerning the professional advancement of the judicial personnel concerned in their original service may be reviewed annually by a mission the expenses of which shall be borne by the budget of the French Republic.

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[OULD DADDAH]

ENTRY INTO FORCE OF AN ANNEX TO THE GENERAL AGREEMENT ON  
TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA OF 19  
JUNE 1961<sup>1</sup>

The above-mentioned Annex was signed at Nouakchott on 23 April 1963 and came into force on the same day by signature, with retroactive effect from 14 November 1961, the date of entry into force of the above-mentioned General Agreement.

ANNEX TO THE GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION OF 19 JUNE  
1961 CONCERNING THE TAX REGIME APPLICABLE TO TECHNICAL CO-OPERATION  
PERSONNEL MADE AVAILABLE TO THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC  
OF MAURITANIA

*Article I.* The rules in force on 28 July 1959 concerning the liability of technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania to taxation result from Resolution No. 60 of 21 December 1957, brought into force by Decree No. 33/MF/CD of 22 January 1958 on the reform of taxation.

Under the said rules the following direct taxes shall be payable by such personnel:

- Schedule tax on remuneration
- General income tax
- Personal tax
- Rented property tax
- Tax on firearms
- Vehicle tax

to the exclusion of all other taxes and any special surtaxes levied for the benefit of the State or local authorities.

PART I. SCHEDULE TAX ON SALARIES AND WAGES

*Article II.* This tax shall apply to all co-operation personnel serving in Mauritania throughout the period of their assignment to the Mauritanian Government.

An official's assignment shall include his tour of duty in Mauritania and the subsequent period of normal leave, unless the person concerned is reassigned to the Government of the French Republic.

*Article III.* The tax shall apply to salaries, allowances and emoluments of all kinds, with the exception of those mentioned in article 46 of Resolution No. 60, namely:

- (a) Special allowances intended to cover all costs and hazards inherent in the function or employment (risk allowances, payments for mission or travel costs, etc.);
- (b) Family allowances and all dependency allowances;
- (c) Military and disability pensions and those payable for accidents at work.

*Article IV.* The remuneration paid by the French Government to technical co-

<sup>1</sup> See p. 76 of this volume.

operation personnel shall be taken into account in computing gross income for the purpose of the tax on remuneration to the extent of the amount declared annually by the competent French authority, which shall be

- 100/170 of the remuneration paid to personnel serving in the Islamic Republic of Mauritania, the remaining portion being a standard adjustment for the special costs associated with their service in Mauritania;
- all remuneration paid to such personnel in respect of normal leave for so long as they have received no new assignment outside the territory of Mauritania.

*Article V.* In the determination of taxable income account shall also be taken, in addition to the total amount of salary computed in accordance with the provisions of article IV, of all benefits in kind granted to the personnel concerned over and above their salaries, allowances and emoluments proper.

Housing provided without charge to technical co-operation personnel shall be deemed to be a benefit in kind.

The rental value of such housing shall be established each year by agreement between representatives of the Islamic Republic of Mauritania and of the Mission for Aid and Co-operation by reference to a rental tariff based on the sale price of housing constructed for the Mauritanian Government by S.U.C.I.N.

*Article VI.* The net amount of taxable income shall be determined by subtracting from the gross figure deductions of up to 6 per cent of the base salary for pension or retirement contributions.

*Article VII. CALCULATION OF TAX.* Schedule tax on salary shall be calculated by applying a rate of 2 per cent to the total net taxable income.

*Article VIII. METHOD OF TAX COLLECTION.* Articles 51 to 64 of Resolution No. 60 are replaced by the following provisions:

Before 31 January of the end of the month following the expiration of the leave following the final departure of a technical co-operation official, the competent French authorities shall forward to the Direct Taxation Department of Mauritania a statement of the remuneration received by each technical co-operation official during his tour of duty in Mauritania, with an indication of his administrative and family status.

By way of derogation of the provisions of articles 51 to 64 inclusive, the amount of tax due shall be established and a demand issued for it in the form of an assessment for schedule tax on salaries and wages up to 31 March; it shall be payable in full within the month of the date of the demand.

In the case of personnel who have left Mauritania, a period of 30 clear days will be allowed before the application of the penalties laid down in article 104 of the Taxation Code.

## PART II. GENERAL INCOME TAX

*Article IX.* The general income tax shall be applicable to the same persons and on the same conditions as the schedule tax, and in conformity with articles 74 to 80 of Resolution No. 60 of 21 December 1957.

The items constituting the income subject to the general income tax are likewise the same as those constituting income subject to schedule tax, as specified in articles III and IV.

If there are benefits in kind, their value shall be assessed and added to the income received in cash on the same terms as are applied to such benefits for the purpose of schedule tax on salaries and wages.



*Article X.* From such amount of income the following items listed in articles 78 and 79 of Resolution No. 60 may also be deducted:

- (a) loan interest payable by the taxpayer concerned;
- (b) arrears of annuities where payment is compulsory and gratuitous;
- (c) direct taxes and similar taxes paid in respect of declarations made during the previous year, including schedule tax paid in respect of the same year.

Finally, when the official receives no special allowances for expenses associated with the function being performed, he shall be entitled to make a standard deduction of 10 per cent of his gross income, after deduction of the pension contribution of 6 per cent.

*Article XI.* For the purpose of computing the tax, the taxable income, rounded down to the nearest 1 000 francs, shall be divided into a number of units determined in accordance with article 86 of Resolution No. 60 with his status and dependants: the income corresponding to each unit shall be taxed on the basis of a graduated tariff.

The taxable income so determined shall be divided into units according to the family status of the taxpayer:

— Single or divorced, widowed without dependent children . . . .	1	unit
— Married without dependent children, single or divorced with one dependent child . . . . .	2	units
— Married or widowed with one dependent child . . . . .	2.5	units
— Single or divorced with two dependent children . . . . .	2.5	units
— Married or widowed with two dependent children . . . . .	3	units
— Single or divorced with three dependent children . . . . .	3	units

and so on, with an increase of one-half unit per dependent child. However, the number of units to be taken into account for the computation of tax shall in no case exceed FIVE.

Minors or children under 25 years who are still pursuing their studies shall be considered as dependent if they have no separate income.

*Article XII.* Each unit so derived shall be taxed by applying the following rates per segment of taxable income:

from 1 to 100,000 . . . . .	Nil
from 101,000 to 200,000 . . . . .	2 %
from 201,000 to 350,000 . . . . .	7 %
from 351,000 to 600,000 . . . . .	12 %
from 601,000 to 900,000 . . . . .	18 %
from 901,000 to 1,500,000 . . . . .	25 %
from 1,501,000 to 2,500,000 . . . . .	35 %
from 2,501,000 to 5,000,000 . . . . .	45 %
over 5,000,000 . . . . .	60 %

The tax due is therefore obtained by multiplying by the number of units the figure resulting from the application of the above rates to the segments of taxable income, which will be divided by the quotients referred to earlier.

*Article XIII.* Declarations of income shall be made by the taxpayer before 30 April. They shall be made in respect of all income received during the preceding year or portion thereof.

Taxpayers leaving the Islamic Republic of Mauritania during a given year shall make their declarations during the ten days prior to their departure; their tax shall be payable immediately.

*Article XIV.* The amount of the tax shall be increased by 25 per cent for any

taxpayer who has not completed his declaration within the period laid down in article XIII.

*Article XV.* The general income tax shall be payable in full within three months of the date of demand in the case of assessments issued before 1 October and within 30 days of the date of demands in the case of assessments issued after that date and during subsequent years.

In the event of a transfer from the place of payment or of the special agency the tax due shall be payable immediately.

The fiscal dues and penalties referred to in article XIV shall be payable immediately.

*Article XVI.* Appeals regarding schedule taxes and general income tax shall be submitted, heard and ruled on in conformity with article 106 of Resolution No. 60.

### PART III. PERSONAL TAX

*Article XVII.* Personal tax shall be payable by every inhabitant, without distinction of sex, origin, race or status, residing in the territory on 1 January or the year in which it is levied.

*Article XVIII.* The persons listed in article 3 of Resolution No. 60 shall be exempted, namely:

- Children under 18 years;
- Children under 18 years enrolled in an educational establishment;
- Former members of the armed forces receiving a pension for injuries received or disability contracted in the service whose degree of disability is equal to or over 50 per cent and who are not subject to income tax.

*Article XIX.* Assessments shall be established and entered on a nominal list by the staff of the Department of Direct Taxation.

*Article XX.* The nominal lists shall become effective and demands shall be issued for the assessments of them in conformity with the Decree of 30 December 1912, as amended by the Decree of 10 August 1928.

#### *Article XXI*

<i>Category 1</i>	<i>Rate</i>
Officials and similar personnel of groups I and II . .	2 000 francs
<i>Category 2</i>	
Officials or similar personnel of group III . . . . .	1 400 francs

### PART IV. RENTED PROPERTY TAX

*Article XXII.* Rented property tax shall be payable by every occupier of a furnished dwelling, whether situated at the place of the real domicile or elsewhere.

*Article XXIII.* Personnel housed without charge in buildings belonging to the State shall be subject to tax according to the rental value of the parts of such buildings set aside for their personal use.

The rental value of housing shall be established every year by agreement between representatives of the Islamic Republic of Mauritania and of the Mission for Aid and Co-operation by reference to the selling price of housing built by S.U.C.I.N. for the Islamic Republic of Mauritania.

*Article XXIV.* Every taxable dwelling occupied by a household shall give rise to only one tax assessment issued in the name of the husband.

*Article XXV.* Assessments for the rented property tax should be entered on a nominal list prepared each year by the staff of the Department of Direct Taxation.

*Article XXVI.* The tax shall be payable for the full year by all persons in residence as of 1 January.

The nominal lists shall become effective and demands shall be issued for the assessments in conformity with the Decree of 30 December 1912.

*Article XXVII.* The rate of the rented property tax shall be 5 per cent of the rental value of the housing occupied.

*Article XXVIII.* A taxpayer with family dependants is entitled to the following reductions:

- 3 minor dependent children: 25 per cent of the rented property tax;
- 4 minor dependent children: 50 per cent of the rented property tax;
- 5 minor dependent children: 75 per cent of the rented property tax.

The taxpayer's dependent children shall include children supported by him and living with him when it is established by the production of certified documents that they are orphans who have lost both parents.

#### PART V. TAX ON FIREARMS

*Article XXIX.* Firearms tax shall be payable at the following rates as from 1 January 1958:

— Rifles and carbines, rifled bore . . . . .	2 000 francs
— Revolvers and pistols . . . . .	2 000 francs
— Rifles and carbines, smooth bore . . . . .	1 500 francs
— Airguns . . . . .	750 francs

More advanced weapons not included in the list shall be taxed at 2 000 francs.

Unused firearms shall still be taxable unless they have been handed in to the administrative authorities for the purpose of deletion.

*Article XXX.* The assessment shall be payable in full from the date of issue and any unexcused delay in the payment of the taxes shall entail, in addition to the application of the measures laid down in the taxation legislation, the withdrawal of the firearms permit.

#### PART VI. VEHICLE TAX

*Article XXXI.* Road vehicles, motorcycles and motorized bicycles shall be subject in Mauritania to tax at the following rates:

- Cars up to 6 hp or which have been in use for over 10 years . . . . . 2 000 francs
- Cars from 7 to 10 hp . . . . . 3 000 francs

— Cars from 10 to 15 hp . . . . .	4 000 francs
— Cars from 16 to 20 hp . . . . .	5 000 francs
— Cars over 20 hp . . . . .	8 000 francs
— Motorcycles . . . . .	1 000 francs
— Light motorcycles and scooters . . . . .	500 francs

*Article XXXII.* The tax shall be payable for the full year and no reduction is granted for transfer of ownership, loss or destruction of the vehicle.

New or secondhand imported vehicles brought into use during the year in the territory shall be taxable as from the first day of the current quarter. In no case may the same vehicle be taxed twice during a single year.

*Article XXXIII.* Vehicles shall be declared by their owners during the month of January.

Vehicles brought into use during the year shall be declared before being brought into use.

A registration plate or a certificate in lieu thereof shall be issued and shall be presented whenever asked for by officials of the Administration responsible for tax collection or for traffic control.

Vehicles not declared within the period laid down shall be subject to double taxation.

*Article XXXIV.* The tax shall be assimilated to direct taxes for the purpose of establishing assessment lists, tax demands and litigation.

#### PART VII. GENERAL IMPLEMENTATION PROVISIONS

*Article XXXV.* The provisions of Resolution No. 60 of 21 December 1957 (which was put into effect by Decree No. 33/MF/CD) on the reform of taxation in Mauritania shall be applicable to technical co-operation personnel, except as otherwise provided for in this Annex.

*Article XXXVI.* The personnel covered by this Agreement shall be entitled to any reliefs resulting from amendments of ordinary legislation made by the Government of the Islamic Republic of Mauritania and applicable to the procedure for collecting or computing all the taxes mentioned in article I of this Annex.

At the request of the French Republic, such personnel shall benefit by any régime more favourable than that outlined in the provisions of this Agreement in the event of the granting of such a régime to technical co-operation personnel of other States in the Islamic Republic of Mauritania.

DONE at Nouakchott on 23 April 1963 in five original copies.

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

The Minister of Finance,

[Signed]

BA MAMADOU SAMBA

For the Government  
of the French Republic,  
by delegation of the Deputy Minister  
for Co-operation:

For the French Ambassador,  
the Head of the Permanent Mission  
for Aid and Co-operation,

[Signed]

J. DEQUECKER

TERMINATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA OF 19 JUNE 1961<sup>1</sup> AND OF THE ANNEX CONCERNING THE TAX REGIME APPLICABLE TO TECHNICAL CO-OPERATION PERSONNEL MADE AVAILABLE TO THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA OF 23 April 1963<sup>2</sup>

The above-mentioned General Agreement and the Annex ceased to have effect as of 31 December 1972, as specified in the Exchange of letters constituting an agreement between France and Mauritania relating to the list of Agreements which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements, dated at Nouakchott on 17 February 1973.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 76 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 83 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 125 of this volume.



No. 13422

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on co-operation in postal and telecommunica-  
tions matters. Signed at Paris on 19 June 1961  
Termination of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text of the Agreement: French.*

*The Agreement and certified statement were registered by France on 9 July  
1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération en matière de postes et télécom-  
munications. Signé à Paris le 19 juin 1961  
Abrogation de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique de l'Accord: français.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la France le 9 juillet  
1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part,

Désireux d'assurer une coopération efficace en matière de postes et télécommunications,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1<sup>er</sup>.* Avant toute conférence technique internationale les intéressés, le Gouvernement français et le Gouvernement mauritanien se concerteront afin de s'informer mutuellement. Ils se consulteront en tant que de besoin à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques.

*Article 2.* En vue d'éviter les brouillages nuisibles réciproques et pour permettre une meilleure défense sur le plan international des intérêts communs de la République française et de la République islamique de Mauritanie des conventions ultérieures fixeront les modalités de la coordination en ce qui concerne l'assignation et l'emploi des fréquences radio-électriques.

*Article 3.* La République française et la République islamique de Mauritanie se concerteront pour prendre des arrangements spéciaux en vue de l'application de tarifs préférentiels en matière de postes et télécommunications dans leurs relations réciproques.

Une tarification préférentielle pourra également être établie dans les relations avec d'autres États participant ou qui désireraient participer au régime spécial ainsi institué.

*Article 4.* La République française et la République islamique de Mauritanie sont également d'accord pour étudier au sein de conférences ou réunions appropriées tous problèmes de postes et de télécommunications pour lesquels une coordination leur paraîtrait souhaitable.

*Article 5.* À la demande de la République islamique de Mauritanie, la République française lui apportera son aide pour la formation des fonctionnaires des postes et télécommunications. Ceux-ci pourront notamment être admis dans les écoles et cours spécialisés de la République française.

*Article 6.* À la demande de la République islamique de Mauritanie, la République française lui apportera son concours pour l'étude et éventuellement la réalisation de ses programmes d'équipement en matière de télécommunications.

*Article 7.* Des arrangements administratifs entre les deux Parties détermineront les modalités d'application du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie du 19 juin 1961 (voir p. 3 du présent volume), conformément à l'article 8.



*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour<sup>1</sup>.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[Signé]

OULD DADDAH

---

ABROGATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POSTES ET  
TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE DU 19 JUIN 1961<sup>2</sup>

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date du 31 décembre 1972, comme indiqué dans l'Échange de lettres constituant un accord entre la France et la Mauritanie relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords, en date à Nouakchott du 15 février 1973<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 92 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 125 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN POSTAL AND TELECOMMUNICATIONS MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other  
hand,

Desiring to ensure effective co-operation in postal and telecommunications matters,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The French Government and the Mauritanian Government shall make appropriate arrangements for exchanging information prior to any international technical conference which affects their interests. They shall consult each other, as necessary, with a view to standardizing their technical regulations.

*Article 2.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall conclude conventions at a later stage defining the modalities for co-ordinating the assignment and use of radio frequencies with a view to preventing mutual interference and to safeguarding their common interests at the international level.

*Article 3.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall work out special arrangements with a view to applying preferential postal and telecommunications tariffs in relations between them.

Preferential tariffs may also be established in relations with other States participating or wishing to participate in the special régime thus instituted.

*Article 4.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania also agree to examine, at appropriate conferences or meetings, any problems which relate to postal and telecommunications and on which co-ordination seems to them to be desirable.

*Article 5.* The French Republic shall assist the Islamic Republic of Mauritania, at the latter's request, in the training of postal and telecommunications officials. Such officials may, *inter alia*, be admitted to specialized schools and courses in the French Republic.

*Article 6.* The French Republic shall assist the Islamic Republic of Mauritania, at the latter's request, in examining and, where appropriate, implementing its capital development programmes in the field of telecommunications.

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania of 19 June 1961 (see p. 3 of this volume), in accordance with article 8.

*Article 7.* The procedure for implementing this Agreement shall be laid down in administrative arrangements between the two Parties.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on today's date.<sup>1</sup>

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
M. DEBRÉ

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[Signed]  
OULD DADDAH

---

TERMINATION OF THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN POSTAL AND  
TELECOMMUNICATIONS MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA OF 19 JUNE 1961<sup>2</sup>

The above-mentioned Agreement ceased to have effect as of 31 December 1972, as specified in the Exchange of letters constituting an Agreement between France and Mauritania relating to the list of Agreements which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements, dated at Nouakchott on 15 February 1973.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 94 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 125 of this volume.



**No. 13423**

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on technical military assistance (with annexes).  
Signed at Paris on 19 June 1961**

**Termination of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text of the Agreement: French.*

*The Agreement and certified statement were registered by France on 9 July 1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord d'assistance militaire technique (avec annexes). Signé  
à Paris le 19 juin 1961**

**Abrogation de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique de l'Accord: français.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la France le 9 juillet 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1.* À la demande de la République islamique de Mauritanie, la République française s'engage à apporter à la République islamique de Mauritanie l'assistance de personnels militaires français pour l'organisation, l'encadrement et l'instruction des forces armées mauritaniennes.

*Article 2.* La République française fournira à titre gratuit à la République islamique de Mauritanie les matériels et équipements nécessaires à la mise sur pied des forces armées mauritaniennes dont le volume sera initialement celui décrit à l'annexe I jointe au présent Accord.

Au-delà du volume des forces ainsi définies, les besoins en matériels et équipements militaires nécessaires à un accroissement des forces armées mauritaniennes seront satisfaits dans les conditions définies par l'article 3 ci-dessous.

*Article 3.* La République islamique de Mauritanie, en vue d'assurer la standardisation des armements, s'adressera en priorité à la République française pour l'entretien et le renouvellement des matériels et équipements de ses forces armées.

En tout état de cause, la fourniture de l'armement léger, des matériels de transmission et des véhicules de combat des unités de l'armée de terre sera assurée par la République française.

Si une fourniture ne peut être effectuée à titre gratuit les conditions financières de la cession seront fixées d'un commun accord.

Pour les fournitures qui ne pourraient, après étude en comité de défense, être faites par la République française, la République islamique de Mauritanie se réserve le droit d'accepter l'aide d'autres pays.

*Article 4.* Les dépenses d'entretien et de fonctionnement de ses forces armées sont à la charge de la République islamique de Mauritanie.

Les Forces armées mauritaniennes peuvent faire appel pour leur soutien logistique au concours des forces armées françaises.

*Article 5.* Les nationaux mauritaniens servant actuellement dans les forces armées françaises seront libérés à la demande du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie de leurs obligations à l'égard de ces forces armées, afin de servir dans les forces armées mauritaniennes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie du 19 juin 1961 (voir p. 3 du présent volume), conformément à l'article 13.

En particulier, les nationaux mauritaniens en service dans la gendarmerie française seront transférés dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6.* Les personnels transférés en exécution de l'article 5 conserveront, à la charge de la République française, les droits à pension et les bénéfices acquis pendant leur service dans les forces armées françaises.

Les personnels qui n'auront pas été transférés auront la faculté de demander à cesser de servir dans ces forces. Cette disposition prendra effet à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord et demeurera applicable pendant une période de douze mois. Les personnels ainsi libérés bénéficieront, notamment pour la retraite, des avantages acquis proportionnellement à leur temps de service. Ces droits acquis restent à la charge de la République française.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie accepte par le présent Accord que les nationaux qui servent actuellement dans les forces armées françaises, et qui n'auront pas été transférés en vertu de l'article 5 ou n'auront pas exercé la faculté ouverte à l'alinéa 2 du présent article, continuent leur service dans les forces armées françaises suivant les règles en vigueur dans ces forces.

*Article 7.* Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie pourra autoriser les nationaux mauritaniens à servir dans les forces armées françaises suivant les règles en vigueur dans ces forces à condition, toutefois, qu'ils soient dégagés de toutes les obligations d'activité du service militaire.

De même, le Gouvernement de la République française pourra autoriser les nationaux français à servir dans les forces armées mauritaniennes selon les règles en vigueur dans ces forces armées à condition, toutefois, qu'ils soient dégagés de toutes les obligations d'activité du service militaire.

*Article 8.* La République française assure la formation et le perfectionnement des cadres des forces armées de la République islamique de Mauritanie et s'engage à y consacrer les moyens financiers et en personnel nécessaires.

Les nationaux mauritaniens sont admis dans les grandes écoles et établissements militaires français soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent spécial fixé annuellement sur proposition du comité de défense, peuvent être admis comme stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

La République française prend à sa charge les frais d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

Afin d'assurer et de maintenir l'unité de formation des cadres des forces armées mauritaniennes et de faciliter leur coopération avec les forces armées françaises, les offres d'assistance concernant la formation des cadres des forces armées de la République islamique de Mauritanie feront l'objet d'un examen en comité de défense.

*Article 9.* La République française met à la disposition de la République islamique de Mauritanie, en fonction des besoins exprimés par

celle-ci, les officiers, sous-officiers et hommes de troupe français dont le concours lui est nécessaire pour l'organisation, l'instruction et l'encadrement des forces armées mauritaniennes.

Ces personnels sont mis à la disposition des forces armées mauritaniennes pour remplir des emplois correspondant à leur qualification.

Ils sont soldés de tous leurs droits par l'autorité française et sont logés, ainsi que leur famille, par l'autorité mauritanienne.

La liste des postes à pourvoir est arrêtée d'un commun accord par les ministres français et mauritaniens compétents. Elle est révisée en principe tous les ans.

*Article 10.* Les personnels militaires français mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie sont désignés par le Gouvernement français, qui tient le Gouvernement mauritanien informé.

La mise à la disposition est décidée pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'extérieur. Elle peut être renouvelée ou interrompue d'un commun accord.

Les intéressés sont affectés à une formation dénommée « Bureau d'aide militaire à l'armée mauritanienne » qui les gère, les administre, et assure le paiement de leur solde selon les règles applicables au personnel des forces armées françaises stationnées sur le territoire de la République islamique de Mauritanie.

Le Bureau d'aide militaire à l'armée mauritanienne est placé sous l'autorité de l'officier français le plus ancien dans le grade le plus élevé à la disposition de la République islamique de Mauritanie.

*Article 11.* Les personnels militaires français mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie demeurent sous juridiction militaire française dans les conditions prévues à l'annexe II au présent Accord, mais sont soumis aux règles de la discipline générale en vigueur dans l'armée mauritanienne.

Ils servent avec le grade de la hiérarchie des forces armées mauritaniennes correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les forces armées françaises ou avec le grade immédiatement supérieur.

Les sanctions disciplinaires éventuellement encourues par eux sont portées à la connaissance du commandant du Bureau d'aide militaire. Elles sont automatiquement prononcées par cet officier. Ces sanctions peuvent entraîner la réaffectation immédiate dans les forces armées françaises hors du territoire de la République islamique de Mauritanie.

*Article 12.* Les personnels militaires français en service dans les forces armées mauritaniennes sont à la disposition du commandement mauritanien selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service. Toutes les décisions du commandement les concernant sont portées à la connaissance de l'autorité militaire française.

De même, toutes les décisions du commandement français les concernant sont portées à la connaissance de l'autorité militaire mauritanienne.



*Article 13.* Le présent Accord entre en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour<sup>1</sup>.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]  
M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[Signé]  
OULD DADDAH

## ANNEXE I

### À L'ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE CONCERNANT LA MISE SUR PIED DES FORCES ARMÉES MAURITANIENNES

*Article 1.* En exécution de l'article 2 de l'Accord d'assistance militaire technique, les forces armées mauritaniennes, dont la mise sur pied est assurée gratuitement par la République française, comprendront:

- 1° *Forces terrestres:*
  - des organismes de commandement et d'instruction ainsi que des éléments de service,
  - une formation d'infanterie de la valeur d'un bataillon à trois compagnies,
  - un élément de reconnaissance (groupe nomade motorisé),
  - une section de parachutistes,
  - deux pelotons de transports,
  - une section du génie.
- 2° *Forces de gendarmerie:*
  - des organes de commandement et des éléments de service,
  - 25 brigades,
  - 4 pelotons mobiles,
  - 1 peloton d'escorte.
- 3° *Forces aériennes:*
  - des organes de commandement et des éléments de service,
  - trois appareils du type « Broussard »,
  - un appareil du type C. 47 « Dakota ».
- 4° *Forces maritimes:*
  - un élément de surveillance côtière.

*Article 2.* Le volume total des effectifs et des dotations en matériels et équipements militaires fournis pour la mise sur pied des unités des forces armées mauritaniennes, énumérées à l'article 1 ci-dessus, sera calculé sur la base des effectifs, des matériels et des équipements prévus dans les tableaux d'effectifs et de dotations en

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

vigueur actuellement dans les unités des forces armées françaises en service outre-mer d'un type semblable.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]  
M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[Signé]  
OULD DADDAH

## ANNEXE II

À L'ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE CONCERNANT LE STATUT DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

*Article 1.* Les juridictions militaires françaises connaîtront des infractions imputées à un membre des forces armées françaises lorsqu'elles auront été commises à l'intérieur des installations de ces forces.

Elles ne connaîtront des infractions de droit commun imputées à un membre des forces armées françaises commises en dehors des installations de ces forces que lorsque la preuve sera rapportée que l'auteur de l'infraction était en service.

Dans tous les autres cas, les tribunaux mauritaniens seront compétents.

*Article 2.* Chaque Gouvernement pourra demander aux autorités de l'autre État la renonciation de la part de cet État à son droit de juridiction.

*Article 3.* Les forces armées françaises pourront, en liaison avec les autorités mauritaniennes, utiliser une police militaire à l'extérieur des installations dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres desdites forces.

*Article 4.* Les autorités mauritaniennes aviseront les autorités françaises dans un délai de vingt-quatre heures de toute arrestation d'un membre des forces armées françaises. L'avis mentionnera les motifs de l'arrestation.

Lorsqu'il n'y aura pas eu de transfert de juridiction, le prévenu sera, dans le cas où sa détention préventive sera prononcée par l'autorité judiciaire mauritanienne, détenu dans une prison dépendant de l'autorité militaire mauritanienne.

En cas de condamnation, les dispositions sur l'exécution des peines prévues par l'Accord de coopération en matière de justice en vigueur entre les deux Gouvernements seront applicables au condamné.

*Article 5.* Les enquêtes seront effectuées à l'intérieur des installations des forces armées françaises par les autorités françaises en présence des autorités judiciaires mauritaniennes.

Les auteurs, co-auteurs ou complices qui ne sont pas membres des forces armées françaises seront remis dans un délai n'excédant pas 24 heures aux autorités mauritaniennes.

*Article 6.* En cas d'infraction commise en Mauritanie à l'encontre des forces armées ou des installations, biens et matériels militaires français ou mauritaniens, les

autorités françaises et mauritaniennes s'engagent à prendre contre les personnes soumises à leur juridiction respective les mesures équivalant à celles qui seraient prises si ces infractions avaient été commises à l'encontre de leurs propres armées ou de leurs propres installations, biens et matériels militaires.

*Article 7.* La République française est civilement responsable des fautes commises par les membres des forces armées françaises dans le service, et nonobstant les dispositions de l'article 12 ci-dessous, par les militaires de nationalité mauritanienne en service dans l'armée française.

Dans les mêmes conditions, la République islamique de Mauritanie est civilement responsable des fautes commises par les membres des forces armées mauritaniennes dans le service.

Si les deux Parties contractantes n'ont pas pu parvenir à un accord amiable dans un délai de six mois, le litige sera réglé suivant l'une des procédures prévues par le droit international.

*Article 8.* Les membres des forces armées françaises sont imposés par le Gouvernement français et ne sont pas assujettis aux impôts directs perçus pour le compte de la République islamique de Mauritanie et de ses collectivités territoriales.

Le Gouvernement de la République française verse au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie une contrepartie fixée d'un commun accord compte tenu de l'importance des effectifs des forces armées françaises et des dispositions de la législation fiscale de la République islamique de Mauritanie.

Les matériels, équipements et approvisionnements importés pour le compte des forces armées françaises bénéficient du régime spécial d'admission en vigueur au 31 décembre 1958.

*Article 9.* Les membres des forces armées françaises sont munis de cartes d'identité ou de fiches d'identification dont les spécimens sont déposés auprès du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

*Article 10.* Le Commandement militaire français peut, à l'usage exclusif des membres des forces armées françaises, disposer de services de soutien logistique et notamment d'une paierie militaire et d'un service de poste aux armées.

Il peut créer et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux.

Les mesures nécessaires sont prises par les autorités françaises afin que les personnes n'ayant pas le droit de s'approvisionner auprès de ces établissements ne puissent se procurer les marchandises qu'ils mettent en vente.

*Article 11.* Les dispositions réglementaires concernant les marques extérieures de respect en vigueur dans les forces armées françaises et dans les forces armées mauritaniennes sont respectivement observées par les membres de l'une de ces forces à l'égard des membres de l'autre force.

*Article 12.* Pour l'application de la présente annexe, sont considérés comme membres des forces armées françaises les personnes civiles et militaires employées par lesdites forces qui ne sont pas de nationalité mauritanienne, ainsi que les personnels militaires mis par la République française à la disposition des forces armées mauritaniennes.

Les personnes à charge des membres des forces armées françaises, telles qu'elles sont définies par la loi française, sont assimilées aux membres des forces armées françaises pour l'application des articles 4, 8, 9 et 10 de la présente annexe.

Toutefois, les personnes à charge n'exerçant pas une profession rémunérée par la

République française sur le territoire de la République islamique de Mauritanie sont exclues du bénéfice des dispositions de l'article 8 du présent Accord.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

### ANNEXE III

#### À L'ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE CONCERNANT L'AIDE ET LES FACILITÉS MUTUELLES EN MATIÈRE DE DÉFENSE

*Article 1.* Les installations militaires, notamment les casernements, terrains et bâtiments militaires, y compris ceux de la gendarmerie, deviendront propriété de la République islamique de Mauritanie dans les conditions fixées à l'accord domanial.

*Article 2.* Par « libre disposition » au sens de l'article 6 de l'Accord de défense<sup>3</sup>, les Parties contractantes entendent l'ensemble des droits et facilités d'implantation, de protection, de ravitaillement, d'instruction, de liaison et de transmission, de mouvement et de circulation, dans les espaces terrestre et aérien, entre les installations nécessaires à l'existence et à la sûreté des forces, ainsi qu'à l'exécution de leurs missions, tels qu'établis par l'article 6 de l'Accord de défense.

Pour leur entraînement et leurs manœuvres, les forces armées françaises disposent de ces facilités dans l'utilisation de leurs installations, ainsi que dans celles des champs de tir.

*Article 3.* Pour l'usage des facilités prévues à l'article 6 de l'Accord de défense, les forces armées françaises respecteront les accords ou règlements en vigueur en ces matières et seront, en tous cas, traitées sur un pied d'égalité avec les forces armées mauritaniennes.

Le commandement militaire français est tenu d'informer préalablement les autorités de la République islamique de Mauritanie de tout mouvement important de ses unités par voie terrestre ou aérienne.

*Article 4.* La République islamique de Mauritanie garantit à la République française l'exonération des impôts, droits et taxes tant en ce qui concerne les installations que les matériels et les denrées appartenant aux forces armées françaises ou utilisés par celles-ci. En matière douanière, cette exonération ne s'applique pas aux produits importés qui demeurent assujettis au régime spécial d'admission en vigueur au 31 décembre 1958.

*Article 5.* À la demande des autorités françaises, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie peut exercer son droit de réquisition au profit des forces armées françaises.

*Article 6.* Le commandement militaire français est responsable de l'ordre et de la sécurité à l'intérieur des installations visées à l'alinéa 4 de l'article 6 de l'Accord de défense.

<sup>1</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>2</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.

<sup>3</sup> Voir p. 115 du présent volume.

*Article 7.* Les forces armées françaises ont sur le territoire de la République islamique de Mauritanie la liberté d'emploi, de recrutement et de licenciement de la main-d'œuvre civile qui leur est nécessaire conformément à la législation du travail en vigueur en République islamique de Mauritanie.

*Article 8.* Lorsque les installations ne seront plus utilisées par les forces armées françaises, elles feront retour à la République islamique de Mauritanie dans l'état où elles se trouvaient lors de leur mise à la disposition de ces forces. Toutefois, les immeubles et leurs voies d'accès édifiés après cette date par les forces armées françaises deviendront la propriété de la République islamique de Mauritanie.

*Article 9.* La République islamique de Mauritanie s'engage à respecter les servitudes existantes des installations militaires des forces armées françaises et à permettre la modification de ces servitudes en cas de nécessité technique.

*Article 10.* Toute demande de stationnement sur le territoire de la République islamique de Mauritanie d'éléments de forces étrangères aux Parties contractantes sera examinée en comité de défense avant décision du Gouvernement mauritanien.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

ABROGATION DE L'ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE  
DU 19 JUIN 1961<sup>3</sup>

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date du 31 décembre 1972, comme indiqué dans l'Échange de lettres constituant un accord entre la France et la Mauritanie relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords, en date à Nouakchott du 15 février 1973<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>2</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.

<sup>3</sup> Voir p. 98 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 125 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other  
hand,

Have agreed as follows:

*Article 1.* At the request of the Islamic Republic of Mauritania, the French Republic undertakes to assist the Islamic Republic of Mauritania by providing French military personnel to organize, officer and train the Mauritanian armed forces.

*Article 2.* The French Republic shall furnish without charge to the Islamic Republic of Mauritania the equipment and supplies required for establishing the Mauritanian armed forces, the size of which shall be initially as described in annex I to this Agreement.

Over and above the forces so defined, any military equipment and supplies needed to increase the Mauritanian armed forces shall be provided under the conditions set forth in article 3 below.

*Article 3.* The Islamic Republic of Mauritania, with a view to ensuring the standardization of armaments, shall apply to the French Republic in the first instance for assistance in the maintenance and renewal of the equipment and supplies of its armed forces.

In any case, light armaments, communications equipment and combat vehicles for land units shall be supplied by the French Republic.

If items cannot be supplied free of charge, the financial conditions governing their provision shall be laid down by mutual agreement.

For items which, after consideration by the Defence Committee, cannot be provided by the French Republic, the Islamic Republic of Mauritania reserves the right to accept aid from other countries.

*Article 4.* Expenditure for the maintenance and operation of its armed forces shall be the responsibility of the Islamic Republic of Mauritania.

The Mauritanian armed forces may seek assistance, in the matter of their logistical support, from the French armed forces.

*Article 5.* Mauritanian nationals currently serving in the French armed forces shall, at the request of the Government of the Islamic Republic of Mauritania, be relieved of their obligations towards those armed forces so that they may serve in the Mauritanian armed forces.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania of 19 June 1961 (see p. 3 of this volume), in accordance with article 13.

In particular, Mauritanian nationals serving in the French *gendarmerie* shall be transferred upon the entry into force of this Agreement.

*Article 6.* Personnel transferred under article 5 shall retain the pension rights and the benefits acquired during their service in the French armed forces, and those rights and benefits shall be the responsibility of the French Republic.

Personnel who have not been transferred shall have the option of requesting that they no longer serve in those forces. This provision shall take effect from the entry into force of this Agreement and shall remain applicable for a period of 12 months. Personnel thus released shall benefit, particularly with regard to retirement, from advantages acquired commensurately with their length of service. Such acquired rights shall remain the responsibility of the French Republic.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania agrees, through this Agreement, that nationals currently serving in the French armed forces who have not been transferred under article 5 or who have not exercised the option available under the second paragraph of this article shall continue to serve in the French armed forces in accordance with the regulations applicable in those forces.

*Article 7.* The Government of the Islamic Republic of Mauritania may authorize Mauritanian nationals to serve in the French armed forces in accordance with the regulations applicable in those forces, provided, however, that they are relieved of all obligations in respect of military service.

Likewise, the Government of the French Republic may authorize French nationals to serve in the Mauritanian armed forces in accordance with the regulations applicable in those armed forces, provided, however, that they are relieved of all obligations in respect of military service.

*Article 8.* The French Republic shall be responsible for training and instructing the cadres of the armed forces of the Islamic Republic of Mauritania and undertakes to devote the necessary financial and personnel resources to that purpose.

Mauritanian nationals shall be admitted to the French *grandes écoles* and military establishments either by a competitive examination under the same conditions as French nationals or, under a special quota determined annually upon a recommendation of the defence committee, may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The French Republic shall be responsible for the fees of pupils and trainees at the French *grandes écoles* and military establishments.

So as to ensure and maintain a unified system of training for the cadres of the Mauritanian armed forces and to facilitate their co-operation with the French armed forces, offers of assistance concerning the training of the cadres of the armed forces of the Islamic Republic of Mauritania shall be examined in the defence committee.

*Article 9.* The French Republic shall second to the Islamic Republic of

Mauritania, in accordance with the stated requirements of the latter, such French officers, non-commissioned officers and men as it may need for the organization, training and officering of the Mauritanian armed forces.

The aforesaid personnel shall be seconded to the Mauritanian armed forces to fill posts corresponding to their qualifications.

They shall be paid in full by the French authorities and shall, together with their families, be housed by the Mauritanian authorities.

The list of posts to be filled shall be determined by mutual agreement by the competent French and Mauritanian ministers. It shall as a rule be revised each year.

*Article 10.* French military personnel to be seconded to the Islamic Republic of Mauritania shall be designated by the French Government, which shall keep the Mauritanian Government informed in that regard.

The secondment shall be for a fixed period in accordance with French regulations on residence abroad. It may be renewed or interrupted by mutual agreement.

The persons concerned shall be assigned to a unit called the "Bureau for military assistance to the Mauritanian army", which shall deal with management and administration and ensure that they receive their pay in accordance with the regulations applicable to personnel of the French armed forces stationed in the territory of the Islamic Republic of Mauritania.

The Bureau for military assistance to the Mauritanian army shall be under the authority of the senior highest-ranking French officer seconded to the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 11.* French military personnel seconded to the Islamic Republic of Mauritania shall remain under French military jurisdiction in the conditions provided for in annex II of this Agreement but shall be subject to the general disciplinary regulations applicable in the Mauritanian army.

They shall serve at the rank in the hierarchy of the Mauritanian armed forces corresponding to their customary rank in the French armed forces or at the next highest rank.

Any disciplinary penalties that may be incurred by them shall be brought to the attention of the commander of the Bureau for military assistance. They shall be automatically imposed by that officer. Such penalties may involve immediate reassignment to the French armed forces outside the territory of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 12.* French military personnel serving in the Mauritanian armed forces shall be seconded to the Mauritanian command in accordance with the traditional regulations governing the use of their branch or unit. All command decisions concerning them shall be brought to the attention of the French military authorities.

Likewise, all French command decisions concerning them shall be brought to the attention of the Mauritanian military authorities.



*Article 13.* This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed today.<sup>1</sup>

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
M. DEBRÉ

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[Signed]  
OULD DADDAH

## ANNEX I

### TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE MAURITANIAN ARMED FORCES

*Article 1.* Pursuant to article 2 of the Agreement on technical military assistance, the Mauritanian armed forces, the establishment of which shall be carried out without charge by the French Republic, shall comprise:

- (1) *Land forces:*
  - Command and instruction units, together with service units;
  - One infantry unit equivalent to a battalion of three companies;
  - One reconnaissance unit (motorized mobile group);
  - One section of parachute troops;
  - 2 transport platoons;
  - One section of engineers.
- (2) *Gendarmerie:*
  - Command units and service units;
  - 25 brigades;
  - 4 mobile platoons;
  - One escort platoon.
- (3) *Air forces:*
  - Command units and service units;
  - 3 Broussard-type aircraft;
  - 1 Dakota C-47 aircraft.
- (4) *Naval forces:*
  - One coastal surveillance unit.

*Article 2.* The total strength of the forces and the amount of military equipment and supplies to be provided for the establishment of the units of the Mauritanian armed forces listed in article 1 above shall be calculated on the basis of the manpower, equipment and supplies provided for in the manning, supplies and equipment

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

tables currently in effect in units of the French armed forces engaged in similar service overseas.

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
M. DEBRÉ

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[Signed]  
OULD DADDAH

## ANNEX II

TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE CONCERNING THE STATUS OF MEMBERS OF THE FRENCH ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

*Article 1.* French military jurisdiction shall apply in respect of offences ascribed to a member of the French armed forces when they have been committed within those forces' installations.

It shall apply in respect of offences under the general law ascribed to a member of the French armed forces and committed outside those forces' installations only when evidence is produced that the offender was on duty.

In all other cases, the Mauritanian courts shall have jurisdiction.

*Article 2.* Each Government may request from the authorities of the other State a waiver by that State of its right of jurisdiction.

*Article 3.* The French armed forces may, in liaison with the Mauritanian authorities, use military police outside the installations to the extent necessary to maintain order and discipline among the members of the said forces.

*Article 4.* The Mauritanian authorities shall notify the French authorities within 24 hours of the arrest of any member of the French armed forces. The notification shall state the reasons for the arrest.

When jurisdiction is not transferred, the accused shall, in the event of his having been remanded in custody by the Mauritanian judicial authorities, be detained in a prison belonging to the Mauritanian military authorities.

If he is convicted, the provisions on the execution of sentences contained in the Agreement on co-operation in judicial matters in force between the two Governments shall be applicable to the convicted person.

*Article 5.* Inquiries within the installations of the French armed forces shall be conducted by the French authorities in the presence of the Mauritanian judicial authorities.

A person or persons committing an offence and accomplices thereto, if they are not members of the French armed forces, shall be handed over to the Mauritanian authorities within a period not exceeding 24 hours.

*Article 6.* In the case of offences committed in Mauritania against French or Mauritanian armed forces or military installations, property and equipment, the French and Mauritanian authorities shall take the same steps against persons subject to their respective jurisdictions as would have been taken if the offences had been committed against their own army or their own military installations, property and equipment.

*Article 7.* The French Republic shall bear civil liability for acts committed by members of the French armed forces while on duty and, notwithstanding the provisions of article 12 below, by military personnel of Mauritanian nationality serving in the French army.

In the same conditions, the Islamic Republic of Mauritania shall bear civil liability for acts committed by members of the Mauritanian armed forces while on duty.

If the two Contracting Parties have been unable to reach an amicable settlement within six months, the dispute shall be settled in accordance with one of the procedures provided for by international law.

*Article 8.* Members of the French armed forces shall be taxed by the French Government and shall not be liable to direct taxes levied by the Islamic Republic of Mauritania and its local authorities.

The Government of the French Republic shall pay to the Government of the Islamic Republic of Mauritania a counterpart sum which shall be established by mutual agreement commensurately with the size of the French military establishment and pursuant to the tax legislation of the Islamic Republic of Mauritania.

Equipment, material and supplies imported for the French armed forces shall benefit from the special import regulations in force on 31 December 1958.

*Article 9.* Members of the French armed forces shall be furnished with identity or registration cards, specimens of which shall be deposited with the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 10.* The French military command may, for the exclusive use of members of the French armed forces, be provided with logistical support services, including a military pay office and an army post office.

It may set up and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services.

The French authorities shall take the necessary steps to ensure that persons who are not entitled to obtain supplies from such establishments cannot obtain the goods sold there.

*Article 11.* Statutory provisions concerning outward tokens of respect applicable in the French armed forces and in the Mauritanian armed forces shall be observed by the members of each force towards the members of the other force.

*Article 12.* For the purposes of this annex, the following shall be considered as members of the French armed forces: civilian and military persons employed by the said forces who are not of Mauritanian nationality, as well as military personnel seconded by the French Republic to the Mauritanian armed forces.

Dependants, as defined by French law, of members of the French armed forces shall be regarded as members of the French armed forces for the purposes of applying articles 4, 8, 9 and 19 of this annex.

However, dependants who are not engaged in the territory of the Islamic Republic of Mauritania in an occupation remunerated by the French Republic shall not benefit from the provisions of article 8 of this annex.

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[OULD DADDAH]

## ANNEX III

## TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE AND FACILITIES WITH RESPECT TO DEFENCE

*Article 1.* Military installations, such as military barracks, land and buildings, including those of the *gendarmerie*, shall become the property of the Islamic Republic of Mauritania under the conditions established by the agreement concerning national property.

*Article 2.* By “unrestricted use”, within the meaning of article 6 of the Defence Agreement,<sup>1</sup> the Contracting Parties shall understand all such rights and facilities relating to establishment, protection, supplying, training, liaison, communication, movement and traffic on Mauritanian land and in Mauritanian air space between installations as are required for the maintenance and safety of the forces and the performance of their missions, as established in article 6 of the Defence Agreement.

For the purposes of training and manoeuvres, the French armed forces shall be able to use such facilities in their installations and on firing ranges.

*Article 3.* In using the facilities specified in article 6 of the Defence Agreement, the French armed forces shall comply with the relevant agreements or regulations in force and shall, in any case, be treated on an equal footing with the Mauritanian armed forces.

The French military command shall give the authorities of the Islamic Republic of Mauritania advance notice of any major troop movements by land or air.

*Article 4.* The Islamic Republic of Mauritania shall exempt the French Republic from taxes, duties and charges in respect of installations, equipment and foodstuffs belonging to or used by the French armed forces. For customs purposes, this exemption shall not apply to imported goods, which shall remain subject to the special import regulations in force on 31 December 1958.

*Article 5.* At the request of the French authorities, the Government of the Islamic Republic of Mauritania may exercise its right of acquisition on behalf of the French armed forces.

*Article 6.* The French military command shall be responsible for maintaining order and security within the installations provided for in article 6, paragraph 4, of the Defence Agreement.

*Article 7.* The French armed forces in the territory of the Islamic Republic of Mauritania may freely engage, recruit and discharge such civilian labour as they may require in accordance with the labour legislation in force in the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 8.* In the event that installations are no longer to be used by the French armed forces, the latter shall return them to the Islamic Republic of Mauritania in the condition in which they were when they were made available to those forces. However, buildings and access roads built after that time by the French armed forces shall become the property of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 9.* The Islamic Republic of Mauritania undertakes to respect the existing easements held by the military installations of the French armed forces and to permit such changes in those easements as are required for technical reasons.

*Article 10.* Any request to station units of troops other than those of the Contracting Parties in the territory of the Islamic Republic of Mauritania shall be

<sup>1</sup> See p. 115 of this volume.

reviewed by the defence committee prior to a decision by the Mauritanian Government.

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[OULD DADDAH]

---

TERMINATION OF THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
MAURITANIA OF 19 JUNE 1961<sup>1</sup>

The above-mentioned Agreement ceased to have effect as of 31 December 1972, as specified in the exchange of letters constituting an agreement between France and Mauritania relating to the list of Agreements which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements, dated at Nouakchott on 15 February 1973.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 106 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 125 of this volume.



**No. 13424**

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Defence Agreement (with annexes). Signed at Paris on  
19 June 1961**

**Termination of the above-mentioned Agreement**

*Authentic text of the Agreement: French.*

*The Agreement and certified statement were registered by France on 9 July  
1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de défense (avec annexes). Signé à Paris le 19 juin  
1961**

**Abrogation de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique de l'Accord: français.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la France le 9 juillet  
1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE DÉFENSE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUB- LIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part,

Conscients des responsabilités qui leur incombent en ce qui concerne le maintien de la paix, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies,

Soucieux de matérialiser les liens d'amitié et de confiance coopération qui les unissent,

Considérant que les Parties contractantes manifestent à cette fin la volonté de coopérer dans le domaine de la défense, notamment de la défense extérieure,

Désireux de déterminer les modalités de cette coopération dont les engagements ont un caractère essentiellement défensif,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1.* La République française et la République islamique de Mauritanie se prêtent aide et assistance pour préparer et assurer leur défense.

*Article 2.* La République islamique de Mauritanie a la responsabilité de sa défense intérieure et extérieure. Elle peut demander à la République française une aide dans des conditions définies par des accords spéciaux.

*Article 3.* Les Parties contractantes se concertent sur les problèmes généraux de défense, et à cet effet assurent entre elles une collaboration efficace et régulière aux niveaux nécessaires.

À l'échelon de la République islamique de Mauritanie, les problèmes communs de défense sont étudiés par un Comité de défense, permanent et paritaire.

*Article 4.* La République française s'engage à apporter à la République islamique de Mauritanie l'aide nécessaire à la constitution de ses forces armées.

*Article 5.* Chacune des Parties contractantes s'engage à donner à l'autre toutes facilités et toutes aides nécessaires à la défense et en particulier à la constitution, au stationnement, aux mouvements, à la mise en condition et à l'emploi des forces de défense.

Les forces de défense sont composées essentiellement des forces armées de la République française et de celles de la République islamique de Mauritanie.

*Article 6.* Les facilités reconnues à la République française en application de l'article 5 ci-dessus comportent:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie du 19 juin 1961 (voir p. 3 du présent volume), conformément à l'article 8.



- la libre circulation sur le territoire mauritanien, dans l'espace aérien et dans les eaux territoriales;
- l'utilisation des infrastructures portuaire, ferroviaire, routière et aérienne, et des réseaux postaux et de télécommunications;
- l'établissement et l'utilisation sur les territoires et dans les eaux territoriales des balisages aériens et maritimes et des moyens de transmission nécessaires à la sécurité et à l'accomplissement des missions des forces armées;
- la libre disposition des casernements, bâtiments et terrains ainsi que les droits de stockage, de gardiennage militaire et d'escale nécessaires aux besoins de la défense;
- en outre, aux abords de Port-Étienne, la libre disposition des terrains reconnus d'un commun accord nécessaires aux besoins de la défense.

*Article 7.* L'importance numérique des troupes françaises appelées à occuper les casernements et installations mis à la disposition des forces armées françaises pour les besoins de la défense sera déterminée d'un commun accord après consultation du Comité de défense franco-mauritanien.

Des plans de défense arrêtés en Comité de défense détermineront les conditions dans lesquelles il pourra être procédé, en cas de crise ou de menace de crise, aux renforcements et mouvements nécessaires.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour<sup>1</sup>.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

## ANNEXE 1

### À L'ACCORD DE DÉFENSE CONCERNANT LE COMITÉ DE DÉFENSE

*Article 1.* Le Comité de défense constitué en application de l'article 3 de l'Accord de défense a pour rôle:

- d'étudier les projets et plans relatifs à la défense et intéressant simultanément la République islamique de Mauritanie et la République française;
- de proposer aux deux Gouvernements les mesures d'exécution nécessaires à leur réalisation et à leur mise en œuvre;
- de déterminer l'emprise des installations et casernements dont la République islamique de Mauritanie laisse la libre disposition aux forces armées françaises, ainsi que les conditions de leur utilisation, pour autant que ces emprises et conditions d'utilisation ne sont pas arrêtées par accord entre les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>2</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>3</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.

*Article 2.* Le Comité de défense est constitué par :

- le Président de la République islamique de Mauritanie, ou son représentant, président;
- le représentant accrédité de la République française, ou son représentant, vice-président;
- le Ministre de la République islamique de Mauritanie chargé de la défense, ou son représentant;
- l'officier général commandant supérieur des forces françaises, ou son représentant.

En outre, peuvent être convoquées à titre consultatif les personnalités civiles et militaires compétentes pour les questions examinées.

*Article 3.* Le secrétariat permanent du Comité de défense est assuré par un bureau de défense comprenant :

- un représentant de l'officier général commandant supérieur des forces françaises;
- un représentant de l'autorité militaire mauritanienne.

Le bureau de défense siège à Nouakchott.

*Article 4.* Le Comité de défense décide de son organisation et de son fonctionnement.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

## ANNEXE II

### À L'ACCORD DE DÉFENSE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES MATIÈRES PREMIÈRES ET PRODUITS STRATÉGIQUES

Afin de garantir leurs intérêts mutuels en matière de défense, les Parties contractantes décident de coopérer dans le domaine des matériaux de défense dans les conditions définies ci-après :

*Article 1.* Les matières premières et produits classés stratégiques comprennent :

- 1<sup>re</sup> catégorie : les hydrocarbures liquides ou gazeux;
- 2<sup>e</sup> catégorie : l'uranium, le thorium, le lithium, le béryllium, leurs minerais et composés.

Cette liste pourra être modifiée d'un commun accord, compte tenu des circonstances.

*Article 2.* La République française informe régulièrement la République islamique de Mauritanie de la politique qu'elle est appelée à suivre en ce qui concerne les matières premières et produits stratégiques, compte tenu des besoins généraux de la défense, de l'évolution des ressources et de la situation du marché mondial.

<sup>1</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>2</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.

*Article 3.* La République islamique de Mauritanie informe la République française de la politique qu'elle est appelée à suivre en ce qui concerne les matières premières et produits stratégiques et des mesures qu'elle se propose de prendre pour l'exécution de cette politique.

*Article 4.* La République islamique de Mauritanie facilite au profit des forces armées françaises le stockage des matières premières et produits stratégiques. Lorsque les intérêts de la défense l'exigent, elle limite ou interdit leur exportation à destination d'autres pays.

*Article 5.* La République française est tenue informée des programmes et projets concernant l'exportation hors du territoire de la République islamique de Mauritanie des matières premières et des produits stratégiques de 2<sup>e</sup> catégorie énumérés à l'article 1.

En ce qui concerne ces mêmes matières et produits, la République islamique de Mauritanie, pour les besoins de la défense, réserve par priorité leur vente à la République française après satisfaction des besoins de sa consommation intérieure, et s'approvisionne par priorité auprès d'elle.

*Article 6.* Les Gouvernements procèdent sur les problèmes qui font l'objet de la présente annexe à toutes les consultations nécessaires.

FAIT à Paris, le 19 juin 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie:

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

ABROGATION DE L'ACCORD DE DÉFENSE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE  
MAURITANIE DU 19 JUIN 1961<sup>3</sup>

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date du 31 décembre 1972, comme indiqué dans l'Échange de lettres constituant un accord entre la France et la Mauritanie relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords, en date à Nouakchott du 15 février 1973<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Signé par M. Debré — Signed by M. Debré.

<sup>2</sup> Signé par Ould Daddah — Signed by Ould Daddah.

<sup>3</sup> Voir p. 116 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 125 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## DEFENCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other  
hand,

Recognizing their responsibilities with regard to the maintenance of peace  
in accordance with the principles of the Charter of the United Nations,

Desiring to give material expression to the ties of friendship and sincere  
co-operation uniting them,

Considering that it is the wish of the Contracting Parties to that end to  
co-operate in the field of defence, particularly external defence,

Desiring to determine the modalities of such co-operation, whereby com-  
mitments shall be made essentially for purposes of defence,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania  
shall extend to each other aid and assistance for the purpose of preparing and  
ensuring their defence.

*Article 2.* The Islamic Republic of Mauritania shall be responsible for  
its internal and external defence. It may request aid from the French Republic  
in accordance with the terms laid down in special agreements.

*Article 3.* The Contracting Parties shall co-operate in general matters  
relating to defence and to that end shall promote effective, regular collabora-  
tion at the necessary levels.

In so far as they relate to the Islamic Republic of Mauritania, common  
defence problems shall be taken up by a standing defence committee on which  
both countries shall be equally represented.

*Article 4.* The French Republic undertakes to provide the Islamic  
Republic of Mauritania with the aid needed to establish its armed forces.

*Article 5.* Each Contracting Party undertakes to provide the other with  
all the facilities and assistance necessary for its defence and, in particular, for  
the establishment, stationing, movement, training and use of its defence forces.

The defence forces shall in the main consist of the armed forces of the  
French Republic and those of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 6.* The facilities accorded to the French Republic under article 5  
above shall include:

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania of 19 June 1961 (see p. 3 of this volume), in accordance with article 8.

- unimpeded movement through Mauritanian territory, air space and territorial waters;
- the use of port, railway, road and air installations and postal and telecommunications networks;
- the establishment and use in the territory and in the territorial waters of air and sea beacons and communications equipment required to ensure the security of the armed forces and the accomplishment of their missions;
- unrestricted use of barracks, buildings and ground space and the storage, guard and landing rights required for purposes of defence;
- in addition, at the approaches to Port-Étienne, such unimpeded use of ground space as is recognized by mutual agreement as required for purposes of defence.

*Article 7.* The number of French troops permitted to occupy the barracks and installations made available to the French armed forces for purposes of defence shall be determined by mutual agreement after consultation with the Franco-Mauritanian Defence Committee.

The conditions under which the necessary reinforcement operations and movements may be undertaken in the event of a crisis or threat of a crisis shall be determined by defence plans drawn up in the Defence Committee.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed this day.<sup>1</sup>

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

]OULD DADDAH]

## ANNEX I

### TO THE DEFENCE AGREEMENT CONCERNING THE DEFENCE COMMITTEE

*Article 1.* The Defence Committee set up under article 3 of the Defence Agreement shall:

- study defence projects and plans which affect both the Islamic Republic of Mauritania and the French Republic;
- propose to the two Governments the measures required for their execution and implementation;
- decide on the acquisition of installations and barracks the unrestricted use of which is to be granted to the French armed forces by the Islamic Republic of Mauritania and on the conditions for their use where such acquisition and conditions of use are not decided on by agreement between the two Governments.

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

*Article 2.* The Defence Committee shall consist of:

- the President of the Islamic Republic of Mauritania, or his representative, President;
- the accredited representative of the French Republic, or his representative, Vice-President;
- the Minister of the Islamic Republic of Mauritania responsible for defence, or his representative;
- the senior commanding general of the French forces, or his representative.

In addition, civilian and military personnel competent in the matters under consideration may be summoned in an advisory capacity.

*Article 3.* The permanent secretariat of the Defence Committee shall be provided through a defence bureau consisting of:

- a representative of the senior commanding general of the French forces;
- a representative of the Mauritanian military authority.

The headquarters of the defence bureau shall be at Nouakchott.

*Article 4.* The Defence Committee shall determine its own organization and methods of work.

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[OULD DADDAH]

## ANNEX II

### TO THE DEFENCE AGREEMENT CONCERNING CO-OPERATION WITH REGARD TO STRATEGIC RAW MATERIALS AND PRODUCTS

With a view to protecting their mutual interests in matters of defence, the Contracting Parties have decided to co-operate with regard to defence materials under the following conditions:

*Article 1.* Raw materials and products classified as strategic shall include:

- first category: liquid and gaseous hydrocarbons;
- second category: uranium, thorium, lithium and beryllium, including their ores and compounds.

This list may be amended by mutual agreement in the light of circumstances.

*Article 2.* The French Republic shall regularly inform the Islamic Republic of Mauritania of the policy it is called upon to adopt with regard to strategic raw materials and products in the light of general defence requirements, resource development and the world market situation.

*Article 3.* The Islamic Republic of Mauritania shall inform the French Republic of the policy it is called upon to adopt with regard to strategic raw materials and products and of the measures it intends to take for the implementation of such policy.

*Article 4.* The Islamic Republic of Mauritania shall facilitate the stockpiling of strategic raw materials and products for the benefit of the French armed forces. When the interests of defence so require, it shall limit or prohibit their export to other countries.

*Article 5.* The French Republic shall be kept informed of programmes and projects relating to the export from the territory of the Islamic Republic of Mauritania of strategic raw materials and products in the second category indicated in article 1.

The Islamic Republic of Mauritania shall, for defence needs, give the French Republic priority in the sale of such materials and products after satisfying internal consumption demands and shall procure them from the French Republic on a priority basis.

*Article 6.* The Governments shall hold all necessary consultations regarding the problems dealt with by this annex.

DONE at Paris on 19 June 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[M. DEBRÉ]

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania:

[OULD DADDAH]

---

TERMINATION OF THE DEFENCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA OF 19 JUNE 1961<sup>1</sup>

The above-mentioned Agreement ceased to have effect as of 31 December 1972, as specified in the Exchange of letters constituting an agreement between France and Mauritania relating to the list of Agreements which ceased to have as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements, dated at Nouakchott on 15 February 1973.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 120 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 125 of this volume.





**No. 13425**

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the list of Agreements which ceased to have effect as of 31 December 1972 and to the confirmation of other Agreements. Nouakchott, 15 February 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 9 July 1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la nomenclature des Accords devenus caducs le 31 décembre 1972 et à la confirmation des autres Accords. Nouakchott, 15 février 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 9 juillet 1974.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA MAURITANIE RELATIF À LA NOMENCLATURE DES ACCORDS DEVENUS CADUCS LE 31 DÉCEMBRE 1972 ET À LA CONFIRMA- TION DES AUTRES ACCORDS

### I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République islamique de Mauritanie à  
Monsieur le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République  
française*

Nouakchott, le 15 février 1973

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note verbale en date du 8 décembre 1972 du Ministère mauritanien des affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Traité et les Accords ci-après désignés ont été considérés par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie comme abrogés à la date du 31 décembre 1972:

- Traité de coopération en date du 19 juin 1961<sup>2</sup>;
- Accord de défense et ses deux annexes en date du 19 juin 1961<sup>3</sup>;
- Accord d'assistance militaire technique et ses annexes en date du 19 juin 1961<sup>4</sup>;
- Accord en matière économique, monétaire et financière en date du 19 juin 1961<sup>5</sup>;
- Accords de coopération culturelle, de coopération en matière de postes et télécommunications, d'aviation civile et de marine marchande en date du 19 juin 1961<sup>6</sup>;
- Accord général de coopération technique en matière de personnel en date du 19 juin 1961<sup>7</sup>;
- Annexe à l'Accord général de coopération technique relative aux magistrats en date du 19 juin 1961<sup>7</sup>;
- Annexe à l'Accord général de coopération technique relative à la fiscalité applicable aux assistants techniques en date du 23 avril 1963<sup>7</sup>.

Les Accords non visés par la présente lettre demeurent en vigueur tant qu'ils n'auront pas été abrogés ou modifiés d'un commun accord entre les deux Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 115 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 97 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 41 du présent volume.

<sup>6</sup> Voir p. 17, 91, 11 et 33 du présent volume.

<sup>7</sup> Voir p. 61 du présent volume.

Je vous serais obligé de vouloir bien me donner acte de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]

HAMDI OULD MOUKNASS

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CHARGÉ DE LA COOPÉRATION

Nouakchott, le 15 février 1973

Monsieur le Ministre,

Vous m'avez adressé, à la date du 15 février, une lettre dont la teneur suit :

*] Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République française prend acte de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]

PIERRE BILLECOQ

Son Excellence Monsieur Hamdi Ould Mouknass  
Ministre des affaires étrangères  
de la République islamique de Mauritanie

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MAURITANIA RELATING TO THE LIST OF AGREEMENTS WHICH CEASED TO HAVE EFFECT AS OF 31 DECEMBER 1972 AND TO THE CONFIRMATION OF OTHER AGREEMENTS

## I

*The Minister for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Mauritania  
to the Secretary of State for Foreign Affairs of the French Republic*

Nouakchott, 15 February 1973

Sir,

With reference to the note verbale dated 8 December 1972 of the Mauritanian Minister for Foreign Affairs, I have the honour to confirm to you that the Treaty and the Agreements referred to below have been deemed by the Government of the Islamic Republic of Mauritania to have been abrogated as of 31 December 1972:

- Treaty on co-operation dated 19 June 1961;<sup>2</sup>
- Defence Agreement and its two annexes dated 19 June 1961;<sup>3</sup>
- Agreement on technical military assistance and its annexes dated 19 June 1961;<sup>4</sup>
- Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters dated 19 June 1961;<sup>5</sup>
- Agreements on cultural co-operation, on co-operation in postal and telecommunications matters, on co-operation in civil aviation and on co-operation in matters concerning the merchant marine dated 19 June 1961;<sup>6</sup>
- General Agreement on technical co-operation in personnel matters dated 19 June 1961;<sup>7</sup>
- Annex to the General Agreement on technical co-operation concerning judicial personnel dated 19 June 1961;<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1973 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 115 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 97 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 41 of this volume.

<sup>6</sup> See pp. 17, 91, 11 and 33 of this volume.

<sup>7</sup> See p. 61 of this volume.

— Annex to the General Agreement on technical co-operation concerning the tax régime applicable to technical co-operation personnel dated 23 April 1963.<sup>1</sup>

The Agreements not referred to in this letter shall remain in force so long as they have not been abrogated or amended by agreement between the two Parties.

I should be grateful if you would be kind enough to acknowledge receipt of this letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HAMDI OULD MOUKNASS

## II

FRENCH REPUBLIC  
SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS  
RESPONSIBLE FOR CO-OPERATION

Nouakchott, 15 February 1973

Sir,

On 15 February you sent me a letter reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic takes note of this communication.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE BILLECOCQ

To His Excellency Mr. Hamdi Ould Mouknass  
Minister for Foreign Affairs  
of the Islamic Republic of Mauritania

---

<sup>1</sup> See p. 61 of this volume.



No. 13426

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on cultural co-operation (with exchanges of letters). Signed at Nouakchott on 15 February 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 9 July 1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération culturelle (avec échanges de lettres).  
Signé à Nouakchott le 15 février 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 9 juillet 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, conscients de la valeur des liens culturels qui unissent leurs deux pays et désireux de favoriser leur compréhension mutuelle sur la base du respect de la souveraineté de chacun des deux partenaires, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE PREMIER

#### DES FINALITÉS ET DE LA NATURE DE LA COOPÉRATION CULTURELLE

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie s'engagent à coopérer dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres, de la recherche scientifique et des échanges culturels.

*Article 2.* Cette coopération se propose de permettre à chaque Partie contractante, avec l'aide de l'autre Partie et dans le respect mutuel des cultures et des systèmes d'enseignement nationaux, de développer ces systèmes en vue d'aboutir à la formation des cadres nécessaires au développement, à la promotion collective de la société et à l'épanouissement de l'homme.

*Article 3.* Cette coopération se traduira notamment par l'envoi d'enseignants, l'octroi de bourses d'études et de stages, l'aide à la création ou à l'extension d'établissements scolaires et universitaires, en particulier pour la formation des enseignants et des techniciens.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes peut être autorisée, en tant que de besoin, par l'autre Partie à ouvrir, à l'usage de ses nationaux, des établissements scolaires dispensant un enseignement conforme à ses programmes, horaires, méthodes pédagogiques et sanctionné par ses propres diplômes.

*Article 5.* Les Parties contractantes définiront, par des accords particuliers, les conditions d'équivalence des diplômes délivrés dans les établissements d'enseignement et de formation des deux pays.

### TITRE II

#### DU PERSONNEL DE COOPÉRATION

*Article 6.* Le statut du personnel de coopération mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie dans le cadre du présent Accord de coopération culturelle est défini par « l'Accord de coopération technique relatif

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973 par la signature, conformément à l'article 17.



au personnel<sup>1</sup> » passé entre la République française et la République islamique de Mauritanie.

*Article 7.* Dans le cadre des dispositions de l'article 4 de l'Accord de coopération technique ci-dessus visé, le Gouvernement de la République française fournira, dans la mesure de ses possibilités, et suivant des programmes retenus d'Accord-Parties, les cadres et le personnel d'enseignement et de formation demandés par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

*Article 8.* Afin de permettre le déroulement normal de la carrière du personnel enseignant français, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie s'engage à autoriser la venue des missions d'inspection et l'organisation des examens et concours professionnels nécessaires. Il facilitera, dans cet esprit, le contrôle continu de ce personnel, au regard de la réglementation française.

### TITRE III

#### DES MOYENS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COOPÉRATION

*Article 9.* Le Gouvernement de la République française s'engage à contribuer à la formation des cadres en accordant au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie des bourses d'études et de stages dans les universités, établissements et organismes situés en France, en Mauritanie ou dans d'autres pays d'Afrique.

Le nombre, la nature et les modalités d'attribution de ces bourses feront l'objet d'un accord particulier, révisable annuellement.

*Article 10.* Les étudiants mauritaniens bénéficiaires de bourses en France auront les mêmes avantages que les étudiants français. Ils devront se conformer aux lois et règlements du pays d'accueil.

### TITRE IV

#### DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article 11.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie s'engagent à organiser et à développer leur coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technique.

*Article 12.* Le Gouvernement de la République française aidera le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie à mettre en place ses structures nationales de recherche scientifique et technique, notamment pour l'organisation de la recherche et la réalisation des programmes nationaux de recherche scientifique et technique fondamentale et appliquée. Il aidera également à la formation et au perfectionnement des personnels mauritaniens de recherche.

<sup>1</sup> Voir p. 161 du présent volume.

*Article 13.* Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie pourra autoriser sur son territoire la mise en œuvre de programmes français de recherche et la réalisation de programmes communs avec la participation de chercheurs et d'organismes français. Des protocoles particuliers régleront les modalités d'exécution de ces différents programmes.

## TITRE V

### DES ÉCHANGES CULTURELS

*Article 14.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie décident de travailler en commun à l'épanouissement des sciences, des arts et des lettres pour une meilleure connaissance de leur patrimoine culturel.

Les Parties contractantes faciliteront les échanges culturels entre leurs pays par l'organisation de voyages documentaires, de stages et d'échanges d'enseignants et de jeunes.

Les deux Parties encourageront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les échanges de documents, de matériels et d'expériences dans les domaines des publications, du film et de la radiodiffusion, favorisant ainsi une meilleure connaissance de leurs civilisations respectives.

## TITRE VI

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 15.* Chaque Partie s'engage, sous réserve de la législation interne en matière de contrôle de publication, des disques, des films et des livres, à accorder à l'autre Partie la franchise douanière, fiscale et parafiscale complète, à l'occasion de l'importation de tout matériel destiné aux actions pédagogiques et culturelles ainsi qu'aux activités de recherches scientifiques prévues à l'article 13 ci-dessus.

*Article 16.* Il est créé une Commission mixte paritaire chargée de suivre l'application de cet Accord.

Cette Commission, habilitée à traiter de toutes les questions de coopération culturelle, se réunira, en tant que de besoin, alternativement en France et en Mauritanie.

*Article 17.* Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature; il est conclu pour une période de trois ans, renouvelable par tacite reconduction.

Chaque Partie contractante pourra saisir par écrit l'autre Partie de son intention de le réviser partiellement trois mois au moins avant la date envisagée de cette révision.

Chaque Partie pourra dénoncer totalement cet Accord; dans ce cas, ses effets cesseront de plein droit six mois après la notification de la dénonciation.

FAIT à Nouakchott, le 15 février 1973.

Pour le Gouvernement de la République française:

[Signé]

PIERRE BILLECOCQ

Secrétaire d'État auprès du Ministre des affaires étrangères  
chargé de la coopération

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie:

[Signé]

HAMDY OULD MOUKNASS

Ministre des affaires étrangères

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION  
CULTURELLE CONCERNANT LE RÉGIME SPÉCIAL DE  
SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AUX ÉTUDIANTS  
MAURITANIENS EN FRANCE

I a

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CHARGÉ DE LA COOPÉRATION

Nouakchott, le 15 février 1973

Monsieur le Ministre,

L'article 10 de l'Accord de coopération culturelle entre la République française et la République islamique de Mauritanie stipule que « les étudiants mauritaniens bénéficiaires de bourses en France auront les mêmes avantages que les étudiants français. Ils devront se conformer aux lois et règlements du pays d'accueil ».

Le régime d'assurance sociale des étudiants mauritaniens en France résulte actuellement du Protocole franco-mauritanien du 22 juillet 1965<sup>1</sup>. En outre, si un étudiant mauritanien en France titulaire d'une bourse du Gouvernement français ne peut plus en raison de son âge bénéficier des dispositions dudit Protocole, il bénéficie pour lui-même des prestations prévues au titre du risque maladie par le régime spécial de Sécurité sociale des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 141.

étudiants en France. Dans ce cas, ces prestations lui sont servies par l'organisme français gestionnaire de sa bourse.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que l'ensemble de ces dispositions continuera à demeurer en vigueur et que si le régime général actuel de Sécurité sociale des étudiants en France est modifié dans un sens plus avantageux, les étudiants mauritaniens bénéficiaires de bourses françaises en France jouiront du nouveau régime général plus favorable qui aura pu ainsi intervenir, le tout dans le cadre d'un nouveau protocole appliqué à compléter les dispositions actuellement en vigueur ou à s'y substituer.

Le Gouvernement de la République française serait obligé au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie de bien vouloir lui faire savoir s'il approuve les intentions ainsi manifestées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

PIERRE BILLECOCQ

À Son Excellence Monsieur Hamdi Ould Mouknass  
Ministre des affaires étrangères  
de la République islamique de Mauritanie

II a

*Le Ministre des affaires étrangères de la République islamique de Mauritanie à  
Monsieur le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République  
française*

Nouakchott, le 15 février 1973

Monsieur le Secrétaire d'État,

Vous m'avez adressé à la date du 15 février 1973 une lettre dont la teneur suit:

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie approuve les intentions ainsi manifestées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]  
HAMDI OULD MOUKNASS

## ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA SCOLARISATION DES JEUNES FRANÇAIS EN RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

### I b

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CHARGÉ DE LA COOPÉRATION

Nouakchott, le 15 février 1973

Monsieur le Ministre,

Désireux de mettre à la disposition de la République islamique de Mauritanie des assistants techniques de qualité et considérant que l'assurance d'une bonne scolarisation de leurs enfants est souvent la condition *sine qua non* du recrutement de ces personnels, le Gouvernement de la République française souhaite que le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie examine dans un esprit de large compréhension toute proposition susceptible de garantir une scolarisation satisfaisante aux jeunes Français.

Le Gouvernement de la République française considère que l'esprit de coopération implique que, dans toute la mesure du possible, les jeunes Français soient scolarisés dans les mêmes établissements, selon les mêmes horaires et programmes et avec les mêmes professeurs que les jeunes Mauritaniens. Toutefois, l'application de la réforme de l'enseignement actuellement envisagée en Mauritanie devant aboutir à un système très différent du système français, il s'avère dès à présent nécessaire de prévoir des structures d'accueil particulières pour les jeunes Français.

Désireux de maintenir l'esprit de coopération évoqué ci-dessus et d'éviter toute ségrégation scolaire, se référant par ailleurs aux solutions actuellement appliquées dans l'enseignement primaire à Nouakchott et à Nouadhibou (sections françaises de l'école du marché et de l'école II), le Gouvernement de la République française demande que soient maintenues et éventuellement créées, au sein de certains établissements primaires et secondaires mauritaniens, des « sections étrangères » dont les horaires et programmes seraient conformes à ceux qui sont en vigueur sur le territoire de la République française.

La République française est disposée à faciliter la création de telles sections, et envisage également de mettre à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie les enseignants nécessaires à leur fonctionnement.

Le Gouvernement de la République française serait obligé au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie de bien vouloir lui faire savoir s'il approuve les intentions manifestées dans cette note et les mesures préconisées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

PIERRE BILLECOCQ

À Son Excellence Monsieur Hamdi Ould Mouknass  
Ministre des affaires étrangères  
de la République islamique de Mauritanie

II b

*Le Ministre des affaires étrangères de la République islamique de Mauritanie à  
Monsieur le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République  
française*

Monsieur le Secrétaire d'État,

Vous m'avez adressé à la date du 15 février 1973 une lettre dont la teneur suit:

[*Voir lettre I b*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie approuve les intentions manifestées dans cette lettre et les mesures préconisées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

Nouakchott, le 15 février 1973.

[*Signé*]  
HAMDI OULD MOUKNASS

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, mindful of the value of the cultural ties which unite their two countries and desiring to promote mutual understanding between them on the basis of respect for the sovereignty of each of the two partners, have agreed as follows:

### CHAPTER I

#### PURPOSES AND NATURE OF CULTURAL CO-OPERATION

*Article 1.* The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania undertake to co-operate in the fields of education, the training of personnel, scientific research and cultural exchanges.

*Article 2.* The purpose of such co-operation shall be to enable each Contracting Party, with the assistance of the other Party and with mutual respect for their national cultures and systems of education, to develop those systems in order to provide for the training of the personnel needed for development, the collective advancement of society and the fulfilment of the individual.

*Article 3.* This co-operation shall take the form, *inter alia*, of the sending of teachers, the provision of study fellowships and training courses, and assistance in the creation or expansion of schools and universities, in particular for the training of teachers and technical personnel.

*Article 4.* Where necessary, either of the Contracting Parties may be authorized by the other Party to open, for the use of its own nationals, educational establishments providing an education consistent with its own curricula, time-tables and teaching methods and conferring its own diplomas.

*Article 5.* The Contracting Parties shall determine, in special agreements, the conditions governing the equivalence of the diplomas awarded in the educational and training establishments of the two countries.

### CHAPTER II

#### CO-OPERATION PERSONNEL

*Article 6.* The status of the co-operation personnel made available to the Islamic Republic of Mauritania under this Agreement on cultural co-

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1973 by signature, in accordance with article 17.

operation is defined in the Agreement on technical co-operation in personnel matters<sup>1</sup> concluded between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 7.* Under the provisions of article 4 of the above-mentioned Agreement on technical co-operation, the Government of the French Republic shall, to the best of its ability and in accordance with the programmes established by agreement between the Parties, provide the teaching and training personnel requested by the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 8.* In order to permit the normal career development of French teaching personnel, the Government of the Islamic Republic of Mauritania undertakes to authorize missions by inspectors and the organization of the necessary competitive and other professional examinations. In this spirit, it shall facilitate the continuous control of such personnel, in accordance with French regulations.

### CHAPTER III

#### MATERIAL AND FINANCIAL MEANS OF CO-OPERATION

*Article 9.* The Government of the French Republic undertakes to assist in the training of personnel by offering the Government of the Islamic Republic of Mauritania study fellowships and training courses in universities, establishments and organizations situated in France, in Mauritania or in other African countries.

The number, nature and conditions for the award of such fellowships shall be the subject of a special agreement, which may be revised annually.

*Article 10.* Mauritanian students in receipt of fellowships in France shall have the same advantages as French students. They shall comply with the laws and regulations of the host country.

### CHAPTER IV

#### SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH

*Article 11.* The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania undertake to organize and to expand their co-operation in the field of scientific and technical research.

*Article 12.* The Government of the Islamic Republic of Mauritania in establishing its national scientific and technical research structures, in particular in organizing research and the implementation of national programmes

<sup>1</sup> See p. 161 of this volume.



of scientific and technical research, both fundamental and applied. It shall also assist in the training and advanced training of Mauritanian research personnel.

*Article 13.* The Government of the Islamic Republic of Mauritania may authorize, in its territory, the initiation of French research programmes and the implementation of joint programmes with the participation of French research workers and organizations. The conditions governing the implementation of these various programmes shall be determined in special protocols.

## CHAPTER V

### CULTURAL EXCHANGES

*Article 14.* The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania decide to work together for the development of the sciences, the arts and literature in order to promote a better understanding of their cultural heritage.

The Contracting Parties shall facilitate cultural exchanges between their countries by organizing instructional travel, courses and exchanges of teachers and young people.

Subject to the laws and regulations in force in each country, the two Parties shall encourage the exchange of documents, equipment and experience in the fields of publications, films and radio broadcasting, thereby promoting a better understanding of their respective civilizations.

## CHAPTER VI

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 15.* Subject to its domestic legislation regarding the control of publications, gramophone records, films and books, each Party undertakes to admit, free of customs duties, general and special taxes, all materials sent by the other Party for use in teaching and cultural activities, and in the scientific research activities referred to in article 13 above.

*Article 16.* A Mixed Commission shall be established to supervise the implementation of this Agreement.

The Commission shall be empowered to deal with all questions relating to cultural co-operation and shall meet as necessary, alternately in France and in Mauritania.

*Article 17.* This Agreement shall take effect on the date of its signature; it shall remain in effect for a period of three years and may be renewed by tacit agreement.

Either Contracting Party may notify the other Party in writing of its intention to revise part of this Agreement at least three months prior to the intended date of such revision.

Either Party may denounce this Agreement completely; in that event, it shall automatically cease to have effect six months following the date of notification of the denunciation.

DONE at Nouakchott on 15 February 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE BILLECOCQ

Secretary of State for Co-operation,  
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

HAMDI OULD MOUKNASS

Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO THE AGREEMENT ON  
CULTURAL CO-OPERATION CONCERNING THE SPECIAL  
SOCIAL SECURITY REGULATIONS APPLICABLE TO  
MAURITANIAN STUDENTS IN FRANCE

I a

FRENCH REPUBLIC

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS  
RESPONSIBLE FOR CO-OPERATION

Nouakchott, 15 February 1973

Sir,

Article 10 of the Agreement on cultural co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania stipulates that "Mauritanian students in receipt of fellowships in France shall have the same advantages as French students. They shall comply with the laws and regulations of the host country."

Existing social insurance regulations applicable to Mauritanian students in France are those stipulated in the Franco-Mauritanian Protocol of 22 July 1965.<sup>1</sup> Furthermore, where a Mauritanian student in France in receipt of a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 140.

fellowship from the French Government can no longer, by reason of age, benefit under the provisions of the said Protocol, he may receive, in his own right, the sickness benefits provided for under the special social security regulations applicable to students in France. In that event, such allowances are paid to him by the French organization administering his fellowship.

I have the honour to inform you that all these provisions will remain in force and that, if the existing general social security regulations applicable to students in France are amended to provide for greater benefits, Mauritanian students in receipt of French fellowships in France will benefit from any such new and more favourable general regulations, in accordance with a new Protocol supplementing or replacing the provisions currently in force.

The Government of the French Republic would be grateful if the Government of the Islamic Republic of Mauritania would inform it whether it agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

PIERRE BILLECOQ

His Excellency Mr. Hamdi Ould Mouknass  
Minister for Foreign Affairs  
of the Islamic Republic of Mauritania

## II a

*The Minister for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Mauritania  
to the Secretary of State for Foreign Affairs of the French Republic*

Nouakchott, 15 February 1973

Sir,

On 15 February 1973 you addressed to me the following letter:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the Government of the Islamic Republic of Mauritania agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
HAMDI OULD MOUKNASS

EXCHANGE OF LETTERS RELATING TO THE EDUCATION OF  
FRENCH CHILDREN AND YOUNG PEOPLE IN THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF MAURITANIA

I b

FRENCH REPUBLIC  
SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS  
RESPONSIBLE FOR CO-OPERATION

Nouakchott, 15 February 1973

Sir,

The Government of the French Republic, wishing to make qualified technical assistants available to the Islamic Republic of Mauritania and considering that the assurance of a sound education for their children is often the *sine qua non* for the recruitment of such personnel, requests the Government of the Islamic Republic of Mauritania to consider in a spirit of broad understanding any proposal designed to guarantee a satisfactory education for French children and young people.

The Government of the French Republic considers that the spirit of co-operation implies that, as far as possible, French children and young people should receive their education in the same establishments, according to the same time-tables and curricula and with the same teachers as Mauritanian children and young people. However, since the implementation of the educational reform currently being contemplated in Mauritania will result in a system very different from the French system, it is necessary to provide henceforth for special structures to accommodate French children and young people.

Wishing to maintain the spirit of co-operation referred to above and to avoid any scholastic segregation, and referring also to the solutions currently being implemented in primary education at Nouakchott and Nouadhibou (French sections of the market school and of school II), the Government of the French Republic requests that "foreign sections", having time-tables and curricula consistent with those in effect in the territory of the French Republic, should be maintained or, where necessary, established in certain Mauritanian primary and secondary schools.

The French Republic is prepared to facilitate the establishment of such sections, and also plans to make available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania the teachers needed for their operation.

The Government of the French Republic would be grateful if the Government of the Islamic Republic of Mauritania would inform it whether it agrees to the provisions set out in this note and to the measures recommended.

Accept, Sir, etc.

PIERRE BILLECOCQ

His Excellency Mr. Hamdi Ould Mouknass  
Minister for Foreign Affairs  
of the Islamic Republic of Mauritania

## II b

*The Minister for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Mauritania  
to the Secretary of State for Foreign Affairs of the French Republic*

Sir,

On 15 February 1973 you addressed to me the following letter:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that the Government of the Islamic Republic of Mauritania agrees to the provisions set out in that letter and to the measures recommended.

Accept, Sir, etc.

Nouakchott, 15 February 1973.

[Signed]  
HAMDI OULD MOUKNASS



No. 13427

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on co-operation in economic and financial matters (with exchange of letters concerning co-operation in economic and financial matters relating to fishing by French vessels in Mauritanian territorial waters). Signed at Nouakchott on 15 February 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 9 July 1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération en matière économique et financière (avec échange de lettres relatif à la coopération en matière économique et financière concernant l'exercice de la pêche par les navires français dans les eaux territoriales mauritaniennes). Signé à Nouakchott le 15 février 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 9 juillet 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part, déterminés à poursuivre leurs relations dans un esprit de compréhension mutuelle, de confiance réciproque et de coopération, notamment dans les domaines économique et financier, sont convenus des dispositions ci-après:

*Article 1<sup>er</sup>.* La République française et la République islamique de Mauritanie réaffirment leur volonté de maintenir entre elles des rapports de coopération dans les domaines économique et financier.

*Article 2.* Le régime des échanges commerciaux entre la République française et la République islamique de Mauritanie est le régime défini en la matière par l'Association liant les Etats membres de la Communauté économique européenne et les Etats africains et malgache associés.

La République française et la République islamique de Mauritanie conviennent de se consulter en tant que de besoin sur les questions économiques d'intérêt commun.

*Article 3.* A la demande de la République islamique de Mauritanie, la République française pourra concourir à la mise en œuvre d'opérations intéressant le développement économique, social ou culturel de la Mauritanie. Les modalités de ces concours seraient alors fixées dans chaque cas par des conventions particulières.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République française continuera à apporter à la République islamique de Mauritanie, à la demande de celle-ci, et selon des modalités à définir dans chaque cas, son assistance en matière d'aviation civile, notamment par la formation de personnels, et l'élaboration de programmes d'équipement.

*Article 5.* Les relations entre la République française et la République islamique de Mauritanie en matière de postes et télécommunications seront déterminées par échange de lettres entre les administrations compétentes des deux pays dans le cadre des dispositions des Conventions et Arrangements de l'Union postale universelle et de l'Union internationale des télécommunications.

Le Gouvernement de la République française continuera à apporter à la République islamique de Mauritanie, à la demande de celle-ci et selon des modalités à définir dans chaque cas, son assistance en matière de postes et télécommunications, notamment par la formation de personnels et l'élaboration de programmes d'équipement.

*Article 6.* La République française et la République islamique de Mauritanie conviennent de coopérer en matière de pêche et de se consulter en tant que de besoin sur les questions d'intérêt commun dans ce domaine.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973 par la signature, conformément à l'article 9.



Le Gouvernement de la République française continuera à apporter à la République islamique de Mauritanie, à la demande de celle-ci et selon des modalités à définir dans chaque cas, son aide pour la formation des marins et des cadres et l'élaboration de ses programmes d'équipement dans le domaine de la pêche.

*Article 7.* Un accord spécial déterminera les relations entre les Trésors publics des deux pays.

*Article 8.* Une commission paritaire franco-mauritanienne suivra l'évolution des relations économiques et financières entre les deux pays; elle pourra être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une période d'un an renouvelable par tacite reconduction. Chaque Partie contractante pourra saisir par écrit l'autre Partie de son intention de le réviser partiellement ou totalement trois mois au moins avant la date envisagée pour cette révision.

FAIT à Nouakchott, le 15 février 1973.

Pour le Gouvernement de la République française:

[Signé]

PIERRE BILLECOCQ

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères  
chargé de la coopération

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie:

[Signé]

HAMDİ OULD MOUKNASS

Ministre des affaires étrangères

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF À LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE CONCERNANT  
L'EXERCICE DE LA PÊCHE PAR LES NAVIRES FRANÇAIS  
DANS LES EAUX TERRITORIALES MAURITANIENNES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CHARGÉ DE LA COOPÉRATION

Nouakchott, le 15 février 1973

Monsieur le Ministre,

L'article 6 de l'Accord de coopération en matière économique et financière signé ce jour entre la République française et la République islamique de

Mauritanie dispose que les deux pays se consulteront en tant que de besoin sur les questions d'intérêt commun dans le domaine de la pêche.

J'ai l'honneur de vous proposer qu'en application de ces dispositions une première rencontre ait lieu à Nouakchott entre experts des deux pays dans les premiers jours de mars 1973 afin de déterminer d'un commun accord les modalités d'exercice de la pêche par les navires français dans les eaux territoriales mauritaniennes dans le cadre d'un régime préférentiel.

Il a été convenu entre nos deux délégations que dans l'intervalle, et au plus tard jusqu'au 15 mars 1973, les navires de pêche français pourront continuer à exercer leurs activités traditionnelles en matière de pêche à la langouste et à la sardinelle dans lesdites eaux.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

PIERRE BILLECOCQ

A Son Excellence Monsieur Hamdi Ould Mouknass  
Ministre des affaires étrangères  
de la République islamique de Mauritanie

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République islamique de Mauritanie à  
Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République  
française*

Nouakchott, le 15 février 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Vous avez bien voulu, à la date du 15 février 1973, m'adresser la lettre dont la teneur suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions ainsi proposées reçoivent l'accord du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[*Signé*]  
HAMDI OULD MOUKNASS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN ECONOMIC AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other hand, being determined to maintain their relations in a spirit of mutual understanding, reciprocal trust and co-operation, particularly in economic and financial matters, have agreed on the following provisions.

*Article 1.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania reaffirm their wish to maintain mutual ties of co-operation in economic and financial matters.

*Article 2.* The system of trade between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall be the system defined by the Association formed by the members States of the European Economic Community and the associated African and Malagasy States.

The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania agree to consult one another as necessary on economic questions of common interest.

*Article 3.* At the request of the Islamic Republic of Mauritania, the French Republic may co-operate in the conduct of operations affecting the economic, social or cultural development of Mauritania. The arrangements for such co-operation shall be prescribed, in each case, by special agreements.

*Article 4.* The Government of the French Republic shall continue to give the Islamic Republic of Mauritania, at its request and in accordance with the arrangements to be specified in each case, assistance in civil aviation matters, particularly in the training of staff and the preparation of equipment programmes.

*Article 5.* Relations between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania concerning posts and telecommunications shall be determined by an exchange of letters between the competent authorities of the two countries in accordance with the provisions of the Conventions and Arrangements of the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union.

The Government of the French Republic shall continue to give the Islamic Republic of Mauritania, at its request and in accordance with the arrangements to be specified in each case, assistance in postal and telecommunications matters, particularly in the training of staff and the preparation of equipment programmes.

*Article 6.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania agree to co-operate in fishing matters and to consult one another as necessary on questions of common interest in that field.

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1973 by signature, in accordance with article 9.

The Government of the French Republic shall continue to give the Islamic Republic of Mauritania, at its request and in accordance with the arrangements to be specified in each case, assistance for the training of seamen and senior staff and in the preparation of equipment programmes in the field of fisheries.

*Article 7.* Relations between the Treasuries of the two countries shall be determined in a special agreement.

*Article 8.* A joint Franco-Mauritanian commission shall oversee the conduct of economic and financial relations between the two countries and may be convened at the request of either Party.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It is concluded for a period of one year and is renewable by tacit agreement. Each Contracting Party may notify the other Party in writing of its intention to revise it in full or in part at least three months before the date contemplated for such revision.

DONE at Nouakchott on 15 February 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE BILLECOCQ

Secretary of State for Co-operation,  
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

HAMDI OULD MOUKNASS

Minister of Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING CO-OPERATION IN  
ECONOMIC AND FINANCIAL MATTERS RELATING TO  
FISHING BY FRENCH VESSELS IN MAURITANIAN  
TERRITORIAL WATERS

I

FRENCH REPUBLIC

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS  
RESPONSIBLE FOR CO-OPERATION

Nouakchott, 15 February 1973

Sir,

Article 6 of the Agreement on co-operation in economic and financial matters, signed today between the French Republic and the Islamic Republic

of Mauritania, provides that the two countries shall consult one another as necessary on questions of common interest in the field of fisheries.

I have the honour to propose that, in application of those provisions, a first meeting should be held at Nouakchott between experts of the two countries at the beginning of March 1973 to determine, by agreement, the procedures for fishing by French vessels in Mauritanian territorial waters under a preferential system.

It has been agreed between our two delegations that in the interim, and up to 15 March 1973 at the latest, French fishing vessels may continue to engage in their customary crawfish and sardinella fishing activities in such waters.

I should be obliged if you would kindly confirm that you agree to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

PIERRE BILLECOCQ

His Excellency Mr. Hamdi Ould Mouknass  
Minister for Foreign Affairs  
of the Islamic Republic of Mauritania

## II

*The Minister for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Mauritania  
to the Secretary of State for Foreign Affairs of the French Republic*

Nouakchott, 15 February 1973

Sir,

On 15 February 1973 you kindly sent me the following letter:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the proposed provisions meet with the agreement of the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

Accept, Sir, etc.

|Signed|  
HAMDI OULD MOUKNASS



**No. 13428**

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning co-  
operation in the field of foreign policy. Nouakchott, 15  
February 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 9 July 1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopéra-  
tion en matière de politique étrangère. Nouakchott, 15  
février 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 9 juillet 1974.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA MAURITANIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE ÉTRANGÈRE

### I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République islamique de Mauritanie à  
Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République  
française*

Nouakchott, le 15 février 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Le Traité de coopération conclu entre la République française et la République islamique de Mauritanie à la date du 19 juin 1961<sup>2</sup> étant considéré comme abrogé pour compter du 31 décembre 1972<sup>3</sup>, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie propose à l'agrément du Gouvernement de la République française, en vue du maintien, entre les deux pays, d'une coopération en matière de politique étrangère, les dispositions ci-après :

1. Chacune des Hautes Parties contractantes accrédite un Ambassadeur auprès de l'autre Haute Partie contractante.

2. Outre les postes consulaires déjà existants dans chacun des deux pays, d'autres postes consulaires pourront être ouverts ultérieurement d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

3. Les deux Etats, tenant compte des liens d'amitié qui les unissent, conviennent de se consulter chaque fois que de besoin sur les questions d'intérêt commun et d'échanger leurs points de vue sur les problèmes d'actualité internationale.

4. La République islamique de Mauritanie, dans les Etats où elle n'a pas de représentation propre, pourra demander à la République française d'assurer la représentation des intérêts de la République islamique de Mauritanie ainsi que la protection de ses ressortissants.

J'ai l'honneur de vous demander de vouloir bien me faire connaître si le Gouvernement français donne son agrément à ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]

HAMDI OULD MOUKNASS

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 125 du présent volume.



## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CHARGÉ DE LA COOPÉRATION

Nouakchott, le 15 février 1973

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 15 février, m'adresser la lettre dont la teneur suit:

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République française donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

PIERRE BILLECOCQ

A Son Excellence Monsieur Hamdi Ould Mouknass  
Ministre des affaires étrangères  
de la République islamique de Mauritanie

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MAURITANIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF FOREIGN POLICY

I

*The Minister for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Mauritania  
to the Secretary of State for Foreign Affairs of the French Republic*

Nouakchott, 15 February 1973

Sir,

Since the Treaty on co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania of 19 June 1961<sup>2</sup> is considered abrogated as from 31 December 1972,<sup>3</sup> the Government of the Islamic Republic of Mauritania proposes the following provisions for the approval of the Government of the French Republic, with a view to the maintenance of co-operation in the field of foreign policy between the two countries:

1. Each of the High Contracting Parties shall accredit an Ambassador to the other High Contracting Party.
2. In addition to the consular posts already existing in each of the two countries, other consular posts may be opened subsequently by mutual agreement between the two Governments.
3. The two States, bearing in mind the bonds of friendship which unite them, agree to consult each other whenever necessary on questions of common interest and to exchange views on current international problems.
4. The Islamic Republic of Mauritania, in States where it does not have its own representation, may request the French Republic to represent the interests of the Islamic Republic of Mauritania and to protect its nationals.

I have the honour to request you to inform me whether the French Government agrees to these proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
HAMDI OULD MOUKNASS

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1973 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 125 of this volume.

## II

FRENCH REPUBLIC  
SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS  
RESPONSIBLE FOR CO-OPERATION

Nouakchott, 15 February 1973

Sir,

On 15 February you addressed to me the following letter:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to the proposals set forth in that letter.

Accept, Sir, etc.

PIERRE BILLECOCQ

His Excellency Mr. Hamdi Ould Mouknass  
Minister for Foreign Affairs  
of the Islamic Republic of Mauritania

---



No. 13429

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**Agreement on technical co-operation in personnel matters (with annexes). Signed at Nouakchott on 15 February 1973**

**Protocol I relating to the implementation of the above-mentioned Agreement. Signed at Nouakchott on 15 February 1973**

**Protocol II relating to the implementation of the above-mentioned Agreement of 15 February 1973. Signed at Nouakchott on 15 February 1973**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 9 July 1974.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération technique relatif au personnel (avec annexes). Signé à Nouakchott le 15 février 1973**

**Protocole I d'application de l'Accord susmentionné. Signé à Nouakchott le 15 février 1973**

**Protocole II d'application de l'Accord susmentionné du 15 février 1973. Signé à Nouakchott le 15 février 1973**

*Textes authentiques: français.*

*Enregistrés par la France le 9 juillet 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIF AU PERSONNEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part, sont convenus des dispositions qui suivent:

### TITRE PREMIER

#### SITUATION DES AGENTS FRANÇAIS SERVANT EN RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE AU TITRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

*Article 1<sup>er</sup>.* Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de coopérer en matière de personnel.

*Article 2.* Le Gouvernement de la République française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie les personnels que celui-ci estime nécessaires au fonctionnement de ses services publics. Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions spéciales soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

*Article 3.* En conformité des accords conclus entre les deux Gouvernements, et afin d'accélérer la relève des assistants techniques par les nationaux mauritaniens, la République française facilite, dans la mesure de ses moyens, la formation et le perfectionnement professionnel des personnels des secteurs public ou privé présentés par la République islamique de Mauritanie.

*Article 4.* L'état des besoins en personnel est arrêté par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et notifié au Gouvernement de la République française.

Chaque emploi que le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie désire ainsi pourvoir fait l'objet d'une fiche descriptive précisant les attributions exactes de l'assistant technique correspondant, ainsi que sa position au sein du ou des services mauritaniens.

Les deux Gouvernements déterminent alors d'un commun accord, notamment en commission paritaire, la liste des emplois qui seront occupés par des personnels mis par la République française à la disposition de la République islamique de Mauritanie.

Cette liste pourra être révisée tous les ans.

Dans la limite des effectifs ainsi arrêtés, le Gouvernement de la République française met dans toute la mesure du possible les personnels

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973 par la signature, conformément à l'article 25.

nécessaires à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

*Article 5.* En vue de pourvoir à ces emplois, le Gouvernement de la République française soumet au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie les candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à sa disposition.

A partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dispose d'un délai d'un mois pour les agréer ou faire connaître son refus.

Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition des personnels non agréés.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

*Article 6.* L'agrément de toute candidature par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie comporte l'indication de la nature de l'emploi offert et du lieu d'affectation.

Dans le cas où l'arrivée d'un candidat agréé serait de plus de deux mois postérieure à la date initialement prévue, son affectation pourra être modifiée à la demande du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, après accord du Gouvernement de la République française.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République islamique de Mauritanie pour une durée de deux ans à compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de ladite République. Copie de la décision de nomination est adressée au Gouvernement de la République française.

Toute mutation en cours de séjour des personnels intéressés est prononcée après accord du Gouvernement de la République française et sous réserve du consentement de l'intéressé lorsque cette mutation a pour effet de changer le niveau et la nature de l'emploi.

*Article 7.* Les personnels régis par la législation et la réglementation de la République française qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, sont en fonctions dans les services qui relèvent de l'autorité du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie sont considérés comme mis à la disposition dudit Gouvernement en vue de continuer à exercer les fonctions dont ils sont chargés. Ils sont soumis aux dispositions du présent Accord.

*Article 8.* La période de mise à disposition est de deux ans et couvre le temps de séjour et le congé faisant suite à ce séjour.

En cas de modification de ce régime, la durée de la mise à disposition sera modifiée en conséquence par simple échange de lettres entre les deux Gouvernements. En ce qui concerne les personnels visés à l'article 7 ci-dessus, l'expiration de la période de mise à disposition prévue à l'alinéa précédent correspond au terme du congé faisant suite au séjour réglementaire en cours.

Le temps de séjour en République islamique de Mauritanie peut être prolongé d'une durée maximum de huit mois sur la demande du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, présentée au moins un mois

avant l'expiration du séjour normal. L'autorisation de prolongation de séjour est donnée par le Gouvernement de la République française, après consultation des autorités médicales, et sous réserve de l'accord des intéressés.

A l'expiration du séjour et du congé lui faisant suite, les personnels se trouvent, de plein droit, remis à la disposition de la République française.

*Article 9.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à la disposition, à charge de notification motivée à l'autre Gouvernement, moyennant un préavis d'un mois à compter du jour de la notification. Celle-ci est portée à la connaissance de l'intéressé.

Dans tous les cas où la remise à la disposition intervient avant son terme normal et par la seule volonté du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, sauf si cette mesure est prise à la suite d'une faute professionnelle ou d'un acte délictueux de l'agent, l'ensemble des frais résultant du passage de retour selon la réglementation française sera à la charge dudit Gouvernement.

*Article 10.* Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, l'octroi aux personnels d'un congé annuel au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie n'a pas l'intention d'utiliser les services des personnels intéressés pendant la période de la mise à disposition restant à courir à l'expiration du congé, il notifie sa décision, dans les formes prévues à l'article 9 ci-dessus, au moins un mois avant le départ en congé des intéressés.

Les décisions de congé sont accordées par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et visées par le Gouvernement de la République française. Les frais de transport sont à la charge de la République française, dans les conditions fixées à l'article 16 ci-dessous.

L'évacuation sanitaire des personnels de coopération technique, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République islamique de Mauritanie aux personnels considérés mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

*Article 11.* Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie en vertu du présent Accord exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République française, soit le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

Les deux Gouvernements s'interdisent d'imposer aux personnels visés par le présent Accord de participer à toute manifestation présentant un caractère étranger au service ou d'utiliser ces personnels à des activités de même ordre.



Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels objet du présent Accord reçoivent aide et protection du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

Selon les clauses et conditions particulières fixées par échange de lettres entre les deux Gouvernements et en considération notamment du niveau de leur rémunération et de leur situation de famille, ils jouissent du droit d'importer en franchise en Mauritanie un véhicule, ainsi que leurs biens et effets personnels; ils jouissent également du droit de transférer librement sur la France, au cours de leur séjour en Mauritanie, mensuellement ou cumulativement, le montant des sommes afférentes à leur rémunération contractuelle en excédent du pourcentage visé à l'article 15 ci-dessous; en outre et dans la limite de ce pourcentage, le droit au transfert des sommes non utilisées en Mauritanie sera également accordé à l'occasion d'un départ en congé ou à l'issue d'une période de séjour de dix mois ainsi qu'en cas de rapatriement sanitaire; ils jouissent enfin, à l'occasion de leur rapatriement définitif, du droit de transférer librement de la Mauritanie sur la France l'ensemble des économies éventuellement réalisées sur les rémunérations et indemnités afférentes à leur emploi ainsi que le produit de la vente éventuelle en Mauritanie de leurs véhicules, biens et effets personnels.

*Article 12.* Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celle qu'autorise leur statut dans la mesure où ces dispositions ne sont pas contraires à la législation de la République islamique de Mauritanie. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie entend exercer une activité lucrative de caractère privé sur le territoire de ladite République, l'agent doit en faire la déclaration au Gouvernement de la République française et au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, qui peuvent, par décision concertée, prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

*Article 13.* Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie fait parvenir annuellement au Gouvernement de la République française ses appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition en vertu du présent Accord.

*Article 14.* En cas de faute professionnelle, les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie en vertu du présent Accord n'encourent de la part de ce Gouvernement d'autre mesure administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République française, dans les conditions prévues à l'alinéa 1 de l'article 9, assortie d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés. Les dispositions du présent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu par le Gouvernement de la République française des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés.

En cas d'ouverture d'une information ou de poursuites judiciaires à l'encontre d'un agent d'assistance technique quel que soit le chef d'inculpation, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie tient informé sans délai le Gouvernement de la République française.

*Article 15.* Le Gouvernement de la République française prend à sa

charge la rémunération contractuelle des personnels visés par le présent Accord. Un pourcentage déterminé de cette rémunération contractuelle et dont le taux est fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements est versé à chaque agent concerné, au cours de son séjour en Mauritanie, à un compte ouvert à son nom en République islamique de Mauritanie.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie contribuera à cette charge de la rémunération contractuelle des personnels selon les modalités arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article 16.* Incombent également au Gouvernement de la République française les charges financières correspondant, sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus :

- au transport des personnels et de leur famille, du lieu de leur résidence à Nouakchott et, lors du rapatriement, de Nouakchott au lieu fixé, en ce qui les concerne, par la réglementation en vigueur dans la République française;
- aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés, sous les mêmes réserves.

*Article 17.* Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie assure aux personnels de coopération technique les avantages en nature attachés aux emplois définis dans les actes de nomination. Le logement et l'ameublement sont assurés sans retenue aux personnels mis à sa disposition en considération des emplois occupés et de la situation de famille des intéressés.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie assure sans retenue à ces personnels et à leur famille le bénéfice des soins et traitements médicaux dans ses formations sanitaires.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie garde à sa charge, dans les conditions fixées par sa propre réglementation, les émoluments ou indemnités représentatifs de frais ou rémunérant des travaux supplémentaires effectifs, les émoluments ayant le caractère de remises ou ristournes sur les perceptions fiscales ou douanières et les frais et indemnités de déplacements ou de missions à l'intérieur ou à l'extérieur de la République islamique de Mauritanie.

*Article 18.* Les personnels de coopération technique mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie sont soumis aux règles d'imposition détaillées en annexe au présent Accord.

*Article 19.* Les modalités d'exécution du présent Accord sont fixées, en tant que de besoin, par des accords spéciaux entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles annexes pourront être conclus régissant les fonctionnaires de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République islamique de Mauritanie.

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LE PERSONNEL ENSEIGNANT

*Article 20.* L'état de besoins en personnel enseignant est arrêté annuellement par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et notifié au Gouvernement de la République française avant le 1<sup>er</sup> février de chaque année pour l'année universitaire suivante.

La nomination du personnel enseignant est prononcée par les autorités compétentes de la République islamique de Mauritanie à compter d'une date fixée de manière à éviter toute interruption de service scolaire en cours.

La période de mise à la disposition peut être prolongée d'année scolaire en année scolaire par tacite reconduction sauf demande contraire de l'intéressé, ou décision de l'une des deux Parties contractantes formulée dans ce dernier cas trois mois au minimum avant la fin de l'année scolaire. L'intéressé est informé à la même date de la décision prise en ce qui le concerne.

La date de rapatriement du personnel enseignant coïncide avec la fin de l'année scolaire, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 9 et du dernier alinéa de l'article 10 du présent Accord.

*Article 21.* Le personnel enseignant bénéficie d'un congé annuel coïncidant avec les grandes vacances telles que déterminées par les autorités mauritaniennes sans que la durée de ce congé puisse être inférieure à soixante-dix jours, délais de route compris. Le congé annuel du personnel administratif peut être ramené à soixante jours minimum, délais de route compris, et fixé par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie selon les nécessités du service.

*Article 22.* Le personnel mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie en vertu du présent Accord jouit, dans le cadre de la réglementation relative à la position du fonctionnaire détaché pour l'accomplissement d'une tâche de coopération technique ou culturelle, des conditions d'exercice et des garanties et franchises professionnelles traditionnellement accordées aux membres de l'enseignement par la République française.

*Article 23.* La notation administrative des personnels enseignants visés par le présent Accord est assurée par les fonctionnaires français ou mauritaniens de l'ordre universitaire qualifié et par le Ministre mauritanien intéressé.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 24.* Dans l'esprit du présent Accord, un échange de lettres détermine les conditions d'application de tout ou partie des dispositions qui précèdent aux personnels d'assistance technique des organismes français qui effectuent en Mauritanie des missions de coopération en exécution de conventions ou accords particuliers, la liste de ces organismes étant établie et tenue à jour d'accord parties entre les deux Gouvernements.

*Article 25.* Le présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de sa

signature, est conclu pour une période de trois ans renouvelable par tacite reconduction.

Chaque Partie contractante pourra saisir par écrit l'autre Partie de son intention de le réviser partiellement trois mois au moins avant la date envisagée pour cette révision.

Chaque Partie pourra dénoncer totalement cet Accord. Dans ce cas, ses effets cesseront de plein droit six mois après la notification de la dénonciation.

FAIT à Nouakchott, le 15 février 1973.

Pour le Gouvernement de la République française:

[Signé]

PIERRE BILLECOCQ

Secrétaire d'Etat

auprès du Ministre des affaires étrangères  
chargé de la coopération

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie:

[Signé]

HAMDI OULD MOUKNASS

Ministre des affaires étrangères

#### ANNEXE I

##### À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIVE AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, d'une part, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, d'autre part, sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article 1<sup>er</sup>.* La présente annexe a pour objet de déterminer, dans le cadre de l'Accord de coopération technique relatif au personnel, les conditions particulières de coopération entre la République française et la République islamique de Mauritanie en ce qui concerne les magistrats.

Les prescriptions de cet Accord sont applicables aux magistrats dans la mesure où il n'est pas dérogé par les dispositions de la présente annexe.

*Article 2.* La République française et la République islamique de Mauritanie développeront leur coopération en matière judiciaire, notamment en organisant des stages destinés aux magistrats des deux pays et en instituant des échanges d'informations en matière de technique juridictionnelle.

*Article 3.* A la demande du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, le Gouvernement de la République française s'engage, dans toute la mesure de ses possibilités, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie les magistrats qui lui sont nécessaires.

*Article 4.* Lorsque, à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination aux fonctions d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine, un magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à la disposition, il est fait droit d'office à sa demande, si le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade ou à ce nouveau groupe.

*Article 5.* Les prescriptions de l'Accord de coopération technique ci-dessus visé ne s'appliquent aux magistrats que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions statutaires qui leur sont propres.

Les magistrats bénéficient de l'indépendance, des immunités, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels les mêmes fonctions leur donneraient droit en France.

En outre, ils ont les mêmes devoirs et les mêmes droits que les magistrats de la République islamique de Mauritanie.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie les protège contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Il répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, ni pour les propos et les actes relatifs à leurs fonctions juridictionnelles.

*Article 6.* En matière correctionnelle et criminelle aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre des magistrats que sur avis conforme émis à la majorité des voix par la Commission paritaire prévue à l'article 7 ci-dessous. Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable sur le territoire de la République islamique de Mauritanie.

*Article 7.* La Commission paritaire dont la mission est définie à l'article 6 ci-dessus est composée ainsi qu'il suit:

Quatre membres, dont deux magistrats désignés par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et deux magistrats désignés par le Gouvernement de la République française.

La présidence est attribuée à l'un des membres désigné par voie de tirage au sort lors de la réunion de la Commission.

En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

*Article 8.* Le magistrat le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République islamique de Mauritanie établit et transmet, suivant la procédure prévue à l'Accord de coopération technique relatif au personnel, des appréciations sur la manière de servir des magistrats, dans les formes et délais prévus par le statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

*Article 9.* L'examen des problèmes concernant la carrière des magistrats intéressés dans leur cadre d'origine peut faire l'objet, une fois par an, d'une mission dont les frais sont supportés par le budget de la République française.

FAIT à Nouakchott, le 15 février 1973.

Pour le Gouvernement de la République française:

[Signé]

PIERRE BILLECOCQ

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères  
chargé de la coopération

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie

[Signé]

HAMDI OULD MOUKNASS

Ministre des affaires étrangères

## ANNEXE II

## À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIVE À LA FISCALITÉ APPLICABLE AU PERSONNEL DE COOPÉRATION TECHNIQUE MIS À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

*Article 1<sup>er</sup>.* Les personnels de coopération technique mis à la disposition du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie sont redevables en matière de contributions directes :

- de l'impôt sur les traitements et salaires;
- de l'impôt général sur le revenu;
- de l'impôt du minimum fiscal;
- de la contribution mobilière;
- de la taxe sur les armes à feu;
- de la taxe sur les véhicules;

à l'exclusion de toute autre taxe et de tous centimes additionnels perçus au profit de l'Etat ou des collectivités locales.

## TITRE PREMIER

## IMPÔT SUR LES TRAITEMENTS ET SALAIRES

*Article 2.* Cet impôt s'applique à tous les fonctionnaires ou agents de coopération en service en Mauritanie pendant la durée de leur mise à la disposition du Gouvernement mauritanien.

La durée de la mise à la disposition d'un fonctionnaire comprend son séjour de service en Mauritanie et le congé normal qui fait suite à ce séjour, sauf cas de remise à la disposition du Gouvernement de la République française.

*Article 3.* Sont imposables les traitements, indemnités et émoluments de toute nature, à l'exception des éléments affranchis de l'impôt en vertu des dispositions de l'article 52 du Code général des impôts mauritanien, dont extrait ci-joint.

Les rémunérations versées par le Gouvernement français au titre de la coopération technique entrent dans la base brute passible de l'impôt sur les traitements et salaires pour le montant annuellement déclaré par les services français compétents.

Ce montant exclut toutes les indemnités à caractère familial; il comprend :

- a) La partie des salaires correspondant à la rémunération brute de base versée aux personnels en service en Mauritanie;
- b) La totalité de la rémunération servie à ces personnels au titre de leur congé normal, à moins qu'ils n'aient reçu une nouvelle affectation hors du territoire mauritanien.

Les compléments de rémunération de toute nature versés par le Gouvernement mauritanien entrent dans la base d'imposition dans les conditions définies par la législation et la réglementation mauritaniennes.

Les avantages en nature sont évalués comme suit :

- logement, y compris ameublement : valeur locative telle que retenue pour l'assiette de la contribution mobilière mauritanienne au 1<sup>er</sup> janvier 1973;
- autres avantages : d'après leur valeur réelle.

*Article 4.* Pour les personnels dont la rémunération comporte une indemnité d'éloignement, la partie du montant brut imposable définie au paragraphe a du troisième alinéa de l'article 3 ci-dessus au titre de la période de présence sur le territoire mauritanien est déterminée en prenant en considération, sur le total de la

rémunération afférente au séjour Outre-Mer, indemnité d'éloignement comprise, la fraction correspondant pour les autres personnels au rapport de la rémunération brute de base au total perçu après application des majorations d'indexation et coefficient de correction.

*Article 5.* La base nette d'imposition à l'impôt sur les traitements et salaires est égale à la base brute définie ci-dessus diminuée des versements pour constitution de retraite dans la limite de 6 p. 100 de cette base brute et des retenues pour sécurité sociale.

*Article 6.* L'impôt cédulaire sur les traitements et salaires est calculé par application du taux de 2 p. 100 sur la totalité du montant du revenu net imposable.

*Article 7.* Avant le 28 février de chaque année, les services français compétents adresseront aux services mauritaniens le relevé des traitements perçus par chaque agent de coopération technique durant la période de sa mise à la disposition de la République islamique de Mauritanie en précisant sa situation administrative et familiale. Par dérogation aux dispositions du Code général des impôts mauritanien, cet impôt sur les traitements et salaires sera établi et mis en recouvrement par voie de rôle. Il sera exigible en totalité trente jours après la date de mise en recouvrement du rôle.

## TITRE II

### IMPÔT GÉNÉRAL SUR LE REVENU

*Article 8.* Les éléments de rémunération des personnels de coopération technique entrant dans le revenu brut soumis à l'impôt général sur le revenu sont les mêmes que ceux qui sont soumis à l'impôt sur les traitements et salaires tels qu'ils sont définis aux articles 3 à 5 ci-dessus.

Aux revenus ainsi déterminés s'ajoutent, le cas échéant, les revenus d'autres sources préalablement convertis en francs, imposables en République islamique de Mauritanie, acquis au cours de la même période par le contribuable intéressé, son conjoint et les personnes considérées comme étant à sa charge.

*Article 9.* La base nette d'imposition est établie chaque année en déduisant du revenu brut annuel défini à l'article 8 ci-dessus:

- a) Les arrérages de rentes payés à titre obligatoire et gratuit au cours de l'année d'acquisition du revenu;
- b) Les impôts directs et taxes assimilées payés au titre des déclarations régulièrement souscrites au cours de l'année antérieure;
- c) Une somme égale à 10 p. 100 du revenu net de coopération technique soumis à l'impôt sur les traitements et salaires, diminuée, le cas échéant, des indemnités particulières servies à l'intéressé aux fins de couvrir les frais inhérents à la fonction.

*Article 10.* Le revenu net imposable ainsi déterminé est divisé en parts suivant la situation de famille du contribuable:

- célibataire ou divorcé, veuf sans enfant à charge: 1 part;
- marié sans enfant à charge, célibataire ou divorcé avec un enfant à charge: 2 parts;
- marié ou veuf avec un enfant à charge: 2,5 parts;
- célibataire ou divorcé avec deux enfants à charge: 2,5 parts;
- marié ou veuf ayant deux enfants à charge: 3 parts;
- célibataire ou divorcé ayant trois enfants à charge: 3 parts,

et ainsi de suite, en augmentant d'une demi-part par enfant à charge. Toutefois, le nombre de parts à prendre en considération pour le calcul de l'imposition ne pourra en aucun cas dépasser cinq.

Sont considérés comme étant à charge, à condition de n'avoir pas de revenus distincts, les enfants mineurs de vingt et un ans ainsi que les enfants âgés de moins de vingt-cinq ans lorsqu'ils poursuivent leurs études.

*Article 11.* Chaque part ainsi obtenue est imposée en appliquant les taux suivants par tranche de revenu imposable exprimée en francs français:

De 1 à 2 000 Ff	.....	Néant
De 2 001 à 4 000 Ff	.....	2 p. 100
De 4 001 à 7 000 Ff	.....	7 p. 100
De 7 001 à 12 000 Ff	.....	12 p. 100
De 12 001 à 18 000 Ff	.....	18 p. 100
De 18 001 à 30 000 Ff	.....	25 p. 100
De 30 001 à 50 000 Ff	.....	35 p. 100
De 50 001 à 100 000 Ff	.....	45 p. 100
Au-dessus de 100 000 Ff	.....	60 p. 100

L'impôt dû par le contribuable est égal au produit de la cotisation ainsi obtenue pour une part par le nombre de parts.

*Article 12. a)* La déclaration des revenus acquis au cours de l'année précédente doit être souscrite chaque année par le contribuable avant le 1<sup>er</sup> avril;

*b)* L'impôt est assis et recouvré par voie de rôle conformément aux dispositions du Code général des impôts mauritanien tel qu'il résulte de la loi n° 70-019 du 16 janvier 1970;

*c)* L'impôt, calculé en francs français comme il est dit ci-dessus, est, pour son recouvrement, converti en monnaie mauritanienne.

### TITRE III

#### IMPÔT DU MINIMUM FISCAL

*Article 13.* L'impôt du minimum fiscal est assis et perçu en même temps que l'impôt général sur le revenu selon le tarif suivant après conversion en monnaie mauritanienne:

	<i>Taux</i>
1 <sup>re</sup> catégorie — Fonctionnaires et agents assimilés des groupes I et II	40 Ff
2 <sup>e</sup> catégorie — Fonctionnaires ou assimilés du groupe III	28 Ff

### TITRE IV

#### CONTRIBUTION MOBILIÈRE

*Article 14.* La contribution mobilière est assise et perçue conformément aux dispositions arrêtées par la loi mauritanienne n° 70-019 du 16 janvier 1970 et à raison de 5 p. 100 de la valeur locative.

### TITRE V

#### TAXE SUR LES ARMES À FEU

*Article 15.* La taxe sur les armes à feu est assise et perçue conformément aux dispositions de la loi mauritanienne n° 70-019 du 16 janvier 1970 et selon le tarif suivant après conversion en monnaie mauritanienne:



Fusils et carabines rayés . . . . .	40 Ff
Revolvers et pistolets . . . . .	40 Ff
Fusils et carabines non rayés . . . . .	30 Ff
Armes de traite . . . . .	15 Ff

Les armes perfectionnées qui ne se trouveraient pas comprises dans l'énumération ci-dessus sont soumises à la taxe de 40 Ff.

Les armes hors d'usage ne cesseront d'être taxées qu'autant qu'elles auront été remises aux autorités administratives aux fins de radiation.

## TITRE VI

### TAXE SUR LES VÉHICULES

*Article 16.* La taxe sur les véhicules est assise et perçue conformément aux dispositions de la loi mauritanienne n° 70-019 du 16 janvier 1970 et selon le tarif suivant après conversion en monnaie mauritanienne:

Automobile jusqu'à 6 CV ou dont la date de mise en service remonte à plus de dix ans . . . . .	40 Ff
Automobile de 7 à 10 CV . . . . .	60 Ff
Automobile de 11 à 15 CV . . . . .	80 Ff
Automobile de 16 à 20 CV . . . . .	100 Ff
Automobile au-dessus de 20 CV . . . . .	160 Ff
Motocyclettes . . . . .	20 Ff
Véломoteurs et scooters . . . . .	10 Ff

## TITRE VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 17.* A la demande de la République française, ces personnels bénéficieront de tout régime plus favorable que celui défini dans les dispositions du présent Accord au cas où des personnels de coopération technique d'autres Etats viendraient à bénéficier effectivement d'un tel régime en République islamique de Mauritanie.

#### *Extrait de l'article 52 du Code général des impôts mauritanien*

#### ARTICLE 52

Sont affranchis de l'impôt:

...

- 2° Les allocations familiales, allocations d'assistance à la famille, majorations de soldes, d'indemnités ou de pension attribuées en considération de la situation ou des charges familiales.
- 3° Les pensions d'invalidité de guerre.
- 4° Les pensions servies aux victimes civiles de la guerre et à leurs ayants droit.
- 5° Les rentes viagères et indemnités temporaires attribuées aux victimes d'accidents du travail.
- 6° La retraite du combattant.
- 7° Les traitements attachés aux distinctions honorifiques.

- 8° Les appointements des consuls et employés des consulats pour l'exercice de leurs fonctions consulaires, à la condition que ceux-ci soient de la nationalité du pays qu'ils représentent et sous réserve d'avantages analogues aux consuls et employés des consulats mauritaniens.
- 9° Les indemnités spéciales destinées à couvrir les frais et les risques de toute nature inhérents à la fonction ou à l'emploi lorsqu'elles sont utilisées conformément à leur objet.

FAIT à Nouakchott, le 15 février 1973.

Pour le Gouvernement de la République française:

[Signé]

PIERRE BILLECOCQ

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères  
chargé de la coopération

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie:

[Signé]

HAMDI OULD MOUKNASS

Ministre des affaires étrangères

---

PROTOCOLE I<sup>1</sup> D'APPLICATION DE L'ACCORD DE  
COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIF AU PER-  
SONNEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE<sup>2</sup>

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ont arrêté d'un commun accord les dispositions qui suivent:

*Article 1<sup>er</sup>.* En application des dispositions prévues à l'alinéa 1 de l'article 15 de l'Accord de coopération technique relatif au personnel<sup>2</sup>, le pourcentage de la rémunération contractuelle versée par le Gouvernement de la République française à chaque agent de coopération technique au cours de son séjour en Mauritanie, à un compte ouvert par cet agent et à son nom en République islamique de Mauritanie, est fixé à 40 p. 100.

*Article 2.* Ce pourcentage s'applique à la rémunération mensuelle brute de base affectée de l'index de majoration et du coefficient de correction.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République française communiquera en tant que de besoin au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, pour chaque agent concerné, le montant de la rémunération contractuelle.

*Article 4.* Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973.

FAIT à Nouakchott, le 15 février 1973.

Pour le Gouvernement de la République française:

[Signé]

PIERRE BILLECOCQ

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères  
chargé de la coopération

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie:

[Signé]

HAMDİ OULD MOUKNASS

Ministre des affaires étrangères

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Voir p. 162 du présent volume.

## PROTOCOLE II<sup>1</sup> D'APPLICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIF AU PERSONNEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ont arrêté d'un commun accord les dispositions qui suivent:

*Article 1<sup>er</sup>.* En application des dispositions prévues à l'alinéa 2 de l'article 15 de l'Accord de coopération technique relatif au personnel<sup>2</sup>, la République islamique de Mauritanie s'engage à verser, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1973, à titre de contribution à la rémunération des personnels d'assistance technique, pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à disposition comprenant la durée du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une allocation forfaitaire mensuelle de 600 francs français.

*Article 2.* Cette contribution sera versée au Trésorier-Payeur général de la coopération à Paris par l'intermédiaire de l'Agent comptable central du Trésor français selon les modalités suivantes:

Un titre de recettes, établi sur la base des effectifs constatés au 1<sup>er</sup> janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire, sera émis par le Gouvernement de la République française et couvrira la période s'étendant du 1<sup>er</sup> janvier au 30 septembre.

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie s'engage à verser avant la date du 1<sup>er</sup> octobre la totalité du montant du titre de recettes ainsi émis.

Le titre de recettes du mois d'octobre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la variation des effectifs entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 30 septembre.

Les titres de recettes des mois d'octobre, novembre et décembre devront faire l'objet de versements au cours du premier trimestre de l'année suivante.

FAIT à Nouakchott, le 15 février 1973.

Pour le Gouvernement de la République française:

[Signé]

PIERRE BILLECOCQ

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères  
chargé de la coopération

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie:

[Signé]

HAMDY OULD MOUKNASS  
Ministre des affaires étrangères

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 162 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, on the other hand, have agreed on the following provisions:

PART I

SITUATION OF FRENCH TECHNICAL CO-OPERATION PERSONNEL SERVING IN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

*Article 1.* The two Governments reaffirm their desire to co-operate in personnel matters.

*Article 2.* The Government of the French Republic shall, to the best of its ability, make available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania the personnel which the latter considers necessary for the operation of its public services. Such provision of personnel shall be independent of any assistance which is the subject of special conventions relating either to the operation of certain services or institutions or to the execution of temporary missions with specific objectives.

*Article 3.* In accordance with agreements concluded between the two Governments, and in order to expedite the replacement of French technical personnel by Mauritanian nationals, the French Republic shall, as far as possible, facilitate the training of public and private sector personnel presented by the Islamic Republic of Mauritania and help them to develop their skills.

*Article 4.* The list of personnel required shall be drawn up by the Government of the Islamic Republic of Mauritania and transmitted to the Government of the French Republic.

For each post which the Government of the Islamic Republic of Mauritania wishes to fill in this way, a job description shall be prepared stating the exact nature of the functions of the technical official concerned and his position within the Mauritanian service or services.

The two Governments shall then draw up by agreement, in particular in a joint commission, a list of posts which are to be held by personnel made available by the French Republic to the Islamic Republic of Mauritania.

This list may be reviewed annually.

Within the limits of the personnel thus agreed on, the Government of the French Republic shall, to the best of its ability, make available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania the personnel required.

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1973 by signature, in accordance with article 25.

*Article 5.* With a view to filling these posts, the Government of the French Republic shall submit to the Government of the Islamic Republic of Mauritania the candidature of personnel whom it intends to make available to the latter.

On receipt of the candidatures, the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall have one month in which to approve or reject them.

Once that time limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

*Article 6.* The notification of acceptance of any candidate by the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall state the nature of the employment offered and the duty station of the candidate.

If the date of arrival of an approved candidate is to be more than two months after the date originally arranged, his assignment may be changed at the request of the Government of the Islamic Republic of Mauritania, subject to the agreement of the Government of the French Republic.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the competent authority of the Islamic Republic of Mauritania and shall be for a period of two years from the date of their arrival in the territory of that Republic. A copy of the decision of appointment shall be sent to the Government of the French Republic.

Any transfer of the personnel concerned during the period of their service shall be ordered with the agreement of the Government of the French Republic, subject to the consent of the person concerned when such transfer would have the effect of altering the level and nature of his employment.

*Article 7.* Personnel governed by the legislation and regulations of the French Republic, who on the date of entry into force of this Agreement are employed in services which are under the authority of the Government of the Islamic Republic of Mauritania, shall be considered as having been made available to that Government so that they may continue to exercise their functions. They shall be subject to the provisions of this Agreement.

*Article 8.* The period of assignment shall be for two years and shall include the tour of duty and the leave following that tour.

In the event of any change in this system, the length of the period of assignment shall be modified accordingly by an exchange of letters between the two Governments. In the case of the personnel referred to in article 7, the expiry of the period of assignment mentioned in the preceding paragraph shall be deemed to be the end of the period of leave following the current statutory tour of duty.

The tour of duty in the Islamic Republic of Mauritania may be extended for not more than eight months at the request of the Government of the Islamic Republic of Mauritania, such request to be submitted at least one month before the expiry of the normal tour of duty. Permission to extend the tour of duty shall be given by the Government of the French Republic after

consultation with the medical authorities and subject to the consent of the persons concerned.

On the expiry of the tour of duty and the subsequent period of leave, personnel shall automatically be reassigned to the French Republic.

*Article 9.* The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania reserve the right to end the period of assignment at any time, provided that they notify the other Government accordingly with a statement of reasons, giving one month's notice, which shall run from the date of such notification. The person concerned shall be informed of the notification.

Whenever a period of assignment is terminated prematurely by decision of the Government of the Islamic Republic of Mauritania alone, unless such decision is prompted by professional misconduct or a punishable offence on the part of the official, all the costs of the return passage in accordance with the French regulations shall be borne by that Government.

*Article 10.* Subject to the provisions of article 7, the granting of annual leave to personnel during their period of assignment shall not terminate such period of assignment.

If, however, the Government of the Islamic Republic of Mauritania does not intend to use the services of the personnel concerned during the unexpired portion of the period of assignment following such leave, it shall give notice of its decision, in the manner laid down in article 9, at least one month before the departure on leave of the persons concerned.

Decisions concerning leave shall be made by the Government of the Islamic Republic of Mauritania and endorsed by the Government of the French Republic. Transport costs shall be borne by the French Republic on the conditions laid down in article 16.

Evacuation of technical co-operation personnel for health reasons, and convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Islamic Republic of Mauritania to the personnel concerned shall terminate the period of assignment. The same shall apply to sick leave when it involves repatriation.

*Article 11.* Technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania under this Agreement shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

The two Governments undertake not to require personnel covered by this Agreement to take part in any manifestation of a character alien to the service or to use such personnel for activities of the same kind.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement

applies shall receive aid and protection from the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

According to the special clauses and conditions established by exchange of letters between the two Governments and in consideration, in particular, of the level of their remuneration and their family status, they shall be entitled to import into Mauritania, free of duty, a motor vehicle, as well as their personal property and effects; they shall also be entitled, during their tour of duty in Mauritania, to transfer freely to France, every month or in a lump sum, the portion of their contractual remuneration in excess of the percentage referred to in article 15; furthermore, within the limit of that percentage, they shall be entitled, at the time of departure on leave or following a tour of duty of 10 months or in cases of repatriation for health reasons, to transfer amounts not spent in Mauritania; in addition, at the time of their final repatriation, they shall be entitled to transfer freely from Mauritania to France any savings they may have accumulated from the remuneration and allowances paid in connexion with their employment, as well as the proceeds from the sale, if any, of their personal motor vehicles, property and effects in Mauritania.

*Article 12.* Technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania may engage in any gainful activity authorized by the personnel regulations relating to them only to the extent that such activity is not contrary to the legislation of the Islamic Republic of Mauritania. When the spouse of an official made available to the Islamic Republic of Mauritania intends to engage in any private gainful activity in the territory of the said Republic, the official shall make a declaration to that effect to the Government of the French Republic and to the Government of the Islamic Republic of Mauritania, which may, by a joint decision, take such measures as are necessary to safeguard the interests of the service.

*Article 13.* The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall forward each year to the Government of the French Republic its assessments of the manner in which personnel made available to it under this Agreement are performing their duties.

*Article 14.* In the event of professional misconduct, personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania under this Agreement shall be subject to no administrative penalty from that Government other than to be reassigned, for stated reasons, to the Government of the French Republic on the conditions laid down in article 9, first paragraph, together with a report stating the nature and circumstances of facts complained of. The provisions of this paragraph shall be without prejudice to the application by the Government of the French Republic of the disciplinary procedures provided for in the personnel regulations relating to the persons concerned.

In the event of a preliminary investigation or legal proceedings involving a technical assistance official being instituted, irrespective of the charge, the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall inform the Government of the French Republic without delay.

*Article 15.* The Government of the French Republic shall bear the cost of the contractual remuneration of the personnel referred to in this Agreement.



A fixed percentage of the contractual remuneration, the level of which shall be determined by agreement between the two Governments, shall be paid to each official concerned, during his tour of duty in Mauritania, to an account opened in his name in the Islamic Republic of Mauritania.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall contribute to the costs of the contractual remuneration of personnel in accordance with arrangements agreed upon by the two Governments.

*Article 16.* The Government of the French Republic shall likewise, subject to the provisions of articles 9 and 10, bear the costs of:

- transportation of the personnel and their families from their place of residence to Nouakchott and, at the time of repatriation, from Nouakchott to the place specified, in so far as they are concerned, in the regulations in force in the French Republic;
- the travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservations.

*Article 17.* The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall provide technical co-operation personnel with the benefits in kind attaching to the post specified in the letter of appointment. Housing and furniture shall be provided free of charge to the personnel made available to that Government, having regard to the post occupied and the family situation of the official concerned.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall provide such personnel and their families with free medical care and treatment in its medical units.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall, on the conditions laid down in its own regulations, bear the cost of any payment or allowances for expenses or for overtime worked, such payments having the character of refunds or rebates of fiscal or customs duties, and costs and allowances in respect of travel or missions within or outside the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 18.* Technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall be subject to the rules regarding taxation laid down in the annex to this Agreement.

*Article 19.* Procedures for the implementation of this Agreement shall be established as and when necessary by special agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional protocols may be concluded to cover officials in certain grades or groups of grades by reason of their special status or the special functions they will perform in the Islamic Republic of Mauritania.

## PART II

### SPECIAL PROVISIONS CONCERNING EDUCATIONAL PERSONNEL

*Article 20.* The list of requirements in respect of educational personnel shall be drawn up annually by the Government of the Islamic Republic of

Mauritania and communicated to the Government of the French Republic before 1 February of each year for the forthcoming academic year.

The appointment of educational personnel shall be announced by the competent authorities of the Islamic Republic of Mauritania and shall take effect from a date which shall be fixed so as to avoid any interruption in current educational service.

The period of assignment may be extended by tacit agreement from one school year to another, except when the person concerned requests otherwise, or when, at least three months before the end of the school year, one of the Contracting Parties decides otherwise. On the same date the person concerned shall be informed of the decision taken in his regard.

The date of repatriation of educational personnel shall coincide with the end of the school year, subject to the provisions of article 9 and article 10, last paragraph, of this Agreement.

*Article 21.* Educational personnel shall be entitled to annual leave during the long vacation, as determined by the Mauritanian authorities, provided that such leave is not less than 70 days, including travel time. The annual leave of administrative personnel may be reduced to not less than 60 days, including travel time, and may be scheduled by the Government of the Islamic Republic of Mauritania in accordance with the requirements of the service.

*Article 22.* Personnel made available to the Islamic Republic of Mauritania under this Agreement shall, in accordance with the regulations relating to the position of officials assigned to technical or cultural co-operation duties, have the same terms of employment and the same professional guarantees and freedoms traditionally accorded by the French Republic to members of the teaching profession.

*Article 23.* Administrative reports on the educational personnel covered by this Agreement shall be made by qualified French or Mauritanian university officials and by the Mauritanian Minister concerned.

### P A R T III

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 24.* In the spirit of this Agreement, an exchange of letters shall determine the conditions for the application of all or some of the preceding provisions to technical assistance personnel from French institutions which, in pursuance of special conventions or agreements, are carrying out co-operation missions in Mauritania. The list of such institutions shall be drawn up and kept up to date by agreement between the two Governments.

*Article 25.* This Agreement, which shall enter into force on the date of its signature, shall be concluded for a period of three years, renewable by tacit agreement.

Each Contracting Party may notify the other Party in writing of its intention to revise the Agreement in part at least three months before the date contemplated for such revision.

Each Party may denounce the Agreement altogether. In such case, it shall automatically cease to have effect six months after notice of denunciation has been given.

DONE at Nouakchott on 15 February 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE BILLECOCQ

Secretary of State for Co-operation,  
Office of the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

HAMDI OULD MOUKNASS

Minister for Foreign Affairs

#### ANNEX I

TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL MADE AVAILABLE TO THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the French Republic on the one hand, and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the other hand, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The purpose of this annex is to determine, in accordance with the Agreement on technical co-operation in personnel matters, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Islamic Republic of Mauritania with regard to judicial personnel.

The provisions of the Agreement shall be applicable to judicial personnel except where otherwise provided for in this annex.

*Article 2.* The French Republic and the Islamic Republic of Mauritania shall expand their co-operation in judicial matters, in particular by organizing training courses for judicial personnel of the two countries and by introducing exchanges of information on judicial methods.

*Article 3.* At the request of the Government of the Islamic Republic of Mauritania, the Government of the French Republic shall, to the best of its ability, make available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania the judicial personnel which it requires.

*Article 4.* When, following promotion to a higher grade or appointment to a post in another division in his original service, a judicial officer requests that his assignment be terminated, the request shall automatically be granted unless the Government of the Islamic Republic of Mauritania can appoint him to a post corresponding to the new grade or division.

*Article 5.* The provisions of the Agreement on technical co-operation referred to above shall be applicable to judicial personnel only in so far as they are compatible with the statutory provisions applicable to them.

Judicial personnel shall enjoy the independence, immunities, guarantees, privileges, honours, and prerogatives to which the same functions would entitle them in France.

Moreover, they shall have the same duties and rights as judicial personnel of the Islamic Republic of Mauritania.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall protect them against any threats, offensive behaviour, insults, defamation, attacks, and coercion of any kind to which they may be subject in the performance of their functions. Where appropriate, it shall make good any damage arising therefrom.

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decision in which they participate or utterances or acts relating to their judicial functions.

*Article 6.* No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval, by a majority vote, of the Joint Commission provided for in article 7. Should proceedings be instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are taken shall be entitled to the special jurisdiction provided for in the legislation applicable in the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 7.* The composition of the Joint Commission whose functions are laid down in article 6 shall be as follows:

It shall have four members, of whom two shall be judicial officers appointed by the Government of the Islamic Republic of Mauritania and two shall be judicial officers appointed by the Government of the French Republic.

The president shall be a member of the Joint Commission, whose name shall be drawn by lot when the Commission meets.

In the event of equally divided votes, the president shall have the casting vote.

*Article 8.* The most senior of the highest-ranking judicial officers made available to the Islamic Republic of Mauritania shall, in accordance with the procedure laid down in the Agreement on technical co-operation, draw up and transmit reports on the way in which the judicial personnel are performing their duties, in the manner and at the intervals prescribed in the regulations governing them in their original service.

*Article 9.* Questions concerning the professional advancement of the judicial personnel concerned in their original service may be reviewed annually by a mission the expenses of which shall be borne by the budget of the French Republic.

DONE at Nouakchott on 15 February 1973.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE BILLECOCQ

Secretary of State for Co-operation,  
Office of the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

*[Signed]*

HAMD OULD MOUKNASS  
Minister for Foreign Affairs

## ANNEX II

TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION, CONCERNING THE TAX RÉGIME APPLICABLE TO TECHNICAL CO-OPERATION PERSONNEL MADE AVAILABLE TO THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

*Article 1.* The following direct taxes shall be payable by technical co-operation personnel made available to the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

- tax on salaries and wages;
- general income tax;
- minimum base tax;
- rented property tax;
- tax on firearms;
- vehicle tax;

to the exclusion of all other taxes and any special surtaxes levied for the benefit of the State or local authorities.

## PART I

## TAX ON SALARIES AND WAGES

*Article 2.* This tax shall apply to all co-operation personnel serving in Mauritania throughout the period of their assignment to the Mauritanian Government.

An official's period of assignment shall include his tour of duty in Mauritania and the normal leave following that tour, unless he is reassigned to the Government of the French Republic.

*Article 3.* The tax shall apply to salaries, allowances and emoluments of all kinds, with the exception of those exempted under the provisions of article 52 of the General Tax Code of Mauritania, an extract of which is attached.

The remuneration paid by the French Government in respect of technical co-operation shall be taken into account in computing the gross tax base for the purposes of the tax on salaries and wages to the extent of the amount declared annually by the competent French authorities.

This amount shall exclude family allowances of all kinds; it shall include:

- (a) the portion of the salary which corresponds to the gross basic remuneration paid to personnel serving in Mauritania;
- (b) all remuneration paid to such personnel in respect of normal leave, unless they have received a new assignment outside the territory of Mauritania.

Additional remuneration of any kind paid by the Mauritanian Government shall be included in the tax base on the conditions laid down by the Mauritanian legislation and regulations.

Benefits in kind shall be taxed as follows:

- housing, including furniture: rental value as assessed for the purposes of the Mauritanian rented property tax as at 1 January 1973;
- other benefits in kind: according to their actual value.

*Article 4.* In the case of personnel whose remuneration includes an expatriation allowance, the taxable portion of the gross income, as defined in article 3, third paragraph, subparagraph (a), in respect of service in Mauritanian territory shall be determined by applying to the total remuneration attaching to the tour of duty

overseas, including the expatriation allowance, the fraction represented in the case of other personnel by the ratio of the gross basic remuneration to the total they receive after index adjustments and the correcting factor have been applied.

*Article 5.* The net tax base for the purposes of the tax on salaries and wages shall be the gross basic remuneration defined above after the subtraction of retirement pension contributions not exceeding 6 per cent of the gross basic remuneration and social security deductions.

*Article 6.* The schedular tax on salaries and wages shall be calculated by applying a rate of 2 per cent to the total net taxable income.

*Article 7.* Before 28 February each year, the competent French authorities shall forward to the Mauritanian authorities a statement of the remuneration received by each technical co-operation official during his period of assignment to the Islamic Republic of Mauritania, with an indication of his administrative and family status. Notwithstanding the provisions of the General Tax Code of Mauritania, the amount due in respect of the tax on salaries and wages shall be established and collected by means of an assessment list. It shall be payable in full within 30 days following the date on which it becomes due.

## PART II

### GENERAL INCOME TAX

*Article 8.* The items of remuneration of technical co-operation personnel constituting the gross income subject to the general income tax shall be the same as those subject to the tax on salaries and wages, as specified in articles 3 and 5 above.

To the income thus determined shall be added, after conversion into francs, any income from other sources taxable in the Islamic Republic of Mauritania which has been acquired during the same period by the taxpayer concerned, his spouse and those deemed to be his dependants.

*Article 9.* The net tax base shall be established each year by subtracting from the annual gross income defined in article 8 above:

- (a) Periodic payments made obligatorily and gratis during the year of receipt of income;
- (b) Direct taxes and similar taxes paid in respect of valid declarations made during the previous year;
- (c) An amount equal to 10 per cent of the net technical co-operation income subject to the tax on salaries and wages, after subtraction of any special allowances paid to the person concerned for expenses related to the performance of his duties.

*Article 10.* The taxable net income so determined shall be divided into units according to the family status of the taxpayer:

- single or divorced, widowed without dependent children: 1 unit;
- married without dependent children, single or divorced with one dependent child: 2 units;
- married or widowed with one dependent child: 2.5 units;
- single or divorced with two dependent children: 2.5 units;
- married or widowed with two dependent children: 3 units;
- single or divorced with three dependent children: 3 units;

and so on, with an increase of one half-unit per dependent child. However, the number of units to be taken into account for the computation of tax shall in no case exceed five.

Minor children under 21 years of age and children under 25 years of age who

are still pursuing their studies shall be considered as dependent if they have no separate income.

*Article 11.* Each unit so derived shall be taxed by applying the following rates per segment of taxable income, expressed in French francs:

From 1 to 2 000 French francs	Nil
From 2 001 to 4 000 French francs	2 per cent
From 4 001 to 7 000 French francs	7 per cent
From 7 001 to 12 000 French francs	12 per cent
From 12 001 to 18 000 French francs	18 per cent
From 18 001 to 30 000 French francs	25 per cent
From 30 001 to 50 000 French francs	35 per cent
From 50 001 to 100 000 French francs	45 per cent
Over 100 000 French francs	60 per cent

The tax due from the taxpayer shall be the assessment determined in this manner for one unit multiplied by the number of units.

*Article 12.* (a) The declaration of the income received during the preceding year shall be made each year by the taxpayer before 1 April;

(b) The tax shall be determined and collected by means of an assessment list in accordance with the provisions of the General Tax Code of Mauritania, as established in pursuance of Act No. 70-019 of 16 January 1970;

(c) The tax, computed in French francs in the manner described above, shall be converted into Mauritanian currency before it is collected.

### PART III

#### MINIMUM BASE TAX

*Article 13.* The minimum base tax shall be assessed and collected at the same time as the general income tax and shall be payable at the following rates after conversion into Mauritanian currency:

	<i>Rate</i>
Category 1 — Officials and similar personnel of groups I and II	40 French francs
Category 2 — Officials or similar personnel of group III	28 French francs

### PART IV

#### RENTED PROPERTY TAX

*Article 14.* The rented property tax shall be assessed and collected in accordance with the provisions of Mauritanian Act No. 70-019 of 16 January 1970 and shall be payable at the rate of 5 per cent of the rental value.

### PART V

#### TAX ON FIREARMS

*Article 15.* The tax on firearms shall be assessed and collected in accordance with the provisions of Mauritanian Act No. 70-019 of 16 January 1970 and shall be payable at the following rates after conversion into Mauritanian currency:

Rifles and carbines, rifled bore . . . . .	40 French francs
Revolvers and pistols . . . . .	40 French francs
Rifles and carbines, smooth bore . . . . .	30 French francs
Airguns . . . . .	15 French francs

More advanced weapons not included in the list shall be taxed at 40 French francs.

Unused firearms shall still be taxable unless they have been handed in to the administrative authorities for the purpose of deletion.

#### PART VI

##### VEHICLE TAX

*Article 16.* The vehicle tax shall be assessed and collected in accordance with the provisions of Mauritanian Act No. 70-019 of 16 January 1970 and shall be payable at the following rates after conversion into Mauritanian currency:

Cars up to 6 hp or which have been in use for over 10 years . . . . .	40 French francs
Cars from 7 to 10 hp . . . . .	60 French francs
Cars from 11 to 15 hp . . . . .	80 French francs
Cars from 16 to 20 hp . . . . .	100 French francs
Cars over 20 hp . . . . .	160 French francs
Motorcycles . . . . .	20 French francs
Light motorcycles and scooters . . . . .	10 French francs

#### PART VII

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 17.* At the request of the French Republic, such personnel shall benefit by any régime more favourable than that outlined in the provisions of this Agreement in the event of the granting of such a régime to technical co-operation personnel of other States in the Islamic Republic of Mauritania.

*Extract from article 52 of the General Tax Code of Mauritania*

#### ARTICLE 52

The following shall be exempted from tax:

...

2. Family allowances, family welfare payments, and supplementary pay, allowances or pensions granted on account of family status or dependants.
3. Disabled ex-servicemen's pensions.
4. Pensions paid to civilian war victims and their dependants.
5. Life annuities and temporary allowances paid to the victims of industrial accidents.
6. Ex-servicemen's pensions.
7. Payments in connexion with distinguished conduct awards.
8. Allowances paid to consuls and consular employees in respect of consular functions, provided that they are nationals of the country which they represent, and that similar benefits are granted to Mauritanian consuls and consular employees.



9. Special allowances to cover expenses and risks of any kind associated with the performance of duties or employment, provided that such allowances are used for the purpose intended.

DONE at Nouakchott on 15 February 1973.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE BILLECOCQ

Secretary of State for Co-operation,  
Office of the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

*[Signed]*

HAMDI OULD MOUKNASS

Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL I<sup>1</sup> RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF  
THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION  
IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE GO-  
VERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAU-  
RITANIA<sup>2</sup>

---

The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania have agreed on the following provisions:

*Article 1.* In pursuance of the provisions of article 15, first paragraph, of the Agreement on technical co-operation in personnel matters,<sup>2</sup> the percentage of contractual remuneration paid to the Government of the French Republic to each technical co-operation official during his tour of duty in Mauritania to an account opened by that official in his own name in the Islamic Republic of Mauritania shall be established at 40 per cent.

*Article 2.* This percentage shall be applied to the gross basic monthly remuneration after allowing for index adjustments and the correcting factor.

*Article 3.* The Government of the French Republic shall, as and when necessary, communicate to the Government of the Islamic Republic of Mauritania the amount of contractual remuneration in respect of each official concerned.

*Article 4.* The provisions of this Protocol shall enter into force on 1 July 1973.

DONE at Nouakchott on 15 February 1973.

For the Government of the French Republic

[Signed]

PIERRE BILLECOQ

Secretary of State for Co-operation,  
Office of the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Islamic Republic  
of Mauritania

[Signed]

HAMDI OULD MOUKNASS  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1973, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 177 of this volume.

PROTOCOL II<sup>1</sup> RELATING TO THE IMPLEMENTATION  
OF THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION  
IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT  
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA<sup>2</sup>

The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania have agreed on the following provisions:

*Article 1.* In pursuance of the provisions of article 15, second paragraph, of the Agreement on technical co-operation in personnel matters,<sup>2</sup> the Islamic Republic of Mauritania undertakes to pay, as from 1 January 1973, as a contribution to the remuneration of technical assistance personnel, a fixed monthly allowance of 600 French francs for each of the officials concerned, throughout the period of assignment, including the statutory administrative leave following the completed tour of duty.

*Article 2.* This contribution shall be paid to the Chief Treasurer and Paymaster for Co-operation in Paris, through the Central Accountant of the French Treasury, in the following manner:

A statement of moneys due, drawn up on the basis of personnel seconded to the Mauritanian Government as at 1 January, including personnel serving their tour of duty or on statutory leave, shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 September.

The Government of the Islamic Republic of Mauritania undertakes to pay before 1 October the total amount specified in that statement.

The statement of moneys due issued for the month of October shall include any adjustments to take account of changes in personnel between 1 January and 30 September.

Payments in respect of the statements of moneys due for the months of October, November and December shall be made during the first three months of the following year.

DONE at Nouakchott on 15 February 1973.

For the Government of the French Republic

[Signed]

PIERRE BILLECOCQ

Secretary of State for Co-operation,  
Office of the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

HAMDI OULD MOUKNASS  
Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1973 by signature.

<sup>2</sup> See p. 177 of this volume.



**No. 13430**

---

**FRANCE  
and  
YUGOSLAVIA**

**Convention concerning the applicable law and jurisdiction in  
matters of personal status and family law. Signed at  
Paris on 18 May 1971**

*Authentic texts: French and Serbo-Croatian.*

*Registered by France on 9 July 1974.*

---

**FRANCE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Convention relative à la loi applicable et à la compétence en  
matière de droit des personnes et de la famille. Signée à  
Paris le 18 mai 1971**

*Textes authentiques: français et serbo-croate.*

*Enregistrée par la France le 9 juillet 1974.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIVE À LA LOI APPLICABLE ET À LA COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE DROIT DES PERSONNES ET DE LA FAMILLE

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux d'établir des dispositions communes en ce qui concerne le droit des personnes et de la famille, sont convenus de ce qui suit:

### CHAPITRE I<sup>er</sup>. CAPACITÉ

*Article 1<sup>er</sup>.* L'état et la capacité d'une personne physique sont régis par la loi de la Partie contractante dont cette personne est ressortissante.

*Article 2.* 1. Au cas où des mesures de protection légale apparaissent nécessaires en faveur d'un ressortissant, tant mineur que majeur, de l'une des Parties contractantes domicilié sur le territoire de l'autre, les autorités de celle-ci en avisent la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont la personne à protéger est ressortissante. Les autorités de cette Partie contractante sont compétentes pour prendre toutes mesures utiles selon leur loi interne.

2. Toutefois, en cas d'urgence ou au cas où aucune action n'est engagée dans un délai raisonnable après la communication visée au paragraphe précédent, les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne à protéger est domiciliée peuvent prendre toutes les mesures provisoires de protection selon leur loi interne.

3. S'il s'agit de mesures permanentes de privation ou de restitution de capacité, les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne à protéger est domiciliée peuvent, dans le cas où aucune action n'est engagée dans un délai raisonnable après la communication visée au paragraphe 1 du présent article, statuer en appliquant la loi prévue à l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention.

4. Les Parties contractantes se tiennent réciproquement informées, par l'entremise de leurs représentations diplomatiques ou consulaires, de toutes mesures juridiques prises en application des dispositions du présent article.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1972, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 28 juillet et 12 septembre 1972) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution, conformément à l'article 19.

## CHAPITRE II. MARIAGE

*Article 3.* 1. Les qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage sont régies, pour chacun des futurs époux, par la loi de la Partie contractante dont il est ressortissant.

2. Toutefois, les conditions relatives à la parenté et à l'alliance sont également régies par la loi de la Partie contractante dont les autorités célèbrent le mariage.

*Article 4.* 1. Les conditions de forme du mariage sont régies par la loi de la Partie contractante dont les autorités célèbrent le mariage.

2. Le mariage entre futurs époux qui possèdent tous deux la nationalité de l'une des Parties contractantes peut être célébré par les fonctionnaires consulaires de cette Partie contractante.

*Article 5.* Les effets du mariage tant personnels que patrimoniaux, sans préjudice des dispositions de l'article 6 de la présente Convention, sont régis par la loi nationale des époux lorsqu'elle leur est commune, sinon par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé leur domicile ou à défaut leur dernier domicile commun.

*Article 6.* Le régime matrimonial légal est déterminé par la loi nationale des époux lorsqu'elle leur est commune au moment du mariage ou par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle était situé leur premier domicile commun.

*Article 7.* 1. Les litiges entre époux en ce qui concerne les effets personnels et patrimoniaux du mariage sont portés devant les juridictions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé leur domicile ou à défaut leur dernier domicile commun.

2. Au cas où les époux sont ressortissants l'un et l'autre de la même Partie contractante, les juridictions de celle-ci sont également compétentes.

3. Sont en outre compétentes les juridictions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'un des époux a sa résidence habituelle depuis au moins un an.

## CHAPITRE III. DIVORCE

*Article 8.* Le divorce ainsi que ses effets personnels et patrimoniaux, sans préjudice des dispositions de l'article 6 de la présente Convention, sont régis par la loi nationale des époux lorsqu'elle leur est commune, sinon par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile commun ou à défaut leur dernier domicile commun.

*Article 9.* 1. Les actions en divorce sont portées devant les juridictions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux sont domiciliés au moment de l'introduction de l'instance ou à défaut ont eu leur dernier domicile commun.

2. Sont en outre compétentes les juridictions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'époux défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle au moment de l'introduction de l'instance.

3. Au cas où les époux sont ressortissants l'un et l'autre de la même Partie contractante, les juridictions de cette Partie contractante sont également compétentes.

#### CHAPITRE IV. FILIATION

*Article 10.* L'établissement de la filiation légitime et les rapports entre les parents et les enfants légitimes sont régis par la loi prévue à l'article 5 de la présente Convention.

*Article 11.* 1. L'établissement de la filiation naturelle est régi par la loi de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant au moment de sa naissance ou, si elle est plus favorable, par la loi de la Partie contractante dont il est ressortissant au moment de la reconnaissance ou de la décision judiciaire.

2. Les rapports entre les parents et les enfants naturels sont régis par la loi de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

3. Si la loi de l'enfant n'autorise pas la reconnaissance, celle-ci pourra être faite par son auteur conformément à sa loi nationale.

4. Si la loi de l'enfant ne lui accorde pas d'aliments, il pourra en obtenir conformément à la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a son domicile.

*Article 12.* 1. Les litiges en matière de filiation sont portés soit devant les juridictions de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant, soit devant les juridictions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié.

2. Les actions en recherche de paternité peuvent également être portées devant les juridictions de la Partie contractante dont le défendeur est ressortissant, ou sur le territoire de laquelle il est domicilié.

*Article 13.* 1. Les conditions de l'adoption d'un enfant mineur exigées de l'adoptant et de l'adopté sont régies par leurs lois nationales respectives. En outre, il doit être satisfait aux conditions établies par l'une et l'autre lois lorsqu'elles les concernent tous les deux.

2. Lorsque l'adoption est demandée par deux époux, les conditions exigées des adoptants sont régies par la loi prévue à l'article 5 de la présente Convention.

*Article 14.* 1. Les effets de l'adoption sont régis par la loi nationale de l'adoptant.

2. Lorsque l'adoption est faite par deux époux ou par l'un des époux en faveur d'un enfant de l'autre, ses effets sont déterminés par la loi prévue à l'article 5 de la présente Convention.

*Article 15.* Sont compétentes pour prononcer l'adoption et statuer sur ses conditions et ses effets:

a) Les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le ou les adoptants, ou l'adopté, sont domiciliés;



b) Les autorités de la Partie contractante dont le ou les adoptants, ou l'adopté, sont ressortissants.

*Article 16.* Lorsque le ou les adoptants et l'adopté ont la même nationalité, sont compétentes pour statuer sur la révocation de l'adoption les autorités de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

#### CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 17.* Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes seront réglés par la voie diplomatique.

*Article 18.* La présente Convention s'applique à l'ensemble du territoire de chacun des deux États.

*Article 19.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

*Article 20.* 1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer à tout moment et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Paris, le 18 mai 1971, en double exemplaire, en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

[Signé]

JVO VEJVODA

## [SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

**KONVENCIJA IZMEDJU VLADE REPUBLIKE FRAN-  
CUSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE  
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O NADLEŽNOSTI I O  
ZAKONU KOJI SE PRIMENJUJE U OBLASTI LIČNOG I  
PORODIČNOG PRAVA**

Vlada Republike Francuske i

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u želji da zajednički regulišu materiju ličnog i porodičnog prava, dogovorile su se o sledećem:

**GLAVA I. PRAVNA SPOSOBNOST**

*Član 1.* Lični status i pravnu sposobnost fizičkog lica reguliše zakon Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.

*Član 2.* I. Kad je potrebno da se prema državljaninu jedne Strane ugovornice, bilo maloletnom ili punoletnom, koji ima prebivalište na teritoriji druge Strane, preduzmu zakonske mere za njegovu zaštitu, organ te Strane ugovornice obaveštava o tome diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje treba zaštititi. Organi te Strane ugovornice su nadležni za donošenje svih potrebnih mera prema svom unutrašnjem zakonodavstvu.

2. Medjutim, u slučaju hitnosti ili u slučaju da nikakav postupak nije pokrenut u razumnom roku posle saopštenja po predhodnom stavu, organ Strane ugovornice, na čijoj teritoriji ima prebivalište lice koje treba zaštititi, može preduzeti privremene mere zaštite, prema svom unutrašnjem zakonodavstvu.

3. U slučaju trajnih mera lišenja ili vraćanja poslovne sposobnosti, organ Strane ugovornice na čijoj teritoriji ima svoje prebivalište lice koje treba zaštititi može, ako nikakav postupak nije pokrenut u razumnom roku u smislu stava 1 ovog člana, postupati primenjujući zakon koji predviđa član 1 ove Konvencije.

4. Strane ugovornice obaveštavaju jedna drugu, preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavništava, o zakonskim merama koje su određene radi primene ovog člana.

**GLAVA II. BRAK**

*Član 3.* 1. Svojstva i uslove potrebne za sklapanje braka određuje, za svakog od budućih supružnika, zakon Strane ugovornice čiji je on državljanin.

2. Medjutsim, uslove u pogledu krvnog i bračnog srodstva reguliše zakon Strane ugovornice pred čijim se organom brak sklapa.

*Član 4.* 1. Formu zaključenja braka određuje zakon Strane ugovornice pred čijim se organom brak sklapa.

2. Brak između lica, budućih supružnika, koja imaju državljanstvo jedne Strane ugovornice može se sklopiti pred konzularnim predstavnikom te Strane ugovornice.

*Član 5.* Dejstvo braka kako u pogledu ličnih tako i u pogledu imovinskih odnosa reguliše, ne dirajući u odredbe člana 6 ove Konvencije, nacionalni zakon supružnika kada im je ovaj zajednički, a ukoliko nije, zakon Strane ugovornice na čijoj teritoriji imaju svoje prebivalište ili, u nedostatku ovog, zakon njihovog poslednjeg zajedničkog prebivališta.

*Član 6.* Zakonski imovinski bračni režim određuje nacionalni zakon supružnika kada im je ovaj zajednički u vreme zaključenja braka, a u protivnom zakon one Strane ugovornice na čijoj je teritoriji bilo njihovo prvo zajedničko prebivalište.

*Član 7.* 1. Za sporove između supružnika u pogledu njihovih ličnih i imovinskih odnosa nadležni su sudovi one Strane ugovornice na čijoj teritoriji oni imaju svoje prebivalište ili, u nedostatku ovog, svoje poslednje zajedničko prebivalište.

2. U slučaju kad su oba supružnika državljani iste Strane ugovornice nadležni su isto tako sudovi te Strane ugovornice.

3. Nadležni su isto tako i sudovi Strane ugovornice na čijoj teritoriji jedan od supružnika ima već godinu dana svoje prebivalište.

### GLAVA III. RAZVOD

*Član 8.* Razvod braka kao i njegovo dejstvo kako na lične tako i na imovinske odnose, ne dirajući u odredbe člana 6 ove Konvencije, reguliše nacionalni zakon supružnika kada im je ovaj zajednički, a u protivnom, zakon one Strane ugovornice na čijoj teritoriji imaju svoje zajedničko prebivalište ili, u nedostatku ovog, zakon njihovog poslednjeg zajedničkog prebivališta.

*Član 9.* 1. Tužba za razvod braka se podnosi sudu one Strane ugovornice na čijoj teritoriji supružnici imaju svoje prebivalište u trenutku podnošenja tužbe ili, u nedostatku ovog, na čijoj su teritoriji imali svoje poslednje zajedničko prebivalište.

2. Isto tako nadležni su sudovi one Strane ugovornice na čijoj teritoriji tuženi supružnik ima prebivalište ili boraviste u trenutku podnošenja tužbe.

3. Ako su oba supružnika državljani iste Strane ugovornice nadležni su isto tako sudovi te Strane ugovornice.

### GLAVA IV. ODNOSI IZMEDJU RODITELJA I DECE

*Član 10.* Za utvrđivanja bračnosti deteta kao i odnosa između roditelja i bračne dece merodavan je zakon predviđen u članu 5 ove Konvencije.

*Član 11.* 1. Za utvrđivanje vanbračnog očinstva merodavan je zakon one Strane ugovornice čiji je državljanin dete u vreme rođenja ili, ako je to povoljnije za dete, zakon one Strane ugovornice čiji je državljanin dete u vreme priznanja ili donošenja sudske odluke.

2. Odnose između roditelja i vanbračne dece reguliše zakon one Strane ugovornice čiji je državljanin dete.

3. Ako zakon deteta ne dopušta priznanje ono se može dati u skladu sa nacionalnim zakonom roditelja.

4. Ako zakon deteta ne predviđa pravo na izdržavanje, dete može izdržavanje ostvariti u skladu sa zakonom Strane ugovornice na čijoj teritoriji ono ima prebivalište.

*Član 12.* 1. Za sporove o odnosima roditelja i dece nadležni su bilo sudovi Strane ugovornice čiji je državljanin dete, bilo sudovi Strane ugovornice na čijoj teritoriji dete ima prebivalište.

2. Za sporove za utvrđivanje očinstva nadležan je sud one Strane ugovornice čiji je državljanin tuženi ili sud na čijoj teritoriji on ima prebivalište.

*Član 13.* 1. Uslove za usvojenje maloletnog deteta koji se traže od usvojioca i usvojenika regulišu njihovi nacionalni zakoni. Osim toga moraju biti ispunjeni oni uslovi koje predviđaju zakoni obe Strane ugovornice ukoliko se ovi uslovi odnose na usvojioca i usvojenika.

2. Ako usvajaju oba supružnika uslovi koji se zahtevaju od usvojioca reguliše zakon predviđen u članu 5 ove Konvencije.

*Član 14.* 1. Dejstvo usvojenja reguliše nacionalni zakon usvojioca.

2. Ako usvajaju oba supružnika ili usvaja jedan supružnik dete drugog, dejstvo tog usvojenja određuje zakon predviđen u članu 5 ove Konvencije.

*Član 15.* Za donošenje odluke o usvojenju i za odlučivanje o uslovima i dejstvu usvojenja nadležni su:

a) organi one Strane ugovornice na čijoj teritoriji imaju prebivalište usvojlac ili usvojioci ili usvojenik;

b) organi one Strane ugovornice čiji su državljani usvojlac ili usvojioci ili usvojenik.

*Član 16.* Ako usvojlac odnosno usvojioci i usvojenik imaju isto državljanstvo za opozivanje odluke o usvojenju nadležan je organ one Strane ugovornice čiji su oni državljani.

## GLAVA V. ZAVRŠNE ODREDBE

*Član 17.* Sporovi u vezi sa tumačenjem i primenom ove Konvencije koji nastanu između Strana ugovornica regulišu se diplomatskim putem.

*Član 18.* Ova Konvencija primenjuje se na celokupnoj teritoriji obe države.

*Član 19.* Svaka Strana ugovornica obavestiće drugu Stranu o okončanju ustavnog postupka koji je propisan za stupanje na snagu ove Kon-

vencije. Ona stupa na snagu prvog dana drugog meseca posle datuma prijema poslednjeg saopštenja.

*Član 20.* 1. Ova Konvencija se zaključuje na neodredjeno vreme.

2. Svaka Strana ugovornica je može otkazati u svakom trenutku i ovaj otkaz stupa na snagu šest meseci posle dana prijema saopštenja o ovom otkzau od strane druge Strane ugovornice.

SACINJENO u Parizu 18. maja 1971 u dva primerka na francuskom i srpskohrvatskom jeziku s tim što su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Republike  
Francuske:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Za Vladu Socijalističke  
Federativne Republike  
Jugoslavije:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Gilbert de Chambrun — Signé par Gilbert de Chambrun.

<sup>2</sup> Signed by Jvo Vejvoda — Signé par Jvo Vejvoda.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGO-  
SLAVIA CONCERNING THE APPLICABLE LAW AND  
JURISDICTION IN MATTERS OF PERSONAL STATUS  
AND FAMILY LAW

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to establish common provisions in respect of personal status and family law, have agreed as follows:

CHAPTER I. CAPACITY

*Article 1.* The status and legal capacity of an individual shall be governed by the law of the Contracting Party of which that person is a national.

*Article 2.* 1. Should measures become necessary for the legal protection of a national, whether a minor or of full legal age, of one of the Contracting Parties domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall so notify the diplomatic or consular representative of the Contracting Party of which the individual to be protected is a national. The authorities of that Contracting Party shall have jurisdiction to take all measures necessary in accordance with their national law.

2. However, in an emergency or if no action has been taken within a reasonable period following the notification referred to in the preceding paragraph, the authorities of the Contracting Party in whose territory the individual to be protected is domiciled may take all provisional protective measures in accordance with their national law.

3. In the case of permanent measures for the deprivation or restoration of legal capacity, the authorities of the Contracting Party in whose territory the individual to be protected is domiciled may, if no action has been taken within a reasonable period following the notification referred to in paragraph 1 of this article, render a decision by applying the law referred to in article 1 of this Convention.

4. The Contracting Parties shall keep each other informed, through their diplomatic or consular representatives, of all legal measures taken in application of the provisions of this article.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1972, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 28 July and 12 September 1972) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their Constitution, in accordance with article 19.

## CHAPTER II. MARRIAGE

*Article 3.* 1. The requirements and conditions to be fulfilled in order to be able to contract a marriage shall be governed, for each of the future spouses, by the law of the Contracting Party of which he or she is a national.

2. However, conditions concerning consanguinity and affinity shall also be governed by the law of the Contracting Party before whose authorities the marriage is solemnized.

*Article 4.* 1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party before whose authorities the marriage is solemnized.

2. A marriage between future spouses who are both nationals of one of the Contracting Parties may be solemnized by the consular officials of that Contracting Party.

*Article 5.* The personal and property effects of the marriage shall, without prejudice to the provisions of article 6 of this Convention, be governed by the national law of the spouses if it is common to both or, if it is not, by the law of the Contracting Party in whose territory they are domiciled, or had their last joint domicile.

*Article 6.* The legal matrimonial régime shall be determined by the national law of the spouses, when it is common to them at the time of the marriage, or by the law of the Contracting Party in whose territory their first joint domicile was situated.

*Article 7.* 1. Disputes between spouses concerning the personal and property effects of the marriage shall be referred to the courts of the Contracting Party in whose territory they are domiciled or had their last joint domicile.

2. Where both spouses are nationals of the same Contracting Party, the courts of that Party shall also have jurisdiction.

3. The courts of the Contracting Party in whose territory one of the spouses has had his or her habitual residence for not less than one year shall also have jurisdiction.

## CHAPTER III. DIVORCE

*Article 8.* Without prejudice to the provisions of article 6 of this Convention, divorce, together with its personal and property effects, shall be governed by the national law of the spouses if it is common to both of them or, if it is not by the law of the Contracting Party in whose territory they have their joint domicile or had their last joint domicile.

*Article 9.* 1. Suits for divorce shall be referred to the courts of the Contracting Party in whose territory the spouses are domiciled at the time of the institution of proceedings, or in whose territory their last joint domicile was situated.

2. The courts of the Contracting Party in whose territory the respondent spouse has his or her domicile or habitual residence at the time of the institution of proceedings shall also have jurisdiction.

3. If both spouses are nationals of the same Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction.

#### CHAPTER IV. FILIATION

*Article 10.* The determination of legitimate filiation and relationships between parents and legitimate children shall be governed by the law referred to in article 5 of this Convention.

*Article 11.* 1. The establishment of illegitimate filiation shall be governed by the law of the Contracting Party of which the child is a national at the time of birth or, if it is more favourable, by the law of the Contracting Party of which he is a national at the time of recognition or judicial decree.

2. Relationships between parents and a natural child shall be governed by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

3. If the child's law does not authorize recognition, such recognition may be given by the father in accordance with his national law.

4. If the child's law does not provide that he should receive support, he may obtain such support in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory he has his domicile.

*Article 12.* 1. Disputes concerning filiation shall be referred either to the courts of the Contracting Party of which the child is a national or to the courts of the Contracting Party in whose territory the child is domiciled.

2. Proceedings for the establishment of paternal filiation may also be instituted in the courts of the Contracting Party of which the defendant is a national, or in whose territory he is domiciled.

*Article 13.* 1. The conditions of adoption of a minor to be fulfilled by the adopter and the adopted child shall be governed by their respective national laws. Furthermore, the conditions established by each law must be satisfied when they concern both the adopter and the adopted child.

2. When the adoption is requested by two spouses, the conditions to be fulfilled by the adopters shall be governed by the law referred to in article 5 of this Convention.

*Article 14.* 1. The effects of adoption shall be governed by the national law of the adopter.

2. When the adoption is undertaken by two spouses, or by one spouse in respect of the child of the other spouse, its effects shall be determined by the law referred to in article 5 of this Convention.

*Article 15.* The following authorities shall be competent to pronounce the adoption and to render decisions on its conditions and effects:

- (a) The authorities of the Contracting Party in whose territory the adopter or adopters, or the adopted child, are domiciled;
- (b) The authorities of the Contracting Party of which the adopter or adopters, or the adopted child, are nationals.



*Article 16.* When the adopter or adopters and the adopted child are of the same nationality, the authorities of the Contracting Party of which they are nationals shall be competent to rule on the termination of the adoption.

#### CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 17.* Any disputes arising between the Contracting Parties regarding the interpretation and application of this Convention shall be settled through diplomatic channels.

*Article 18.* This Convention shall apply to the whole of the territory of each of the two States.

*Article 19.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the implementation of this Convention. The Convention shall take effect on the first day of the second month following the date of the last notification.

*Article 20.* 1. This Convention is concluded for an indefinite term.

2. Either Contracting Party may denounce this Convention at any time, such denunciation to take effect six months after the date of receipt of notification by the other Contracting Party.

DONE at Paris on 18 May 1971, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

{*Signed*}  
GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

{*Signed*}  
JVO VEJVODA



No. 13431

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes and exchange of notes). Djakarta, 16 July 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien (avec annexes et échange de notes). Djakarta, 16 juillet 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
JAKARTA

16 July 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A, part B and part C below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £3,000,000 (three million pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of British goods.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by requests in the form set out in annex A to this note, open special Accounts (hereinafter referred to as

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

“the Accounts”) with banks in London (hereinafter referred to as “the Banks”). These Accounts shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said requests.

(b) As soon as these Accounts are opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4, Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as “the Crown Agents”) with a copy of the Government’s instructions to the Banks given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time, and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom and the Crown Agents are notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the requests for drawings referred to in paragraph 5 (b) and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Banks shall forward monthly to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom statements of all receipts to and payments from the Accounts.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Accounts shall not be made after 31 March 1975.

(3) (a) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only to reimburse banks in the United Kingdom for payments (made in pursuance of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this note) to facilitate the carrying out of a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note, and not being goods that appear on the current list of goods, the import of which is prohibited by the Government of Indonesia, or on any subsequent list of prohibited imports, and being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Crown Agents on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this note and before 31 December 1974.

(b) Notwithstanding the extent of the lists of prohibited imports referred to above, drawings from the loan shall not be used to reimburse payments for:

- (i) Any items of defence equipment, explosives, ammunition and weapons;
- (ii) Items of a patently luxury non-developmental nature.

(c) Capital items for new investment to a value per contract of £100,000 or more shall not be purchased under the loan without prior consultation with, and the agreement of, the Government of the United Kingdom.

(4) (a) Where the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and

(ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) to this note, whichever is appropriate.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom are informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note and any additional information which they may request for this purpose from the Banks acting on behalf of the Government of Indonesia (and which that Government shall ensure is supplied on their behalf), they shall notify the Banks in the form set out in annex C (i) to this note whether and to what extent they accept on behalf of the Government of the United Kingdom that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents so accept a contract and agree to payment from the Accounts, they shall on receipt of a request duly signed by one of the Banks on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in annex B to this note, giving details of payment due and about to be made, arrange payments in sterling into the Accounts and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Accounts shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:

(a) For the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) refers withdrawals shall be made only on receipt by the Banks of the relevant documents including:

(i) a payment certificate in the form shown in annex D to this note and the invoices referred to therein; or

(ii) for contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in annex C (Chemicals) to this note has been provided, the invoices only;

Provided that

(aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in annex C (i) to this note; and

(bb) the Banks shall forward to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the relevant payment certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made;

(b) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of an Account are subsequently refunded either by the supplier or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from that Account, pay an equivalent of such sums into that Account and in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be payable:

INSTALMENTS	
<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
1 November 1980 and on the 1st of November in each of the succeeding 17 years . . . . .	83,300
1 May 1981 and on the 1st of May in each of the succeeding 16 years . . . . .	83,300
1 May 1998 . . . . .	84,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) It is the intention of the Government of the United Kingdom that £1½ million of the loan will be made available immediately for drawings. The timing of the release of the remaining £1½ million will be jointly decided later by the two Governments.

C. (1) *Shipping.* Goods shall be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

(2) *Insurance.* On a cif contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases the costs of insurance may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present note and its annexes, together with your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesian (DK) Loan Agreement (No. 1) 1973.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

W. I. COMBS

## ANNEX A

## BANK INDONESIA

The Manager  
..... Bank Ltd.

Dear Sirs,

*United Kingdom/Indonesia Loan (No. 1) 1973*  
Provision of Goods and Services from the United Kingdom

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of a portion amounting to £ of the above-mentioned loan which is for the sum not exceeding £ (amount in words).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of Bank Indonesia, to be styled United Kingdom/Indonesia (D. K.) Loan Agreement 1973 (No. 1) Account (hereinafter called "the Account").

3. Four blank copies of either a contract certificate and of a payment certificate in the form marked annex C and annex D respectively attached hereto, or of a contract certificate only in the form marked annex C (Chemicals) also attached hereto, will be attached by you to each irrevocable letter of credit opened or advised by you in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to you urgently three copies of the contract certificate and where possible two copies of the relative contract. You will retain one copy of each document and submit the remainder on behalf of the Government, to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4, Millbank, London SW1P 3JD, N4 Department (hereinafter called "the Crown Agents"), where it is not possible for the beneficiary to supply copies of the relative contract a copy of the letter of credit in lieu should be attached to the documents submitted to the Crown Agents who will inform you in the form marked annex C (i) attached hereto whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant contract certificate, after the contract has been accepted in whole or in part by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be notified to the Crown Agents. The beneficiaries will accordingly be required to complete and submit 3 copies of a fresh contract certificate, and, together with a copy of the relative amendment, you will proceed in accordance with paragraph 3 above.

5. Payments into the Account will be arranged from time to time by the Crown Agents on receipt by them of requests in the form marked annex B attached hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only in accordance with a letter of credit which has been marked for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Account and in respect of which you have received the relevant documents, including—



- (a) a contract certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
- (b) either a payment certificate in the form marked annex D attached hereto, duly signed by the supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products.

7. The amount of payments under paragraph 6 above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked annex C (i) supplied to you by the Crown Agents in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Crown Agents for their retention the payment certificate (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6 (b) immediately the payments to which they relate have been made.

8. The charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan and the sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above shall be borne by the Government and shall not be chargeable to the account.

9. You will send to the Crown Agents and to Bank Indonesia Head Office, Jakarta, at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should be forwarded to the Representative's Office of Bank Indonesia for Europe in London.

10. You will send to the Government of the United Kingdom with copies to the Crown Agents and to Bank Indonesia specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign, as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form marked annex B attached hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom and to the Crown Agents.

Yours faithfully,

## ANNEX B

### UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1973

#### *REQUEST FOR DRAWING*

Sums amounting to £                      are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Account to meet the above payments is £                      and a further payment into the Account of £                      is hereby requested.

The sum of £                      now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

To: Crown Agents for Oversea Governments  
and Administrations  
N4 Department  
4, Millbank  
London SW1P 3JD

## ANNEX C

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1973

Acceptance No. ....

**CONTRACT CERTIFICATE**

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use Alternative Certificate overleaf)

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract .....
  2. Contract No. ....
  3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....  
*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*
  4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....  
*If goods are to be supplied the following sections must be completed.* If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.
  5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used to manufacture:
    - (a) % FOB value .....
    - (b) Description of items and brief specifications .....
  6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g., copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
    - (a) % FOB value .....
    - (b) Description of items and brief specifications .....
- If services are to be supplied, the following section should also be completed.*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
    - (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
    - (b) Local contractor .....
  8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....
  9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

### ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1973

#### CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract ..... Contract No. ....  
Project Title (if appropriate) .....

2.

Description of product(s) to be supplied to purchaser (note A)	£ price	United Kingdom tariff classification No. (note B)	Is the product of United Kingdom origin (See note C) State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total (estimated) contract price payable by purchaser in Sterling £ .....

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of contractor .....

Date .....

## NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule 1 of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "United Kingdom origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from N4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1973

CS4/

To: The Manager  
 ..... Bank Ltd.  
 London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract particulars which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Would you please ensure that the above Crown Agents Contract number is quoted on all payments documents and correspondence relating to this contract.

Date .....

.....  
 Signed on behalf of the Government  
 of the United Kingdom

## ANNEX D

Crown Agents Requisition No. ....

Suppliers Contract Ref.: .....

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1973

*PAYMENT CERTIFICATE*

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (*Purchaser*) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

Jakarta, 16 July 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated July 16, 1973, which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, who therefore agree that your Excellency's note and this reply, together with the annexes thereto, shall institute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia (D.K.) Loan Agreement (No. 1) 1973.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

[Annexes as under note I]

## III

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
JAKARTA

16 July 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Indonesia (D.K.) Loan Agreement (No. 1) 1973 (hereinafter called "the Agreement") concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

With reference to paragraph (10) of part B of the Agreement, it is agreed that the whole amount of the loan will be made available immediately for drawings.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

W. I. COMBS

IV

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

Jakarta, 16 July 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of today's note which reads as follows:

[*See note III*]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Indonesia.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDO-  
NÉSIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVE-  
LOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT  
INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta au Ministre des affaires étrangères  
de la République d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DJAKARTA

Le 16 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A, B et C respectivement:

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 3 000 000 de livres sterling (trois millions de livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises britanniques.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Indonesia), ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



comptes spéciaux (ci-après dénommés « les Comptes ») dans plusieurs banques à Londres (ci-après dénommées « les Banques »). Ces comptes serviront uniquement aux opérations du prêt et seront tenus conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que les comptes seront ouverts, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer, 4, Millbank, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »), copie des instructions que le Gouvernement aura données aux Banques conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées à l'alinéa *b* du paragraphe 5 et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Banques envoient chaque mois aux Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit des comptes.

d) Aucun versement ne sera effectué aux comptes après le 31 mars 1975, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3. a) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour rembourser à des banques du Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables qui auront été ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, pour faciliter l'exécution d'un contrat d'achat au Royaume-Uni de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur la formule conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, et à condition qu'il ne s'agisse pas de marchandises figurant sur la liste actuelle des marchandises dont l'importation est interdite par le Gouvernement indonésien ou sur toute liste ultérieure de marchandises interdites à l'importation, à condition que ledit contrat:

- i) prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
  - ii) soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par les Agents de la Couronne au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et
- iii) ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1974.

b) Nonobstant l'importance des listes de marchandises interdites à l'importation visées ci-dessus, les tirages sur le prêt ne pourront être utilisés pour régler l'achat:

- i) de tout matériel de défense, explosifs, munitions et armes;
- ii) de biens qui manifestement sont de caractère luxueux et ne peuvent être utilisés aux fins du développement.

c) Les biens d'équipement pour le nouvel investissement d'une valeur par contrat, égale ou supérieure à 100 000 livres sterling, ne pourront être achetés à l'aide des fonds provenant du prêt qu'après consultation préalable avec le Gouvernement du Royaume-Uni et avec son accord.

4. a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du

prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni:

- i) une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative audit contrat; et
- ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon les cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni en soient informés et, dans chaque cas, reçoivent aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'ils pourront demander à cette fin aux Banques agissant pour le compte du Gouvernement indonésien et que celui-ci veillera à faire communiquer en son nom, les Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni feront savoir aux Banques, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, si et dans quelle mesure ils acceptent, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où ils accepteront qu'un contrat soit financé par prélèvement sur les comptes, les Agents de la Couronne seront tenus, dès réception d'une demande dûment signée par l'une des Banques pour le compte du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B à la présente note et indiquant le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de faire virer aux comptes les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virants constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur les comptes ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe:

a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés au paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents, à savoir:

- i) un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat; ou
- ii) en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été fourni, les factures seulement;

à condition que:

aa) le montant des remboursements à affecter au titre d'un contrat ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i, à la présente note; et

bb) la banque transmette aux Agents de la Couronne agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués;

b) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur un compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au compte,

aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur ce compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> novembre 1980 et au 1 <sup>er</sup> novembre de chacune des 17 années suivantes .....	83 300
1 <sup>er</sup> mai 1981 et au 1 <sup>er</sup> mai de chacune des 16 années suivantes .....	83 300
1 <sup>er</sup> mai 1998 .....	84 500

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de mettre à disposition, sur le montant du prêt une somme de 1,5 million de livres sterling qui pourra faire immédiatement l'objet de tirages. Les deux Gouvernements arrêteront d'un commun accord la date à partir de laquelle le solde de 1,5 million de livres sterling pourra faire l'objet de tirages.

C. 1. *Transport maritime.* Les marchandises seront expédiées conformément aux usages commerciaux normalement pratiqués en régime de concurrence et leur transport ne sera pas réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent être couverts par tirage sur le prêt quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

2. *Assurance.* En ce qui concerne les contrats CAF, dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas révélée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une société du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par tirage sur le prêt. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance peuvent être couverts par tirage sur le prêt sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'une société d'assurance exerçant ses activités au Royaume-Uni et que les paiements soient effectués au Royaume-Uni en livres sterling.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et ses annexes et votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (DK) n° 1 de 1973.

Je saisis cette occasion, etc.

W. I. COMBS

## ANNEXE A

## BANK INDONESIA

Monsieur le Directeur  
..... Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 1 de 1973*  
Fourniture de biens et services du Royaume-Uni

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration d'une portion, s'élevant à                    livres, du prêt susmentionné d'un montant ne dépassant pas                    (montant en toutes lettres) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de la Bank Indonesia un compte qui sera intitulé compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie (D.K.) n° 4 de 1973 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Quatre exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes, respectivement, ou uniquement d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques), ci-jointe également, seront joints à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte ou notifiée par vous au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et vous renvoyer de toute urgence trois exemplaires du certificat de contrat et si possible deux exemplaires du contrat. Vous conserverez un exemplaire de chaque document et adresserez les autres, au nom du Gouvernement, aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer, 4, Millbank, Londres SW1P 3JD, Service N 4 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »); lorsque le bénéficiaire ne pourra fournir des exemplaires du contrat, un exemplaire de la lettre de crédit en tenant lieu devra être joint aux documents communiqués aux Agents de la Couronne qui vous feront connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe C, i, ci-jointe, si et dans quelle mesure des paiements au titre d'un contrat peuvent être effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent après que les Agents de la Couronne, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, ont accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance des Agents de la Couronne. Les bénéficiaires seront priés de compléter et de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat ainsi qu'un exemplaire du texte de la modification envisagée; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par les Agents de la Couronne au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte, devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, qu'en vertu d'une lettre de crédit portant la cote aux fins d'établir que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir:

- a) Un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus; et
- b) Soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et connexes.

7. Le montant des prélèvements effectués en application du paragraphe 6 ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par les Agents de la Couronne pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez aux Agents de la Couronne, qui les conserveront, le certificat de paiement (lorsque sa présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa b du paragraphe 6 dès que les prélèvements correspondants auront été effectués.

8. Les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agents du Gouvernement chargés de l'administration du présent prêt et les frais de banque et commissions bancaires payables en sterling au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées seront à la charge du Gouvernement et ne seront pas prélevés sur le compte.

9. Vous adresserez à la fin de chaque mois aux Agents de la Couronne et au Siège de la Bank Indonesia à Djakarta un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé. Un exemplaire de ce relevé sera également adressé au Bureau du Représentant de la Bank Indonesia pour l'Europe, à Londres.

10. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen de la signature de chacun des représentants de la Banque autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie agissant pour le compte du Gouvernement et vous en adresserez des copies aux Agents de la Couronne et à la Bank Indonesia.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE B

### PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1973

#### DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de \_\_\_\_\_ livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte pour couvrir ces paiements se chiffre à \_\_\_\_\_ livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de \_\_\_\_\_ livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Destinataire: Les Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et administrations d'outre-mer  
Service N 4  
4, Millbank  
Londres SW1P 3JD

### ANNEXE C

#### PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1973

Autorisation n°: .....

#### CERTIFICAT DE CONTRAT (Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso)

##### *Détails du Contrat*

1. Date du Contrat ..... 2. N° du Contrat .....  
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur  
.....

*Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.*

4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du Contrat (préciser c.a.f., c et f ou f.o.b.) ..... livres sterling

*S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes. Si le contractant n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.*

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises qui *ne* proviennent pas du Royaume-Uni, mais qui ont été achetées directement à l'étranger par le contractant, c'est-à-dire, pourcentage de matières premières ou de pièces importées utilisées dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....  
b) Description des marchandises et spécifications succinctes .....

6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le contractant aux fins du présent contrat, il convient de donner:

- a) Le pourcentage de la valeur f.o.b. ....  
b) Une description des marchandises et des spécifications succinctes .....

*S'il s'agit de services, il convient de compléter également la rubrique suivante.*

7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) .....
- b) Le contractant local .....

8. Précisions éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les contractants sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.*

---

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet .....

---

Montant engagé	Date d'inscription sur les livres	Autorisation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° du PA	Paraphe
Livres sterling							

---

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1973

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....
- Titre du projet (*le cas échéant*) .....

<i>Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (Voir note A)</i>	<i>Prix (livres sterling)</i>	<i>Numéro de la position du tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)</i>	<i>Le produit en question provient-il du Royaume-Uni? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »</i>
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Prix total (*estimatif*) à payer par l'acheteur en livres sterling: .....

4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

## NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir:
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme « provenant du Royaume-Uni » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste de « l'EFTA Compendium for the Use of Exporters » (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.



- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
  - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « provenant du Royaume-Uni ».
  - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
  - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer, Service N4. 4, Millbank, Londres, SW1P 3JD.
- D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1973

CS4/

Destinataire: Monsieur le Directeur  
 ..... Bank Ltd  
 Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Nous vous saurions gré de bien vouloir veiller à ce que le numéro de contrat ci-dessus figure sur tous les documents relatifs aux paiements et dans toute la correspondance relative à ce contrat.

Date .....

.....  
 Signé au nom du Gouvernement  
 du Royaume-Uni

## ANNEXE D

Demande n°: .....  
 Agents de la Couronne, référence: .....  
 Contrat avec les fournisseurs

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 1 DE 1973

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent

être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et ..... (*acheteur*) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, des travaux et/ou des services</i>
--	-------------	--------------------------------------	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne comprennent pas d'éléments étrangers autres que ceux qui sont déjà visés au paragraphe 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de sa Majesté à Djakarta*

Djakarta, le 16 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 juillet 1973, qui est conçue comme suit:

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, qui accepte que ladite note ainsi que la présente réponse et ses annexes constituent entre les deux Gouvernements un accord en

la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse sous le nom d'Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Indonésie (D.K.) n° 1 de 1973.

Veillez agréer, etc.

ADAM MALIK

[*Annexes comme sous la note I*]

### III

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta au Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DJAKARTA

Le 16 juillet 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Indonésie (D.K.) n° 1 de 1973 (ci-après dénommé « l'Accord ») conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

En ce qui concerne le paragraphe 10 de la partie B de l'Accord, il est convenu que la totalité du prêt pourra immédiatement faire l'objet de tirages.

Veillez agréer, etc.

W. I. COMBS

### IV

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta*

Djakarta, le 16 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui est conçue comme suit:

[*Voir note III*]

Je tiens à vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement indonésien.

Veillez agréer, etc.

ADAM MALIK



No. 13432

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement amending article III of the Treaty signed at Stockholm on 26 June 1873 between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdoms of Sweden and Norway for the mutual surrender of fugitive criminals, as continued in force by the Agreement signed at Kristiania on 18 February 1907 between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdom of Norway. Oslo, 9 August 1973**

*Authentic texts: English and Norwegian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'article III du Traité signé à Stockholm le 26 juin 1873 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et les Royaumes de Suède et de Norvège relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs, tel qu'il a été maintenu en vigueur par l'Accord signé à Christiania le 18 février 1907 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Royaume de Norvège. Oslo, 9 août 1973**

*Textes authentiques: anglais et norvégien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AMENDING ARTICLE III OF THE TREATY SIGNED AT STOCKHOLM ON 26 JUNE 1873<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE KINGDOMS OF SWEDEN AND NORWAY FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS, AS CONTINUED IN FORCE BY THE AGREEMENT SIGNED AT KRISTIANIA ON 18 FEBRUARY 1907<sup>3</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE KINGDOM OF NORWAY

I

*The British Chargé d'affaires at Oslo  
to the Norwegian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY  
OSLO

9 August 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdoms of Sweden and Norway for the mutual surrender of fugitive criminals, signed at Stockholm on 26 June 1873,<sup>2</sup> as continued in force between the United Kingdom and the Kingdom of Norway by the Agreement signed at Kristiania on 18 February 1907.<sup>3</sup>

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have the honour to propose that article III shall be amended to read as follows:

“Each High Contracting Party reserves the right to refuse to grant the surrender of its own subjects to the other Party.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, I have the honour to propose that this note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1973, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 305 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 317 of this volume.

Ireland and the Government of the Kingdom of Norway which shall enter in force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. G. BRITTEN  
Chargé d'affaires

## II

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs  
to the British Chargé d'affaires at Oslo*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>  
OSLO

9 August 1973

Mr. Chargé d'affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which in Norwegian translation reads as follows:

“Deres Eksellense, Jeg har den ære å vise til Traktat mellom Kongerikene Norge og Sverige og Det Forente Kongerike Storbritannia og Irland om gjensidig utlevering av rømte forbrytere, undertegnet i Stockholm den 26. juni 1873, og som fortsatt er i kraft mellom Norge og Det Forente Kongerike i henhold til tilleggsavtale undertegnet i Kristiania den 18. februar 1907.

“Etter anmodning fra Hennes Majestets Utenriksminister har jeg den ære å foreslå at artikkel III blir endret slik at den får følgende ordlyd:

“Hver av de høye kontraherende Parter forbeholder seg retten til å nekte å utlevere sine egne borgere til den annen Part.”

“Hvis det forannevnte forslag kan godtas av Regjeringen i Kongeriket Norge, har jeg den ære å foreslå at denne note, sammen med Deres Eksellenses bekreftende svar, skal utgjøre en avtale mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland som skal tre i kraft tre måneder etter datoen for Deres svar.”

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Norway, who therefore agrees that the Chargé d'affaires's note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on the 9th November 1973.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

DAGFINN VÅRVIK

---

<sup>1</sup> Royal Ministry for Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE  
MODIFIANT L'ARTICLE III DU TRAITÉ SIGNÉ À  
STOCKHOLM LE 26 JUIN 1873<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LES  
ROYAUMES DE SUÈDE ET DE NORVÈGE RELATIF À  
LA REMISE RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS  
FUGITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MAINTENU EN  
VIGUEUR PAR L'ACCORD SIGNÉ À CHRISTIANIA LE  
18 FÉVRIER 1907<sup>3</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE  
ROYAUME DE NORVÈGE

I

*Le Chargé d'affaires de Grande-Bretagne à Oslo  
au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
OSLO

Le 9 août 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et les Royaumes de Suède et de Norvège relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs signé à Stockholm le 26 juin 1873<sup>2</sup>, tel qu'il a été maintenu en vigueur entre le Royaume-Uni et le Royaume de Norvège par l'Accord signé à Christiania le 18 février 1907<sup>3</sup>.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, je propose que l'article III soit modifié comme suit:

« Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'extradition de ses propres ressortissants à l'autre Partie. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège, je propose que la présente note et votre réponse

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1973, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 305 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 317 du présent volume.



dans ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège un accord qui entrera en vigueur trois mois après la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

R. G. BRITTEN  
Chargé d'affaires

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège  
au Chargé d'affaires de Grande-Bretagne à Oslo*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
OSLO

Le 9 août 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte de la traduction norvégienne est ainsi conçu:

[*Voir note I*]

Je vous informe que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur le 9 novembre 1973.

Veillez agréer, etc.

DAGFINN VÅRVIK



No. 13433

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan for afforestation, electricity and phosphates projects. Amman, 4 and 10 September 1973**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien en vue d'opérations de reboisement, d'électrification et de production des phosphates. Amman, 4 et 10 septembre 1973**

*Textes authentiques: anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN FOR AFFORESTATION, ELECTRICITY AND PHOSPHATES PROJECTS

I

*The British Chargé d'affaires at Amman  
to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH EMBASSY  
AMMAN

4 September 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Jordan in the following terms:

(i) The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £1,107,000 (one million, one hundred and seven thousand pounds) sterling towards the execution of the following projects:

- (a) Wadi Zerqa Afforestation (continuation)
- (b) Amman Electricity (continuation)
- (c) Irbid Electricity (Stage II) (final)
- (d) Irbid Electricity (Stage III) (continuation)
- (e) Phosphates (Stage I) (final).

(ii) The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1973 by the exchange of the said notes.

## INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
1 October 1980 and on 1 October in each of the succeeding seventeen years . . . . .	31,000
1 April 1981 and on 1 April in each of the succeeding sixteen years . . . . .	31,000
1 April 1998 . . . . .	22,000

(iii) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (ii) above, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(iv) Until the monies loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the United Kingdom, through this Embassy, not later than the 30 June in every year, an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph (i) above, the first of such statements to be furnished not later than the 30 June 1975.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

3. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. R. MELHUIH  
Chargé d'affaires

الأقساط

<u>المبلغ</u> <u>جنيه استرليني</u>	<u>تاريخ الاستحقاق</u>
٣١٠٠٠	١ تشرين اول ١٩٨٠ وفي ١ تشرين اول من كل سنة من السنين ال ١٧ اللاحقة •
٣١٠٠٠	١ نيسان ١٩٨١ وفي ١ نيسان من كل سنة من السنين ال ١٦ اللاحقة •
٢٢٠٠٠	١ نيسان ١٩٩٨

٣ — على الرغم مما نصت عليه الفقرة (٢) اعلاه فان للحكومة الاردنية الحرية في ان  
ترد الى حكومة المملكة المتحدة في اى وقت ابكر بالجنيهات الاسترلينية في  
لندن كامل او اى جزء من القرض الذى لا يزال مستحقا •

٤ — الى ان يتم انفاق الاموال المقرضة بموجب الاتفاقية ، فان حكومة المملكة الاردنية  
الهاشمية تقدم الى حكومة المملكة المتحدة ، بواسطة هذه السفارة ، وفي موعد  
لا يتجاوز ٣٠ حزيران من كل سنة كشفا سنويا مصدقا على نسختين بالمبالغ  
التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع المبينة في الفقرة (١) اعلاه ،  
على ان يقدم اول كشف من هذا النوع في موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران ١٩٧٥ •

اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية  
الهاشمية فلي الشرف ان اقترح بان تعتبر هذه المذكرة وجواب معاليكم عليها بذلك المعنى  
بعثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص •"

وجوابا على ما ورد اعلاه لي الشرف ان اعلم سعادتكم بان ما ذكر اعلاه  
مقبول لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية •

وتفضلوا بقبول الاحترام ،،

  
وزير المالية

## II

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة المالية

عمان

الرقم ج. ٢٢١/٢٨/٧٧٤٤  
التاريخ ١٩٧٢/٩/١٠

سعادة السفير البريطاني

عمان

اشير الى مذكرة سعادتك المؤرخة في ٤ ايلول ١٩٧٢ والتي تنص  
ترجمتها على ما يلي : —  
" يا صاحب المعالي :

لي الشرف بان اشير الى المباحثات الاخيرة بخصوص معونة تنمية من  
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلنده الشمالية الى حكومة المملكة  
الاردنية الهاشمية وان ابلي معاليكم بان حكومة المملكة المتحدة مستعدة لان تعقد  
اتفاقية مع الحكومة الاردنية على الشروط التالية : —

١ — تقدم حكومة المملكة المتحدة الى الحكومة الاردنية على سبيل قرض للتنمية  
بدون فائدة مبلغ ١٠٧٠٠٠٠٠ ( مليون ومائة وسبعة آلاف ) جنيه  
استرليني لغايات تنفيذ المشاريع التالية : —

- أ — تحريج وادي الزرقاء ( متابعة )
- ب — كهرباء عمان ( متابعة )
- ج — كهرباء اردن ( المرحلة الثانية ) ( نهائي )
- د — كهرباء اردن ( المرحلة الثالثة ) ( متابعة )
- هـ — الفوسفات ( المرحلة الاولى ) ( نهائي )

٢ — يسدد المبلغ المقدم بموجب هذا القرض من قبل الحكومة الاردنية الى حكومة  
المملكة المتحدة بالجنيهات الاسترلينية في لندن على ان يتم السداد على  
اقساط تدفع بالتواريخ والقيم المبينة ادناه : —

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Finance of Jordan  
to Her Majesty's Ambassador at Amman*

MINISTRY OF FINANCE  
AMMAN

10 September 1973

I refer to Your Excellency's note dated 4 September 1973, the translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept respects.

M. NURI SHAFIO  
Minister of Finance

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE  
JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE  
DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVER-  
NEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT  
JORDANIEN EN VUE D'OPÉRATIONS DE REBOISE-  
MENT, D'ÉLECTRIFICATION ET DE PRODUCTION  
DES PHOSPHATES

## I

*Le Chargé d'affaires britannique à Amman  
au Ministre des finances de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
AMMAN

Le 4 septembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents entre nos deux Gouvernements au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord dont les modalités seraient les suivantes:

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt de développement sans intérêt, la somme de 1 107 000 (un million cent sept mille) livres sterling en vue de l'exécution des projets suivants:

- a) Reboisement de Wadi Zerqa (suite)
- b) Electrification d'Amman (suite)
- c) Electrification d'irbid (phase II) (fin du projet)
- d) Electrification d'irbid (phase III) (suite)
- e) Phosphate (phase I) (fin du projet)

ii) Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme faisant l'objet de ce prêt, en effectuant aux dates stipulées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1973 par l'échange desdites notes.

## ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1980 et le 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 17 années suivantes . . . . .	31 000
1 <sup>er</sup> avril 1981 et le 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 16 années suivantes . . . . .	31 000
1 <sup>er</sup> avril 1998 . . . . .	22 000

iii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa ii ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction restant due.

iv) Jusqu'à ce que les fonds prêtés au titre du présent Accord aient été épuisés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fournira au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, le 30 juin de chaque année au plus tard, un état annuel certifié en double exemplaire des dépenses engagées au titre dudit prêt pour chacun des projets énumérés à l'alinéa i ci-dessus, le premier de ces états devant être présenté le 30 juin 1975 au plus tard.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

3. Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires,  
M. R. MELHUSH

## II

*Le Ministre des finances de Jordanie  
à Sa Majesté l'Ambassadeur à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES  
AMMAN

Le 10 septembre 1973

Je me réfère à la note de Votre Excellence datée du 4 septembre 1973, dont le texte traduit est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,  
M. NURI SHAFIQ

No. 13434

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an  
interest-free loan by the Government of the United  
Kingdom to the Government of Pakistan (with annexes).  
Islamabad, 10 November 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
10 July 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un  
prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-  
Uni au Gouvernement pakistanais (avec annexes).  
Islamabad, 10 novembre 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
10 juillet 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary, Economic Affairs Division, Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan*

BRITISH EMBASSY  
ISLAMABAD

10 November 1973

Your Excellency,

*United Kingdom/Pakistan Loan Agreement 1973*

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Pakistan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Pakistan in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Pakistan as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Pakistan by way of an interest-free loan a sum not exceeding £4,000,000 (four million pounds sterling) for the purchase of certain goods and services in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man). The list of goods and services to be purchased from the loan shall be as arranged between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom and drawings from the loan shall be applied, subject to paragraph B (3) of this note, to payments under contracts made for the purchase of such goods and services.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note in so far as they relate

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Pakistan shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Pakistan shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as “the Account”) with the National Bank of Pakistan, 20 Eastcheap, London EC3 hereinafter referred to as “the Bank”). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Pakistan shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as “the Crown Agents”) with a copy of its instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Pakistan shall at the same time and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom and the Crown Agents are notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the requests for drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Pakistan shall ensure that the Bank forwards monthly to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom a statement of all receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account will not be made after 21 March 1976.

(e) Six months after the date of the last withdrawal from the Account in accordance with paragraph 6 of this note, the balance remaining in the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used as provided in part A of this note only:

(a) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments, made in pursuance of letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this note, to facilitate the carrying out of a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in the case of chemicals or allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note, or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more such purposes, being a contract which:

(i) has been awarded according to normal commercial practice which shall include where appropriate fair and open competitive tender; and

(ii) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(iii) is approved by the Government of Pakistan and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iv) is entered into after the date of this note and before the 31 March 1975; and

(v) is of a value not less than £1,750, unless otherwise agreed between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom.

Provided that shipping costs shall not be eligible for reimbursement from the loan unless the shipping of the goods has been arranged in accordance with normal and commercial practice and not by direction to ships of any particular flag and unless such shipping costs are payable in sterling in the United Kingdom.

(b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to the Bank in respect of their services in connection with this loan or to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Pakistan propose that part of the loan should be applied to a contract under the conditions specified in paragraph (3) (a) above, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) to this note, whichever is appropriate.

(b) The Government of Pakistan shall ensure that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom be informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in any of these cases, the Government of Pakistan shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom, the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in paragraph 4 of this note and any additional information which they may request for this purpose from the Bank acting on behalf of the Government of Pakistan (and which that Government shall ensure is supplied on their behalf) they shall notify the Bank in the form set out in annex D to this note whether and to what extent they accept on behalf of the Government of the United Kingdom that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents so accept a contract and agree to payment or reimbursement from the Account they shall, on receipt of a request duly signed on behalf of the Government of Pakistan in the form set out in annex B to this note, giving details of payments due and about to be made or made, arrange payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom do not accept a contract, the full value of the letter of credit or any balance required to meet the full value shall be met from a separate account of the Government of Pakistan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:

- (a) for reimbursement to a bank in the case to which paragraph 3 (a) refers, withdrawals shall be made only in receipt by the Bank of the relevant documents and invoices relating to a contract accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom under the procedure in paragraph 5 (a) including:
- (i) a payment certificate in the form shown in annex E to this note and the invoices referred to therein; or
  - (ii) for contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in annex C (chemicals) to this note has been approved, the invoices only; provided that
    - (aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (b) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in annex D to this note; and
    - (bb) the Bank shall forward to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the relevant payment certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
    - (cc) if the amount shown in paragraphs 5, 6, 7 and 8 of the contract certificate is exceeded the Government of Pakistan shall, at the request of the Government of the United Kingdom, pay an amount equal to the difference into the Account.
- (b) for payments in the cases to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom of the amount so debited. In respect of bank charges of other banks in the United Kingdom under paragraph (3) (b) they shall relate the bank charges to the contract concerned.
- (c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purpose of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of Pakistan shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account, and in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Pakistan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be payable:

<i>Date due</i>	<i>Instalments</i>	<i>Amount £</i>
15 April 1981 . . . . .	15 April in each of the succeeding 17 years	111,100
15 October 1981 . . .	15 October in each of the succeeding 16 years	111,100
15 October 1998 . . .		111,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of Pakistan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the

United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to suggest that the present note and its annexes, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Pakistan Loan Agreement 1973.

3. I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

L. PUMPHREY  
Her Majesty's Ambassador  
For and on behalf of the Government  
of the United Kingdom

## ANNEX A

THE PAKISTAN EMBASSY  
LONDON SW1

The Manager  
The National Bank of Pakistan  
London EC3

Dear Sir,

### *United Kingdom/Pakistan Loan Agreement 1973*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of Pakistan (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum of £4,000,000 (four million pounds sterling).



2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Government to be styled ..... Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a contract certificate and of a payment certificate in the form marked annex C and annex E respectively attached hereto or of a contract certificate in the form of annex C (Chemicals) also attached hereto, shall be attached by the advising bank (i.e., the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened, confirmed or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It shall be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return urgently to the advising bank four copies of the contract certificate together with two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu). The advising bank shall send three copies of the contract certificate and both copies of the contract (or letter of credit in lieu) to you and you shall submit, on behalf of the Government, two copies of the contract certificate and a copy of the contract (or letter of credit) to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as the "Crown Agents") acting on behalf of the Government of the United Kingdom who shall inform you in the form marked annex D attached hereto whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant contract certificate, after the contract has been accepted in whole or in part by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be notified to the Crown Agents. The advising bank shall accordingly be required to submit to you three copies of a fresh contract certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payment into the Account shall be arranged from time to time by the Crown Agents on receipt by them of requests in the form shown in annex B attached hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion shall be sufficient together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payment into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only:

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been endorsed by the opening bank that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents, including—
  - (a) a contract certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and
  - (b) either a payment certificate in the form marked annex E attached hereto, duly signed by the supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchases of chemicals and allied products.
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of the loan; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of any letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above shall not exceed the amount specified in the notification in the form marked annex D supplied to you by the Crown Agents in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit shall be met from a separate account of the Government. You shall send to the Crown Agents for their retention the payment certificates (where applicable) and the invoices mentioned in paragraph 6 (i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made, and you shall endorse on each invoice the contract number recorded by the Crown Agents on the form marked annex D relating to that contract.

8. You shall debit the Account with the charges referred to in paragraphs 6 (ii) and (iii) above and inform the Crown Agents of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

9. You shall also send to the Crown Agents and to this office at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

10. Six months after the date of the last withdrawal from the Account, in accordance with paragraphs 1, B, 2 (e), and 6 of the Loan Agreement, you shall remit any balance remaining in the Account to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

11. Attached are specimen signatures of the officers of the Pakistan Embassy in London authorised to sign Requests for Drawings in the form marked at annex B attached hereto on behalf of the Government.

12. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom and to the Crown Agents.

Yours faithfully,

## ANNEX B

### UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1973

#### *REQUEST FOR DRAWING*

1. Sums amounting to £                    are expected to fall due within the next week under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

2. The Amount available in the Account to meet the above payments is £                    and a further payment into the Account of £                    is hereby requested.

3. The sum of £                    now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of Pakistan

To: Crown Agents

## ANNEX C

## UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1973

## CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use Alternative Certificate)

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract ..... 2. Contract No. ....

3. Short description of goods and/or services to be supplied to the purchaser .....  
*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this Certificate.*4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....  
*If goods are to be supplied the following sections must be completed.*

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5.	<i>Description of goods to be supplied to purchaser</i>	<i>Price £</i>	<i>UK tariff/trade code number</i>
	.....	.....	.....
	.....	.....	.....
	.....	.....	.....

6. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used to manufacture.

(a) % FOB value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

7. If any raw material or components used originated from abroad, e.g., copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

8. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....

(b) Local contractor .....

9. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 6, 7 or 8 above .....

10. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or

services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the contractor other than those specified in paragraphs 6, 7, 8 and 9 above.

Signed .....  
 Position held .....  
 Name and address of contractor .....  
 Date .....

NOTES

- A. See: *HM Customs and Excise Tariff*, HMSO.
- B. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- C. *Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1973

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICALS  
 AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract ..... 2. Contract No. ....

Description of product(s) to be supplied to purchaser (note A)	Price £	UK tariff/trade code number (note B)	Is the product of UK origin? (See note C) State Yes or No
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

4. Total (*estimated*) contract price payable by purchaser (state CIF, C&F or FOB) £ .....

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of contractor .....

Date .....

#### NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the UK Tariff.
- B. See:
- (i) *HM Customs and Excise Tariff*, HMSO.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, HMSO.
- C. (i) A product is regarded as of "UK origin" if made either wholly from indigenous UK materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule I of the *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, HMSO.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "UK Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4, Millbank, London SW1P 2JD.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

#### FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of project .....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1973

*NOTIFICATION FROM THE CROWN AGENTS ACTING ON BEHALF  
OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

CS4/Contract No. ....

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the contract, particular of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan, to the extent of £ .....

*Would you please ensure that the above Crown Agents Contract number is quoted on all payments documents and correspondence relating to this contract.*

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

## ANNEX E

## UNITED KINGDOM/PAKISTAN LOAN AGREEMENT 1973

*PAYMENT CERTIFICATE*

Crown Agents Reg'n No. ....

Suppliers contract ref. ....

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (*Purchaser*) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods and/or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 6, 7 or 8 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the contractor named below.

Signed .....

Position held .....

Name and address of contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

*The Secretary, Economic Affairs Division, Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

Islamabad, November 10, 1973

Your Excellency,

### *United Kingdom/Pakistan Loan Agreement 1973*

I thank you for your letter of today's date reading as follows:

[See note I]

2. I confirm that the foregoing terms are acceptable to the Government of Pakistan and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

AFTAB AHMAD KHAN  
Secretary to the Government of Pakistan

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À  
L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVER-  
NEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNE-  
MENT PAKISTANAIS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad au Secrétaire de la Division des affaires économiques, Ministère des finances, de la planification et du développement du Pakistan*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ISLAMABAD

Le 10 novembre 1973

Monsieur le Secrétaire,

*Accord de Prêt Royaume-Uni/Pakistan 1973*

1. Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement pakistanais un accord aux conditions indiquées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement pakistanais dans les matières connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B respectivement.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement pakistanais, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 4 000 000 (quatre millions) de livres sterling en vue de l'achat de certains biens et services au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man). La liste des biens et des services devant être achetés avec des fonds prélevés sur le prêt sera arrêtée d'un commun accord entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume-Uni, et les tirages sur le prêt seront utilisés, sous réserve des dis-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



positions du paragraphe B, 3, de la présente note, pour effectuer les paiements exigibles au titre des contrats ayant pour objet l'achat desdits biens et services.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement pakistanais appliquera lesdites dispositions et procédures pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement pakistanais ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle figurant à l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») à la National Bank of Pakistan, 20 Eastcheap, Londres EC3 (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenus dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toutes autres mesures requises par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement pakistanais fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations), 4 Millbank Road, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »), copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions ci-dessus du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement pakistanais veillera à communiquer au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage prévues ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement pakistanais veillera à ce que la Banque envoie chaque mois aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1976, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

e) Six mois après la date du dernier prélèvement effectué sur le Compte conformément aux dispositions du paragraphe 6 de la présente note, le reliquat du Compte sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni pour réduire le solde non remboursé du prêt.

3) Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepterait qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt seront utilisés conformément aux dispositions de la partie A de la présente note aux seules fins suivantes:

a) Pour rembourser à toute banque du Royaume-Uni des paiements effectués au moyen de lettres de crédit confirmées, ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, pour faciliter l'exécution d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées originaires du Royaume-Uni sur la formule conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale au Royaume-Uni, ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat:

i) ait été passé conformément à la pratique commerciale normale à l'issue, le cas échéant, d'un appel d'offres équitable et public; et

ii) prévoie le règlement en sterling à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni; et

iii) soit approuvé par le Gouvernement pakistanais et accepté par les Agents de la

Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et

- iv) ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 mars 1975; et
- v) ait une valeur d'au moins 1 750 livres sterling, à moins que le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume-Uni n'en conviennent autrement.

Il est entendu toutefois que les frais de transport ne pourront être remboursés par prélèvement sur le prêt que si les dispositions relatives au transport des marchandises sont prises conformément à la pratique commerciale normale, sans que la préférence soit donnée aux navires battant pavillon d'un Etat particulier, et si lesdits frais de transport sont payables en sterling au Royaume-Uni.

- b) Pour régler les frais et commissions bancaires payables en sterling à la Banque au Royaume-Uni au titre de services rendus en relation avec le présent prêt, ou à toute banque au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit mentionnées dans le présent paragraphe.

4) a) Lorsque le Gouvernement pakistanais proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, conformément aux conditions spécifiées à l'alinéa a du paragraphe 3 ci-dessus, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni:

- i) une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative au contrat; et
- ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle figurant à l'annexe C ou à l'annexe C (produits chimiques), selon le cas, de la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel les documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement pakistanais veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni en soient informés et, dans chaque cas, reçoivent aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) a) Après avoir examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite au paragraphe 4 de la présente note ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'ils pourront demander à cette fin à la Banque agissant pour le compte du Gouvernement pakistanais (et que celui-ci veillera à faire communiquer en son nom), les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni feront savoir à la Banque, dans les termes indiqués à l'annexe D de la présente note, s'ils acceptent que les paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt et dans quelle mesure.

b) Dans la mesure où ils donneront aussi leur agrément à un contrat et accepteront que les paiements ou remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, les Agents de la Couronne seront tenus, au reçu d'une demande dûment signée au nom du Gouvernement pakistanais, conforme au modèle figurant à l'annexe B de la présente note et indiquant les paiements venant à échéance, de faire virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Dans la mesure où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni refuseront leur agrément à un contrat, la lettre de crédit ou tout solde restant à verser au titre de ladite lettre de crédit seront couverts par des prélèvements effectués sur un compte du Gouvernement pakistanais distinct.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et aux conditions indiquées ci-après dans le présent paragraphe:

- a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés qu'au reçu par la Banque des documents pertinents et des factures concernant un contrat accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni conformément à la procédure prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 5, à savoir :
- i) un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe E de la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat; ou
  - ii) en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle figurant à l'annexe C (produits chimiques) de la présente note a été fourni, les factures seulement;
- à condition que :
- aa*) le montant des remboursements effectués au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque payables en sterling mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe D de la présente note; et
  - bb*) la Banque transmette aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués; et
  - cc*) le Gouvernement pakistanais, au cas où les montants indiqués aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 du certificat de contrat seraient dépassés, verse sur le Compte, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, un montant égal à la différence.
- b) Pour les paiements mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et fera connaître aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni le montant dont le Compte aura ainsi été débité. En ce qui concerne les frais bancaires d'autres banques du Royaume-Uni prévus à l'alinéa *b* du paragraphe 3, celles-ci imputeront les frais en question au contrat intéressé.
- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des doubles des factures pourront être présentés à la place des originaux.
- 7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accrédeur, le Gouvernement pakistanais versera au Compte, aussi longtemps qu'il aura des versements ou des remboursements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.
- 8) Le Gouvernement pakistanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, par versements échelonnés dont les dates et les montants seront ceux indiqués ci-après, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il n'aura à rembourser que ledit solde:

## ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 15 avril 1981 et le 15 avril de chacune des 17 années suivantes . . . . .	111 100
Le 15 octobre 1981 et le 15 octobre de chacune des 16 années suivantes . . . . .	111 100
Le 15 octobre 1998 . . . . .	111 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement pakistanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je suggère que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse, constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit dénommé Accord de prêt Royaume-Uni/Pakistan 1973.

3. Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni et en son nom:  
L'Ambassadeur de Sa Majesté,

L. PUMPHREY

## ANNEXE A

AMBASSADE DU PAKISTAN  
LONDRES SW1

Monsieur le Directeur  
The National Bank of Pakistan  
Londres EC3

Monsieur le Directeur,

### *Accord de Prêt Royaume-Uni/Pakistan 1973*

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent du Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») pour l'administration du prêt susmentionné d'un montant de 4 000 000 (quatre millions) de livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de celui-ci un compte qui sera intitulé compte ..... (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement respectivement conformes aux modèles figurant à l'annexe C et à l'annexe E ci-jointes, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle figurant à l'annexe C (produits chimiques) également ci-jointe, seront joints par la banque chargée de la notification (à savoir la banque de Londres chargée de la notification de la lettre de crédit correspondante) à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte, confirmée ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque chargée de la notification quatre exemplaires du certificat de contrat ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu). La Banque chargée de la notification vous transmettra trois exemplaires dûment remplis du certificat de contrat ainsi que les deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu); vous présenterez, au nom du Gouvernement, deux exemplaires du certificat de contrat et un exemplaire du contrat (ou de la lettre de crédit) aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne ») agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, qui vous feront connaître, par notification conforme au modèle de

l'annexe D, ci-jointe, si et dans quelle mesure ils acceptent que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent après que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni ont accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt devra être portée à la connaissance des Agents de la Couronne. La banque chargée de la notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur ainsi que deux exemplaires du texte de la modification envisagée; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par les Agents de la Couronne au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte, devra être suffisant pour couvrir le montant total des paiements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que pour :

- i) rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit que la banque d'émission aura endossée en stipulant que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte spécial de prêt du Gouvernement auprès de votre banque, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :
  - a) un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus; et
  - b) soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe E ci-jointe, dûment signé par le fournisseur, ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et connexes.
- ii) vous régler les frais et commissions correspondant aux services que vous fournissez en qualité d'agent du Gouvernement chargé de l'administration du prêt; ou
- iii) régler les frais de banque payables en sterling au Royaume-Uni au titre de toute lettre de crédit mentionnée ci-dessus.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application de l'alinéa i du paragraphe 6 ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe D qui vous aura été adressée par les Agents de la Couronne pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez aux Agents de la Couronne, qui les conserveront, le certificat de paiement (lorsque sa présentation est requise) et les factures visées à l'alinéa i, b, du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués, et vous ferez figurer sur chaque facture le numéro de contrat indiqué par les Agents de la Couronne dans la notification conforme au modèle de l'annexe D concernant ce contrat.

8. Vous débiterez le Compte des frais visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 6 ci-dessus et vous ferez connaître aux Agents de la Couronne les montants dont le Compte aura ainsi été débité et indiquerez les éléments du contrat auxquels se rapportent les frais visés à l'alinéa iii du paragraphe 6.

9. Vous adresserez également aux Agents de la Couronne et aux services de l'Ambassade, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

10. Six mois après la date du dernier prélèvement effectué sur le Compte, en application des paragraphes 2, e, et 6 de la partie 1, B, de l'Accord de prêt, vous remettrez au Gouvernement du Royaume-Uni tout solde restant sur le Compte, pour réduire le solde non remboursé du prêt.

11. Vous trouverez ci-joint les spécimens des signatures des fonctionnaires de l'Ambassade du Pakistan à Londres autorisés à signer, au nom du Gouvernement, les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe.

12. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni ainsi qu'aux Agents de la Couronne.

Veuillez agréer, etc.

## A N N E X E B

### ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN 1973

#### DEMANDE DE TIRAGE

1. Des paiements d'un montant de \_\_\_\_\_ livres sterling seront exigibles dans la semaine à venir en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

2. Le montant disponible au Compte pour couvrir ces paiements se chiffre à \_\_\_\_\_ livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de \_\_\_\_\_ livres sterling.

3. La somme de \_\_\_\_\_ livres sterling qui est ainsi demandée constituera, une fois virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
pakistanaï

Destinataire: Les Agents de la Couronne

## A N N E X E C

### ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN 1973

#### CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES  
utiliser l'autre formule de certificat)

#### Détails du Contrat

1. Date du Contrat ..... 2. N° du Contrat .....
3. Brève description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur .....
- Si plusieurs articles doivent être fournis, joindre au présent certificat une liste détaillée.*

4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du Contrat (préciser c.a.f., c et f ou f.o.b.) ..... livres sterling.

*S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes.*

Si le contractant n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5.

<i>Description des marchandises à fournir à l'acheteur</i>	<i>Prix (livres sterling)</i>	<i>Numéro de la position du tarif douanier du Royaume-Uni</i>
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

6. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises non originaires du Royaume-Uni mais achetées par le contractant directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....
- b) Description des produits et spécifications succinctes .....

7. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés par le contractant au Royaume-Uni aux fins du présent contrat, donner les indications suivantes :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....
- b) Description des produits et spécifications succinctes .....

*S'il s'agit de services, il convient de compléter également la rubrique suivante.*

8. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) .....
- b) Le contractant local .....

9. Précisions éventuelles concernant les paragraphes 6, 7 ou 8 ci-dessus .....

10. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat, et que les renseignements ci-dessus sont exacts. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant ne fournisse pas de marchandises ou de services non originaires du Royaume-Uni autres que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 6, 7, 8 et 9 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

#### NOTES

- A. Voir : *HM Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), HMSO (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
- B. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- C. *Les contractants sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.*

## RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet .....

Montant engagé	Date d'inscription	Acceptation		Paievements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement n°	Paraphe
Livres sterling							

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN 1973

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES

1. Date du Contrat ..... 2. Numéro du Contrat .....

3.	Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)	Le produit en question est-il originaire du Royaume-Uni? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

4. Prix total (*estimatif*) à payer par l'acheteur en livres sterling (préciser c.a.f., c et f ou f.o.b.) .....

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....



## NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes dont la plupart figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir:
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C.
  - i) Un produit est considéré comme « originaire du Royaume-Uni » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières produites au Royaume-Uni, *soit* par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange, exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
  - ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
  - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que le critère du pourcentage N'EST PAS APPLICABLE.
  - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « originaire du Royaume-Uni ».
  - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
  - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD.
- D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet .....

Montant engagé	Date d'inscription	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement n°	Paraphe
Livres sterling							

## ANNEXE D

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN 1973

NOTIFICATION DES AGENTS DE LA COURONNE  
AGISSANT AU NOM DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

CS4/Contrat n° .....

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte, en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint, jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

*Nous vous saurions gré de bien vouloir veiller à ce que le numéro de contrat ci-dessus figure sur tous les documents relatifs aux paiements et dans toute la correspondance relative à ce contrat.*

Date .....

.....

Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

## ANNEXE E

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN 1973

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Numéro d'enregistrement des Agents de la Couronne .....

Référence du Contrat des fournisseurs .....

Je certifie que:

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et ..... (*acheteur*) et sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

N° de la facture du contractant	Date	Montant (livres sterling)	Description succincte des marchandises, des travaux et/ou des services
------------------------------------	------	------------------------------	--

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne comprennent pas d'éléments étrangers autres que ceux qui sont visés au paragraphe 6, 7 ou 8 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques, Ministère des finances,  
de la planification et du développement du Pakistan à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté à Islamabad*

Islamabad, le 10 novembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

### *Accord de Prêt Royaume-Uni/Pakistan 1973*

Je vous remercie pour votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

2. Je vous confirme que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

AFTAB AHMAD KHAN  
Secrétaire auprès du Gouvernement pakistanais

[Annexes comme sous la note I]



No. 13435

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SUDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
financial assistance by the Government of the United  
Kingdom to the Government of the Sudan (with  
annexes). Khartoum, 27 November 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
10 July 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SOUDAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une  
assistance financière du Gouvernement du Royaume-Uni  
au Gouvernement soudanais (avec annexes). Khartoum,  
27 novembre 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
10 juillet 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE SUDAN

I

*The British Chargé d'affaires at Khartoum to the Commissioner-General for Development of the Sudan*

BRITISH EMBASSY  
KHARTOUM

27 November 1973

Note No. 462

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Democratic Republic of the Sudan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of the Democratic Republic of the Sudan in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of the Democratic Republic of the Sudan as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Sudan by way of financial assistance a sum not exceeding £10,240,000 (ten million, two hundred and forty thousand pounds sterling) towards the cost of development projects to be agreed. Of the total sum intended to be made available (hereinafter referred to as the "aid fund"), 40 % will be provided as a grant, and 60 % in the form of an interest-free loan. It is the intention of the Government of the United Kingdom that funds should be applied in these proportions to each project approved for financing under the Agreement and that each drawing shall be on the same basis.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Sudan

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements, the Government of the Sudan shall, by a request in the form set out in annex A to this note open a special account (hereinafter referred to as “the Account”) with a bank in London (hereinafter referred to as “the Bank”). The Account shall be operated for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the aid fund, the Government of the Sudan shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as the “Crown Agents”) with a copy of their request in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The Government of the Sudan shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom and the Crown Agents of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the payment authorities, payment orders and requests for drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) (a) Where the Government of the Sudan propose that part of the aid fund shall be allocated to the costs (as described in paragraph B (4)) of a project they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of the Sudan whether their proposal to allocate part of the aid fund to the costs of a project is accepted, the amount of the aid fund accepted as provisionally allocated towards the offshore sterling costs and local costs and any special conditions attached to such acceptance. If the project has not previously been agreed between the Government of the Sudan and the Government of the United Kingdom, the acceptance of the Government of the United Kingdom of a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(c) For the purposes of this Agreement “offshore sterling costs” are defined as costs payable outside the Sudan, and “local costs” (which exclude import duty, sales tax or any other tax levied directly in the Sudan) as costs payable in the Sudan. It is the intention of the Government of the United Kingdom that not more than 40 % of the aid fund overall shall be disbursed on local costs and that the actual sums will be determined in the exchanges of letters relating to each individual project.

(4) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the aid fund shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (chemicals) to this note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more such purposes, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved on behalf of the Government of the Sudan and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the aid fund; and

- (iii) is a contract entered into after the date of this note and before 31 March 1977.
- (b) for reimbursing the Government of the Sudan a proportion of payments made for an accepted project by them being payments of costs incurred in the Sudan in respect of:
- (i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in the Sudan; or
  - (ii) the purchase in the Sudan, with the prior approval of the Government of the United Kingdom, of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom; or
  - (iii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and colonies, or citizens of the Sudan,
- in such proportion and in respect of such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the aid fund.
- (c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to the Bank in respect of their services on behalf of the Government of the Sudan in connection with this Agreement.
- (5) (a) Where the Government of the Sudan proposes that part of the aid fund shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom at the earliest opportunity:
- (i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and
  - (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C or annex C (chemicals) (whichever is appropriate) to this note.
- (6) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the aid fund, and shall notify the Government of the Sudan in the form set out in annex C (i) to this note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the aid fund.
- (b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account and to the extent that reimbursement of costs incurred by the Government of the Sudan is properly due from the Account, they shall on receipt of a request for drawing from the Government of the Sudan, in the form set out in annex C (ii) to this note, arrange payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the aid fund.
- (c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees, payments into the Account shall not be made after the 30 September 1978.
- (7) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:
- (a) for payments due under a contract in the cases to which paragraph B (4) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with payment authorities in the form shown in annex D hereto duly signed on behalf of the Government of the Sudan and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each payment authority shall be forwarded in duplicate to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by payment certificates from the contractors concerned



in the form shown in annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein or the invoices only for contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in annex C (chemicals) hereto has been provided.

- (b) for reimbursements to the Government of the Sudan in the cases to which paragraph B (4) (b) refers, withdrawals shall be made in accordance with payment orders in the form shown in annex D (i) to this note duly signed on behalf of that Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each payment order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of the Sudan in the form shown in annex F to this note.
- (c) for payments to which paragraph B (4) (c) refers, the Bank shall debit the Account from time to time, and inform the Government of the Sudan of the amount so debited.

(8) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of the Sudan shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan element of the aid fund.

(9) The Government of the Sudan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total loan element of the aid fund borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
On 27 May 1981 and on 27 May in each of the succeeding 17 years . . . . .	171,000
On 27 November 1981 and on 27 November in each of the succeeding 16 years . . . . .	171,000
On 27 November 1998 . . . . .	159,000

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (9) of this note, the Government of the Sudan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan element of the aid fund that is still outstanding.

(11) The Government of the Sudan shall ensure the provision of such finance additional to the aid finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete each project.

(12) The Government of the Sudan shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of local costs incurred on each approved project. The statement shall be countersigned by the appropriate audit authority of the Sudan and shall show the drawings made and the actual expenditure incurred during each financial year of the Government of the Sudan for the purposes of sub-paragraph B (4) (b) of this note and will certify that the expenditure was incurred in accordance with the terms and conditions on which the project was accepted for financing from aid funds. Such statements will be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than 12 months after the end of each Sudanese financial year.

(13) In relation to goods and services provided with finance from the aid, the Government of the Sudan shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to examine on arrival any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Sudan, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Sudan Aid Grant and Loan Agreement, 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. L. Y. SANDERS  
Chargé d'affaires

## ANNEX A

### GOVERNMENT OF THE SUDAN

To: The Manager  
..... Bank Ltd.  
London

Dear Sir,

#### *United Kingdom/Sudan Aid Grant and Loan 1973*

1. I have to request you on behalf of the Government of the Sudan (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Sudan Aid Grant and Loan 1973 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of funds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements described in paragraph B (4) of the Agreement, a copy of which is attached hereto, and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (7) of that Agreement.

4. You are to send to the Government and to the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Milbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as the "Crown Agents") acting on behalf of the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Government from time to time of the amount required to be drawn from the aid fund so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments or reimbursements due under payment authorities or payment orders duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. The following persons are severally authorised to sign payment authorities and payment orders on behalf of the Government:

- |         |         |
|---------|---------|
| 1. .... | 3. .... |
| 2. .... | 4. .... |

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign payment authorities and payment orders on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

8. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this aid grant and loan shall be chargeable to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## ANNEX B

### *NOTIFICATION OF CONTRACT*

#### UNITED KINGDOM/SUDAN AID GRANT AND LOAN 1973

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No. ....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor:
2. Date of contract:
3. Name of purchaser:
4. Short description of goods  
and/or works or services:
5. Value of contract: £
6. Terms of payment:

Signed on behalf of the Sudanese  
Government

Date .....

.....

## ANNEX C (CHEMICALS)

## UNITED KINGDOM/SUDAN AID GRANT AND LOAN 1973

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL  
AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract ..... Contract No. ....  
Project Title (*if appropriate*) .....

Description of product(s) to be supplied to purchaser (note A)	Price £	U.K. tariff classification (note B)	Is the product of U.K. origin? (See note C) State Yes or No
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total (*estimated*) contract price payable by purchaser in sterling £ .....
4. (*Declaration*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of contractor .....

Date .....

## NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the U.K. Tariff.
- B. See:
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
- (v) For the purpose of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule II of the *EFTA Compendium*) does not apply.

- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, CS4 Department, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

### ANNEX C

Reg. No.:

UNITED KINGDOM/SUDAN AID GRANT AND LOAN 1973

Acceptance No. ....

#### CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

#### *Particulars of Contract*

1. Date of Contract .....
  2. Contract No. ....
  3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....
- If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C&F or FOB) £ .....
- If goods are to be supplied the following sections must be completed.* If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.
5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used to manufacture:
    - (a) % FOB value .....
    - (b) Description of items and brief specifications .....
  6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g., copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
    - (a) % FOB value .....
    - (b) Description of items and brief specifications .....
- If services are to be supplied, the following section should also be completed.*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
    - (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
    - (b) Local contractor .....
  8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....
  9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom

origin will be supplied by the contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

---

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of project .....

---

<i>Amount committed</i>	<i>Date of entry</i>	<i>Acceptance</i>		<i>Payments</i>			
		<i>Date</i>	<i>Initials</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>	<i>PA No.</i>	<i>Initials</i>

---

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN AID GRANT AND LOAN 1973

To:

N4 Contract No.:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned aid fund to the extent of £

Would you please ensure that the above contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this contract.

Date .....

.....  
Signed by the Crown Agents  
on behalf of the Government  
of the United Kingdom

## ANNEX C (ii)

## UNITED KINGDOM/SUDAN AID GRANT AND LOAN 1973

D.F. No. ....

Please pay the sum of £ ..... to the United Kingdom/Sudan Aid Grant and Loan 1973 ..... Account at the ..... Bank Ltd.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Aid Grant and Loan. The balance in hand is £ .....

.....  
For the Government  
of the Democratic Republic of the Sudan

Funding approved ..... ODA

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/SUDAN AID GRANT AND LOAN 1973

## PAYMENT AUTHORITY

Serial No. ....

To: The Manager  
..... Bank Ltd.

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named under the contracts noted who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or Isle of Man.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Democratic Republic  
of the Sudan

Date .....

.....  
Countersigned on behalf  
of the Government  
of the United Kingdom

A N N E X D (i)

UNITED KINGDOM/SUDAN AID GRANT AND LOAN 1973

*PAYMENT ORDER*

Serial No. ....

Dear Sirs,

..... Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Sudan of £ ..... in respect of expenditure incurred in the Sudan on approved projects.

Signed on behalf of the Government  
of the Democratic Republic  
of the Sudan

.....

Date .....

Reimbursement agreed

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

.....

Date .....

To: The Manager

..... Bank Ltd.



## ANNEX E

## UNITED KINGDOM/SUDAN AID GRANT AND LOAN 1973

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (*Purchaser*) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX F

Serial No. of this Certificate

UNITED KINGDOM/SUDAN AID GRANT AND LOAN 1973

**CERTIFICATE OF EXPENDITURE  
AND REQUEST FOR DRAWINGS**

	<i>Local expenditure</i>	<i>Imports from Britain</i>
	£	£
Ministry .....		
Project .....		
Period in which expenditure incurred .....		

*Section I***REIMBURSABLE EXPENDITURE  
SINCE DATE OF LAST CLAIM**

- (a) c.i.f. cost of imports from Britain purchased locally with prior approval of the Government of the United Kingdom (details overleaf)
- (b) Other costs being local expenditure on the project (in period shown) .....
- (c) Proportion of paragraph (b) eligible for reimbursement being ..... of local expenditure .....
- (d) Amount now being claimed (a) plus (c) .....

---



---



---

 £
*Section II***SUMMARY**

- (e) Estimated total of local costs of project as approved .....
- (f) Costs covered by previous claims (copy) paragraph (h) of the last claim submitted) .....
- (g) Costs covered by this claim (as paragraph (d) above) .....
- (h) Total reimbursement claimed to date.

---



---



---

 £

*Section III*

## CERTIFICATION

I certify that the above claim for £ (paragraph (d)) is correct and that the expenditure was incurred additional to that already claimed on previous certificates.

Date ..... Signature .....  
(Ministry Accountant)

Date ..... Signature .....

## II

*The Commissioner-General for Development of the Sudan  
to the British Chargé d'affaires at Khartoum*

NATIONAL PLANNING COMMISSION  
KHARTOUM

27 November 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 462 dated 27 November 1973 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Sudan and that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Sudan Aid Grant and Loan Agreement, 1973.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. A. MAGED  
Commissioner-General for Development

[*Annexes as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMO-  
CRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À UNE ASSIS-  
TANCE FINANCIÈRE DU GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT SOUDANAIS

I

*Le Chargé d'affaires britannique à Khartoum  
au Commissaire général au développement du Soudan*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
KHARTOUM

Le 27 novembre 1973

Note n° 462

Monsieur le Commissaire général,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République démocratique du Soudan, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement de la République démocratique du Soudan un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et l'engagement de ce Gouvernement et du Gouvernement de la République démocratique du Soudan en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement soudanais, sous forme d'une assistance financière, une somme ne dépassant pas 10 240 000 (dix millions deux cent quarante mille) livres sterling au titre du financement de projets de développement dont il sera convenu. Sur la somme totale que le Gouvernement du Royaume-Uni compte mettre à la disposition du Gouvernement soudanais (ci-après dénommé « le fonds d'aide »), 40 p. 100 seront octroyés à titre de subvention et 60 p. 100 sous forme de prêt sans intérêt. L'intention du Gouvernement du Royaume-Uni est que les fonds soient affectés, dans ces proportions, à chaque projet dont le financement sera approuvé au titre du présent Accord et que chaque prélèvement se fasse sur la même base.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants pour tout ce qui concerne les actes à accomplir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

par lui ou en son nom. Le Gouvernement soudanais appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement soudanais ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du fonds d'aide, le Gouvernement soudanais fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni ainsi qu'aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »), copie de leur demande conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe. Le Gouvernement soudanais communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, les noms des responsables dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement, les ordres de paiement et les demandes de tirage prévus ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

3) a) Lorsque le Gouvernement soudanais proposera d'affecter une partie du fonds d'aide au financement (comme décrit au paragraphe 4 de la partie B) d'un projet, il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique, une description du projet et de son site et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement soudanais si sa proposition d'affecter une partie du fonds d'aide au financement d'un projet est acceptée et il l'informerait du montant du fonds d'aide approuvé, affecté à titre provisoire aux dépenses en livres sterling engagées à l'étranger et aux dépenses locales, et de toute condition particulière attachée à cette approbation. Si, au préalable, le projet n'a pas été approuvé par le Gouvernement soudanais et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une proposition faite en vertu des dispositions du présent alinéa constituera une approbation du projet.

c) Aux fins du présent Accord, l'expression « les dépenses en livres sterling engagées à l'étranger » désigne les dépenses à effectuer hors du Soudan, et « les dépenses locales » (qui ne comprennent pas les droits d'importation, les impôts sur les ventes ou tout autre impôt perçu directement au Soudan) les dépenses à effectuer au Soudan. L'intention du Gouvernement du Royaume-Uni est que 40 p. 100, au maximum, de l'ensemble du fonds d'aide soient affectés aux dépenses locales et que les sommes correspondantes soient déterminées par un échange de lettres concernant chacun des projets.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni ne convient qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, le tirage sur le fonds d'aide ne sera autorisé que:

a) Pour effectuer des paiements au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et de produits assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit contrat devant:

- i) prévoir le règlement en livres sterling de sommes dues à des personnes exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni; et
  - ii) être approuvé au nom du Gouvernement soudanais et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de financement au titre du fonds d'aide; et
  - iii) Avoir été passé après la date de la présente note et avant le 31 mars 1977.
- b) Pour rembourser au Gouvernement soudanais une partie des versements qu'il aura effectués au titre d'un projet approuvé afin de couvrir des dépenses engagées au Soudan en ce qui concerne:
- i) L'achat de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Soudan; ou
  - ii) L'achat au Soudan, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni; ou
  - iii) Le coût de services fournis par des citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies ou par des citoyens soudanais;
- dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté que les achats de marchandises ou le coût des services soient financés au titre du fonds d'aide.
- c) Pour régler les commissions bancaires dues en livres sterling au Royaume-Uni à la Banque au titre des services que celle-ci fournit pour le compte du Gouvernement soudanais dans le cadre du présent Accord.
- 5) a) Lorsque le Gouvernement soudanais proposera d'affecter une partie du fonds d'aide à un contrat, ce Gouvernement communiquera le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni:
- i) une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note; et
  - ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note.
- 6) a) Après que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront examiné les documents obtenus en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ils décideront s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le fonds d'aide, et ils feront savoir au Gouvernement soudanais, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le fonds d'aide.
- b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat ou une transaction et consentiront à ce que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte et dans la mesure où le remboursement des dépenses engagées par le Gouvernement soudanais vient à échéance et doit être effectué par prélèvement sur le Compte, ils seront tenus, dès réception d'une demande de tirage émanant du Gouvernement soudanais, établie selon le modèle de l'annexe C, ii, à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le fonds d'aide.
- c) À moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement, aucun virement au Compte ne sera effectué après le 30 septembre 1978.
- 7) Les prélèvements sur le Compte seront effectués exclusivement selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe:

- a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de la partie B, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement soudanais et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. À chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, seront joints les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures (ou une photocopie ou un duplicata desdites factures) énumérées dans les certificats, ou les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été établi.
- b) Pour les sommes remboursées au Gouvernement soudanais dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de la partie B, les prélèvements seront effectués conformément à des ordres de paiement établis selon le modèle de l'annexe D, *i*, à la présente note, dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. À chaque ordre de paiement, communiqué en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, sera jointe une demande émanant du Gouvernement soudanais, établie suivant le modèle figurant à l'annexe F de la présente note.
- c) Pour les versements visés à l'alinéa *c* du paragraphe 4 de la partie D, la Banque débitera de temps à autre le Compte et avisera le Gouvernement soudanais des sommes ainsi débitées.

8) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement soudanais versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées et, dans tout autre cas, il utilisera les remboursements pour réduire le solde non remboursé de la somme empruntée par prélèvement sur le fonds d'aide.

9) Le Gouvernement soudanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée par prélèvement sur le fonds d'aide selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que, si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde.

#### ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 27 mai 1981 et le 27 mai de chacune des 17 années suivantes . . . . .	171 000
Le 27 novembre 1981 et le 27 novembre de chacune des 16 années suivantes . . . . .	171 000
Le 27 novembre 1998 . . . . .	159 000

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9 de la présente note, le Gouvernement soudanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité de la somme empruntée par prélèvement sur le fonds d'aide ou toute fraction qui resterait due.

11) Le Gouvernement soudanais assurera, en plus des fonds fournis au titre de l'aide financière conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, la fourniture des fonds nécessaires pour achever chaque projet.

12) Le Gouvernement soudanais présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation en double exemplaire des dépenses engagées au titre de chaque projet approuvé. Cette attestation sera contresignée par l'autorité soudanaise chargée de la vérification des comptes et indiquera les prélèvements effectués ainsi que les dépenses effectivement engagées dans chaque exercice financier soudanais aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de la partie B de la présente note, et certifiera que les dépenses engagées sont conformes aux termes et conditions auxquels le projet a été accepté pour être financé au titre du fonds d'aide. Ces attestations seront communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tout cas, au plus tard 12 mois après la fin de chaque exercice financier soudanais.

13) En ce qui concerne les marchandises et les services financés par prélèvement sur le fonds d'aide, le Gouvernement soudanais permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade britannique et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni d'examiner, à leur arrivée, toutes lesdites marchandises ou les documents relatifs auxdites marchandises et auxdits services et fournira auxdits fonctionnaires ou agents les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander sur lesdites marchandises et lesdits services.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement soudanais, je propose que la présente note ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé Accord relatif à la subvention et au prêt Royaume-Uni/Soudan de 1973.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires,  
J. L. Y. SANDERS

## A N N E X E A

### GOUVERNEMENT DU SOUDAN

Destinataire: Monsieur le Directeur  
..... Bank Ltd.  
Londres

Monsieur le Directeur,

#### *Subvention et prêt Royaume-Uni/Soudan de 1973*

1. Je vous prie, de la part du Gouvernement du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte intitulé Compte de la subvention et du prêt Royaume-Uni/Soudan de 1973 (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés qu'au titre des versements et remboursements décrits au paragraphe 4 de la partie B de l'Accord, dont copie est jointe à la présente annexe, selon les modalités et sous réserve des conditions décrites au paragraphe 7 de la partie B dudit Accord.



4. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement et aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »), agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni un décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

5. Vous indiquerez de temps à autre au Gouvernement le montant à prélever sur le fonds d'aide de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements ou des remboursements à effectuer aux termes des autorisations de paiement ou des ordres de paiement dûment signés au nom du Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les autorisations de paiement et les ordres de paiement devront être signés par l'une quelconque des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement :

- |         |         |
|---------|---------|
| 1. .... | 3. .... |
| 2. .... | 4. .... |

Vous trouverez ci-joint, en double exemplaire, des spécimens de la signature des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement et les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

8. Vos frais et commissions en tant qu'agents chargés de l'administration de cette subvention et de ce prêt seront portés au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

## ANNEXE B

### NOTIFICATION DE CONTRAT

#### SUBVENTION ET PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1973

Destinataire: Le Gouvernement du Royaume-Uni

Notification de Contrat n° .....

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni:
2. Date du contrat:
3. Nom de l'acheteur:
4. Description succincte des marchandises,  
des travaux ou des services:
5. Valeur de contrat: livres sterling
6. Conditions de paiement:

Signé au nom du Gouvernement  
soudanais:

Date .....

.....

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

## SUBVENTION ET PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1973

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....  
Titre du projet (le cas échéant) .....

Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling .....

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.

- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
  - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
  - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

### ANNEXE C

N° d'enregistrement:

SUBVENTION ET PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1973

Acceptation n° .....

#### CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET LES PRODUITS ASSIMILÉS  
utilisez le modèle de certificat reproduit à la page précédente)

##### *Détails du Contrat*

1. Date du Contrat .....
  2. N° du Contrat .....
  3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur .....
- Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.*
4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifiez c.a.f. (coût, assurance, fret), c et f (coût et fret) ou f.o.b. (franco à bord)] ..... livres sterling.  
*Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.*
  5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication:
    - a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....
    - b) Description des articles et spécifications succinctes .....
  6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat:
    - a) Indiquez le pourcentage de la valeur f.o.b. ....
    - b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques .....
- Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.*
7. Indiquez la valeur estimative de tout travail à faire ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par:

- a) Votre société (honoraires des ingénieurs chargés de l'aménagement du terrain, etc.) .....
- b) Le fournisseur local .....
8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....
9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.*

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet .....

Montant engagé	Date d'enregistrement	Acceptations		Paiements		
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° des autorisations de paiement Paraphe

ANNEXE C, i

SUBVENTION ET PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1973

Destinataire:

N° du contrat N4:

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Veillez vous assurer que le numéro du contrat susmentionné figure sur tous les documents de paiement et la correspondance relative à ce contrat.

Date .....

.....  
Signé par les Agents de la Couronne  
au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

### A N N E X E C, ii

#### SUBVENTION ET PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1973

D.F. n° .....

Veillez virer la somme de ..... livres sterling au Compte ..... de la subvention et du prêt Royaume-Uni/Soudan de 1973 à la ..... Banque Ltd.

Cette somme constituera, lorsqu'elle sera versée au Compte, un tirage sur la subvention et le prêt. Le solde disponible se chiffre à ..... livres sterling.

.....  
Pour le Gouvernement  
de la République démocratique du Soudan

Financement approuvé ..... ODA

### A N N E X E D

#### SUBVENTION ET PRÊT ROYAUME-UNI/Soudan de 1973

#### *AUTORISATION DE PAIEMENT*

N° d'ordre: .....

Destinataire: Monsieur le Directeur  
..... Banque Ltd.

Monsieur le Directeur,

Compte .....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après aux dates indiquées:

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>
---	----------------------	-------------	----------------

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en livres sterling, en vertu des contrats indiqués, à l'ordre des bénéficiaires susmentionnés qui exercent leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République démocratique du Soudan

Date .....

.....  
Contresigné au nom du Gouvernement du Royaume-Uni

#### ANNEXE D, i

#### SUBVENTION ET PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1973

#### ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre .....

Monsieur,

Compte .....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, le remboursement au Compte du Gouvernement soudanais de ..... livres sterling au titre des dépenses engagées au Soudan pour des projets approuvés.

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République démocratique du Soudan

Date .....

Remboursement approuvé

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

Date .....

Destinataire: Monsieur le Directeur  
..... Banque Ltd.



## ANNEXE F

N° d'ordre du certificat

SUBVENTION ET PRÊT ROYAUME-UNI/SOUDAN DE 1973

## CERTIFICAT DE DÉPENSES ET DEMANDE DE TIRAGES

	<i>Dépenses locales (en livres sterling)</i>	<i>Importation en provenance du Royaume-Uni (en livres sterling)</i>
	Livres sterling	Livres sterling
Ministère .....		
Projet .....		
Période pendant laquelle les dépenses ont été effectuées .....		
<i>Section I</i>		
DÉPENSES REMBOURSABLES DEPUIS LA DATE DE LA DERNIÈRE DEMANDE		
a) Coût c.a.f. des articles importés du Royaume-Uni et achetés sur place avec l'assentiment préalable du Gou- vernement du Royaume-Uni (détails page suivante) .....		
b) Autres coûts constitués par des dépen- ses locales encourues pour l'exécution du projet (pendant la période considé- rée) .....		
c) Proportion des coûts visés à l'alinéa b remboursable, soit ..... des dépen- ses locales .....		
d) Montant du remboursement demandé..		<u>                    </u> <u>                    </u> Livres sterling

*Section II*

## ETAT RÉCAPITULATIF

e) Montant estimatif total du coût local du projet tel qu'il a été approuvé .....		
f) Dépenses ayant fait l'objet des deman- des précédentes (recopier l'alinéa h de la dernière demande) .....		
g) Dépenses faisant l'objet de la présente demande (voir l'alinéa c ci-dessus) .....		
h) Montant total des remboursements de- mandés .....		<u>                    </u> <u>                    </u> Livres sterling



*Section III*

## CERTIFICAT

Je certifie que la demande ci-dessus, concernant le remboursement de livres sterling (alinéa *d*), est justifiée et que cette somme a été dépensée en plus des sommes qui ont déjà fait l'objet de demandes de remboursement en vertu de certificats antérieurs.

Date ..... Signature .....  
(Agent ordonnateur)

Date ..... Signature .....

## II

*Le Commissaire général au développement du Soudan  
au Chargé d'affaires britannique à Khartoum*

COMMISSION NATIONALE DE PLANIFICATION  
KHARTOUM

Le 27 novembre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 462 en date du 27 novembre 1973, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan et que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé Accord relatif à la subvention et au prêt Royaume-Uni/Soudan de 1973.

Veillez agréer, etc.

Le Commissaire général au développement,  
M. A. MAGED

[*Annexes comme sous la note I*]



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 2 July 1974 to 10 July 1974*

*Nos. 722 and 723*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 2 juillet 1974 au 10 juillet 1974*

*N<sup>os</sup> 722 et 723*



No. 722

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN and NORWAY**

**Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals. Signed  
at Stockholm on 26 June 1873**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 10 July 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE et NORVÈGE**

**Traité relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs.  
Signé à Stockholm le 26 juin 1873**

*Texte authentique: anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1974.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN HER MAJESTY AND THE KING OF SWEDEN AND NORWAY FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS<sup>2</sup>

---

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the King of Sweden and Norway, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the more complete prevention of crime within the respective countries, that persons charged with or convicted of the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up; their said Majesties have named as their plenipotentiaries to conclude a treaty for this purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Honourable Edward Morris Erskine, a Companion of the Most Honourable Order of the Bath, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Sweden and Norway;

And His Majesty the King of Sweden and Norway, Henrick Wilhelm Bredberg, Grand Cross of the Order of the Polar Star, His Majesty's Councillor of State and Acting Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

*Article I.* The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who, being accused or convicted of a crime committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty.

*Article II.* The crimes for which the extradition is to be granted are the following:

1. Murder (child murder and poisoning included) or attempt to murder.
2. Manslaughter.
3. Counterfeiting or altering money, uttering or bringing into circulation knowingly counterfeit or altered money.
4. Forgery or counterfeiting or altering or uttering what is forged, or counterfeited, or altered, comprehending the crimes designated in the Swedish and Norwegian penal codes as counterfeiting or falsification of paper money, bank notes or other securities, forgery or falsification of other public or private documents, likewise the uttering or bringing into circulation or wilfully using such counterfeited, forged, or falsified papers.
5. Embezzlement or larceny.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1873. i.e., ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the Contracting Parties, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 63, p. 175; League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 427; vol. CXXVI, p. 461; vol. CLXIV, p. 446; and vol. CLXXXI, p. 500; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 380, and vol. 200, p. 360.

6. Obtaining money or goods by false pretences, except, as regards Norway, cases in which the crime is not accompanied by aggravating circumstances according to the law of that country.
7. Crimes by bankrupts against bankruptcy law.
8. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or director, or member or public officer of any company, made criminal by any law for the time being in force.
9. Rape.
10. Abduction.
11. Child stealing.
12. Burglary or housebreaking.
13. Arson.
14. Robbery with violence.
15. Threats by letter or otherwise with intent to extort, except as regards Norway, cases in which this crime is not punishable by the laws of that country.
16. Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.
17. Assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm.
18. Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master; except, as regards Norway, conspiracy to revolt.

The extradition is also to take place for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

*Article III.* No Swedish or Norwegian subject shall be delivered up to the Government of the United Kingdom; and no subject of the United Kingdom shall be delivered up to the Swedish or Norwegian Government.

*Article IV.* The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the country where he has taken refuge, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination for any other crime in the country where he has taken refuge, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial, and the full execution of any punishment awarded to him.

*Article V.* The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime, or the institution of the penal prosecution, or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the country where the criminal has taken refuge.

*Article VI.* A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded, is one of a political character, or

if he prove that the requisition for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

*Article VII.* A person surrendered by either of the High Contracting Parties to the other, cannot, until he has been restored or had an opportunity of returning to the country from whence he was surrendered, be triable or tried for any crime committed in the other country other than that on account of which the extradition shall have taken place.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

*Article VIII.* The requisitions for extradition shall be made through the diplomatic agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent court of the State that makes the requisition for extradition.

The requisition ought, as far as possible, to be accompanied by a description of the person accused or convicted, in order to identify him.

A requisition for extradition cannot be founded on sentences passed *in contumaciam*.

*Article IX.* If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

The prisoner is then to be brought before a competent magistrate, who is to examine him and to conduct the preliminary investigation of the case, just as if the apprehension had taken place for a crime committed in the same country.

The extradition shall not take place before the expiration of fifteen days from the apprehension, and then only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the courts of the State which makes the requisition.

*Article X.* In the examinations which they have to make, in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as entirely valid evidence the sworn depositions or statements of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, provided such documents are signed or certified by a judge, magistrate, or officer of such State, and are authenticated by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of State.



*Article XI.* If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, he shall be set at liberty.

*Article XII.* All articles seized, which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery thereof, be given up when the extradition takes place; and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

*Article XIII.* Each of the High Contracting Parties shall defray and bear expenses incurred by it in the arrest, maintenance and conveyance of the individual to be surrendered till placed on board ship, as well as in keeping and conveying the articles which are to be delivered up in conformity with the stipulations of the preceding article.

The individual to be surrendered shall be conveyed to the port specified by the applying Government, at whose expense he shall be taken on board the ship to convey him away.

If it be necessary to convey the individual claimed through the territories of another State, the expenses incurred thereby shall be defrayed by the applying State.

*Article XIV.* The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the colonies and foreign possessions of the two High Contracting Parties.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in a colony or foreign possession of either Party, shall be made to the Governor or Chief Authority of such colony or possession by the chief consular officer of the other in such colony or possession; or, if the fugitive has escaped from a colony or foreign possession of the Party on whose behalf the requisition is made, by the Governor or Chief Authority of such colony or possession.

Such requisitions may be disposed of, subject always, as nearly as may be, to the provisions of this Treaty, by the respective Governors or Chief Authorities, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender, or to refer the matter to their Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British colonies and foreign possessions for the surrender of Swedish and Norwegian criminals who may there take refuge, on the basis, as nearly as may be, of the provisions of the present Treaty.

*Article XV.* The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties, but shall remain in force for six months after notice has been given for its termination.

*Article XVI.* The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Stockholm, as soon as may be possible.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm, the 26th day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy-three.

E. M. ERSKINE

H. W. BREDBERG

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE SA MAJESTÉ ET LE ROI DE SUÈDE ET DE NORVÈGE RELATIF À LA REMISE RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS<sup>2</sup>

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, estimant qu'aux fins d'assurer une meilleure administration de la justice et une prévention plus complète de la criminalité dans leurs pays respectifs, il convenait que les individus accusés ou reconnus coupables des infractions ci-après énumérées et cherchant à échapper à la justice soient, dans certaines circonstances, réciproquement livrés, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, l'Honorable Edward Morris Erskine, Compagnon du très honorable Ordre du Bain, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, M. Henrick Wilhelm Bredberg, Grand-Croix de l'ordre de l'Etoile polaire, Conseiller d'Etat et Ministre des affaires étrangères par intérim de Sa Majesté;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

*Article premier.* Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, dans les circonstances et les conditions énoncées dans le présent Traité, à livrer à l'autre les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'autre.

*Article II.* Les infractions pour lesquelles l'extradition doit être accordée sont les suivantes:

1. Assassinat (infanticide et empoisonnement compris) ou tentative d'assassinat.
2. Meurtre et homicide involontaire.
3. Contrefaçon ou altération de monnaie, ou émission ou mise en circulation, en connaissance de cause, de monnaie fautive ou altérée.
4. Faux, contrefaçon ou altération, ou émission de ce qui est faux, contrefait ou altéré, y compris les infractions définies dans les codes pénaux suédois et norvégien comme contrefaçon ou falsification de papier-monnaie, de billets de banque ou d'autres valeurs; fabrication ou falsification d'autres documents publics ou privés, et émission, mise en circulation ou emploi délibéré de ceux-ci.
5. Détournement ou vol.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1873, soit 10 jours après sa publication, en vertu des formalités prévues par la législation des Parties contractantes, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 427; vol. CXXVI, p. 461; vol. CLXIV, p. 446; et vol. CLXXXI, p. 500; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 380, et vol. 200, p. 360.

6. Obtention d'argent ou de marchandises par escroquerie, sauf, en ce qui concerne la Norvège, dans les cas où l'infraction ne s'accompagne pas de circonstances aggravantes aux termes de la législation norvégienne.
7. Infractions aux lois sur la banqueroute.
8. Actes frauduleux commis par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un commissionnaire ou un fidéi commissaire, ou par un directeur, un membre ou un représentant officiel d'une société quelconque, et qui étaient punissables aux termes de toute loi en vigueur au moment où l'infraction a été commise.
9. Viol.
10. Enlèvement de personne.
11. Enlèvement d'enfant.
12. Vol avec effraction, ou violation de domicile.
13. Incendie volontaire.
14. Vol avec violence.
15. Menaces par lettre ou autrement en vue d'extorsion, sauf, en ce qui concerne la Norvège, dans les cas où l'infraction n'est pas punissable aux termes de la législation norvégienne.
16. Submersion ou destruction d'un navire en mer, ou tentative dans un tel but.
17. Voies de faits commises à bord d'un navire en haute mer dans l'intention de tuer ou de causer des lésions corporelles graves.
18. Mutinerie à bord d'un navire en haute mer contre l'autorité du commandant ou du capitaine, ou entente criminelle entre deux ou plusieurs personnes en vue d'une telle mutinerie; toutefois, en ce qui concerne la Norvège, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'entente criminelle visée au présent paragraphe.

L'extradition sera également accordée s'il s'agit de complices de l'une quelconque des infractions ci-dessus mentionnées, sous réserve que la complicité soit punissable aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

*Article III.* Aucun ressortissant suédois ou norvégien ne sera livré au Gouvernement du Royaume-Uni; et aucun ressortissant britannique ne sera livré au Gouvernement suédois ou Gouvernement norvégien.

*Article IV.* L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou condamné, ou s'il est encore en jugement dans le pays où il s'est réfugié, pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites pour une autre infraction dans le pays où il s'est réfugié, son extradition sera différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et que la peine imposée ait été intégralement purgée.

*Article V.* L'extradition ne sera pas accordée si, postérieurement à la perpétration de l'infraction, ou à l'engagement des poursuites ou à la condam-

nation, la prescription des poursuites ou de l'exécution de la peine s'est trouvée acquise aux termes de la législation du pays où l'auteur de l'infraction s'est réfugié.

*Article VI.* Un délinquant fugitif ne sera pas livré si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est de nature politique, ou si l'intéressé établit que son extradition a été demandée, en fait, en vue de le poursuivre ou de le punir du chef d'une infraction de nature politique.

*Article VII.* Un individu livré par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre ne pourra, avant d'avoir été ramené sur le territoire du pays qui l'a livré ou avant d'avoir eu la possibilité de regagner ledit territoire, être poursuivi ou jugé du chef d'une infraction commise dans l'autre pays, autre que celle qui a donné lieu à l'extradition.

Cette disposition ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

*Article VIII.* Les demandes d'extradition seront présentées par les agents diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition visant un individu dont la culpabilité n'a pas encore été reconnue doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par l'autorité compétente de l'Etat requérant et de toutes preuves qui, selon la législation du lieu où l'accusé se trouve, justifieraient son arrestation si l'infraction y avait été commise.

Si la demande d'extradition vise un individu déjà condamné, elle doit être accompagnée de la sentence prononcée contre ledit individu par le tribunal compétent de l'Etat requérant.

La demande devra, si possible, être accompagnée d'un signalement de l'individu accusé ou condamné, aux fins d'identification.

Une demande d'extradition ne peut se fonder sur un jugement prononcé par contumace.

*Article IX.* Si la demande d'extradition est conforme aux stipulations qui précèdent, les autorités compétentes de l'Etat requis procéderont à l'arrestation du fugitif.

Le prisonnier sera alors conduit devant un magistrat compétent, qui devra l'interroger et mener l'enquête préliminaire sur l'affaire comme si l'arrestation avait eu lieu du chef d'une infraction commise dans ledit Etat.

L'extradition ne pourra avoir lieu avant l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de l'arrestation, et seulement si les preuves ont été reconnues suffisantes selon la législation de l'Etat requis soit pour justifier la mise en accusation du prisonnier, soit pour établir que le prisonnier est bien l'individu condamné par les tribunaux de l'Etat requérant.

*Article X.* Au cours des interrogatoires auxquels elles devront procéder, conformément aux dispositions qui précèdent, les autorités de l'Etat concerné admettront comme preuves entièrement valables toute disposition sous serment ou déclaration sur l'honneur recueillie dans l'autre Etat, ou toute copie de l'une quelconque de celles-ci, de même que tout mandat d'arrêt et toute attestation établissant une condamnation, pour autant que lesdits documents

soient signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou un agent dudit Etat et soient authentifiés soit par la déclaration d'un témoin assermenté, soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la justice ou d'un autre ministre.

*Article XI.* S'il n'est pas fourni suffisamment de preuves à l'appui de la demande d'extradition dans les deux mois de la date de l'arrestation du fugitif, celui-ci sera mis en liberté.

*Article XII.* Tous les objets saisis qui au moment de l'arrestation étaient en la possession de l'individu à extraditer seront, si les autorités compétentes de l'Etat requis ont ordonné leur remise, rendus au moment de l'extradition. Les dispositions du présent article s'appliquent non seulement aux articles volés mais aussi à tout ce qui peut être utilisé comme preuve de l'infraction.

*Article XIII.* Chacune des Hautes Parties contractantes prendra à sa charge les frais occasionnés par l'arrestation, l'entretien et le transport de l'individu à extraditer jusqu'à son embarquement, de même que par la garde et le transport des objets qui devront être remis conformément aux stipulations de l'article précédent.

L'individu à extraditer sera conduit au port désigné par le Gouvernement requérant, aux frais duquel il sera pris à bord du navire qui le transportera.

Si l'individu réclamé doit être transporté en transit par le territoire d'un autre Etat, les dépenses afférentes au transit seront défrayées par l'Etat requérant.

*Article XIV.* Les dispositions du présent Traité s'appliqueront aux colonies et aux possessions étrangères des deux Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition d'un délinquant fugitif réfugié dans une colonie ou une possession étrangère de l'une quelconque des Parties sera présentée au Gouverneur ou au Dignitaire principal de cette colonie ou de cette possession par l'agent consulaire principal de l'autre Partie dans cette colonie ou cette possession; ou si le fugitif s'est échappé d'une colonie ou d'une possession étrangère de la Partie requérante, par le Gouverneur ou le Dignitaire principal de cette colonie ou de cette possession.

Le Gouverneur ou le Dignitaire principal examinera la demande en se conformant aussi strictement que possible aux dispositions du présent Traité; cependant, il sera libre soit d'accorder l'extradition, soit de renvoyer l'affaire à son Gouvernement.

Toutefois, Sa Majesté britannique sera libre de prendre des dispositions particulières dans les colonies et les possessions étrangères du Royaume-Uni pour ce qui concerne l'extradition des délinquants suédois et norvégiens qui pourraient s'y réfugier, et en cela elle se fondera aussi strictement que possible sur les dispositions du présent Traité.

*Article XV.* Le présent Traité entrera en vigueur 10 jours après sa publication, conformément aux formalités prévues par la législation des Hautes Parties contractantes. Chaque Partie contractante pourra à tout moment y mettre fin moyennant un préavis de six mois.

*Article XVI.* Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 26 juin de l'an de grâce mille huit cent soixante-treize.

E. M. ERSKINE

H. W. BREDBERG

---





No. 723

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NORWAY**

**Agreement respecting the mutual surrender of fugitive  
criminals. Signed at Kristiania on 18 February 1907**

*Authentic texts: English and Norwegian.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 10 July 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
ct  
NORVÈGE**

**Accord relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs.  
Signé à Christiania le 18 février 1907**

*Textes authentiques: anglais et norvégien.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND NORWAY RESPECTING THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS

---

The British and Norwegian Governments, who agree that the Treaty signed at Stockholm on the 26th June 1873,<sup>2</sup> between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdoms of Sweden and Norway for the mutual surrender of fugitive criminals shall remain in force between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdom of Norway in so far as its provisions apply to the Kingdom of Norway alone, and who deem it desirable to make certain additions to the said Treaty, have authorized the undersigned to declare that the following additions should be made to the offences set out in article II of the said Treaty for which, under the circumstances and conditions stated in the said Treaty, extradition is to be granted:

19. Perjury and subornation of perjury.
20. Receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or embezzled.
21. Malicious wounding or inflicting grievous bodily harm.
22. Unlawful carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge, of a girl under the age of sixteen years.

Any offence which, by the laws of both countries, is for the time being an extradition offence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto the seals of their arms.

DONE at Kristiania this 18th day of February 1907.

ARTHUR HERBERT

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1907 by signature.

<sup>2</sup> See p. 305 of this volume.

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Den Britiske og den Norske Regjering, som er enige om, at den i Stockholm den 26 juni 1873 undertegnede traktat mellem det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland og Kongerigerne Sverige og Norge angaaende gjensidig udlevering af undvegne forbrydere skal forblive i kraft mellem det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland og Kongeriget Norge, forsaavidt angaar de bestemmelser, som gjælder Kongeriget Norge alene, og som finder det ønskeligt, at der gjøres visse tilfóielser til den nævnte traktat, har befuldmægtiget undertegnede til at fastslaa, at der skal ske følgende tilfóielser til tallet af de forbrydelser, som opregnes i den nævnte traktats 2<sup>den</sup> artikel, og for hvilke udlevering indrømmes under de i traktaten nævnte omstændigheder og betingelser:

19. Mened og forledelse til mened.
20. Modtagelse af penge, værdipapirer eller andre formuesgjenstande med kjendskab til, at de er stjaalne eller underslaaet.
21. Forsætlig tilfóielse af saar eller betydelig legemlig skade.
22. Samleie eller forsóg paa at opnaa samleie med kvinde under 16 aar.

En hvilkenksomhelst lovovertrædelse, som efter begge landes love for tiden begrunder udlevering.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med sine segl.

UDFÆRDIGET i Kristiania den 18 februar 1907.

J. LÓVLAND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA NORVÈGE RELATIF À LA REMISE RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS

---

Le Gouvernement britannique et le Gouvernement norvégien, convenant que le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et les Royaumes de Suède et de Norvège relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs, signé à Stockholm le 26 juin 1873<sup>2</sup>, demeurera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Royaume de Norvège dans la mesure où ses dispositions s'appliquent au Royaume de Norvège seulement, et désireux d'apporter certaines additions audit Traité, ont autorisé les soussignés à déclarer que les infractions suivantes seront ajoutées à la liste des infractions figurant à l'article II dudit Traité, pour lesquelles, dans les circonstances et les conditions énoncées dans ledit Traité, l'extradition doit être accordée:

19. Faux témoignage ou subornation de témoin.
20. Obtention d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été volés.
21. Coups et blessures volontaires ayant causé des lésions corporelles graves.
22. Commerce charnel illéite ou tentative d'un tel commerce avec une mineure de moins de 16 ans.

Toute infraction qui, selon la législation des deux pays, est actuellement considérée comme une infraction donnant lieu à extradition.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Christiania le 18 février 1907.

ARTHUR HERBERT

J. LÓVLAND

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1907 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 305 du présent volume.

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

5 July 1974  
SUDAN  
(With effect from 5 July 1974.)

*Registered ex officio on 5 July 1974.*

## ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

5 juillet 1974  
SOUDAN  
(Avec effet au 5 juillet 1974.)

*Enregistré d'office le 5 juillet 1974.*

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

28 May 1974  
SUDAN  
(With effect from 28 August 1974.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 3 July 1974.*

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>2</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

28 mai 1974  
SOUDAN  
(Avec effet au 28 août 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 3 juillet 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913 and 928.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 772, 798, 825, 856, 885 and 913.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913 et 928.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 772, 798, 825, 856, 885 et 913.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to reservations made by Bahrain,<sup>2</sup> Cambodia,<sup>3</sup> Egypt,<sup>4</sup> Kuwait<sup>5</sup> and Morocco<sup>6</sup> upon accession

OBJECTION à des réserves formulées par Bahreïn<sup>2</sup>, le Cambodge<sup>3</sup>, l'Égypte<sup>4</sup>, le Koweït<sup>5</sup> et le Maroc<sup>6</sup> lors de l'adhésion

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

2 July 1974

2 juillet 1974

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the United States of America . . . states its objection to reservations with respect to paragraph 3 of article 27 by Bahrain; with respect to paragraph 4 of article 27 by Kuwait; with respect to paragraph 2 of article 37 by the United Arab Republic (now the Arab Republic of Egypt), by Cambodia (now the Khmer Republic) and by Morocco, respectively. The Government of the United States, however, considers the Convention as continuing in force between it and the respective above-mentioned States except for the provisions to which the reservations are addressed in each case."

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique . . . fait objection aux réserves formulées en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 27 par Bahreïn, le paragraphe 4 de l'article 27 par le Koweït, le paragraphe 2 de l'article 37 par la République arabe unie (maintenant République arabe d'Égypte), par le Cambodge (maintenant République khmère) et par le Maroc, respectivement. Le Gouvernement des États-Unis considère toutefois que la Convention reste en vigueur entre lui-même et les États susmentionnés, respectivement, sauf à l'égard des dispositions qui font dans chaque cas l'objet desdites réserves.

*Registered ex officio on 2 July 1974.*

*- Enregistré d'office le 2 juillet 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939 and 940.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 211.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 684, p. 416.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 298.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939 et 940.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 211.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 684, p. 416.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 299.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

RATIFICATION of Additional Protocol II to the above-mentioned Treaty

RATIFICATION du Protocole additionnel II au Traité susmentionné

*Instrument deposited with the Government of Mexico on:*

*Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le:*

12 June 1974

12 juin 1974

CHINA

CHINE

(With effect from 12 June 1974. Signature affixed on 21 August 1973.)

(Avec effet au 12 juin 1974. Signature apposée le 21 août 1973.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府声明

一九七三年八月二十一日

拉丁美洲国家为了反对超级大国的核威胁和核讹诈政策、维护拉丁美洲的和平与安全，提出关于建立拉丁美洲无核区的主张。中国政府尊重和支持这一正义主张，并应墨西哥合众国和其他拉丁美洲国家的要求，决定于一九七三年八月二十一日于墨西哥城签署《拉丁美洲禁止核武器条约》第二号附加议定书。

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 759, 795, 843 and 936.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 795, 843 et 936.



中国政府一贯主张全面禁止和彻底销毁核武器，作为第一步，所有拥有核武器的国家首先应该承担义务，保证不使用核武器，特别是不对无核国家和无核地区使用核武器。中国政府多次声明，中国在任何时候、任何情况下，都不首先使用核武器。中国外交部长姬鹏飞代表中国政府曾于一九七二年十一月十四日对拉丁美洲无核区作出了具体保证。现在中国政府愿重申这些保证，即：中国决不对拉丁美洲无核国家和无核地区使用或威胁使用核武器，也不在这些国家和这一地区试验、制造、生产、储存、安装或部署核武器，或使自己带有核武器的运载工具通过拉丁美洲国家的领土、领海和领空。

需要指出，中国政府签署《拉丁美洲禁止核武器条约》第二号附加议定书，并不意味着中国在裁军和核武器问题上的原则立场有任何改变，特别是，这不影响中国政府反对“不扩散核武器条约”和“部分禁止核试验条约”的一贯立场。某些拥有大量核武器的国家正是利用上述两项条约，企图在世界上建立它们的核垄断、核优势、核霸权。中国发展核武器完全是被迫的，是为了防御，为了打破核垄断，进而消灭核武器。

中国政府认为应该注意的是，当前，拥有大量核武器的超级大国正在“和缓”的烟幕下，继续加剧核军备竞赛和争夺势力范围，使无核国家和无核地区的和平与安全遭受严重威胁。中国政府认为，要使拉丁美洲真正成为无核区，首先需要所有核国家，特别是拥有大量核武器的超级大国，作出不对拉丁美洲国家和无核区使用或威胁使用核武器的切实保证，并要求它们承担义务，作到：（一）撤销设置在拉丁美洲的一切外国军事基地，并且不得再在拉丁美洲建立任何新的外国军事基地；（二）不得使任何带有核武器的运载工具通过拉丁美洲的领土、领海和领空。

中国政府希望，拉丁美洲国家在反对超级大国的核威胁和核讹诈政策、争取实现拉丁美洲无核区的斗争中，加强团结，共同前进。中国政府愿同拉丁美洲国家和所有爱好和平的国家一起，为在世界范围内实现全面禁止和彻底销毁核武器的远大目标，继续进行不懈的努力。

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Latin American countries proposed the establishment of a nuclear-weapon-free zone in Latin America with a view to countering the policy of nuclear threat and blackmail pursued by the superpowers and safeguarding the peace and security of Latin America. The Chinese Government respects and supports this just position and, complying with the request of the United States of Mexico and other Latin American countries, has decided to sign the Additional Protocol II to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America<sup>2</sup> in Mexico City on August 21, 1973.

The Chinese Government has always stood for the complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons and maintained that, as the first step, all nuclear countries should first of all undertake not to use nuclear weapons, particularly not to use them against non-nuclear countries and nuclear-weapon-free zones. The Chinese Government has repeatedly declared that at no time and in no circumstances will China be the first to use nuclear weapons. On behalf of the Chinese Government, China's Minister of Foreign Affairs Chi Pen-fei gave a specific undertaking in regard to the nuclear-weapon-free zone in Latin America on November 14, 1972. The Chinese Government will now reiterate this undertaking: China will never use or threaten to use nuclear weapons against non-nuclear Latin American countries and the Latin American nuclear-weapon-free zone; nor will China test, manufacture, produce, stockpile, install or deploy nuclear weapons in these countries or in this zone, or send her means of transportation and delivery carrying nuclear weapons to cross the territory, territorial sea or air space of Latin American countries.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Mexico.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Dans le but de combattre la politique de menace et de chantage nucléaires des superpuissances et de sauvegarder la paix et la sécurité en Amérique latine, des pays latino-américains ont avancé une proposition sur la création d'une zone dénucléarisée d'Amérique latine. Le Gouvernement chinois respecte et soutient cette juste proposition et, à la demande des États-Unis du Mexique et d'autres pays latino-américains, il a décidé de signer le 21 août 1973, à Mexico, le Protocole additionnel II au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine<sup>2</sup>.

Le Gouvernement chinois a toujours préconisé l'interdiction complète et la destruction totale des armes nucléaires, et soutenu que, comme premier pas, tous les pays dotés d'armes nucléaires devraient d'abord prendre l'engagement de ne pas les utiliser et, notamment, de ne pas les utiliser contre les pays et régions non nucléaires. Il a maintes fois déclaré qu'à aucun moment et en aucune circonstance, la Chine ne serait la première à faire usage des armes nucléaires. Et le Ministre chinois des affaires étrangères Ki Peng-fei, agissant au nom du Gouvernement chinois, a pris le 14 novembre 1972 un engagement spécifique envers la zone dénucléarisée d'Amérique latine. Maintenant, le Gouvernement chinois tient à réaffirmer cet engagement: la Chine ne recourra jamais aux armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les pays non nucléaires d'Amérique latine et la zone dénucléarisée latino-américaine; elle ne procédera pas à l'expérimentation, à la fabrication, à la production, au stockage, à l'installation ou au déploiement des armes nucléaires dans les pays et la zone en question; de plus, elle n'enverra pas ses engins porteurs d'armes nucléaires traverser les territoires, les eaux territoriales et l'espace aérien des pays latino-américains.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement mexicain.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

It is necessary to point out that the signing of the Additional Protocol II to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America by the Chinese Government does not imply any change whatsoever in China's principled stand on the disarmament and nuclear weapons issue and, in particular, does not affect the Chinese Government's consistent stand against the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>1</sup> and the Partial Nuclear Test-ban Treaty,<sup>2</sup> which have been used by certain countries possessing huge numbers of nuclear weapons in an attempt to establish their nuclear monopoly, nuclear superiority and nuclear hegemony in the world. China is developing nuclear weapons, solely because she is compelled to do so, and she is developing them entirely for defensive purposes as well as for breaking the nuclear monopoly and proceeding from there to the elimination of nuclear weapons.

What merits attention in the view of the Chinese Government is that, under the smokescreen of "détente", the superpowers, which possess huge numbers of nuclear weapons, are now continuing to intensify their nuclear arms race and their contention for spheres of influence, thus gravely threatening the peace and security of non-nuclear countries and nuclear-weapon-free zones. The Chinese Government holds that, in order that Latin America may truly become a nuclear-weapon-free zone, all nuclear countries, and particularly the superpowers, which possess huge numbers of nuclear weapons, must first of all undertake earnestly not to use or threaten to use nuclear weapons against the Latin American countries and the Latin American nuclear-weapon-free zone, and they must be asked to undertake to observe and implement the following: (1) dismantling of all foreign military bases in Latin America and refraining from establishing any new foreign military bases there; (2) prohibition of

Il convient de signaler que la signature par le Gouvernement chinois du Protocole additionnel II au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine ne signifie pas un changement quelconque de la position de principe adoptée par la Chine sur les problèmes du désarmement et des armes nucléaires et, surtout, n'affecte pas la position constante du Gouvernement chinois qui consiste à s'opposer au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>1</sup> et au Traité sur l'arrêt partiel des essais nucléaires<sup>2</sup>. Certains pays possesseurs d'importantes quantités d'armes nucléaires se servent précisément de ces deux traités pour s'assurer le monopole, la suprématie et l'hégémonie nucléaires dans le monde. Si la Chine a développé ses armements nucléaires, c'est uniquement parce qu'elle y a été obligée; elle l'a fait à des fins entièrement défensives, pour briser le monopole nucléaire et, partant, éliminer les armes nucléaires.

Le Gouvernement chinois estime que ce qui mérite attention, c'est qu'à l'heure actuelle les superpuissances pourvues d'un grand nombre d'armes nucléaires, se cachant derrière l'écran de fumée qu'est la « détente », continuent à intensifier la course aux armements nucléaires et à se disputer avec acharnement les sphères d'influence, de sorte qu'une grave menace pèse sur la paix et la sécurité des pays et régions non nucléaires. Il est d'avis que pour faire de l'Amérique latine une véritable zone dénucléarisée, il faut d'abord que tous les pays nucléaires, en particulier les superpuissances qui disposent en grande quantité des armes nucléaires, prennent effectivement l'engagement de ne pas recourir aux armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les pays d'Amérique latine et la zone dénucléarisée latino-américaine; et qu'il doit leur être demandé d'observer et de remplir les obligations suivantes: 1) Démanteler toutes les bases militaires étrangères implantées en Amérique latine et

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>2</sup> See "Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water signed at Moscow on 5 August 1963", *ibid.*, vol. 480, p. 43.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>2</sup> Voir « Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau signé à Moscou le 5 août 1963 », *ibid.*, vol. 480, p. 43.

the passage of any means of transportation and delivery carrying nuclear weapons through Latin American territory, territorial sea or air space.

The Chinese Government hopes that the Latin American countries will strengthen their solidarity and advance together in their struggle against the policy of nuclear threat and blackmail pursued by the superpowers and for the establishment of the Latin American nuclear-weapon-free zone. The Chinese Government will continue to make unremitting efforts together with the Latin American countries and all other peace-loving countries for the attainment of the great, long-range objective of the complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons throughout the world.

*Certified statement was registered by Mexico on 3 July 1974.*

s'abstenir d'y installer les nouvelles bases militaires étrangères, quelles qu'elles soient; 2) N'envoyer aucun engin porteur d'armes nucléaires traverser les territoires, les eaux territoriales et l'espace aérien de l'Amérique latine.

Le Gouvernement chinois espère que les pays latino-américains resserreront leurs rangs et avanceront côte à côte dans la lutte contre la politique de menace et de chantage nucléaires des superpuissances, pour la création d'une zone dénucléarisée d'Amérique latine. Il est prêt à poursuivre sans relâche, de concert avec les pays latino-américains et les autres pays epris de paix, ses efforts pour réaliser à l'échelle mondiale cet objectif transcendant: l'interdiction complète et la destruction totale des armes nucléaires.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 3 juillet 1974.*

No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

19 June 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 19 July 1974.)

With the following declaration:

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

19 juin 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 19 juillet 1974.)

Avec la déclaration suivante:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß der Artikel XVII einigen Staaten die Möglichkeit nimmt, Mitglied dieser Konvention zu werden.

“Die Konvention regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist deshalb der Auffassung, daß die Konvention entsprechend dem Prinzip der souveränen Gleichheit der Staaten allen interessierten Staaten ohne jegliche Diskriminierung zum Beitritt offenstehen muß.”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The Government of the German Democratic Republic deems it necessary to note that article XVII deprives some States of opportunity to become a party to this Convention.

The Convention regulates questions affecting the interests of all States. The Government of the German Democratic Republic therefore holds the view that according to the principle of the sovereign equality of States the Conven-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande tient à faire remarquer que l'article XVII enlève à certains Etats la possibilité d'adhérer à la Convention.

La Convention réglant des questions touchant aux intérêts de tous les Etats, le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, elle doit être

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 101, and annex A in volumes 805, 817, 823, 846 and 899.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 101, et annexe A des volumes 805, 817, 823, 846 et 899.

tion must be open, without any discrimination, for accession to all interested States.

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 July 1974.*

ouverte, sans aucune discrimination, à l'adhésion de tous les Etats intéressés.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 juillet 1974.*

N° 11554. PROTOCOLE SUR L'IMMIGRATION ET LA SITUATION SOCIALE EN FRANCE DES TRAVAILLEURS PORTUGAIS ET DE LEURS FAMILLES. SIGNÉ À LISBONNE LE 29 JUILLET 1971<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT LA PÉRIODE TRANSITOIRE PRÉVUE AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 31 JANVIER 1973

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 9 juillet 1974.*

I

AMBASSADE DE FRANCE AU PORTUGAL  
L'AMBASSADEUR

Lisbonne, le 31 janvier 1973

N° 37

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 3 du Protocole du 29 juillet 1971 sur l'immigration et la situation sociale en France des travailleurs portugais et de leurs familles<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous proposer que la période de transition d'une année soit prorogée jusqu'à ce que, compte tenu des résultats constatés, les deux Parties conviennent d'y mettre fin.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire connaître si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements, applicable à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1972.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]  
JACQUES TINÉ

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Rui Patricio  
Ministre des affaires étrangères  
Lisbonne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 283.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1973 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1972, conformément à leurs dispositions.



## II

MINISTÉRIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS<sup>1</sup>  
GABINETE DO MINISTRO<sup>2</sup>

Lisbonne, le 31 janvier 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des affaires étrangères,

*[Signé]*

RUI PATRICIO

Son Excellence Monsieur Jacques Tiné  
Ambassadeur de France à Lisbonne

---

<sup>1</sup> Ministère des affaires étrangères.<sup>2</sup> Cabinet du Ministre.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11554. PROTOCOL CONCERNING THE IMMIGRATION AND SOCIAL STATUS OF PORTUGUESE WORKERS AND THEIR FAMILIES IN FRANCE. SIGNED AT LISBON ON 29 JULY 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE TRANSITIONAL PERIOD PROVIDED IN THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. LISBON, 31 JANUARY 1973

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 9 July 1974.*

## I

EMBASSY OF FRANCE IN PORTUGAL  
THE AMBASSADOR

Lisbon, 31 January 1973

No. 37

Sir,

With reference to paragraph 3 of the Protocol of 29 July 1971 concerning the immigration and social status of Portuguese workers and their families in France,<sup>1</sup> I have the honour to propose to you that the transitional period of one year be extended until such time as the two Parties, in the light of the results obtained, agree to terminate it.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the agreement of your Government.

If so, this letter and your reply shall constitute an agreement on the matter between our two Governments, which shall apply as from 1 September 1972.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
JACQUES TINÉ

His Excellency Dr. Rui Patricio  
Minister for Foreign Affairs  
Lisbon

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 283.

<sup>2</sup> Came into force on 31 January 1973 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 September 1972, in accordance with their provisions.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, 31 January 1973

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*  
RUI PATRICIO  
Minister for Foreign AffairsHis Excellency Mr. Jacques Tiné  
Ambassador of France at Lisbon

No. 12403. AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 22 JUNE 1971<sup>1</sup>

N° 12403. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 22 JUIN 1971<sup>1</sup>

REVISION of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 21 November 1973, which came into force on 21 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement of 22 June 1971 was revised as follows:

#### ANNEX

##### ROUTE SCHEDULE

###### *Tunisian routes*

- (1) Tunis – London and vv.
- (2) Tunis – London – Copenhagen or Brussels – Helsinki and vv. Without traffic rights between London and Copenhagen in either direction.
- (3) Tunis – London – Dublin – Oslo and vv. Without traffic rights between Tunis and London in either direction and between London and Dublin in either direction.

Route (1) may be combined with one of the other two routes or with both at the same time.

###### *British routes*

- (1) London – Tunis and vv.
- (2) London – Tunis – Kano – Lagos and vv. Without traffic rights between London and Tunis in either direction

MODIFICATION du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Londres du 21 novembre 1973, lequel est entré en vigueur le 21 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné du 22 juin 1971 a été modifié comme suit:

#### ANNEXE I

##### TABLEAU DES ROUTES

###### I. *Routes tunisiennes*

- 1) Tunis – Londres et vice versa.
- 2) Tunis – Londres – Copenhague ou Bruxelles – Helsinki et vice versa. Sans droits de trafic entre Londres et Copenhague dans les deux sens.
- 3) Tunis – Londres – Dublin – Oslo et vice versa. Sans droits de trafic entre Tunis et Londres dans les deux sens et entre Londres et Dublin dans les deux sens.

La route numéro 1 peut être combinée avec l'une des deux autres routes ou avec les deux à la fois.

###### II. *Routes britanniques*

- 1) Londres – Tunis et vice versa.
- 2) Londres – Tunis – Kano – Lagos et vice versa. Sans droits de trafic entre Londres et Tunis dans les deux sens

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 125.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 125.

and between Tunis and Kano in either direction.

- (3) London-Tunis-Entebbe or Nairobi-Lusaka and vv. Without traffic rights between Tunis and Entebbe in either direction.

Route (1) may be combined with one of the other two routes or with both at the same time.

et entre Tunis et Kano dans les deux sens.

- 3) Londres - Tunis - Entebbe ou Nairobi - Lusaka et vice versa. Sans droits de trafic entre Tunis et Entebbe dans les deux sens.

La route numéro 1 peut être combinée avec l'une des deux autres routes ou avec les deux à la fois.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ملحوظيات 1

جدول الطرق

الطرق التونسية

- 1 - تونس - لندن - والعكس بالعكس
  - 2 - تونس - لندن - كوتهاك او بركسال - هيلسانسي ، والعكس بالعكس بدون حقوق النقل بين لندن وكوتهاك في الاتجاهين ،
  - 3 - تونس - لندن - دويلان - اوسلو والعكس بالعكس بدون حقوق النقل بين تونس ولندن في الاتجاهين وبين لندن ودويلان في الاتجاهين ،
- يمكن ان يكون الطريق عدد 1 مختلطا مع احدى الطريقين الاخرين مع الاثنين في آن واحد ،

الطرق البريطانية

- 1 - لندن - تونس والعكس بالعكس
  - 2 - لندن - تونس - كانو - لاقوس والعكس بالعكس بدون حقوق النقل بين لندن وتونس في الاتجاهين وبين تونس وكانو في الاتجاهين ،
  - 3 - لندن - تونس - انتيبي او نيروبي - لوساكا والعكس بالعكس بدون حقوق النقل بين تونس وانتيبي في الاتجاهين ،
- يمكن ان يكون الطريق عدد 1 مختلطا مع احدى الطريقين الاخرين او مع الاثنين في آن واحد ،

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 July 1974.*

*Textes authentiques: anglais, français et arabe.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1974.*

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le:*

10 July 1974  
CZECHOSLOVAKIA

10 juillet 1974  
TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic can take cognizance of the declarations of the Federal Republic of Germany regarding the application of international treaties on West Berlin always only under the assumption that such application is carried out in accordance with the Quadripartite Agreement of September 3, 1971,<sup>3</sup> and in keeping with the established procedures.”

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ne peut prendre note des déclarations de la République fédérale d'Allemagne relatives à l'application des traités internationaux à Berlin-Ouest qu'à condition qu'il soit entendu que cette application sera opérée conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup> et suivant les procédures établies.

*Registered ex officio on 10 July 1974.*

*Enregistré d'office le 10 juillet 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936 and 940.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 915, p. 321.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936 et 940.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 915, p. 321.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880.

No. 12837. DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. SAN SALVADOR, 26 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 12837. DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. SAN SALVADOR, 26 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

OBJECTION to the above-mentioned Declaration

OBJECTION à la Déclaration susmentionnée

*Notification received on:*

*Notification reçue le:*

3 July 1974  
HONDURAS

3 juillet 1974  
HONDURAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, Honduras, 21 de junio de 1974

Oficio No. 1160-SAC

Señor Secretario General:

Hacemos referencia al texto de la declaración hecha por la República de El Salvador por la que revoca y reemplaza su declaración de aceptación de la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia, de fecha 26 de mayo de 1930, declaración que tiene fecha 26 de noviembre de 1973, y que en su parte final dice:

« Por tanto formulo la siguiente declaración:

« De conformidad al párrafo 2 del artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, El Salvador reconoce como obligatoria *ipso facto* y sin convenio especial, respecto a cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte en todas las controversias de orden jurídico que versen sobre:

- « (a) La interpretación de un tratado;
- « (b) Cualquiera cuestión de derecho internacional;
- « (c) La existencia de todo hecho que, si fuere establecido, constituiría violación de una obligación internacional;
- « (d) La naturaleza o extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 899.

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 899.

« Esta declaración se formula únicamente para situaciones o hechos que surjan después de esta fecha; se hace bajo condición de reciprocidad con relación a otro Estado Parte en alguna disputa con El Salvador; y queda sujeta a las excepciones siguientes, sobre las que El Salvador no acepta la jurisdicción obligatoria de la Corte:

« I. disputas sobre las cuales las Partes han convenido o convengan en someterlas a otros medios de arreglo pacífico;

« II. disputas que según el derecho internacional caen exclusivamente bajo la jurisdicción doméstica de El Salvador;

« III. disputas con El Salvador concernientes o relativas a:

- « 1) el *status* de su territorio, o la modificación o delimitación de sus fronteras o cualquiera otra cuestión limítrofe;
- « 2) el mar territorial y el zócalo continental o la plataforma submarina correspondientes y sus recursos, a menos que El Salvador acepte especialmente la jurisdicción;
- « 3) la condición de sus islas, bahías y golfos y la de bahías y golfos históricos o en régimen de condominio, reconocida o no por sentencias de tribunales internacionales;
- « 4) los espacios aéreos sobre su territorio terrestre y marítimo;

« IV. disputas con relación o referencia a hechos, o situaciones de hostilidades, conflictos armados, acciones de legítima defensa individual o colectiva, resistencia contra la agresión, cumplimiento de obligaciones impuestas por organismos internacionales, y otros actos, medidas o situaciones similares o conexos, en los cuales esté, haya estado o pueda estar envuelto El Salvador, en cualquier tiempo;

« V. disputas que sean anteriores a esta fecha; debiendo entenderse como tales todas aquellas cuyos fundamentos, razones, hechos, causas, orígenes, determinaciones, alegaciones o bases sean anteriores al día de hoy, aunque sean sometidas o introducidas a conocimiento de la Corte, con posterioridad a la presente fecha; y

« VI. disputas que surjan por interpretación o aplicación de un Tratado Multilateral, a menos que (1) todas las partes en el Tratado sean a su vez partes en el caso ante la Corte, o (2) que El Salvador acepte expresa y especialmente la jurisdicción.

« Esta declaración revoca y sustituye la anterior formulada para ante la Corte Permanente de Justicia Internacional y tendrá vigencia por un término de cinco años a partir de esta fecha. Lo anterior se entenderá sin perjuicio del derecho que se reserva El Salvador, de poder en cualquier tiempo, modificar, adicionar, explicar o derogar las excepciones introducidas.

« Formulo la presente declaración, en cumplimiento del Acuerdo Ejecutivo No. 826 de 24 de noviembre de 1973, ratificado por el Poder Legislativo según Decreto No. 488, de 26 de noviembre de 1973. »

Como puede notarse, con esta nueva declaración la República de El Salvador pretende colocarse, en forma casi total, fuera del ámbito de la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia, y tal pretensión salvadoreña obliga a mi Gobierno a formular las siguientes observaciones e impugnaciones:

La declaración « anterior formulada para ante la Corte Permanente de Justicia Internacional » que pretende revocar y sustituir la nueva declaración salvadoreña, está concebida en los siguientes términos:

« Palacio Nacional: San Salvador, 26 de mayo de 1930. El Poder Ejecutivo de la República de El Salvador acuerda: aprobar el Estatuto y Protocolo de la Corte Permanente de Justicia Internacional, suscritos por los Delegados doc-



tores Don José Gustavo Guerrero y Don Arturo Ramón Avila, en la ciudad de Ginebra, el día 16 de diciembre de 1920, y el Protocolo de Enmiendas suscrito en la misma ciudad de Ginebra el 14 de septiembre de 1929. Esta aprobación se hace con las reservas o restricciones siguientes: Que no quedan sujetas a esta convención las controversias o diferencias sobre puntos o cuestiones que prohíben la Constitución Política de esta República someter a arbitraje; ni las cuestiones anteriores a esta fecha; ni las reclamaciones contra la Nación por deudas pecuniarias; siendo entendido, también que la cláusula 36 del Estatuto, sólo liga a El Salvador respecto a los Estados que acepten el arbitraje en esa forma. Dése cuenta a la Honorable Asamblea General en sus presentes sesiones ordinarias para los efectos legales. Comuníquese. *(Rubricado por el señor Presidente.)* El Ministro de Relaciones Exteriores, MARTÍNEZ SUÁREZ. »

Como se desprende de los términos de la declaración que antecede, ésta no establece límite de tiempo.

Es doctrina sustentada por reputados tratadistas del Derecho Internacional que una declaración hecha sin límite de tiempo no puede ser denunciada, modificada o ampliada, a menos que se haya expresamente reservado este derecho en la declaración original y, en consecuencia no pueden formularse nuevas reservas sin haber llenado ese requisito previo.

Admitir lo contrario equivaldría a aceptar que un Estado, unilateralmente, puede dar por terminada su obligación de someterse a la jurisdicción de la Corte cuando así convenga a sus intereses, burlando el derecho eventual de otros Estados de emplazarlo ante dicho Tribunal para la solución de sus controversias. Tal posibilidad entraña el peligro de la subversión de los principios universalmente válidos del respeto a los Tratados y a los principios del Derecho Internacional.

Es también conveniente recordar lo que ocurrió en el año de 1938, cuando la República del Paraguay intentó revocar unilateralmente, mediante un Decreto, su declaración original de aceptación de la Cláusula Opcional, declaración que no tenía límite de tiempo. Bolivia objetó esta revocación unilateral del Paraguay alegando reservas sobre la validez de la misma y pidió que dichas reservas se comunicaran a los demás Estados signatarios del Estatuto. A raíz de esta comunicación otros cinco Estados presentaron reservas sobre la legalidad de la revocación paraguaya.

Por las razones que dejamos expuestas, mi Gobierno impugna la declaración hecha por El Salvador, con la que pretende revocar y sustituir su declaración original de aceptación de la jurisdicción de la Corte ya que esta última se ha hecho de modo irregular, careciendo, en consecuencia, de toda validez y sentaría un precedente perjudicial para la estabilidad de las instituciones jurídicas creadas por la comunidad internacional y para el ejercicio efectivo del derecho de los Estados de solucionar sus diferencias bajo la garantía que ofrece el más alto tribunal de justicia hasta ahora concebido por el hombre.

Asimismo, mi Gobierno estima que la única reserva subsistente es la hecha por El Salvador el 26 de mayo de 1930 y que, salvo esta única reserva, el número dos del artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia le es aplicable.

En este punto creemos oportuno hacer notar que mi país, fiel a su tradición de respeto irrestricto a las normas y procedimientos internacionales, ha aceptado, sin reservas de ninguna clase, el Estatuto de la Corte, pues reconoce que son las instituciones de esta naturaleza los medios más adecuados para la solución de las controversias entre los Estados y, por su parte, siempre ha acatado, con profunda fe en los postulados del derecho los fallos arbitrales o judiciales a que ha sometido la solución de sus conflictos, ya le hayan sido aquellos favorables o adversos.

Como hecho justificativo de la revocación y sustitución de sus reservas, entre otras razones, El Salvador invoca la circunstancia de que, después de emitida su declaración original, han sido promulgadas otras constituciones, siendo la última la

del 24 de enero de 1962 y que los términos de la declaración deben concordar con « los postulados de la Constitución Política actualmente en vigencia y con las circunstancias contemporáneas ».

Sobre este particular se observa que, en conformidad con una jurisprudencia antigua y unánime, el artículo 27 del Convenio de Viena sobre el Derecho de los Tratados dispone que: « Una Parte no podrá invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento de un Tratado ». Asimismo, la Corte Internacional de Justicia de La Haya, en resolución consultiva de 4 de febrero de 1932 expresó: « Que un Estado no puede invocar su propia Constitución para sustraerse a las obligaciones del Derecho Internacional y de los Tratados ». En igual sentido se pronunció el mismo tribunal en la interpretación del Tratado de Versalles, en su artículo 4º y de la Convención de París de 9 de noviembre de 1928, en un litigio franco-americano de George Pinson, al decir: « Esta misma circunstancia impedirá de modo absoluto al Estado, promulgar válidamente disposiciones constitucionales contrarias a tales Tratados ».

Cabe hacer notar que admitir que El Salvador, prevaliéndose de una reforma constitucional posterior a 1930 pueda extender el campo de su reserva a la Cláusula Opcional, equivaldría a admitir que basta con modificar o crear un nuevo precepto constitucional para que un Estado pueda evadir el cumplimiento de una obligación internacional, lo cual choca con el principio, unánimemente aceptado, de que: « la obligación sagrada del tratado continuará siendo la norma básica del Derecho Internacional ».

Respectuosamente ruego a Vuestra Excelencia tomar nota de la presente impugnación y hacerla del conocimiento de los Estados Partes del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RICARDO ARTURO PINEDA M.

Ministro de Relaciones Exteriores por la Ley

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

No. 1160-SAC

Tegucigalpa, Honduras  
21 June 1974

Sir,

We refer to the declaration of 26 November 1973 by the Republic of El Salvador<sup>1</sup> revoking and replacing that country's declaration of 26 May 1930 accepting the compulsory jurisdiction of

[TRADUCTION]

SECRÉTARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Nº 1160-SAC

Tegucigalpa (Honduras)  
Le 21 juin 1974

Monsieur le Secrétaire général,

Nous avons l'honneur de nous référer au texte de la déclaration de la République d'El Salvador, en date du 26 novembre 1973<sup>1</sup>, annulant et remplaçant sa déclaration du 26 mai 1930 portant

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 899.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899.

the International Court of Justice; the final part of the declaration of 26 November 1973 reads as follows:

“I therefore make the following declaration:

“In accordance with article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, El Salvador recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes concerning:

- “(a) The interpretation of a treaty;
- “(b) Any question of international law;
- “(c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- “(d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

“This declaration shall apply solely to situations or facts that may arise after this date; it is made on condition of reciprocity in relation to any other State party to any dispute with El Salvador and is subject to the following exceptions, on which El Salvador does not accept the Court’s compulsory jurisdiction:

“(I) Disputes which the parties have agreed or may agree to submit to other means of peaceful settlement;

“(II) Disputes which, under international law, fall exclusively within the domestic jurisdiction of El Salvador;

“(III) Disputes with El Salvador concerning or relating to:

- “(1) The status of its territory or the modification or delimitation of its frontiers or any other matter concerning boundaries;
- “(2) The territorial sea and the corresponding continental slope or continental shelf and the resources thereof, unless El Salvador accepts the jurisdiction in that particular case;

acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice. La partie finale de la déclaration du 26 novembre 1973 est indiquée comme suit:

« Décide par conséquent de formuler la déclaration suivante:

« Conformément au paragraphe 2 de l’article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, El Salvador reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l’égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d’ordre juridique ayant pour objet:

- « a) L’interprétation d’un traité;
- « b) Tout point de droit international;
- « c) La réalité de tout fait qui, s’il était établi, constituerait la violation d’un engagement international;
- « d) La nature ou l’étendue de la réparation due pour la rupture d’un engagement international.

« La présente déclaration s’applique uniquement aux situations ou aux faits postérieurs à la date d’aujourd’hui; elle est faite sous condition de réciprocité de la part de tout autre Etat partie à un différend avec El Salvador; et sous réserve des exceptions suivantes pour lesquelles El Salvador n’accepte pas la compétence obligatoire de la Cour:

« I) Les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d’avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;

« II) Les différends qui selon le droit international relèvent essentiellement de la compétence nationale d’El Salvador;

« III) Les différends avec El Salvador concernant ou portant sur:

- « 1) Le statut de son territoire, la modification ou la délimitation de ses frontières ou toute autre question connexe;
- « 2) La mer territoriale et le plateau continental ou la plate-forme sous-marine correspondante et ses ressources, à moins qu’El Salvador n’accepte expressément la juridiction de la Cour;

“(3) The condition of its islands, bays and gulfs and that of the bays and gulfs that for historical reasons belong to it or are under a system of joint ownership, whether or not recognized by rulings of international tribunals;

“(4) The airspace superjacent to its land and maritime territory;

“(IV) Disputes relating to or connected with facts or situations of hostilities, armed conflicts, actions taken in individual or collective self-defence, resistance to aggression, fulfilment of obligations imposed by international bodies, and other similar or related acts, measures or situations in which El Salvador is, has been or may at some time be involved;

“(V) Pre-existing disputes, it being understood that this includes any dispute the foundations, reasons, facts, causes, origins, definitions, allegations or bases of which existed prior to this date, even if they are submitted or brought to the knowledge of the Court hereafter; and

“(VI) Disputes that may arise over the interpretation or implementation of a multilateral treaty unless (1) all the parties to the treaty are also parties in the case before the Court, or (2) El Salvador expressly accepts the Court’s jurisdiction in that particular case.

“This declaration revokes and replaces the previous declaration made before the Permanent Court of International Justice and will remain in effect for a period of five years from this date. The above shall not prejudice the right which El Salvador reserves to be able at any time to modify, add to, clarify or derogate from the exceptions presented in it.

“This declaration is made in compliance with Executive Agreement No. 826 of 24 November 1973, ratified by the Legislative Authority under Decree No. 488 of 26 November 1973.”

« 3) La situation de ses îles, baies et golfes et des baies et golfes historiques ou en régime de condominium, reconnus ou non par des jugements des tribunaux internationaux;

« 4) L’espace aérien au-dessus de son territoire terrestre et maritime;

« IV) Les différends se rapportant à des faits ou des situations d’hostilité, des conflits armés, des actes de légitime défense individuels ou collectifs, une résistance à l’agression, le respect des obligations imposées par des organismes internationaux, et tout autre acte, mesure ou situation semblable ou connexe, dans lesquels El Salvador a pu, est ou risque d’être impliqué à quelque moment que ce soit;

« V) Les différends antérieurs à la date de la présente déclaration, à savoir tous ceux dans lesquels les motifs, les raisons, les faits, les causes, les origines, les définitions, les allégations et les fondements sont antérieurs à la date d’aujourd’hui, bien qu’ils aient été soumis à la Cour ou portés à sa connaissance à une date postérieure à la date d’aujourd’hui; et

« VI) Les différends auxquels peuvent donner lieu l’interprétation ou l’application d’un traité multilatéral, sauf si 1) toutes les parties au traité sont également parties à l’affaire portée devant la Cour ou 2) si El Salvador accepte expressément la juridiction de la Cour.

« La présente déclaration annule et remplace la déclaration formulée antérieurement devant la Cour permanente de justice internationale et entrera en vigueur pour une période de cinq ans à partir de la date d’aujourd’hui. Il est entendu que ce qui précède ne préjuge pas du droit que se réserve El Salvador de pouvoir à tout moment modifier et compléter et expliquer les exceptions énoncées ou y déroger.

« La présente déclaration est formulée conformément à l’Accord exécutif n° 826 du 24 novembre 1973, ratifié par le Pouvoir législatif par décret n° 488 du 26 novembre 1973. »

It will be noted that in this new declaration, the Republic of El Salvador seeks to place itself almost completely outside the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice. My Government is compelled to challenge in the following terms this action on the part of El Salvador:

The "previous declaration made before the Permanent Court of International Justice", which the new declaration by El Salvador seeks to revoke and replace, reads as follows:

"National Palace, San Salvador, 26 May 1930. The Executive Power of the Republic of El Salvador agrees to ratify the Statute and Protocol of the Permanent Court of International Justice, signed by Dr. José Gustavo Guerrero and Dr. Arturo Ramón Avila at Geneva on 16 December 1920, and the Protocol for Revision signed at Geneva on 14 September 1929. This ratification is subject to the following reservations or restrictions. The provisions of this Statute do not apply to any disputes or differences concerning points or questions which cannot be submitted to arbitration in accordance with the political Constitution of this Republic. The provisions of this Statute also do not apply to disputes which arose before that date or to pecuniary claims made against the nation, it being further understood that article 36 binds El Salvador only in regard to States which accept the arbitration in that form. To be reported to the Honorable General Assembly at its current regular session for all legal purposes. (*Initialled by the President.*) MARTÍNEZ SUÁREZ, Minister for Foreign Affairs."

It is clear from the provisions of the preceding declaration that it does not fix any time-limit.

Leading authorities on international law take the position that a declaration

Comme on peut le constater, par cette nouvelle déclaration, la République d'El Salvador prétend se placer presque entièrement hors de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, et une telle prétention de la part d'El Salvador oblige mon Gouvernement à formuler les observations et critiques suivantes:

La déclaration « formulée antérieurement devant la Cour permanente de justice internationale » que la nouvelle déclaration d'El Salvador prétend annuler et remplacer était rédigée comme suit:

« Palais national: San Salvador, le 26 mai 1930. Le pouvoir exécutif de la République d'El Salvador décide de ratifier le Statut et le Protocole de la Cour permanente de justice internationale, signés à Genève, le 16 décembre 1920, par M. José Gustavo Guerrero et M. Arturo Ramón Avila, ainsi que le Protocole de révision, signé également à Genève, le 14 septembre 1929. Cette ratification est assortie des réserves ou restrictions suivantes: les dispositions de ce Statut ne s'appliquent pas aux contestations ou différends touchant des points ou questions qui ne sauraient être soumis à l'arbitrage conformément à la constitution politique de cette République. Les dispositions de ce Statut ne s'appliquent pas non plus aux différends surgis avant cette date ni aux réclamations d'ordre pécuniaire formées contre la nation, étant entendu également que l'article 36 du Statut lie seulement le Salvador à l'égard des Etats qui acceptent l'arbitrage dans cette forme. Que ce qui précède soit porté à l'attention de l'honorable Assemblée générale à sa présente session ordinaire, à toutes fins juridiques utiles. (*Signé au nom du Président.*) Le Ministre des relations extérieures, MARTÍNEZ SUÁREZ. »

Comme on peut s'en rendre compte d'après ses termes, la déclaration qui précède ne fixait pas de limite à la période de validité.

Selon la thèse soutenue par des spécialistes réputés du droit international,

not containing a time-limit cannot be denounced, modified or broadened unless the right to do so is expressly reserved in the original declaration and that, accordingly, new reservations cannot be made unless this requirement has been fulfilled.

To say otherwise would mean accepting the notion that a State can unilaterally terminate its obligation to submit to the jurisdiction of the Court whenever that suits its interests, thus denying other States the right to summon it before the Court to seek a settlement of disputes to which they are parties. This could very well undermine the universally applicable principle of respect for treaties and for the principles of international law.

It is also appropriate to recall what happened in 1938 when the Republic of Paraguay sought to revoke unilaterally, by decree, its original declaration accepting the optional cause, the said declaration having contained no time-limit. Bolivia objected to Paraguay's unilateral revocation, expressed reservations concerning its validity and requested that the reservations should be communicated to the other States signatories of the Statute. As a result, five other States expressed reservations concerning the legality of the Paraguayan revocation.

For the reasons stated above, my Government challenges the declaration by which El Salvador seeks to revoke and replace its original declaration accepting the jurisdiction of the Court since the new declaration is improperly made, hence completely lacking in validity, and would set a precedence prejudicial to the stability of the legal institutions established by the international community and to the effective exercise of the right of States to settle their disputes under the guarantee provided by the highest judicial body so far conceived by man.

un Etat ne peut dénoncer, modifier ou compléter une déclaration faite pour une période illimitée que s'il s'est expressément réservé ce droit dans sa déclaration initiale; en conséquence, il ne peut formuler de nouvelles réserves sans avoir préalablement rempli cette condition.

Admettre le contraire équivaudrait à accepter qu'un Etat puisse unilatéralement considérer comme éteinte son obligation de se soumettre à la compétence de la Cour, quand cela convient à ses intérêts, en faisant fi du droit éventuel d'autres Etats de l'assigner devant ladite Cour pour régler leurs différends. Une telle possibilité entraîne un risque, celui de l'affaiblissement du principe universellement admis du respect des traités, ainsi que des principes du droit international.

Il convient également de rappeler ce qui s'est passé en 1938, lorsque la République du Paraguay a essayé d'annuler unilatéralement, au moyen d'un décret, sa déclaration initiale portant acceptation de la disposition facultative, déclaration dont la validité n'avait pas été limitée dans le temps. La Bolivie s'est élevée contre cette annulation unilatérale de la part du Paraguay, en formulant des réserves quant à la validité de cet acte, et a demandé que ces réserves soient portées à la connaissance des autres Etats signataires du Statut. A la suite de quoi, cinq autres Etats ont formulé des réserves quant à la légalité de l'annulation décrétée par le Paraguay.

Pour les raisons exposées plus haut, mon Gouvernement conteste la validité de la déclaration par laquelle El Salvador prétend annuler et remplacer sa déclaration initiale portant acceptation de la compétence de la Cour, étant donné que cette nouvelle déclaration a été faite de façon irrégulière, qu'elle se trouve en conséquence entachée de nullité et qu'elle créerait un précédent préjudiciable à la stabilité des institutions juridiques créées par la communauté internationale et à l'exercice effectif du droit qu'ont les Etats de régler leurs différends grâce à la garantie qu'offre la plus haute instance judiciaire qui ait jusqu'à présent été conçue par l'homme.

My Government also considers that the only existing reservation is that made by El Salvador on 26 May 1930 and that, except as regards that single reservation, article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice applies to El Salvador.

We deem it appropriate to note in this connexion that my country, faithful to its tradition of total respect for international rules and procedures, has accepted the Statute of the Court without reservations of any kind, since it recognizes that such institutions represent the most appropriate means of settling disputes between States; we would also note that, with profound faith in the principles of law, it has always complied with the arbitral awards or judicial decisions rendered in the disputes which it has submitted for settlement, regardless of whether the Court found in its favor.

In seeking to justify the revocation and replacement of its reservations, El Salvador cites, *inter alia*, the fact that, since its original declaration, other constitutions have been promulgated, the latest being that of 24 January 1962, and that the terms of the declaration must accord with "those postulated in the political constitution currently in effect and with the present circumstances".

We would point out in this connexion that article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties,<sup>1</sup> taking a position long held by all legal authorities, states that "a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty". Similarly, the Permanent Court of International Justice at The Hague held in an advisory opinion of 4 February 1932 that "a State cannot adduce its own Constitution with a view to evading obligations incumbent upon it under international law on treaties in force". The Court made a similar finding in its

Par ailleurs, mon Gouvernement estime que l'unique réserve qui subsiste est celle qui a été faite par El Salvador le 26 mai 1930 et que, mis à part cette unique réserve, le paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice lui est applicable.

Nous jugeons bon de faire remarquer à ce propos que le Honduras, fidèle à sa tradition de respect inconditionnel des règles et procédures internationales, a accepté, sans réserve d'aucune sorte, le Statut de la Cour, car il reconnaît que les institutions de cette nature offrent les meilleurs moyens de régler les différends entre Etats et, pour sa part, il a toujours respecté, avec une foi profonde dans les principes du droit, les sentences arbitrales ou judiciaires rendues par la Cour dans les différends qu'il lui a soumis aux fins de règlement, que la Cour ait statué ou non en sa faveur.

Pour justifier l'annulation et le remplacement de ses réserves, El Salvador invoque entre autres le fait que, depuis sa déclaration initiale, d'autres constitutions ont été promulguées, la dernière en date remontant au 24 janvier 1962, et que les termes de la déclaration doivent concorder avec « les postulats de la constitution politique actuellement en vigueur et avec les circonstances présentes ».

Sur ce point particulier, il convient de noter que, conformément à une jurisprudence ancienne et unanime, l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités<sup>1</sup> dispose que: « Une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité. » De même, la Cour internationale de Justice de La Haye, par un avis consultatif daté du 4 février 1932, a soutenu « qu'un Etat ne saurait invoquer vis-à-vis d'un autre Etat sa propre constitution pour se soustraire aux obligations que lui imposent le droit international ou les

<sup>1</sup> Document A/CONF.39/27, 23 May 1969, and corrigenda: 1 (English only), 2 (French only), 3 and 5 (Russian only) and 4 (Spanish only).

<sup>1</sup> Document A/CONF.39/27, 23 mai 1969, et corrigenda: 1 (anglais seulement), 2 (français seulement), 3 et 5 (russe seulement) et 4 (espagnol seulement).

interpretation of article 40 of the Treaty of Versailles<sup>1</sup> and of the Paris Convention of 9 November 1928, in a French-Mexican dispute relating to Mr. George Pinson, when it stated as follows: "This same circumstance will have the effect of totally debarring a State from validly promulgating constitutional provisions which are contrary to such Treaties."

It should be pointed out that to concede El Salvador the right to broaden its reservation to the optional cause by invoking constitutional changes made subsequent to 1930 would mean accepting the notion that a State has only to modify a constitutional principle or establish a new one in order to avoid complying with an international obligation; this is contrary to the universally accepted principle that "the sacred treaty obligation will continue to be the basic rule of international law".

I respectfully request you to take note of this challenge and bring it to the attention of States Parties to the Statute of the International Court of Justice.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
RICARDO ARTURO PINEDA M.  
Minister for Foreign Affairs

*Registered ex officio on 3 July 1974.*

traités en vigueur ». La Cour a statué dans le même sens lorsqu'elle a interprété l'article 40 du Traité de Versailles<sup>1</sup> et la Convention de Paris du 9 novembre 1928, à l'occasion d'une affaire ayant opposé George Pinson (France) aux Etats-Unis du Mexique, en disant que: « Cette même circonstance empêchera de façon absolue l'Etat de promulguer valablement des dispositions constitutionnelles contraires à ces Traités. »

Il convient de faire observer qu'admettre qu'El Salvador, en se prévalant d'une réforme constitutionnelle postérieure à 1930, puisse étendre le champ de sa réserve à la disposition facultative, équivaldrait à admettre qu'il suffit qu'un Etat modifie ses principes constitutionnels ou en établisse de nouveaux pour pouvoir se soustraire à une obligation internationale, ce qui contredirait le principe unanimement accepté selon lequel: « L'obligation sacrée de respecter le traité continuera d'être la règle fondamentale du droit international. »

Je vous prie respectueusement de prendre note de la présente contestation et de la porter à la connaissance des Etats parties au Statut de la Cour internationale de Justice.

Je vous renouvelle, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Le Ministre des relations  
extérieures,

[Signed]  
RICARDO ARTURO PINEDA M.

*Enregistré d'office le 3 juillet 1974.*

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 112, p. 1.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XI, p. 323.